



蘭語譯撰



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Toronto

奧 平 昌 高

蘭 語 譯 撰

Nieuw Verzameld

Japans en hollandsch

WOORDENBOEK

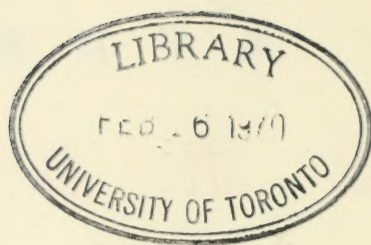
松 村 明 監 修

鈴 木 博 解題・索引



1968

臨 川 書 店



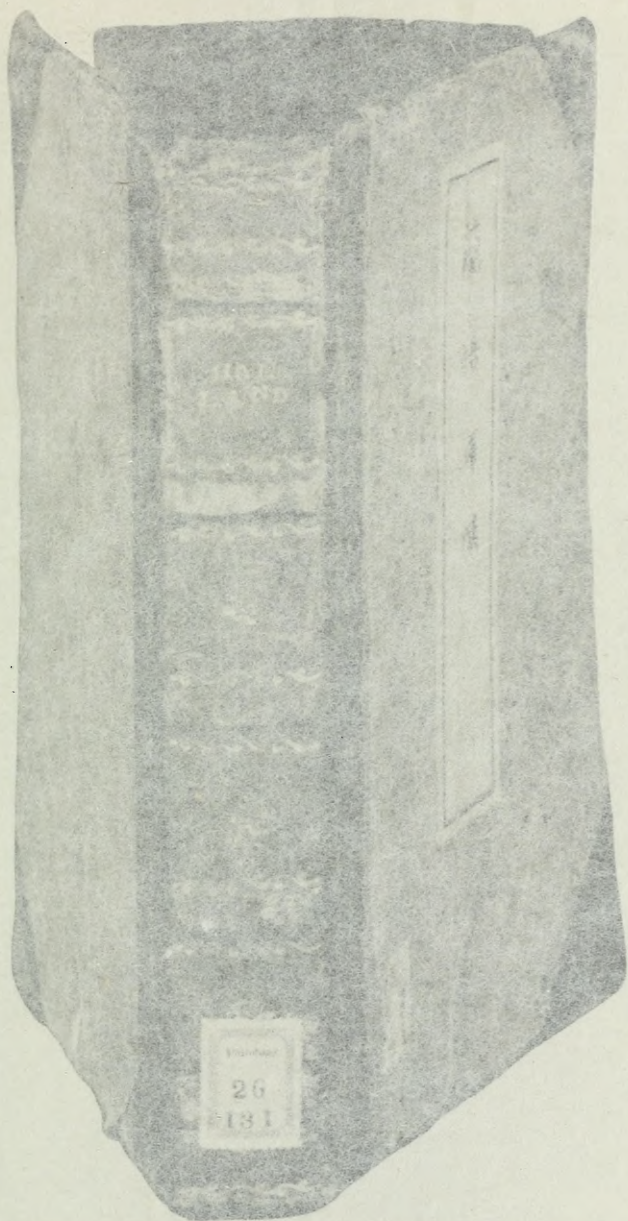
PL

681

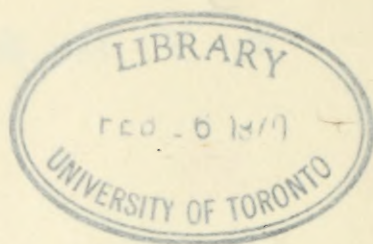
D8

04

1810 a



『蘭語訳撰』洋装1冊本（京都大学言語学研究室蔵）



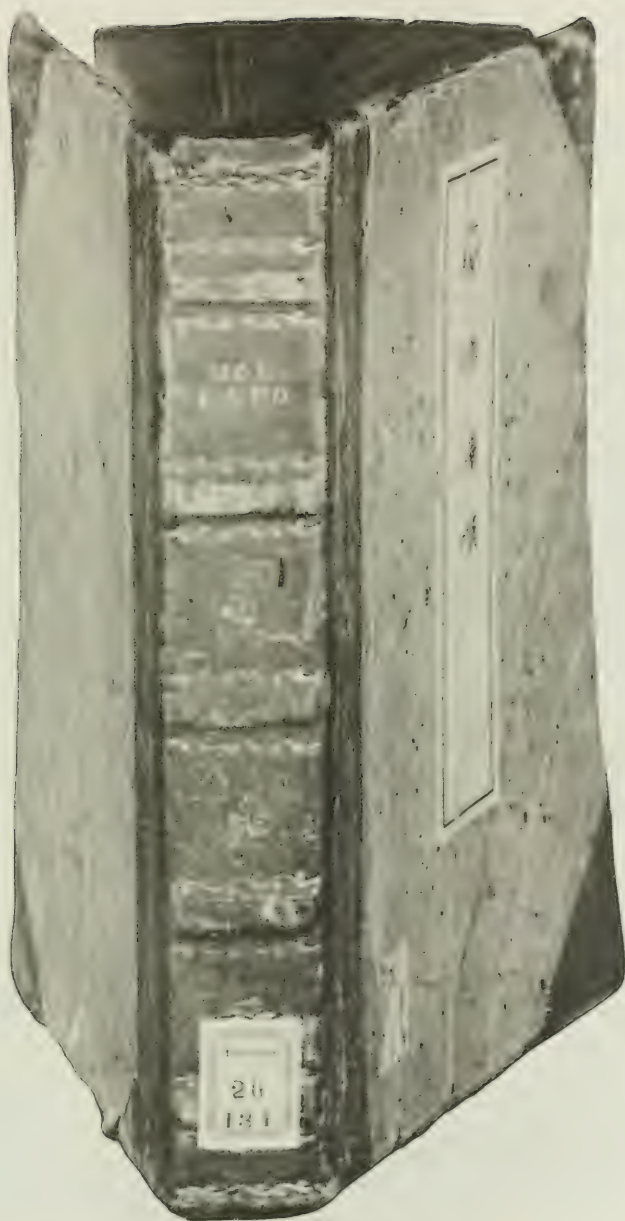
PL

681

D8

04

1810 a



『蘭語訳撰』洋装1冊本（京都大学言語学研究室蔵）

Nieuw. Verzamelt
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK
Van Aa Tot Aa

Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK

Door

den Vorst van het Landstee

Nakats

Ninnome Matsuda

1 Deel

N 34

gedrukt bij zijn Dienaar

Kanjin Matsuda 1810.

THE
JOURNAL OF
THE
ROYAL ANTHROPOLOGICAL INSTITUTE
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND
PUBLISHED BY THE
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS
1900

Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK

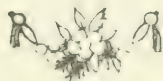
Door

den Vorst van het Landschap

Nakats

Minamoto Masataka

1 Deel.



gedrukt bij zijn dienaar

Kamiya Filososi. 1810.

V O O R R E D E.

De waereld is van ouds af in vier deelen verdeelt, namelijk: Europa, Azia, Afrika en Amerika, verdeeld ieder deel met inwoonders, maar elk zijn van onderscheidtelyk natuur, aart, spraak enz. als men de natuur en de aart van de Europeesen met die der Azianers vergelykt zoo zoude men kunnen zeggen, de Europeesen zijn als steen, en de Azianers als hout, want de steen is zwaar, zinkt

en Blijft stil , het hout is ligt,
en drijft , dus de Europeesen door
haare stil en bedaarend natuur
kunnen veel wonderlijke konsten
ontdekken , maar de azianers
kunnen het zelden ; om deze re-
den heeft de vorst van Naxats
reeds ondernoomen om de hollands
taal te leeren , om met het Lee-
zen van Europeesche Boeken de nut-
tige en verstandige konsten te kin-
den , en daar mede zijne veelvuldige
onderdaanen tot verstandig en be „

kwaam te maaken.

De ondergetekende van Voorleeden
Jaar op Keijzers order aan 't hof
in Jedo zijnde, op zekeren tijd
door gemeld Vorst verzocht zijn, om
op een gemakkelijke wijze de hollan-
de taal te Leeren, daartoe Een
middel uit te vinden. — hoe wel
ik door veel Keijzers Zaaken geen
tijd heb, ben ik egter over de Leer-
zugtigheid van den Vorst zeer ver-
genoegt, en heb alle de woorden
die ik van Buijten geleerd, door

Zijn Edele dienaar Kamiakilososi
laaten afschrijven en daarna heeft
den Vorst zelfs verzameld, het welk
dit deel behelst zoo als men het hier
zal ontwaaren.

geschreeven

door

Zijn Hoogheids altoos berijp
willige Dienaar.

te Jedo № 1810 of 12
nengo Boenkwa
6^{de} Jaar.

—B Sadayosi.

Keijzerlijk translateur van
hollands taal te nan.
gavakij

凡例

一此編ハ和蘭書ヲ學フノ初學先ツ彼邦語ヲ熟習諳記
スルノ要ニ設ク人能ク數百言ヲ臆記シテ後凡ソ彼書ヲ
讀ミ彼文ヲ屬シ或通辨說話等ヲ講習スルノ際ニ當テ
偶^レ遺忘スルモノアレハ乃チコレニ就テ搜索シ臨時ノ使用ヲ
ナス故ニ我カ節用集等ノ如キ以呂波ノ次序ニ從テ國語ヲ

前ニ出シ蘭語ヲ後ニ録メ類聚ヲナセリ

前ト云フハ右邊ナリ
後ト云フハ左邊ナリ

コレ

時ニ臨テ此ヨリ彼ヲ求メ早ク其使用セントスルノ每言ヲ探リ
索ルノ捷徑トス是余カ此書ヲ編述シ自ラ弄ヒ亦且同好

諸士ニ與ヘテ相俱ニ講習熟識セントスルノ素志ナリ毎朝皆共
ニ先覺師友ニ請フテ其東西諸言彼是全ク切當スルモノヲ撰
ヒ取テ對譯スルモノナリ固ヨリ彼レ有テ此レ無キカ如ク此レ有テ
彼レ無キカ如クナルモノハ強テコレヲ采録セス姑クコレヲ題メ
蘭語譯撰トイフ但此編博學熟識ノ人ニ在テハ見テ以テ其
要ナシトスベシ寔ニ是初學ノ小成ナリ然レモ其達士ノ如キモ
亦時ニ臨テ遺忘ニ備フル小補ナキニモ非ランカト云フ

一各門和漢通稱ノ語言ニ對メ直ニ蘭語ヲ充ルモノアリ又或ハ
漢語漢字ヲ對シ親ク切當ニ難キモノ少カラス其類ニ至リテ

ハ我俗談平話ヲ取テコレニ充ツルモノアリコレ彼ノ語意ヲ我
 通俗ノ言辭ニ當テ、初學ヲノ親切ニコレヲ識得セシメントラ
 要メナリ同学ノ徒意ヲ潜テコレヲ味フベシ宜ク其諸言ステ
 カナヲ施スモノニ意ヲ注クヘシ

一初學能ク此諸言ヲ辨認シ意ヲ着テ使用セサレハ一言ヲ發シ
 一句ヲ綴ルトイヘ氏語ヲ成サス意ヲ通スヘカラサルモノトナル假
 令ハ我カ行^ユノ字^{モチこへ}行クハ本分ナリ蘭語コレヲ *gaan* トイフ又
 行ヒ行フト訓ス蘭語ニハ行ヒナレハ *belandeling* 又 *omme*

gang ナリ行フハ *belandelen* 又 *omgaan* ナリ又用ノ字聲

ノマノ通用使用要用ナト、イフ時ノ用ハ *gebruiken* 又 *gebruikt* 又 *moedig* ナリ
用フルトナレハ *gebruiken* 又 *gebruiken* ナリ此類ニテ蘭語ハ多ク
其語尾ヲ轉スルヲ以テ其義ヲ異ニスルアリコノ故ニ一言一語ノ上
ヘニテモ漫ニ使用スレハ文章話説共ニ其意通スルト通セサル
ノ差ヒトナルナリ此類相似タルノ一語トイフハ各々意ヲ轉スル
ヲ居常^{ツ子}能ク講習スヘシコノ類編瑣々タル小冊トイヘトモ
悉ク此等ノ所ヲ深ク考究メ毎譯ヲ施セルナリ

一和蘭語頭ニ△ノ記號ヲ置クモノ本語ト蘭語ト意
味全ク的當スヘカラサランカト思フ所アツテナリ右ノ號ヲ

施スモノハ他日ノ再考ヲ期セシカ為ナリ

一 每類十九門ヲ分ツテ左ノ如シ

天門

地理

時令

數量

宮室

人品

家倫

官職

身體

神佛

器用

衣服

飲食

文書

錢穀

采色

人事

動物

植物

一 水火金石ノ類物ニヨリテ一門ニ定メテ出シガタキモノアリ假令

水ハ地理門ノ物ナレバ

ヒヤミツ

冷水ハ飲食門ニ出ス火ハ天門ノ物ナレバ

煙火^{ハナヒ}

燈火ハ器用門ニ出ス金銀ハ地理門ノ物ナレバ金箔銀箔ハ

采色門ニ出ス石ハ地理門ノ物ナレ^{子スミコロシ}磨石ハ飲食門ニ出スカ如シ其餘ハ
 地理門ニ出シ王酋病客患人或店舖行市賈人商客ハ人品門ニ出スカ
 如キノ類宜ク此例ヲ以テ求ムベシ

1 *sprecken* ^言 *begyn* ^言 *deen* ^{為ス} *maaken* ^{為ス}ノ類同譯ヲ施スアリ

コレ本語ノ上ヘニテハ意味頗ル異ナリ屬文ト說話ヲ為スカヲ得ル
 ノ時ニ至テ自カラコレヲ理會スベシ故ニ^三ハ姑ク其義ヲ弁セス各大同
 小異アルヲ知ルヘシ

文化庚午仲秋

崇亭

誌



(伊)

(文天)

Ondergaande zon

納日 イリヒ

Donder

雷 イカサ

Blexem

電 イナリ

Noord west

乾 イナリ

(理地)

Hout brug

板橋 イタハシ

Vreemde land

異國 イコク

Rots

巖 イハ

Top

巔 イタダキ

Beers

市場 イチバ

Handel plaats

同上

Golf

灣 イリエ

Zee boezem	灣 <small>イヅム</small>
Warme bron	溫泉 <small>イヅナ</small>
Dorp	田舎 <small>イナ</small>
Platten land	同上
Oever	磯 <small>イソ</small>
Strand	同上
Put	井 <small>イ</small>
Steen	沙 <small>イサ</small>
Zand	同上
Fontein	泉 <small>イヅミ</small>
Vyver	池 <small>イケ</small>
Steen	石 <small>イシ</small>
Hoer ſtraat	花街 <small>イロガハ</small>
Vifch beun	御 <small>イノ</small>
Markt	市 <small>イチ</small>

Dyk

塘 イケ

Jmaus berg

山 イマウス
意貌

Hispania

把 イ
泥斯

Jerland

蘭 イ
意尔

Engeland

利 イ
語厄

Jndostan

屬 イ
印當度

(冷時)

Ander morgen

翌朝 イ
昨日

Eergifter

(量數)

Getal

員數 イ

Een, 1, I

一 イ

Een boek

一帖 イ

Een riem

一東 イツソク

Een coubang

二兩 ニリョウ

Een boontie

一分 イチブ

Eens zo veel

一倍 イチバイ

Een boek

一冊 イチサン

Een rol

一卷 イチワン

Een vel

一枚 イチバイ

Eerlie

一番 イチバン

Een korrel

一粒 イチリク

Een kattie

一介 イチケ

Een pond

同上

Tien waayers

一丈 イチサウ

Een waayer

一尺 イチセツ

Een voet

同上

Een duym

一寸 イチスン

Een linie	一分 <small>イチブ</small>
Een blad	一葉 <small>イチエフ</small>
Een paar	一雙 <small>イツソウ</small>
Een straat	一町 <small>イツチヨウ</small>
Een pittie	一文 <small>イチモン</small>
Een huys	一軒 <small>イツケン</small>
Een balie	一樽 <small>イツソン</small>
Een stuk	一本 <small>イツポン</small>
Tien gantings	一斗 <small>イツト</small>
Een ganting	一升 <small>イツシヨウ</small>
Een vingers vat	一撮 <small>イツサツ</small>
Een conderyn	一厘 <small>イチリン</small>
Een mokkie	一毛 <small>イチモウ</small>
Een omwenteling	一周 <small>イツシユウ</small>
Een koppie	一盃 <small>イツハイ</small>

Een bakkje	一盃 <small>イツハイ</small>
Een droppel	一滴 <small>イツツチ</small>
Een maal	一回 <small>イチヘ</small>
Een reys	同上
Een zoort	一種 <small>イツシュ</small>
Een bos	一把 <small>イチワ</small>
Een ruitery	二騎 <small>イツキ</small>
Een bal	一俵 <small>イツビョウ</small>
Een stuk	一挺 <small>イツチョウ</small>
Een ftaaf	同上
Een mard	一籠 <small>イツロウ</small>
Honderd ganting	一石 <small>イツツク</small>
Den hoe veelste	幾日 <small>イツカ</small>
Hoe veel jaaren	幾年 <small>イツネン</small>
Een dragma	一匁 <small>イチモン</small>

Een maas

一丈 イチサウ

(室宮)

Steen trap

石壇 イシダン

Kamer

居室 イキム

Binne kamer

同上

Fondament

礎 イシスエ

Steen muur

石垣 イシガキ

Wooning

居宅 イタク

Huys

家 イエ

Zit plaats

座 イシヤ

Horde

樹籬 イナカキ

(品人)

Raar mensch

人 ヒト 異常

Giet werker

鑄工イモシ

Doktoor

醫イシヤ

Docter

同上

Steen houwer

石匠イシナリ

Steen fnyder

同上

Vreemde weezen

異形イギヨウ

Wangefalte

同上

Een knegt

一僕イチボク

Vryder

隱者インシヤ

(倫家)

Aangenome bruydgom

入贅イリムコ

Familie

同宗イソクケ

Neef

從弟イトコ

Concyn

男同上

Nicht	從弟 <small>イトコ</small> 女
Jongfte zufter	妹 <small>イモ</small>
Mede vryer	許嫁 <small>イトナゲ</small> 男
Mede vryfter	同上 女
Schoon zoon	養子 <small>イヨウシ</small>
Aangenoomme zoon	同上
Schoon vader	養父 <small>イヨウフ</small>
Schoon moeder	養母 <small>イヨウボ</small>

(體身)

Vrouwelykheid	陰器 <small>インモノ</small>
Wrat	疣 <small>イガ</small>
Haas mond	免缺 <small>イケン</small>
Maag	胃 <small>イ</small>
Kruin	頭頂 <small>イタダキ</small>

Zaad

精水 インセイ

Manne(yk)heid

陰莖 インギョウ

Balzak

陰囊 インノウ

Groote zweering

癰 イヨウ

(用器)

Battery

炮座 イロイ

Anker

碇 イカリ

Tandstokkies kooker

指楊枝 ササウジ

Zwaver

硫黃 イワウ

Sulfer

同上

Kalk

石灰 イシハイ

Plank

板 イタ

Stoer

椅子 イス

Signet

印 イン

Ryft kift	飯櫃 <small>イビツ</small>
Steen mortier	石臼 <small>イシウス</small>
Steen vyzel	同上
Kanon	機佛郎 <small>イシビ</small>
Caliber	筒洞上 <small>イシ</small>
Catoen moolen	紡車 <small>イトリ</small>
Steen flas	石綿 <small>イシワタ</small>
Klank maat	音律 <small>イシリツ</small>
Anker touw	碇綱 <small>イカリヅナ</small>
Oorlog fchip	軍艦 <small>イソナフネ</small>
Tandpennetie	楊枝 <small>イヤウジ</small>

(服衣)

Draad	絲 <small>イト</small>
-------	---------------------

Caarn

絲イト

Kleederen

衣類イリ

Kleed

衣服イフク

(食飲)

G kookt rys

飯イリ

Tripang

海參イリコ

(穀錢)

Onkoff

費用イリマウ

Nodig

要用イリヨウ

(色采)

Kleur

色イロ

(事人)

Om den ander jaar

隔年 イナトシ

Oudtyd

上古 イニシヘ

Om het jaar

期年 イナトシ

Heel jaar

終年 イナトシ

Onlangs

日前 イマコソ

Gants leven

終身 イナトシ

Vergeefs

徒 イタダク

Onnodiglyk

無益 イタダク

Schoon

雖 イナトシ

Niet tegenstaande

同上

Hoe wel

同上

Al hoe wel

同上

Gieten

鑄 イサ

Berispen

諫 イサ

Kwaad worden	怒 <small>イラ</small>
Vergrammen	同上
Bedriegen	偽 <small>イタル</small>
Geneefen	瘳 <small>イユル</small>
Heelen	同上
Bezig	忙 <small>イサシ</small>
Druk	同上
Weynig	聊 <small>イサカ</small>
Gering	同上
Verfmaaden	卑 <small>イワシム</small>
Onderhouden	養育 <small>イダク</small>
Levens zorg	養星 <small>イダク</small>
Dapper	勇壯 <small>イサキヤシ</small>
Magt	威 <small>イ</small>
Vermogenheid	同上

Kragt	威勢 <small>イセ</small>
Magtigheid	同上
Oorlog	軍 <small>イクサ</small>
Zeggen	言 <small>イフ</small>
Spreeken	同上
Noemen	謂 <small>イフ</small>
Overfpreken	口傳 <small>イクツク</small>
Nu	今 <small>イマ</small>
Thans	同上
Van nu af	自今 <small>イマヨリ</small>
In en uyt gang	出入 <small>イデイル</small>
Vervangen	交代 <small>イリカクル</small>
Verscheide	種々 <small>イロイロ</small>
Vilifitatie	祝 <small>イワヒ</small>
Uyt doen	出 <small>イクス</small>

Hoe vaart u	候哉 <small>イカニ</small> 如何 <small>イカニ</small>
Zig haasten	急 <small>イサ</small>
Zig ipoeden	同上
Af danken	スル 退職 <small>イシキヨク</small>
Pis	尿 <small>イナリ</small>
Snork	鼾 <small>イビキ</small>
Gering	賤 <small>イヤシ</small>
Gemeen	同上
Veragten	賤 <small>イヤシ</small> ム
Verfmaaden	同上
Om armen	抱 <small>イダク</small>
Straf	戒 <small>イシメ</small>
Pyn	疼 <small>イミ</small>
Zeer doen	痛 <small>イタ</small> ム
Pyn lyden	同上

Smeeken	祈 ^{イハル}
Gaan	到 ^{イタル}
Geil hart	淫 ^{イニョク} 心 ^{ココロ} 欲 ^{ヨク}
Minne ſpel	女 ^メ 姦 ^{イロスル} 淫 ^{イニョク}
Onkuys	姦 ^{イニョク} 乱 ^{ラン}
Geil	同上
Vrouwagtig	好 ^{イロヲコム} 色 ^{シキ}
Minnezugtig	同上
Stigten	造 ^{イトナム} 家 ^{イタク} 宮 ^{ミヤ}
Bouwen	同上
Befchilderen	彩 ^{イロ} 色 ^{シキ} ド ^ド ル ^ル
Zetten	般 ^{イヌメル}
In doen	納 ^{イル}
Schieten	射 ^{イル}
Gieten	鑄 ^{イカケ} ル ^ル 懸 ^ケ

Adem	呼吸 <small>イキキ</small>
Leven	存生 <small>イキナイル</small>
Suimeren	眠 <small>イマユル</small>
Het leven	命 <small>イキナ</small>
Jong	幼 <small>イトクナシ</small>
Krakkeelen	スル 鬭諍 <small>イハカ</small>
Twisten	同上
Herleven	蘇生 <small>イキカヘル</small>
Levendig vangen	生俘 <small>イクドル</small>
Komt nog niet?	スカ 八來ラ 未誰 <small>イマダラ</small>
Aan de markt gaan	行市 <small>イチ</small>
Weigeren	嫌避 <small>イム</small>
Genees kunde	醫術 <small>イジュツ</small>
Artseny konst	醫道 <small>イクウ</small>
Gebiedenis	音信 <small>インシン</small>

Geheim list

隱謀 インボウ

Tegen ftryden

スル 違背 イハイ

Tegen zeggen

同上

Deugdelyk vermoogen

威德 イトク

Vermoogenheid aanvoe

震威 イワフセ

ren

Nyd

遺恨 イロン

Haat

同上

Gewoon worden

熟居 イナジム

Dikmaals

幾回 イクタビ

Meenigmaals

同上

Glans

色澤 イロワヤ

Tot nu toe

至今 イマニデ

Mis fchieten

射外 イハタス

Net fchieten

的中 イアテル

Aantreffen	的中 <small>イアタル</small>
Ik zie nu	見今 <small>ミミマウレ</small>
Wanneer	何時 <small>イツレイキ</small>
Op wat tyd	同上
Waarom	如何 <small>イカン</small>
Hoe	如何 <small>イカバ</small>
Snel gang	疾走 <small>イツサン</small>
Wanneer	何比 <small>イツコロ</small>
Vals	偽 <small>イツリ</small>
Leigens	同上
Loogens	同上
Neen	否 <small>イナ</small>
Neen	否 <small>イヤ</small>
Nog niet order gegeven	付未申 <small>ツケナシ</small>
Doen	致 <small>イタス</small>

Teest	賀 <small>イハヒ</small>
Vilifitatie	同上
Wensch lied	祝哥 <small>イハヒウタ</small>
Gaan haalen	誘行 <small>イサナフ</small>
Rouw	喪忌 <small>イハヒ</small>
Verbieden	禁 <small>イハム</small>
Gelegenheid	遑 <small>イハヒキ</small>
Geen gelegenheid	不遑 <small>イハヒキナシ</small>
Geen tyd	同上
Affcheid	訣別 <small>イハヒコト</small>
Nog	未 <small>イハナシ</small>
Nog niet	同上
Roosten	熬 <small>イハル</small>
Hoe meer	逾 <small>イハヒ</small>
Hoe zeer	同上

Blyven	居留 <small>イール</small>
Blyf zitten	定住 <small>イツク</small>
Volgens de gewoonte	如例 <small>イワモトシ</small>
Zoo genoemde	所謂 <small>イワユル</small>
Onbekend	不審 <small>イブカシ</small>
Naauwkeurig	委細 <small>イサイ</small>
Omftandig	同上
Gemakkelykste	容易 <small>イトマス</small>
Verandering	違変 <small>イヘン</small>
Zin	意味 <small>イミ</small>
Hoe veel	幾許 <small>イツバク</small>
Hoe lang	幾久 <small>イツキウ</small>
Hoe veel perſoonen	幾人 <small>イツタリ</small>
Verwarring	錯乱 <small>イリミヤ</small>
Onnoodig	無用 <small>イクザル</small>

Wat land	何國 <small>イック</small>
Waar	何處 <small>イッレトコ</small>
Welke	何 <small>イッレ</small>
Welk	同上
Want	何則 <small>イカトナリ</small>
Verantwoording	條陳 <small>イ、ワケ</small>
Raaden	的說 <small>イ、アケル</small>
Af kondigen	令聽 <small>イ、キタス</small>
Af leezen	同上
Overfpreeken	致聲 <small>イ、トケル</small>
Dikwils	每度 <small>イツモ</small>
Telkens	同上
Alder hoogfte	最高 <small>イ、トク</small>
Vermaaning	諫言 <small>イ、ケン</small>
In gaan	入 <small>イル</small>

Heelen	愈 <small>イユス</small>
Zig geneeften	瘡 <small>イユル</small>
Genezen	同上
Geheel al	一統 <small>イツトウ</small>
Heel al	同上
In het geheel	一切 <small>イツサイ</small>
Daar omtrent	一槩 <small>イツカイ</small>
In het geheel	一向 <small>イツカウ</small>
Een deel	一部 <small>イチブン</small>
Een dragt	一致 <small>イツチ</small>
Zelfde geflacht	一類 <small>イチルイ</small>
Eens	一旦 <small>イツタン</small>
Een woord	一言 <small>イチゴン</small>
Te gelyk	一同 <small>イチドウ</small>
Een rey	一列 <small>イチレツ</small>

Familie 一族 イチブツ

Een pakje 一服 イチブツ

(物動)

Hond 犬 イヌ

Wilde vark 猪 イノシシ

Wezel 鼬鼠 イタチ

Bonfing 同上

Zee kat 烏賊 イカ

Papegaei 名 鸚哥 インコ

Saldyn 鸚 イワシ

Duyf 鳩 イモト

Hagedis 守宮 イモリ

Loery 鸚哥 インコ

Kreeft 海蝦 イセエビ

(物植)

Vyge boom

果無花 イナナ

Kalfs voet

芋 イモ

Roos

薔薇 イバラ

Aardbezie

莓 イチゴ

Tros ryft

稻禾 イネ

(呂)

(理地)

Albaf

石大 セキ ロ
理 リ

Weg

路 ロ
次 シ

Roma

羅 ロ
瑪 マ

Rufland

並 ロ
魯 シ
西 シ

Mofcovia

西 ロ
魯 シ
西 シ
未 シ
所 シ

Rottes

樂 ロ
德 ン
德 テ
斯 ス

(冷時)

Juny

六 ロ
月 ク
和 ハ
蘭 ツ

(量數)

Zes, 6, VI

六 ロ
シ

Zestig, 60, LX

六 ロ
拾 シ
ワ

(室宮)

Zolder

樓閣 ロウカク

Gevangen huys

牢室 ロウシツ

(品人)

Oud docter

老醫 ロフイ

Oud paap

老僧 ロフソウ

(體身)

Teering

癆瘵 ロウサイ

(用器)

Riem

櫓舟 ロフネ

Konvoor

爐 ロ

Draay bank

規車 ロウロ

(食飲)

Hart vleefch

鹿肉 ロウニク

(穀錢)

Reys geld

路銀 ロフデ

Reys gold

路錢 ロセツ

(色采)

Spaans groen

銅青 ロウセイ

Berg groen

同上

(華人)

Befpotting

呷言 ロウゴン

Reden kaveling

論議 ロンギ

Gagie

禄 ロク

In komt

同上

Openbaaren

露頭 ロケン

(波)

(文天)

Storm wind

暴風 ハヤテ

Op helderen

快晴 ハレ

(理地)

Brug

橋 ハシ

Akker

田圃 ハタケ

Akker land

耕地 ハタケ

Tuyn

園庭 ハタケ

Struyk

林 ハヤシ

Begraaf plaats

墳墓 ハカ

Strand

濱 ハマ

Woest land

廢地 ハイレ

Vlak

原 ハラ

Vlek	原 <small>ハラ</small>
Storm	波濤 <small>ハトウ</small>
Half weg	半途 <small>ハント</small>
Plaats	在所 <small>バシヨ</small>
Rey baan	埧調馬 <small>バウマ</small>
Wagt huys	舖舍 <small>バンシヨ</small>
Batavia	亞朥太 <small>バタヴィア</small>
Banda	番達 <small>バンダ</small>
Bandiarmafin	勃泥馬神 <small>バンニマシ</small>
Pantam	巴旦 <small>パンタム</small>
Paris	斯把理 <small>パリ</small>
Papajana	牙那披巴 <small>パパジャナ</small>
Paragua	孤亞刺巴 <small>パラグア</small>
Patagonia	溫巴太 <small>パタゴニア</small>

(冷時)

Lente	春 <small>ハル</small>
Schemer avond	薄暮 <small>ハクボ</small>
Half jaar	半年 <small>ハントシ</small>
Half maand	半月 <small>ハンツキ</small>
Half uur	半時 <small>ハントキ</small>
Half dag	半日 <small>ハンニチ</small>
Avond	晚 <small>バン</small>
Augustus	八月 <small>ハチグハツ</small> 和蘭

(量數)

Agt, 8, VIII	八 <small>ハチ</small>
Tachgentig, 80, LXXX	八拾 <small>ハチジュウ</small>
Eens zo veel	倍 <small>バイ</small>

(室宮)

Duif hok

鳩トビヤハタ廠

Bloem markt

花ハナ鋪ヤ

Herberg

旅ハタ舍ヤ

Styl

柱ハシラ

(品人)

Keuken meyd

厨ハシ婢タ

Dienft meyd

侍ハシ婢タ

Balans maaker

秤ハカリ匠シ

Boek drukker

匠ハシ刷ハシ印シ

Paat fnyder

匠ハシ刊ハシ字シ

Schaar maker

鋏ハサミ匠シ

Vlag maker

旗ハタ匠シ

Naald maaker

針ハリ匠シ

Naald fteeker	鍼 <small>リ</small> 醫 <small>イ</small>
Zwanger vrouw	妊 <small>ニ</small> 婦 <small>ニ</small>
Boer	圃 <small>ハタケウシ</small> 人 <small>リ</small>
Herbergier	主 <small>テ</small> 人 <small>ニ</small> 迎 <small>ムカフ</small> 旅 <small>コヤ</small>
Dobbelaar	博 <small>ハシ</small> 徒 <small>チ</small>
Hoer	妓 <small>ハナ</small>
Mal	癡 <small>バカ</small> 人 <small>カ</small>
Gek	同
Dom	同上

(倫家)

Moeder	母 <small>ハハ</small>
Bruidgom	新 <small>ハナ</small> 郎 <small>ムコ</small>
Bruid	新 <small>ハナ</small> 婦 <small>メ</small>
Groot moeder	祖 <small>ハハ</small> 母 <small>ハハ</small>

Laatste zoon

末子 ハツシ

(體身)

Neus

鼻 ハナ

Neus gat

鼻孔 ハナアナ

Neus midden fchot

鼻柱 ハナシラ

Snot

涕洟 ハナシレ

Neus bloeden

衄血 ハナヂ

Naakt

裸 ハダカ

Bloot

同上

Huid

皮膚 ハダ

Zwellen

腫ル ハレル

Gezwel

腫瘍 ハレルモノ

Water Zugt

水腫 ハレルイ

Tand vleefch

齦 ハダシ

Long	肺藏 <small>ハイソウ</small>
Mazelen	麻疹 <small>ハイカ</small>
Buyk	腹 <small>ハラ</small>
Scheen	脛 <small>ハイキ</small>
Scheen been	脛骨 <small>ハイボネ</small>
Wit haar	白髮 <small>クハツ</small>
Grys haar	同上
Tand	齒 <small>ハ</small>

(用器)

Getouw	機 <small>ハタ</small>
Muyl	履 <small>ハキモノ</small>
Druk	刊板 <small>ハンカ</small>
Print	周板 <small>シキ</small>
Daafje	秤 <small>ハカリ</small>

Wægfchaar

秤 ハカリ

Leffenaar

匣 フタ 拈蓋 ハネアタ

Wip

拈 ハネツルベ
擗 ハネツルベ

Vlag ftok

旗 ハタ
竿 ハタサ

Vlags wapen

旗章 ハタシラ

Schotel

鉢 ハチ

Katlor

三加 ハタシ

Raket

板 ハタ 羽子 ハネゴ

Hoerang

羽子 ハネゴ

As fchop

灰 ハイ 杓 スク

As

灰 ハイ

Lancet

披針 ハネリ

Kas

箱匣 ハコ

Eet frok

箸 ハシ

Beurs

腰墜 ハヤシ
子 レ子

Schenk bord van wit koper	白銅盆 <small>ハクドウガン</small>
Schip breuk	破船 <small>ハセン</small>
Schuyt	脚船 <small>ハシフネ</small>
Boot	同上
Staal	銅鉄 <small>バカテ</small>
Kwaft	刷毛 <small>ハケ</small>
Klein boogje	半弓 <small>ハシキウ</small>
Half mat	半席 <small>ハシヤウ</small>
Koper draad	銅線 <small>バリガム</small>
Quispidoor	唾壺 <small>バイフキ</small>
Schaar	鋏 <small>バサミ</small>
Ladder	梯子 <small>ハシゴ</small>
Vuur werk	烽火 <small>ハナビ</small>

(服衣)

Broek 袴 ハカマ

Hemdd 衫衣 ハダマシ

Buyk band 腹帶 ハダビ

Brief tas 夾囊 ハカシ

Mantel 短褂 ハヤオリ

(色采)

Blad goud 箔金 ハク

Blaauw 色天藍 ハ

(事人)

Verre 遙 ハルカ

Tragten 勵 ハゲム

Af korten 省 ハゲ

Scheiden	離 <small>ハナレ</small>
Af fchieten	放 <small>ハナチ</small> ヲ丸 <small>ヲマル</small> 焼 <small>ヤク</small>
Uit komen	ル 發 <small>ハツ</small> ス
Uitroeping	發 <small>ハツ</small> 聲 <small>セイ</small>
Ontdekken	ス 發 <small>ハツ</small> ル 明 <small>メイ</small>
Schand	耻 <small>ハヂ</small>
Befchaa men	ル 辱 <small>ハツカシ</small> メ
Schand maaken	同上
Bezig werken	勞 <small>ハタラク</small> 力 <small>リキ</small>
Berooven	ナド 盜 <small>ハダク</small> 人 <small>ヒト</small>
Af doen	剝 <small>ハグ</small>
Af fchillen	剝 <small>ハグ</small> ヲ皮 <small>ヲカ</small>
Einde	終 <small>ハテ</small>
Half	半 <small>ハジ</small> 分 <small>ブン</small>
Half en half	ワ 半 <small>ハジ</small> ハ 分 <small>ブン</small>

Zeer	甚 <small>ハナタ</small>
Veel	同上
Heel	同上
Zeer bedank	多謝 <small>オウガハシ</small>
Naarftig ftudeeren	耽學 <small>スル ンガク</small>
Den ftudent uytftellen	廢學 <small>スル バイカク</small>
In vallen	陷入 <small>ハミル</small>
Bezemen	掃帚 <small>ハク</small>
Weg dryven	拂 <small>ハラウ</small>
Weg jaagen	同上
Zeilen	走 <small>ハシ</small>
Al fpringende komen	馳 <small>ハヤイル</small>
Agter haalen	馳來 <small>ハヤク</small>
Rennen	馳 <small>ハヤル</small>
Vroeg	早 <small>ハヤシ</small>

Gaauw	疾速 <small>ハヤシ</small>
Schielyk	同上
Snel	同上
Verhaal	説話 <small>ハナシ</small>
Vertellen	ス説話 <small>ハナシヲ</small>
Verhaalen	同上
By	傍邊 <small>ハタタ</small>
Omtrent	同上
Brengen	運輸 <small>ハコブ</small>
Zenden	同上
Af meeten	測量 <small>ハカル</small>
Lift	謀 <small>ハカリゴト</small>
Bevrugten	孕 <small>ハラム</small>
Spruiten	茁 <small>ハエル</small>
Wasschen	同上

Breedte	幅 <small>ハタ</small>
Verfpreiden	滋蔓 <small>ヘビコル</small>
Sterk	烈 <small>ハゲシ</small>
Hovig	同上
Beginnen	ル始 <small>ハシメ</small>
Eerfte	初 <small>ハジメ</small>
Begin	同上
Eerfte maal zien	始謁 <small>ハジタツ</small>
Kruipen	匍匐 <small>ハヅク</small>
Doorkruypen	同上
De flag verliezing	敗軍 <small>バイグン</small>
Verliezen	敗績 <small>バイセキ</small>
Verdeeling	配分 <small>バイブン</small>
Wydgeleerde	博識 <small>ハクガク</small>
Wydgeleerde	博識 <small>ハクシキ</small>

Stukken breeken	破損 <small>ハソン</small>
Vervallen	同上
Breeken	破却 <small>ハキヤク</small>
Kyken	拜見 <small>バイケン</small>
Zien	同上
Bidden	拜禮 <small>バイレイ</small>
Ontmoeting	拜顔 <small>バイガン</small>
Snelle daad	神速 <small>ヤハダ</small>
Spannen	張 <small>ハル</small> ヲ系
Drukken	ス刊行 <small>ハシカウ</small> ル行
Op springen	跳 <small>ハサル</small>
Onthoofden	刎 <small>ハル</small>
Spatten	撥 <small>ハメル</small> ノドナ泥
Braaken	吐 <small>ハク</small>
Aantrekken	履 <small>ハシ</small> ド查

Kwaad worden

忿怒 ハタタツ

Kruys hangen

磔 ハリツケ

Bloot voet

赤脚 ハダシ

Miffen

捫 ハズス

Op voeden

育 ハラム

Voeden

同上

Voldoen

果 ハタス

Einde

端 ハズレ

Schikken

指畫 ハカラウ

Uyt gaan

脱 ハゲル

Vergaan

同上

Hakken

割 ハヤス

Snyden

同上

Wet

法 ハフ

Verbod

制 ハフ

Voorts	將又 <small>ハヤミタ</small>
Aanzienlyk	華麗 <small>ハヤカ</small>
Zindelyk	同上
Loopen	流行 <small>ハヤル</small>
Zwieren	同上
Verdeeling	配當 <small>ハイトウ</small>
Bezig	繁多 <small>バンタ</small>
Druk	同上
Benaauwdheid	煩悶 <small>ハンモン</small>
Sluyk handel	奸闌 <small>バハン</small>
Zond	罰 <small>バツ</small> ノ 仏神
Wagt	當番 <small>バンバン</small>
Vervargen	番更 <small>バンガワリ</small>
Onmaatig groot	莫大 <small>バクタイ</small>
Uytmuntend	拔群 <small>バツクン</small>

Veroveren

奪取 バイトル

Onderdaanig

幕下 バソカ

Onderworping

同上

Koop handel

賣買 バイバイ

Dobbel fpeel

博奕 バクエキ

Alle zaaken

万事 バンジ

(物動)

Vlieg

蠅 ハエ

Bye

蜂 ハチ

Duif

鳩 ハト

Schagt

翮 ハネ

Veer

羽毛 ハネ

Vleugel

翼 ハネ

Zwaan

鵞 ハシロ

Wit vaiſant

鵠 クテウ

Zee aal

鰻 ハモ
鰻 ハモ

Spaans vlieg

班 シニヤウ
蟻 シニヤウ

物植)

Traat wortel

蓮 ハスノ子
根

Gember

薑 ハシカミ

Bloem

花 ハナ

Bladen

葉 ハ

Blad

同上

Kali kruid

鹽 ハシ
蓬 ハシ

Olyf boom

樹 ハ
八 ハ
ボ ボ

Doorn

刺 ハリ
樹 ハ

Tontel

花 ハ
班 ハ
枝 ハ

Rogge

保 ハ
麥 ハ

Roodc roofen

玫瑰 ヒナス

Kruis munt

薄荷 ハッカ

Roos

薔薇 バラ

(仁)

(文天)

Zon

日輪 ニチリン

Dag en nagt

日夜 ニトヤ

Zon eclips

日蝕 ニツシヨク

West

西 ニシ

Regen boog

虹 ニシ

Buy

驟雨 ニウゲウ

(理地)

Japan

日本 ニッポン

Tuin

庭 ニハ

Thuyt

同上

Nubia

亞怒皮 ヤニビ

Nigirifia

黑德泥利 ニギリ

(冷時)

Middag

亭午 ニツチウ

February

二月 ニクハツ
和蘭

(量數)

Twée, 2, II

二 ニ

Twintig, 20, XX

二十 ニジウ

Een en twintig, 21, XXI

二十一 ニジウイチ

Twée ryen

二行 ニギヤウ

Dubbeld

二重 ニチウ

(室宮)

Zolder

樓 ニウイ

Verdieping

同上

(品人)

Japander	人 ^{ジン} 日本 ^{ニッポン}
Menschdom	人 ^{ジン} 類 ^{ルイ}
Keizerin	女 ^メ 帝 ^{テイ}
Nonne	女 ^メ 僧 ^{ソウ}
Draager	擔 ^{タン} 夫 ^フ
Coely	遞 ^{ディ} 夫 ^フ
Koe'y	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Volkbezorger	徭 ^{シヨウ} 役 ^{ヤク}
Beeld houwer	匠 ^シ 偶 ^{コウ} 人 ^{ジン}

(體身)

Uytflog	刺 ^シ 面 ^{メン}
Puift	粉 ^コ 同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}

(用器)

Poppie

偶人 ニンゲウ

Hout beeld

木偶 ニンゲウ

Lym

膠 ニロウ

Leem

同上

Reuk zak

香囊 ニホウ

Vissym

鯨膠 ニホウ

Goederen

行李 ニモノ

(食飲)

Bitter

苦 ニガシ

Gekookt vis

煮魚 ニサカナ

Koken

煮 ニル

Gekookt

煮 ニ

ニ
サ
カ
ナ

Vleefch

肉 ニク

(穀錢)

Vals munt

詐金 ニセガネ

(事人)

Vatten

握 ニギル

Vat

握 ニギル

Valfe

質 ニセ

Nagemaaktfel

質物 ニセモノ

Gelyken

似 ニル

Weg loopen

遁逃 ニダレル

Onbedagtelyk

俄 ニラカ

Zig haaten

憎 ニクム

Haaten

同上

Haatelyk	可憎 <small>ニクイ</small>
Onklaar	濁 <small>ニゾル</small>
Troebel	同上
Draagen	負荷 <small>ニナハ</small>
Ruiken	香 <small>ニホフ</small>
Reuk	臭 <small>ニホヒ</small>
Staaren	白眼 <small>ニラム</small>
Baden	浴湯 <small>ニウトル</small>
Studie beginnen	入学 <small>ニウガク</small>
Dom	鈍 <small>ニラシ</small>
Bot	鈍 <small>ニラシ</small>
S menschen hart	人情 <small>ニンシヤウ</small>
Menschengetal	人數 <small>ニンシュ</small>
Bestemde dag	日限 <small>ニチゲン</small>
Op kookken	滾沸 <small>ニユル</small>

Zieden	滾沸 <small>ニユル</small>
Zagt	累和 <small>ニウワ</small>
Vloeien	汚染 <small>ニヂム</small>
Bekwaam	適合 <small>ニアフ</small>
Gelykenis	相似 <small>ニヨリ</small>
Register	日録 <small>ニツキ</small>
Dag register	同上

(物動)

Slak	蝸 <small>ニナ</small>
Hoender	雞 <small>ニトリ</small>
Haan	雄雞 <small>ニトリ</small>
Hen	牝雞 <small>ニトリ</small>
Meer man	人魚 <small>ニギョ</small>
Zee flak	辛螺 <small>ニシ</small>

(物植)

Look

大蒜 ニンニク

Kaneel

肉桂 ニッケイ

Geyten blad

忍冬 ニンドウ

Sium

人参 ニンジン

Ninzing

同上

Ginzing

同上

Knoflook

韭 コラ

Geel wortel

葡萄 ニン

Maftik

乳香 ニウカウ

Pitten

仁果 ニン

Nootmufcaat

蔻 ツ 肉豆 ニクダ

(保)

(天文)

Noord pool

北極ホクキョク

Ster

星ホシ

Star

同上

Comeet

彗星ホウキボシ

Vlam

炎ホノ

Flam

同上

(地理)

Gragt

隄ホリ

Graft

同上

Spelonk

洞ホラ

Hol

同上

Kant

方ホウ

Hoogduits	垂 ^ツ 馬 ^マ 入 ^ホ 泥 ^ニ 雨 ^ウ
Boheemen	米 ^メ 波 ^ボ 亞 ^ア 亦 ^イ
Portugal	尔 ^ル 杜 ^ト 波 ^ボ 瓦 ^ガ 尔 ^ル
Lifbon	里 ^リ 都 ^ト 同 ^ト 斯 ^ス 上 ^上
Polonia	泥 ^ニ 波 ^ボ 亞 ^ア 羅 ^ロ
Porto rico	可 ^カ 土 ^ト 波 ^ボ 利 ^リ 尔 ^ル
Hongaria	里 ^リ 翁 ^ウ 亞 ^ア 加 ^カ
Botanife zee	湾 ^ワ 尼 ^ニ 勃 ^ボ 色 ^セ 太 ^タ
Borneo	渤 ^ホ 泥 ^ニ

(冷時)

Vrugtbaar jaar	豐 ^ホ 年 ^{ネン}
----------------	-----------------------------------

(室宮)

Groot herberg	公 ^ホ 館 ^{ゲン}
---------------	-----------------------------------

Boek winkel

書肆 ホンヤ

(品人)

Genees heer

内科 ホンイカ

Boek binder

匠 トウ 装裁 ホンザン

Vriend

朋友 ホウユウ

Paap

僧 ボウサウ

Melk vrouw

婦 ウリ 賣酪 ボウトル

Gemeene lieden

凡人 ボンニン

Knecht

僕 ボク

Wylende heer

亡君 ボウキン

(體身)

Wang

頰 ホウ

Navel

臍 ホソ

Been	骨 <small>ホネ</small>
Beenderen	同上
Vlek	黒痣 <small>ホクロ</small>
Kinderpok	痘瘡 <small>はやし</small>
Ledenpyn	骨節 <small>ほねうで</small>
Nek	項窩 <small>ボノクボ</small>
Water blaas	膀胱 <small>ぼうかく</small>
(佛神)	
Cod	佛 <small>ホトケ</small>
(用器)	
Maft	檣 <small>ハシ</small>
Zeyl	帆 <small>ホ</small>
Mes	庖刀 <small>ほうちやう</small>

Bezem

箒 ホウキ

Vork

用ニル具 又筋 ホルコ
和蘭人 オランダ人

Boek kas

書箱 ホンバコ

Klad pappier

敗紙 ホリグ

Vlak pappier

同上

Schat

宝 ホウモツ

Tontel

發火 ホクチ

Stok

棒 ボウ

Rol

同上


Knoop

鈕 ボタン

Bord

盆 ハシ

Booter kan

内ル器 ボートル 

服衣

Plukfel

絲 チヤ 綿 ホウ
撒 シ

(食飲)

Versterkende middel

創強心 ホヤ

Gedroogd ryst

類 ホシイ

(穀錢)

Prys geld

賞金 ホネキン

Belooning

同上

書文

Kruid boek

書本草 ホネザク

Boek

書冊 ホネ

(色采)

Rood pompaduur

大紅 ホネカウ

Rood pompadour

大紅 ホンカウ

(事人)

Minne kunft

秘戲 ホミキ

Ziel roering

煩熾 ボンノウ

Bezwyken

没落 ボツラク

Vergeeten

忘却 ボウキョク

Lift

謀計 ボウケイ

Beroemen

讚 ホメル

By na

殆 ホトンド

Omtrent

同上

Stof

埃 ホコリ

Maatig

節 ホドヨシ

Voort Springen

迸 ホトバシル

Helder

朗 ホカウ

Klaar	朗 <small>ホガラカ</small>
Buyten	外 <small>ホカ</small>
Wandelen	スル 歩行 <small>ホカウ</small>
Treedden	同上
Loopen	同上
Onder houding	保養 <small>ホウヤウ</small>
Naar de regel volgen	従法 <small>ホウニタス</small>
Manier	法式 <small>ホウシキ</small>
Regel	同上
Godsdienst oefenen	修法 <small>シュホウ</small>
Dienst	筮仕 <small>セウシ</small>
Rigting	方角 <small>ホウカク</small>
Prys	褒賞 <small>ホウジヤウ</small>
Betalen	ル 報 <small>ホウ</small>
Gulzig eeten	飽食 <small>ホウシキ</small>

Genaade giften

施 ホドコシ

Aalmoes

同上

Aalmoes geven

施 ホドコ
ス

Liefde ding

物 モノ 所 ホシ
件 モノ 欲 イ

Gaading

同上

Willen

欲 ホッスル

Beminnen

心 ホレ
醉 ル

Verlieven

同上

Droogen

干 ホス

Klein

細 ホソ
シ

Baffen

吠 ホユ
ル

Moeite

勞 ホム
力 ラリ

Rennen

奔 ホン
走 ソウ

Bezig Loopen

同上

Ontroering

叛 ホン
逆 ギャク

Herstellen	快復 <small>ホフク</small> 病 <small>ホ</small>
Uitspruiting	發起 <small>ホツキ</small>
Vertrekken	起程 <small>ホツソク</small>
Uyt ſpraak	發言 <small>ホツゴン</small>
De koorts opkomen	スル 發熱 <small>ホツネツ</small>
Grond oorzaak	發端 <small>ホツタン</small>
De zeyl op haalen	揚帆 <small>ホウファン</small>
Haalt de zeyl op	揚 <small>ホ</small> 帆 <small>フ</small> ヨ
Begraven	葬 <small>ホウム</small> ル
Beroem	譽 <small>ホトレ</small>
Lof	同上
Eigenwillig	恣 <small>ホシイミ</small>
Vernielen	ス 亡 <small>ホロ</small> ボ
Infnydfel	彫物 <small>ホリモノ</small>
Snyden	周 <small>ホル</small>

Graaven

堀 ホル
地

Omtrent

邊 ホトリ

By

同上

Los maken

解 ホドク

Los toinen

綻 ホコロフ

(物動)

Vuur vlieg

螢 ホタル

Koekoek

杜鵑 ホトトギス

Indiaans haan

鳳凰 ホウオウ

(物植)

Krieken van over zee

籠 ホウ 金燈 ウズ

Air

穗 ホ

Linde boom

樹 ホ 菩提 ダイ

Pionie

牡丹 ボタン

(反)

(理地)

Ferro 魯^ロ歇^ヘ爾^ル

Venetia 茶^{チャ}勿^ヘ擲^チ

Fes 佛^ヘ沙^ス

Benin 伯^ヘ任^{ニン}

Bengala 刺^チ撈^ロ葛^ガ

Perfia 西^シ巴^バ爾^ル

Peru 字^ペ露^ー珉^リ牛^ウ

Pegu 珉^ペ牛^ー

(冷時)

Gemeentyd 平^ヘ日^イ

Oogenbliktyd 須^ヘ臾^ン

(室宮)

Binne kamer

房室^ヘ

Vertrek

同上

Kamer

同上

Muur

垣^イ

(品人)

Vegter

兵士^{ヘウシ}

Krygs volk

同上

(倫家)

Bloedverwands huys

支家^{ベツケ}

(體身)

Schee

屍^ヘ

Schieten 放屁 ヘヒル

Wind breeken 同上

Braaken 嘔吐 ヘツ

Navel 臍 ヘリ

Navel streng 臍帶 ヘリノヲ

Agterfte vinger 指無名 ユビ ベニサシ

(用器)

Fornuys 竈 ヘツツイ

Spatel 篋 ヘリ

Rand 縁 ヘリ

Voorfteven 舟船首 ヘサキ

Schutfel 屏風 ヘウフ

Caret 救車 ベウカウ

Koft 行厨 ベシグ

Perkement

書皮 ヘウシ

(服衣)

Perpetuaan

アヘン ヘルト

(穀錢)

Profyt

軍糧 ヘウラウ

Voorraad

同上

Ryft

米穀 メイコク

(色采)

Rood verf

紅 ベニ

Oranje

雙紅 ベニカゲロ

(事人)

Onervaarende

拙手^{ヘタ}

Veranderen

ル 變^{ヘン}ズ

Verandering

變^{ヘン}化^{クワ}

Styf zinnig

拘執^{ヘンクツ}

Eenhartig

同上

Antwoord

返^{ヘン}答^{タウ}

Vergoeding

返^{ヘン}報^{ポウ}

Betaaling

同上

Ja

應諾^{オウダク}

Zeg antwoord

セヨ 答^{コウ}ヲ

Weder geven

スル 返^{ヘン}清^{サイ}

Wederom geving

返納^{ヘンノウ}

Contra present

答禮^{コウレイ}

Omtrent

邊^{ヘン}

Om

同上

By

邊 ヘン

Herstellen

平愈 ヘイユ

Gewoon

平生 ヘイセイ

Neder buygen

俯伏 ヘイフク

Gemeen verhaal

常話 ヘイワ

Ieder een

各別 ベツベツ

By zonderlyk

同上

Appart

同上

Voor naameelyk

殊特 ベツシテ

Ander zaak

別々 ベツベツ

Ander rede

別義 ベツギ

Gemakheid

便利 ベリ

△Verdraayen

諂 ヘンラフ

Gehoorzaamen

謙 ヘンクシ

Geleden

経年 ヘンネン

Om loopen

廻歷 ヘイリ

Pellen

剥 ヘツ
薄 ハク

Verminderen

減 ヘス

Af gelegen

隔 ヘタル

(物動)

Pelikaan

漫畫 マンガ

Luypaard

豹 ハク

Slang

蛇 ヘビ

(物植)

Navel

木ノ實 キノミ
ナトノ

Aardbezen

蛇莓 ヘビイチゴ

Wilde safraan

紅花 ベニバナ

(土)

(文天)

Duyfter weer

曇天 ドンテン

(理地)

Top van den berg

山頂 トウゲ

Spat

跳泥 トビシ

Plaats

處 トコロ

Dyk

堤 ツツ

Modder

泥 ドロ

Dit land

此地 ココノチ

Ooft Zee

東海 トウカイ

Ooft land

東國 トウゴク

Turk

格都兒 トルコ

Domingo

卧度茗 ドミンゴ

Tunis

素都尼 トニ

(冷時)

Jaar

年 トシ

Jaarlyks

毎歲 トシゴトニ

Dit jaar

今年 コノトシ

Dezen dag

當日 トウジツ

Tegenwoordig

今時 イマトキ

Uur

時 トキ

Tyd

同上

Tyd

時代 トキヨ

(室宮)

Naast

隣 トナリ

Deur

扉 ト

Deur 闔 トビラ

Toorn 塔 トウ

Bed 卧床 トコ

Hok 茅障 トヤ
鳥ノ

Pak huys 土庫 トザウ

Maga~~z~~yn 同上

Stapel plaats 行頭 トイヤ

(品人)

Tegenwoordig keyzer 今帝 トウキケン

Heer 君候 トノサミ

Gevangenen 囚 トラウシ

Gevangeman 同上

Gevangenis 擒 トリツ

Gevangenis nemen スル 擒 トリツ
ニ

Misdadiger	罪囚 <small>トガニシ</small>
Dief	盜賊 <small>トウゾク</small>
Oud man	老人 <small>トシヨリ</small>
Oudeling	同上
Vriend	朋友 <small>トモタチ</small>
Vrienden	同上
Lieden	輩 <small>トモガラ</small>
Luyden	同上
Maat	等輩 <small>ドウバイ</small>
Makker	同上
Mede makker	同黨 <small>トウルイ</small>
Vroed vrouw	媼收生 <small>トリアゲ</small>
Dienaar	從者 <small>トモモノ</small>
Knecht	同上
Chineefen	漢人 <small>トウジン</small>

Vogel verkooper

鳥鋪トリヤ

Baas

魁首トウドリ

Bouw meester

梓人トウリヤ

Jongeling

童子トウジ

Jonge dogter

童女トウニョ

Ongetrouwde

鰥居トクレン

Brabbelaar

吃人ドモ

(倫家)

Zelfde geflacht

同姓ドウセイ

Zelfde naam

同名ドウメイ

Families huys

同家ドウケ

(體身)

Bloed fpouwing

吐血トケツ

Bloed ſpuwing

吐血 トケツ

Braak en loop

吐瀉 トシヤ

Braak

嘔逆 トギヤク

Ba' van de voet

踝 トリウシ

Ouderdom

年齡 トシバイ

Hart klopping

動心 トウシン

Romp

軀 トウ

(用器)

Chineefse waaren

唐貨 トウカ

Chineefse jonk

唐船 トウセン

Chineefse pappier

唐紙 トウシ

Zeef

篩 トウシ

Water leyding

承溜 トウライ

Kaars ligt

燈 トウ

Pit van de bies

燈心 トリシン

Lantaarn

燈籠 トリロウ

Lamp

燈火 トリアンウ

Vogel kooy

鳥籠 トリカゴ

Vogel kooi

同上

Slyp steen

礪 トイシ

Horlogie

鐘 トケ

Uurwerk

同上

Agtersteven

舳 トモ

Worp net

投網 トウアミ

Bottel

壺 トリ

Trompett

如鼓 トリ
如鼓 トリ
如鼓 トリ

Kyker

鐘 トリ

Verrekyker

同上

Kooper

銅 トリ

Ketel

土瓶 ドビン

Bek

鉦 ドウ

Donkerkamer

寫眞鏡 ムルカールドンク

服衣

Damaft

緞子 ドンス

食飲

Braak middel

吐劑 トザイ

Verziftig drank

毒酒 ドクシュ

Moord drank

同上

Vergift

毒藥 ドクヤク

色采

Bruyn

色栗殼 トビ

Brad groen

緑正 トクサ

Valvek

紅正 トキ

Lood wit

銀官粉 トウシヤコ

事人

Scherpen

尖 トゲル

Puntig worden

同上

Mede gaan

伴 トモナフ

Ryk

富 トム

Ryk worden

同上

Vernagten

宿 トメル

Op houden

留 トメル

Stilstaan

留止 トミメル

Zig ophouden

滯 トモコル

Op houden

同上

Slypen	磨 ^{トシ}
Spøedig	疾 ^{トシ}
Gaauw	同上
Vroeg	同上
Los maken	解 ^{トク}
Verhaalen	説 ^{トク} 言 ^{ゴン}
Rypelyk	熟 ^{トク} ト
Begrypen	スル 領 ^{トク} 會 ^シ
Verftaan	同上
Ver	遠 ^{トヲシ}
Verre	同上
Vraagen	問 ^{トウ}
Bezoeken	訪 ^{トウラウ}
Noemen	唱 ^{トナウ}
Rommelen	轉 ^{トマシ}

Door gaan	通 <small>トスル</small>
Passeeren	同上
Zond	崇 <small>トギム</small>
Schuld	咎 <small>トガ</small>
Verklaaren	届 <small>トビケル</small>
Overlaaten	同上
Voltooyen	調 <small>トウウ</small>
Voleindigen	同上
Schraal	乏 <small>トボシ</small>
Gebrek	同上
Toefluyten	閉 <small>トスル</small>
Stoppen	同上
Sluyten	同上
Dig: spykeren	綴 <small>トズル</small> 針
Tuymeren	斗 <small>ト</small> 翻 <small>トシ</small> 筋

Is de deur opengedaan?	戸ハ開ケタルヤ
Doet de deur open	戸ヲ開ケヨ
De deur opendoen	戸ヲ開ケル
De deur is opengedaan	戸ハ開ケタリ
De deur zal opendoen	戸ヲ開ケルデアラウ
De deur zoude openge- daan	戸ハ開ケタルヲ
De deur was opengedaan	戸ハ開ケタリシ
Heeft u vogel	鳥有カ
Vogels gezang	鳥啼聲
Op den berg klimmen	登山トウサン
Vaaren	渡海トカイ
Zee vaaren	同上
Op de weg	途トチウ
Onder weegs	同上

Schranderheid

頓智 トシチ

Onverwagte dood

頓死 トシシ

Overblyven

逗留 トウリウ
スル

Even veel

等分 トウブン

Tegenwoordig

當時 トウジ

Wagt

當直 トクバン

Vliegen

飛 トブ

Produkt

土産 トサン

Geneering

活計 トセイ

Leeg tyd

徒然 トゼン

Verp aatsing

移居 トコロカエ

Zomtyds

時々 トキトキ

Zomwylen

同上

Toen

何時 トキナニ
其時 トキ
ト云 ト云
義三 三

Vangen

捕 トラフ

Nemen	取 <small>トリ</small>
Handelen	取扱 <small>トリアツク</small>
Behandelen	同上
Uyt haalen	取出 <small>トリイダス</small>
Onthaal	迎待 <small>トリモチ</small>
Verwarring	冗紛 <small>トリマキ</small>
Weg nemen	去除 <small>トリノケル</small>
Verruilen	換更 <small>トリカヒ</small>
Eet regel	食禁 <small>ドクダテ</small>
Proeving	嘗味 <small>ドクミ</small>
Alleen loop	獨行 <small>ドクコウ</small>
Leezing	讀誦 <small>ドクシユ</small>
Het leezen	同上
Reden	道理 <small>ドトリ</small>
Brabben	吃 <small>ドモル</small>

Evenzinnig

同意 ドウイ

Vrede

同上

Zelfde klank

同音 ドウオン

Evenzinnig

同心 トウシン

Zyns gelyke zoeken

相求 アイモトメ 同氣 トウキ

Gelyk

同復 トウフク

Zelfde

同上

Gezelschap

同行 トウギョウ

Waar

何處 ドコ

Welke plaats

同上

Reizen

スル 道中 ドウチュウ

(物動)

Vogel

鳥 トリ

Kuikendief

鳶 トビ

Kuikdief

鳶 トビ

Berg hagedis

蜥蜴 トカゲ

Tyger

虎雄 トラオス

Tygerin

虎雌 トラメス

Puyftbyter

蜻蛉 トンボウ

Putaal

泥鰌 ドンギョ

物植

Klein lis

鳶尾 トビノヲ

Reffies

薔薇 トウゲ

Brasile peper

同上

Spaans peper

同上

Turks koorn

黍 トウモロ
蜀

(知)

(天文)

Dag en nacht

昼夜 チウヤ
鎮星 チンセイ

Saturnus

地理

Aard

地 チ

Damp van de aarde

地氣 チキ

Grond

地面 チメン

Hel

地獄 チゴク

Aard beving

地震 チシン

Woon plaats

住所 チウショ

Leger

陣 チン

In de leger

陣中 チンチュウ

Stof

塵 チリ

Midden van de reis

半途 チウロウ

Straat

街 チマタ

Coria

朝鮮 チヤウセン

Muuren van china

長城 チヤウキョウ

Tianpa

占八 チヤンパ

Tibet

得得 チベ

Timol

兒地木 チモ

(冷時)

Bepaalde dag

期日 チヤクジツ

Midden der herfst

中秋 チウシュウ

室宮

Vertrek

亭家 チン

Wooning

住宅 チウタク

Huis kapel

堂持佛 テラテツ

(品人)

Dienftig knezt

忠臣 チウシン

Zogkind

乳子 チノミコ

Minne moeder

乳母 チウバ

Verftand ger

智者 チシヤ

Jongeling

児 チゴ

Lands voogd

地頭 ヂトウ

Burger

町人 チヤウニン

Ryk man

富家 チヤウキヤ

Mank

跛子 チンバ

Inwooners

住人 ヂウニン

(倫家)

Vader

父^チ

(體身)

Melk

乳汁^{チシル}

Tepels

乳頭^{チブサ}

Borsten

乳房^チ

Lang ziek

長病^{チウビョク}

Lammigheid

癰^{チウブ}

Beroerte

平飲^{チウキ}

Bloed

血^チ

Aanbyen

痔^チ

(用器)

Gieter

煎露^{チヨロ}

Lyniaar

定軍^{チヤウジン}

Thee ketel	茶瓶 <small>チャビン</small>
Thee bord	茶盆 <small>チャボン</small>
Thee pot	茶壺 <small>チャウポ</small>
Thee koppie	茶碗 <small>チャワン</small>
Thee doos	茶盒 <small>チャイレ</small>
Koppie	猪口 <small>チヨク</small>
Korte zwaard	短刀 <small>チサガタナ</small>
Aard kloot	地球 <small>チキウ</small>
Aard bol	同上
Pek	青番瀝 <small>チヤン</small>
Pik	同上
Kas	積盒 <small>チウバコ</small>
Slot	錠 <small>チヤウ</small>
As	軸 <small>チヤク</small>
Zak	帙 <small>チツ</small>

Agu| hout

沈香 センカウ
丁香 チヨウ
香 コウ

Nagel

(服衣)

Portfooy

茶宇 チャウ

Gieram

皺紗 チリメン

(食飲)

Middag maal

午飯 チウフン

Thce

茶 チャ

(穀錢)

Loon

賃銀 チニギン

Cyns geld

宅稅 チダイ

色采

Bruyn

色茶褐チヤイ

Olyf kleur

同上

Kastanje bruyn

色正鉄チヤウシ

事人

Gagie

俸禄チギヤウ

Inkomst

同上

Zeldzaam schat

珍寶チンホウ

Raliteyt

同上

Raliteyt

珍物チンブツ

Zeldzaamheid

珍事チンシ

Dienstigheid

忠義チウギ

Middel

中チウ

Midden

同上

Midden de weg	中道 <small>チウドウ</small>
Dienftig hart	忠心 <small>チウシン</small>
Middel punt	中心 <small>チウシン</small>
Duyfend jaaren	千年 <small>チトセ</small>
Klein	小 <small>チイサイ</small>
Moment	一寸 <small>チヨト</small>
Eens	同上
Wat	少 <small>チト</small>
Weinig	同上
Eens	倉卒 <small>チヨト</small>
Krygen	スル 頂戴 <small>チヨウダイ</small>
Ik bedank u voor uw aangenaame prefent	合 付 難 有 仕 頂戴 被仰 <small>トウダイ ヒョウ</small>
Aankomen	到着 <small>トウシツ</small>
Arriveeren	同上

Aanlanden

着岸 チヤンカン

Op Zetten

着座 チヤンザ

Aankleeden

着衣 チヤウイ

Lang haar

長髮 チヤウハツ

Lang reis

長途 チヤウト

Lang leven

長壽 チヤウジュ

Langduurig

長久 チヤウキウ

Langblyving

久坐 チヤウザ

Langte

長短 チヤウタン

Bekwaam

便利 チヤウホク

Verbod

停止 チヤウジ

Verlieven

寵愛 チヤウタイ

Beminnen

同上

Slagen

打擲 チヤウチキ

Wysheid

智 チ

Verftand 智 チエ

Gevoel 知覺 チカク

Maakt de thee エヨ コシラ 茶 チャ

Zal de thee koken? キヤ 煎 チヤ

Kookt de thee 煎 チヤ

De thee is al gekookt 煎 既 チハ

Is de thee al gekookt? タルカ 煎 チハ

Schenkd de thee ツゲ 茶 チャ

De thee is gefchonken リ ツギタ 茶 ハ

De thee fchenken ワク 茶 チャ

Zal de thee fchenken? キヤ ツグベ 茶 チャ

Is de thee al gefchonken? ツギタルヤ 茶 ハモハヤ

△ Echting 契約 チキリ

Verknogting 同上

Zweering

誓 チカイ

Verzekering

誓言 チカゴト

Verfchillen

違 チガフ

Weg fpringen

散飛 チル

Weg vliegen

同上

Krimpen

縮 チヂム

Kragt

力 チカラ

Tuffchen inftelling

註物書 チウモノ

Eyfeh

請作 チウモン

Tyding

註進 チウシン

Dooden

誅 チウスル

Vermoorden

同上

Digt by

近 チカレ

Naderen

近接 チカグ

Onlangs

近日 チカゴロ

Schand	耻辱 <small>チビョウ</small>
Arest zetting	蟄居 <small>チウキヨ</small>
Ter ligt brængfel	著述 <small>チヨジツ</small>
Behandeling	同上
Werk	同上
Stiptelyk	逐一 <small>チクイチ</small>
Laat	遲々 <small>チ、チ</small>
Laat worden	遲滯 <small>チヌイ</small>
Laater aankomft	遲参 <small>チサン</small>
Veinzen	ル 陳ズ <small>チンズ</small>
Tractement	盛待 <small>チウウ</small>
Onthaal	同上
Nagt evening	當分 昼夜 <small>チウフン チウヤ</small>
Minne fpel	押譚 <small>チウワ</small>
Gezond	壯健 <small>チヤウケン</small>

Eeuwig

累世 サウダイ

Alle eeuw

同上

Dubbel woord

重言 サウゲン

Zwaar misdad

重罪 サウガイ

Direkt

直 ヂキニ

Zodra

同上

Zelfs spreek en

直談 ヂキゲン

Aanbrengen

自携 ヂカン

Besluit

決定 ヂキテツ

Regiment

布陣 フジン

Schans

陣法 ジンポフ

Belegering

同上

フ
五
十

物動

Kniefond

拘佛 キフツ

Beeft

畜類 チシヤク
蝶 チフ

Capel

Rysvogel

衡 チドリ

(物植)

Riet

第 チカヤ

Salade

萵苣 チサ

Thee boom

茶木 チヤンキ

Nieuw' Verzameld
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK

Door

den Vorst van het Landschap

Nakats

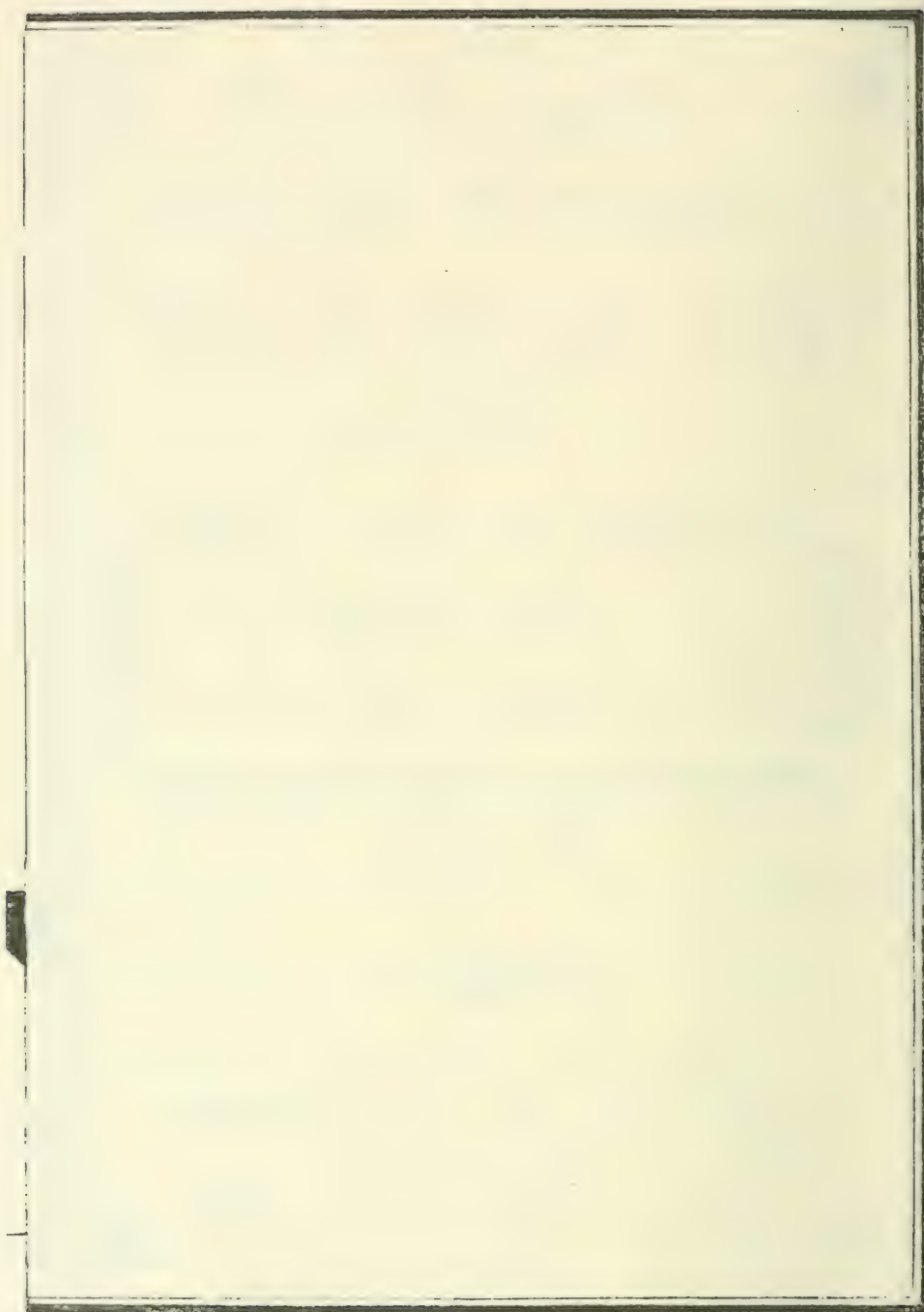
Minamoto Masataka

2 deel.



gedrukt bij Zyn dienaar

Kamiya Filososi. 1810.



(利)

(文天)

Lang duurige regen

霖雨 リンウ

Koele wind

涼風 リヤウフウ

(理地)

Heerschappy

封内 リョウアン

Regeering

同上

Provintie

封内 リヤウアン

Regeering

領地 リョウチ

Naburige landen

隣国 リンゴク

Naast landen

同上

Naast dorpen

隣郷 リンゴウ

Naast straaten

隣街 リンチヤウ

Uur

里 リ

Myl 里^リ

Uuren 里^リ以^リ二^ニ上^上

Mylon 同^同上^上

Land 陸^リ地^チ

Lifbon 波^ハ里^リ亞^ア斯^ス都^{トル}

Lima 利^リ瑪^マ

Leque 琉^{リュウ}珠^{シュ}

(冷時)

Goed morgen 良^{リョウ}晨^{シン}

(室宮)

beide huysen 兩^{リョウ}家^カ

Herberg 旅^{リョ}宿^{シュク}

Naast huys 鄰^{リン}家^カ

Luft huis

亭 リヤウ

(品人)

Lands voogt

領主 リヤウシユ

Jaagers

獵戶 リヤウシ

Visscher

漁人 リヤウシ

Natuur kenners

者 シヤ 理學 リガク

Kok

廚人 リヤウリ

Reifiger

旅客 リョウカク

Sterk mensch

力者 リキシヤ

(倫家)

Beide ouders

兩親 リヤウシン

(體身)

Buyk loop

下利 リヘウ

Druipert

淋病 リンヘク

Dropper pis

同上

(用器)

Vissers bark

魚船 リサナフネ

Bel

鈴 リン

Brand spuyt

水龍吐 スイリウド

(食飲)

Goed middel

良藥 リョウヤク

(穀錢)

Intrest

利銀 リギン

(事人)

Geneezing	療治 <small>リョウヂ</small>
Beide kanten	兩方 <small>リョウホウ</small>
Beide zyde	同上
Al beide	同上
Twée zoorten	兩種 <small>リョウシュ</small>
Aanzienlyk	美麗 <small>リツパ</small>
Schoon	同上
Advancement	出身 <small>リッセン</small>
Reden	道理 <small>リシツ</small>
Reden kavelen	究詰 <small>リツツ</small> スル
Schrander	聰明 <small>リツウ</small>
Voordeel	利 <small>リ</small>
Voordeel	利潤 <small>リジュン</small>
Winft	同上

Baat	利 <small>リ</small> 潤 <small>ジュン</small>
Voordeel	利 <small>リ</small> 益 <small>エキ</small>
Voordeel	利 <small>リ</small> 欲 <small>ヨク</small>
Zegen	幸 <small>リウ</small>
Nadeel	不 <small>リ</small> 利 <small>ラス</small>
Onbeleefd	無 <small>リ</small> 禮 <small>ヨウイ</small>
Verkorten	ル 畧 <small>リ</small> ス <small>マク</small>
Kortelyk	畧 <small>リ</small> 約 <small>マク</small>
Netties	老 <small>リ</small> 實 <small>チ</small>
Terdeeg	同 上
Overweeging	了 <small>リ</small> 簡 <small>ヤウ</small>
Omdenking	同 上
Afscheid	離 <small>リ</small> 別 <small>ベツ</small>
Afscheid	離 <small>リ</small> 散 <small>サン</small>
Echt fcheiding	離 <small>リ</small> 縁 <small>エン</small>

Traanen	スル	流涕 <small>リウテイ</small>
Trant		流派 <small>リウハ</small>
Manner		同上
Vloeyen	スル	流動 <small>リウドウ</small>
Loopen		同上
Reizen	スル	旅行 <small>リョウカ</small>
Reis doen		同上
Bereidfel	物 <small>シタル</small>	料理 <small>リョウリ</small>
Bereiden	スル	料理 <small>リョウリ</small>
Bereiding		料理 <small>リョウリ</small>
Jaroers		嫉妬 <small>リンキ</small>
△ Kragt		力量 <small>リキリヤウ</small>
By tyds		臨時 <small>リンジ</small>
Verruiling		兌換 <small>リヤウダ</small>

(物動)

Sulikat

粟鼠トリス

Draak

龍リヤウ

Draek

同上

(物植)

Patates

甘藷カンショ

Champherbaars

龍腦リョウノウ

Kampherbaars

同上

(奴)

(理地)

Noelkan

罕^{カン}奴^ヌ兒^ル

Moeras

沼^{ヌマ}

(品人)

Heer

主^ヌ君^レ

Meester

同上

Dief

盜^{ヌスビト}

Lak man

漆^{ヌリ}匠^{モノシ}

(體身)

Voortand

板^{ヌカ}齒^バ

(用器)

Verlakfel

漆器 スリモノ

Lak werk

同上

Verlakte baly

漆桶 スリヲケ

(服衣)

Borduurlzel

繡紋 ヌイ

Borduuren

同上

Naay werk

縫業 ヌイモノ

Stof

布 ヌメ

(食飲)

Zemel

糠 ヌカ

(事人)

Afveegen

拭 ヌグフ

Veegen	拭 <small>ヌグフ</small>
Nat worden	濕 <small>ヌル</small> ニ水
Raauw	微温 <small>ヌルシ</small> 湯
Steelen	盜 <small>ヌスム</small>
Verlakken	塗漆 <small>ヌル</small>
Naayen	縫 <small>ヌフ</small>
Uyttrekken	拔 <small>ヌク</small>
Afdoen	脫衣 <small>ヌグ</small>
Uytschryven	<small>ヌキ</small> 抄書 <small>ガキ</small> ル
Sluyk handel	奸闖 <small>ヌケニ</small>
In en uyt fteeking	抽機 <small>ヌキサシ</small>
Uytmunten	拔群 <small>ヌキデハル</small>
Warm	暖 <small>ヌクシ</small>
C'ad	滑澤 <small>ヌメツク</small>
Glibberig	同上

(書 文)

Minne brief

艶書 エロシガミ

(雷)

(體身)

Klier gezwel

腺腫 ルイ
レキ

(用器)

Smert kroes

坩堝 ル
ッ
バ

Kroes

同上

(事人)

Zoort

種類 ル
イ

Verfpreiden

ス流布 ル
フ

In zwang gaan

同上

Ervaren

練熟 ル
ッ
ウ

Niet het huys

空房 ル
ス

Erflyk

累代 ル
イ
ダイ

(於)

(文天)

Spoedig wind

順風 フイカゼ

Heftig wind

疾風 フホカゼ

Hard regen

大雨 フホアメ

Uytspanfel

大虚 フ、ソラ

Groot lucht

同上

Donkere maanfchyn

朧月 フホ、ソラキ

Ecliptica

黄道 フ、ド

(理地)

Land

陸 フカ

Wal

岡 ヲカ

Oceaan

沖 フキ

Dwars weg

横道 ヨコミチ

Zond vloed

洪水 オホミヅ

Overftrooming

同上

Groot ftorm

洪水 オホナミ

Groot rivier

大川 オホカワ

Verre land

遠国 オランダク

Holland

国和蘭 オランダ

Ooft Zee

所窩 オホシマ

Ormus

海忽 オホシマ

Oby

河阿 オホシマ

Orenoque

河諾阿 オホシマ

(冷時)

Oudtyd

往右 オウコ

Oudetyd

往昔 オウカシ

Aanftons

刻下 オウカ

Overwintelen

越年 オウネン

Over twee jaaren

年一昨 トシオト

Voor twee jaaren

同上

(量數)

Tien miljoen

億 オウ

10000000 ,

同上

(室宮)

Hang kamer

壁樹 ハシイレ

Klooster

大寺 オホテラ

Binnen

奥 オク

Zaal

敷表座 シキオモテザ

Weever huys

機戸 オリヤ

Kuip huis

桶鋪 ヲケヤ

(品人)

Kwaade spook

怨靈 ウレウ

Koetsier

近侍 サツバ

Hollander

人 和蘭 ヒン ヲランダ

Lafhartig mensch

怯夫 ウセウ

Balie makers

桶匠 ヲケヤ

Stom

啞子 ウシ

Groot magt

大勢 ヲゼイ

Oudman

翁 ヲキナ

Byvrouw

妾 ヲメ

Rover

劫盜 ヲイハキ

Hovaardiger

人 傲慢 ヒン オウマン

Priester

和尚 ヲセウ

Ouders moorder

親殺 ヲヤコロシ

Opper tolk

長^ジ譯官^{ヲホツクランカ}且^ナ

Toonerspeelfter

(倫家)

Man

又^{マタ}男^{ヲト}夫^{ヲメ}

Mannen

男^{ヲト}以上^{リヨ}云^云如^如新^新

Vrouw

婦^{ヲメ}女^メ

Wyf

同上

Vrouwen

婦^{ヲメ}以上^{リヨ}云^云カ^カ

Jonger broeder

弟^{ヲト}

Neef

甥^{ヲイ}

Oom

伯^{ヲデ}父^デ

Moey

伯^{ヲバ}母^バ

Ouders

親^{ヲヤ}

Kindie

稚^{ヲサナ}子^ゴ

Vader

親父 オヤヂ

Ouders en kind

親子 オヤコ

(體身)

Voorwerp

影象 オモタマ

Kaak

頰 オボイ

Duim

指大 オホユビ

Oprisp

噎氣 オクビ

Geelzugt

黃疸 オウダン

Aangezigt

顏 オモテ

Koude koorts

瘧 オコリ

Koudeheid

惡寒 ウカン

Kwaad bloed

惡血 ウケツ

Braaking

嘔吐 オホト

Kaauw tand

齒 オハバ

(佛神)

Duyvel

鬼マ

(用器)

Baal

桶ヲケ

Bak

同上

Baly

同上

Groot fnaphean

大筒オホツツ

Groot pistool

同上

Waayer

扇アビ

Tafel horlogie

斗ヲ置時ヲキト

Koole vuur

炭火ヲキ

Octant

儀ヲ八度ハタチ
見ミ数ス圓エン

Draag koffel

笈ヲイ

Dekfel

覆 フクレ

Diffel

芥 カイ

Kleine wagen

小車 コクルマ

Stuurboord

面舵 オモカゲ

(服衣)

Band

帶 オビ

Weeffel

織物 オリモノ

(穀錢)

Goud

黃金 オウゴン

(色采)

△ Nachtschaaduw

緑深油 ナンド

Blanketzel

白粉 オシロイ

(事人)

Stilte

隱便 ワンビン

Geheim

隱密 ワンミツ

Angst

恐怖 ワソロシク

Verbaaftelyk

同上

Lafhartig

怯 ワソレル

Vreezen

畏 ワソル

Magt toonen

威 ワトス

Bangmaken

同上

Nagt merry

魘 ワッロル

Lafhartigheid

怯 ワソレヨク

Genoeg willig

縱 ワモラマ

Gedagt

所思 ワボシ

Voornemen

企 ワモイタツ

Naar believen	從欲 <small>ヨモウサマ</small>
Overdenken	思想 <small>ソウイハル</small>
Overweegen	慮 <small>ソモバカリ</small>
Denken	思 <small>ソモフ</small>
Meenen	同上
Meening	思 <small>ソモヒ</small>
Vermeeening	音信 <small>オトヅレ</small>
Stem	音聲 <small>オンセイ</small>
Klank	音 <small>オン</small>
Geluyd	同上
Mufiek fpel	音樂 <small>オンガク</small>
Omtrent	凡 <small>オソク</small>
Ieder een	各 <small>オノオノ</small>
Uytgeleyden	送 <small>オクル</small> ヲ人
Zenden	贈 <small>オクル</small>

Stuuren	贈 <small>ヲクル</small>
Asteruytgaan	後 <small>ヲクレル</small>
Asteruytgang	後馳 <small>ヲクレハヒ</small>
Wet	掟 <small>ヲキテ</small>
Wet boek	掟書 <small>ヲキテガキ</small>
Behoeven	及 <small>ヲヨブ</small>
Regeeren	治 <small>ヲサム</small>
Voort jaagen	追 <small>ヲク</small>
Weg jaagen	追除 <small>ヲイハラフ</small>
Aster aan jaagen	追 <small>ヲウカヘル</small>
Aster haalen	追著 <small>ヲイツク</small>
Weg jaagen	追散 <small>ヲイチラス</small>
Weg hannen	放逐 <small>ヲイハナツ</small>
Uyt jaagen	追出 <small>ヲイグス</small>
Vergoeden	補 <small>ヲキナフ</small>

Gunft	恩 <small>オン</small>
Gunft	恩借 <small>オンシヤク</small>
Gunft	恩惠 <small>オンケイ</small>
Gunft	恩賞 <small>オンシヤウ</small>
Mededoogen+heid	恩愛 <small>オンアイ</small>
Stil	穩 <small>オンヤカ</small>
Verdrinken	溺 <small>オボル</small>
Overtreeden	侵 <small>オス</small>
Eindigen	終 <small>ヲル</small>
Eynde	終 <small>ヲリ</small>
Eynden	同上
Bidd maar	拜 <small>オガム</small>
Bidden	拜 <small>オガム</small>
Geboden	レ 拜 <small>オカミ</small>
Laat	遲 <small>オソレ</small>

Het is laat	遅 <small>ヲソイ</small>
Het is niet laat	イ 遅 <small>ヲソク</small> 十
Leggen	置 <small>ヲク</small>
Gelegt	置 <small>ヲイタ</small>
Zal ik leggen	カ シヤウ 置 <small>ヲキ</small> マ
Veel	多 <small>オシ</small>
Menigvu'dig	夥 <small>ヲビタシ</small>
Overvloed	同 上
Verwonderen	驚 <small>ヲドロク</small> 異
Ontstellen	驚 <small>ヲドロク</small>
Slechter	劣 <small>ヲトル</small>
Zwak worden	衰 <small>ヲトラ</small>
Spaaren	吝 <small>ヲシム</small>
Dom	愚 <small>ヲロカ</small>
Hoest niet	不 及 <small>ヲヨバズ</small>

Invallen	落込 <small>ワタコム</small>
Invallen	陷 <small>ワチイル</small>
Vallen	落 <small>ワッル</small>
Arm worden	落魄 <small>ワトオレ</small>
Schuld	過誤 <small>ワトド</small>
Zwemmen	溺 <small>ワヨク</small>
Vroolyk	娛 <small>ワモシ</small>
Verzuymen	怠 <small>ワコメル</small>
Weeven	織 <small>ヲル</small>
Vouwen	折 <small>ヲル</small> ドナ 綴
Blyven	居 <small>ヲル</small> ノ人
Breeken	折 <small>ヲル</small> ドナ 木
Zomtyds	時 <small>ワリ</small> フシ
Zomwylen	同上
Belaggeelyk	可笑 <small>ワカシ</small>

Uytwendig	表 <small>オモテ</small>
Stuiten	押 <small>オス</small> テニ手
Drukken	抑 <small>オサユル</small>
Order	令 <small>オウ、セ</small>
Overluyd roepen	喚 <small>オウケ</small>
Verzuiming	踈 <small>オロソク</small>
Stiptelyk	儼 <small>オゴソカ</small>
Loffen	卸 <small>オロス</small>
Tot poeyer maken	研 <small>オロス</small> トナ薬
Afkomen	下 <small>オハル</small>
Dekken	覆 <small>オホフ</small>
Draagen	帶負 <small>オビル</small>
Onthouden	覺 <small>オホエル</small>
Zelfde	同 <small>オナジ</small>
Ook	同上

Gelyk	同 <small>ドウ</small>
OpZetten	建 <small>ケン</small>
Verwyden	擴 <small>クワ</small>
Oppen doen	排 <small>ハイ</small>
Open maken	同上
Voort ftuiten	押遺 <small>オシユ</small>
Arrest Zetten	押籠 <small>オシコムル</small> 人ヲ
Veroveren	押領 <small>オシレウ</small> スル
Nagiffen	推算 <small>オシハカル</small>
Groot	大 <small>オホ</small>
Omtrent	大卒 <small>オホムチ</small>
Meestendeels	大方 <small>オホカタ</small>
Eygen	已 <small>オシ</small>
Rampzalig dood	橫死 <small>ヨウシ</small>
Jammerlyk dood	同上

Zonder verzuim

不^{ラフタラズ}怠^ス

Onzeker

實^{ナニ}不^{ラフ}切^ツ

Zwaar

重^{シモン}

Mallen

戲^{ラドケル}

Malligheid

戲^{ラドケル}言^{コト}

Malligheid

戲^{ラドケル}

Behandelen

行^{シコサフ}

Omgaan

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Uytlokken

欺^{ウキ}誘^{ユウ}

Orderkrygen

領^{リョウ}命^{メイ}

Genade fchikking

高^{タカ}庇^ヒ

Even wigt

同^{ドウ}重^{ジュウ}

Laater worden

延^{ノビ}引^{ヒキ}

Memorie boek

掌^テ記^キ

Warm water

溫^{ダン}湯^{トウ}

動物

Struifvogel

大鳥 サホトリ
狼 ヲカミ

Wolf

Meerkat

猿 サル 尾長 ヲナカ

Otter

同上

Staart

尾 ヲ

Groothond

大犬 サホイヌ

Dog

同上

Waayer end

鷺 サシトリ

Kakatoen

鸚鵡 ヲウム

Papegaai

同上

Mannetie

雄 ヲシトリ

Hart

牡鹿 ヲシカ

Hengst

牡馬 ヲウマ

(物植)

Vlas

草麻 カマ

Gerst

大麥 カムキ

Groot distel

大薊 カアザミ

Vallende bladeren

落葉 ワチバ

Serpents tong

野菇 カモダ

Weegblee

慈苳 オバコ

Jarappa

紫莖 アシロイ

(和)

(冷時)

Broeyend jaar

壯年 ワカサナ

(室宮)

Keyzerlyk kasteel

王城 ワウシヤウ

Keyzerlyk paleis

王宮 ワウキウ

Keyzerlyk hof

同上

Stroohuys

草屋 ワウヤ

(品人)

Prins

皇子 ワウシ

Jongheer

世子 ワカキミ

Mynheer

我君 ワガキミ

Mynvoogt

同上

Jongeling

童子 ワタシベ

Wy

又 吾儕 ワカトナリ
吾輩 ワカトナリ

Ons

同上

Boos mensch

惡棍 ワルモノ

Kwaad mensch

同上

Kwaadaardiger

同上

Ik

又 我 ワタシ
私 ワタシ

My

同上

Myn

同上

(職官)

△ Kroon

王位 ワウイ

(體身)

Zyde

腋 ワキ

Oxel

腋下 ワキノシタ

Oxelftink

胡臭 ワキガ

(用器)

Bakkie

椀 ワン

Eet bakkie

同上

Houwer

脇刀 ワキザシ

Kring

輪 ワ

Rad

車 クルマ 同上

Hafpel

簍 ワシ

Klos

同上

Strik

機檻 ワナ

(服衣)

Capok

綿 ワタ

Katoen 綿 ワタ

Capok kleed 縐衣 ワタイ

(事人)

Slimheid 狡猾 ワウキヤウ

Afdeeling 分例 ワキリ

Verdeelig 配布 ワリヤイ

Verdeelen 科索 ワリツケル

Afdeelen 別 ワカツ

Breeken 割 ワル

Verdeelen 分 ワケル

Affcheiden 離 ワカレ

Daad 業 ワガ

Onvergeetelyk 無忘 ワスガシ

Vergeeten 忘 ワスル

二
十
六

Lyding	煩 <small>ワザライ</small>
Ziek worden	煩 <small>ワザラウ</small>
Lyden	同上
Vrede	和合 <small>ワガフ</small>
Vrede	和睦 <small>ワボク</small>
Overzetting	和解 <small>ワゲ</small>
Gints en weer	往來 <small>ワウライ</small>
Verhuysen	スル 轉居 <small>ワタマシ</small>
Verdwaa'en	惑乱 <small>ワクラン</small>
Eigenwillig	放肆 <small>ワガマ</small>
Kwaad	惡 <small>ワレシ</small>
Slegt	不好 <small>ワルシ</small>
Kwaalyk worden	夕 惡 <small>ワルシ</small>
Vloeking	惡口 <small>ワルクチ</small>
Stink	惡臭 <small>ワルクサシ</small>

Overvaaren	涉 <small>ワカ</small>
Afleveren	ヲ水 <small>ワタス</small> 人 <small>ニ</small> 交付
Overgeeven	同上
Bronnen	涌 <small>フツ</small> ノ水
Wellen	同上
Zieden	沸 <small>フツ</small> ノ湯
Kooken	煮 <small>ワス</small>
Jong	若 <small>ワカシ</small>
Ongeluk	禍 <small>ワザワイ</small>
Nood	同上
Snel loopen	奔 <small>ワシル</small>
Ras loopen	同上
Overweeging	辨 <small>ワキエ</small>
Brommen	喚 <small>ワメン</small>
Reden	義 <small>ワケ</small> ヲ理

Lach maar

笑^{ワラ}へ

Lachgen

笑^{ワラ}ウ

Gering

纔^{ワカ}

Myn naam is

何^{ナニ}吾^{ワカ}々^々名^ナ

Ik heb gebragt

來^キ我^{ワカ}持^{モチ}

Wy hebben gebragt

持^{モチ}來^キ吾^{ワカ}ハ

Ik zal brengen

シ來^キ我^{ワカ}持^{モチ}ベ

Wy zullen brengen

ベ持^{モチ}來^キ吾^{ワカ}ハ

Zal ik brengen?

シヤ來^キ我^{ワカ}持^{モチ}ベ

Zullen wy brengen?

ベシヤ持^{モチ}來^キ吾^{ワカ}ハ

Ik heb hem geroepen

呼^ヨ我^{ワカ}彼^カ

(物動)

Arend

鷲^{ワシ}

Lequaan

鰐 ワニ

(物植)

Katoen

綿 ワタ

Jong kool

若菜 ワカナ

Stroo

稻藁 ワラ

Jong tak

新枝 ワカエダ

Vaaren

蕨 ワラビ

(加)

(天文)

Donder

雷 カミナリ

Wind

風 カゼ

By ſchaduw

暈 カサ
月 ツキ

Koud lugt

寒氣 カンキ

Koud

寒 カン
冷 レイ

Koude

同上

Mift

霞 カスミ

Betrekken

霞 カスミ
空 カラ

Droogte

旱魃 カンハツ

Honing dauw

甘露 カンロ

Schaduw

影 カゲ
日 ヒ

(地理)

Op de Zee	海上 <small>カイヤウ</small>
Doorgang	通路 <small>カヨヒヂ</small>
Stigting	開基 <small>カイキ</small>
Rivier	川 <small>カハ</small>
Myn	礦山 <small>カナヤマ</small>
Metaalmyn	同上
Brug	棧 <small>カケハシ</small>
Doortogt	街道 <small>カイダウ</small>
Zee grond	海底 <small>カイテイ</small>
By de Zee	海邊 <small>カイエン</small>
Oever	河端 <small>カワハタ</small>
Strydperk	場合戰 <small>カウセン</small>
Rots	巖石 <small>ガンシキ</small>
Schuil plaats	隱郷 <small>カクレガト</small>
Dryf fteen	石海浮 <small>イシカール</small>

Puym fteen	石 ^{イシ} 海 ^{カイ} 浮 ^{フル}
China	支 ^カ 那 ^ナ
Koria	高 ^カ 麗 ^{ライ}
Grapes	百 ^{ヒャク} 瓦 ^カ 刺 ^ラ
Ganges rivier	河 ^カ 安 ^{アン} 日 ^{ニチ}
Kambodia	塞 ^{セイ} 東 ^{カン} 浦 ^ポ
Kamtschaka	突 ^ト 失 ^シ 葛 ^カ 葛 ^カ 嶺 ^{リン}
Kapo verde	堦 ^カ 飲 ^{キン} 葛 ^カ 尔 ^ニ 不 ^ボ
Kattegat	瓦 ^カ 加 ^カ 柯 ^カ 的 ^ナ
Kandia	亞 ^ヤ 甘 ^{カン} 的 ^{ニチ}
Kafan	加 ^カ 山 ^{サン}
Kandabal	喝 ^{カク} 甘 ^{カン} 打 ^ダ
Kambaja	亞 ^ヤ 甘 ^{カン} 波 ^ハ
Kalmuk	莫 ^ム 加 ^カ 奇 ^キ 爾 ^ル
Kaikas	加 ^カ 奇 ^キ 爾 ^ル

Karibana

巴加利
納利

Kanada

太加拿
拿

Kaffers

布喝
刺ハ

Clappa

吧咬
古豆瓜溜

Karivolnia

尼勿角
亞尔利

(冷時)

Oogenbliktyd

須臾

Om de ander jaar

隔歲

Om de ander dag

隔日

Om de ander nagt

隔夜

Koude avond

寒夜

(量數)

Getal

數

(室宮)

Schuil plaats

隱家 カクレガ

Heyning

垣 カキ

Perk

同上

Combuis

竈 カマド

Volhuis

同上

Muur

壁 カベ

Geld pakhuis

銀庫 カネクラ

Muntkamer

同上

Gehuurd huys

借屋 カリヤ

Smitse huys

鍛家 カヂヤ

Panne winkel

店 銅鍋 カマ

Papier winkel

紙店 カミヤ

Gast huys

客舎 カクシヤ

Stilblyving

閑居 カンキョ

Bovenst drumpel

鴨居 カモイ

Traalie

格子 カウシ

Preek stoel

講座 カクザ

Huur huis

貸家 カシヤ

Hoog school

学校 カウシヤ

Kweek school

同上

School

同上

Leer kamer

書齋 カクシヤ

(品人)

Secretaris

家老 カウウ

Knecht

家僕 カボク

Edel man

人 高貴 カウキン

Ryk man

富人 カシモチ

Kwak zalver

膏藥 カクヤク

Tand meester

牙醫 カウシウ

Jager

獵師 カリフト

Schuld eyscher

討帳 カケ

Vyand

怨家 カタキ

Smits

鍛冶 カガ

Paruik maker

髮匠 カウラシ

Zee rovers

海賊 カイゾク

Matroos

水手 カコ

Wanfchapfel

畸人 カクハモノ

Mand maker

籃匠 カブツシ

Leer bereider

韋匠 カワヤ

Bont werker

同上

Barbier

鋏工 カミユイ

Metaal fmits

諸金 カネ

Goud fmitſ

金匠 カウラキ

Pappier maker

紙匠 カミスキ

Tichger bakker

瓦工 カワウヤキ

Panne bakker

同上

Oppelhoof

丹加 カビ

Schriba

書役 カキヤシ

Leeraar

學者 ガシヤ

Leerling

同上

Dief

強盜 ガウタウ

Sterk vyand

強敵 ガウテキ

Muziek meester

樂人 ガクニン

Meesterſchap

頭分 カシラブン

(職官)

Hooge rang

高位 カウイ

Hooge ampt

高官 カウハン

(體身)

Hoofd

頭 カウ

Haair

頭髮 カミ

Gewrigten

關節 カネン

Lichaam

體 カミ

Geraamte

骸骨 カク

Gedaante

形 カシ

Postuur

容 カシ

Schouder

肩 カシ

Arm

肱 カシ

Spaans pokken

梅毒 カシ

Venus Ziek

同上

Jeuken

癢 カシ

Joukt

癢 カユイ

Podagra

脚氣 カッケ

Dorst

渴 カワキ

Aangezigt

顔 カハ

Gezigt

顔色 ガンシキ

Door honger ſterven

スル 餓死 ガシ

Hoest

咳嗽 ガイキ

Oogziekte

眼病 ガンビョウ

Verkoudheid

感冒 カンボウ

Lever

肝 カン

(佛神)

God

神 カミ

(用器)

Pleister	膏藥 <small>カウヤク</small> 硬 <small>ヨシ</small>
Zalf	同上 <small>カウヤク</small> 軟 <small>ヤル</small>
Chirurgykas	箱 <small>カウヤク</small> 膏藥
Scheermes	剃刀 <small>カミリ</small>
Pajang	傘 <small>カラカサ</small>
Compleer	同上
Hoed	笠 <small>カサ</small>
Paruyk	簷髻 <small>カザラ</small>
Papier	紙 <small>カミ</small>
Langhouwer	刀 <small>カシナ</small>
Moftaartpot	壺 <small>カウシ</small> 芥子
Stormhoed	胃 <small>カシト</small>
Sleutel	管鑰 <small>カギ</small>
Mand	竹筥 <small>カゴ</small>
Kangos	駕籠 <small>カゴ</small>

Pan	釜 <small>カマ</small>
Braadpan	同上
Klok	鐘 <small>カネ</small>
Bells	金鐘 <small>カネツシロ</small>
Windmoolen	風車 <small>カザグル</small>
Klink	鑢 <small>カキカネ</small>
Hammer	鐵鎚 <small>カネツツ</small>
Yzer hamer	同上
Haarpennetie	髮并 <small>カネザシ</small>
Brieftas	火囊 <small>カヒイレ</small>
Wekker	燭荆 <small>カキタテ</small>
Plaats	價物 <small>カウモノ</small>
Huis raad	家財 <small>カザイ</small>
Pan	瓦 <small>カウラ</small>
Riem	櫂 <small>カイノ</small>

Roer	杓 <small>カキ</small>
Leer	革 <small>カワ</small>
Pot	瓶 <small>カメ</small>
Meubelen	家具 <small>カグ</small>
Koffie	皮篋 <small>カワゴ</small>
Plak papier	紙帖 <small>カミカラ</small>
Aard bakkie	土器 <small>カワラク</small>
Pomade	梳油 <small>カミツ</small>
Spiëger	鏡 <small>カミタマ</small>
Weer haan	旗看 <small>カサミ</small>
Snuyf tabak	烟鼻 <small>カギタバコ</small>
Snuyf tabak doos	烟鼻 <small>カギタバコ</small>
Schaaf	鋤 <small>カシナ</small>
Kram	鋸 <small>カサカヒ</small>
Termomeeter	管升 <small>カシメ</small>

Erfenis

遺念 カタミ
今

Prent

額 ガク

(服衣)

Jas

雨衣 カッパ

Regenmantel

同上

Zomerkleed

暑衫 ウメビラ

Pasfilioen

蚊帳 カネヤウ

Kroon

冠 カブリ

Armozyn

改機 カイキ

(食飲)

Mostaart

芥子 カラシ

Scherp

辛 カラシ

Mond behoeftens

糧 カテ

二二ノ

Droogery

干物 カンブツ

Kasteels brood

負家 テラカ
良主 ラヌス

(書文)

Schrift

文牒 カキモノ

Tal letter

數字 カズジ
二三三
ナト云

Cyffer letter

同上

Wissel brief

替錢 カワセ
券 テガタ

Hooft stuk

何ヶ条 カゴヨウ
ナト云

Lyft

書 カキ
ナト云

Testament

遺言 カキコト

Chineesch schrift

漢文 カンブン

(穀錢)

Munt

金 カネ

(色采)

Couleur de fen

黄^{ワウ}老^{カウ}虎^ハ

事人

Nabootfen

肖^{カウ}似^{トル}

Godvrugtigheid

孝^{カウ}行^{カウ}

Akker bouw

耕^{カウ}作^{サシ}

Ploeging

同^{カウ}上^{サシ}

Predikken

講^{カウ}釋^{サシ}

Goed

佳^{カウ}也^{ナリ}

Of

歟^カ

Die en dat

彼^カ是^{コレ}

Een en ander

同^カ上^{コレ}

Hier en daar

左^カ右^{ナリ}

En	且 <small>カッ</small>
Daar en boven	同上
Voorts	且 <small>カッ</small> 又 <small>メタ</small>
Zodanig	斯 <small>カク</small>
Zo	同上
Zodanig	如斯 <small>カクゴトシ</small>
Adus	同上
Daarom	故 <small>カレガユヘ</small>
Waardoor	同上
Daar	彼方 <small>カノカタ</small>
Daar	彼處 <small>カシコ</small>
Er	同上
Hem	彼男 <small>カレヲ</small> <small>キ云</small> <small>サスト</small>
Hen	同上
Hy	同上

Hun	彼 ^{カレ} 男 ^ヲ
Haar	彼 ^{カレ} 女 ^ヲ
Zy	同上
Zodanig	不 ^カ 同 ^{ヤウ}
Zulk	同上
Verdraagen	堪 ^{カン} 忍 ^{ニン}
Gereed houden	預 ^{ヨク} 備 ^ゴ
Fatfloen	恰 ^{カッ} 合 ^{カフ}
By beurten	更 ^カ 々 ^{ハル}
Taffenpoofen	番 ^オ 替 ^{ワリ}
Wegvlugten	亡 ^カ 命 ^ケ
Bepynen	呵 ^カ 責 ^シ
Wenfchen	賀 ^ガ ス
Wenfching	賀 ^カ 慶 ^{ケイ}
Gelukkige teken	祥 ^カ 瑞 ^{ズイ}

Het hooft breeken

膽^{シメツ}摧^{カン}肝^カ

Aardig

可^カ愛^{アイ}

Te voet

徒^{カチ}

Te bloot voet

徒^{カチ}跣^{ハダシ}

Onraad

艱^{カン}難^{ナン}

Zwaarigheid

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Groote moeite

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Vermoeying

艱^{カン}苦^ク

Harde stem

高^{カウ}聲^{セイ}

Wyd beroemd

名^{カウ}高^{メイ}

Duur

高^{カウ}直^{ジキ}

Vermeerdering

加^カ增^{ゾウ}

Oordeeling

勘^{カン}辨^{ベン}

Oprekening

會^{カン}計^{ギヤク}

Tellen

計^{カウ}算^{サン}

Cyffelen

計算 カソフル

By

傍 カタハラ

Melden

書記 カキモノ

Na fchryven

書寫 カキツツス

Schryven

書 カク

Schryf maar

可書 カケ

Met fchritt verklaaren

上書 カキアゲル

Op fchryven

注記 カキツケル

Op fchryven

記簿 カキモノ

Zal het op fchryven

ヤ可申 カキトメ

Schryf het op

記可書 カキトメ

Schryf op

同上

Dank

忝 カタク

Bedank

同上

Verpligt

同上

Weergeven	返 <small>カヘス</small>
Te rug geven	同上
Heengaan	還 <small>カヘル</small>
Te rug keeren	同上
Te rug komen	歸 <small>カル</small>
Winnen	勝 <small>カク</small>
Boven	上 <small>カミ</small>
Kuiken	嗅 <small>カグ</small>
Af hangen	拘 <small>カヘル</small>
Belangen	同上
Overpeinſen	考 <small>カガム</small>
Overweegen	同上
Overweeging	考 <small>カガム</small>
Befpiegelen	鑒 <small>カガム</small>
Omzien	顧 <small>カガム</small>

Op draagen	物ヲ負擔 <small>カッヅ</small>
Op draagen	擔 <small>カッヅル</small>
Op fchorten	褰 <small>カッヅル</small>
Pakken	物ヲ縛 <small>カウダル</small>
Neering vleytigen	活計 <small>カセグ</small>
Rooven	掠 <small>カスグル</small>
Gehoorzaamen	領命 <small>カシコマル</small>
Neygen	傾 <small>カヤムク</small>
Hellen	同上
Vertellen	談 <small>カタル</small>
Verhaalen	同上
Bedroeven	悲 <small>カナシム</small>
Berouwen	同上
Omheining	構 <small>カマエ</small>
Omringen	圍 <small>カコフ</small>

Bepaaling	限 <small>カギリ</small>
Mede doen	兼 <small>カチル</small>
Mede hebben	同上
Op stapelen	重 <small>カサスル</small>
Op hoopen	同上
Op leggen	同上
△ Eens	假 <small>カリニ</small>
Trouwen	嫁 <small>カシヅク</small>
Leenen	貸 <small>カス</small>
Leenen	借 <small>カル</small>
Af maayen	刈 <small>カル</small> ドナヤ
Jagt	狩 <small>カリ</small> ノ川山
Rivier jagt	河狩 <small>カワガリ</small>
Stremmen	凝固 <small>カタメル</small>
Hard	堅 <small>カタシ</small>

Vast	固 <small>カタシ</small>
Moeyelyk	難 <small>カタシ</small>
Vergaan	枯 <small>カル</small> 木
Dollen	同上
Heefchen	頃 <small>カル</small> 声
Vercieren	飾 <small>カザル</small>
Pronken	同上
verkeerde ſpraak	訛 <small>カマコト</small> 言
Styfhoofdig	頑 <small>カタシナ</small>
Onder houden	飼 <small>カフ</small>
Voeden	同上
Koopen	買 <small>カウ</small>
Verzoeken	請 <small>カフ</small>
Ruiken	薰 <small>カホレ</small>
Welrieken	芳 <small>カウバシ</small>

Buygen

屈 カグム

Verbergen

秘匿 カクヌ

Zig bergen

隱 カクレ

Over een komen

合 ガフスル

Glinfteren

暉 カミヤク

Ontbreeken

闕 カク
トナ用

Missen

同上

Hangen

掛 カクル

Weegen

懸 カケル
ニ 秤

Gunst

庇蔭 カゲ
カゲ也
カゲ也
カゲ也
カゲ也

Genade

同上

Verftandig

賢 カシコシ

Droogen

乾 カハク

Droog

同上

Befchimmelen

黴 カビル

Noodfaakelyk	肝要 <small>カンヨウ</small>
Noozaakelykheid	要 <small>カナメ</small>
Verruilen	換 <small>カヘル</small>
Veranderen	変 <small>カハル</small>
Moeten	必 <small>カナラズベキナフ</small>
Voltooyen	叶 <small>カナフ</small>
Gelukken	同上
Niet gelukken	不叶 <small>カナワス</small>
Byten	嚙 <small>カム</small>
Kant	角 <small>カド</small>
Hock	同上
Honger lyden	飢 <small>カツル</small>
Bloeyen	字 <small>カヘル</small> 卯 <small>ノ</small>
Vangen	捉捕 <small>カフトル</small>
Ampt	家業 <small>カゲウ</small>

Verbetering

改正 カイセイ

De zieke oppassen

看病 カンビヤク

Vegten

合戦 カッセン

Droogen

収壓 カセル

Klokken

撞鐘 カキツツ

Gebouw

造營 カサク

Byzonder

格別 カクベツ

Rang

位階 カシシキ

Buyten gewoon

格外 カクガイ

Gemak

便利 カウテ

Krygen

蒙 カフムル

△ Zig verschuldigen

被罪 カウムル

Neigen

比心 カクシン

Bedriegen

私誘 カドコウス

Verleiden

同上

Schikken 正頓 カクツケル

Beleggen 同上

Stilte ナナル 靜 ナギ 風 カザノ

Kalmte 同上

Vervanging 交代 カウタイ

By 方 カタ

Ligt 輕 カルシ

Leetweefen 哀 カナシム

Berouwen 同上

Komt hy nog niet ヌカ 未來 カキト 彼人 カニト

Zal hy brengen? ヤ 來 カキ 彼持 カニト

Hy heeft gebragt タ 持來 カニト 彼人 カニト

Hy zal brengen シ 來 カキ 彼持 カニト

Heeft hy gebragt? ルヤ 持來 カニト 彼人 カニト

Roeren 攪拌 カキマゼル

三十三

Om roeren	攪拌 <small>カキマゼ</small>
Gading	嗜好 <small>カウジヤ</small>
Schaade	害 <small>ガイ</small>
Nadeel	同上
Pyning	拷問 <small>ガウモン</small>
Studie	學問 <small>ガクモン</small>
Al te gierig	強欲 <small>ガウヨク</small>
Sterk kragt	強力 <small>ガウリキ</small>
Sterk vermoogen	猛勢 <small>ガンセイ</small>
Tegenwoordig	眼前 <small>ガンゼン</small>
Musiek	音樂 <small>ガク</small>
Kwaad	忿怒 <small>ガウハラ</small>
Gram	同上
Zegenpraal	凱陣 <small>ガイジン</small>
Gehoorzaaming	降参 <small>カウサン</small>

(物動)

Oyevaar 鶴 カウ

Krop vogel 鶉 カシ

Kalkoen 鶏 カウ

Kraay 烏 カス

Raaven 同上

Wild end 鴨 カモ

Aekfter 鵲 カサギ

Gans 鵞 ガ

Wilde gans 鴈 ガン

Schild pad 亀 カメ

Zyworm 蠶 カイコ

Pad 蝦 カヒル

Oefter 蛎 カキ

Schulp	貝 <small>カイ</small>
Krab	蟹 <small>カニ</small>
Nepthunes	水虎 <small>カワモノ</small>
Slek	蝸牛 <small>カタツムリ</small>
Slak	同上
Vleer muis	蝙蝠 <small>カウモリ</small>
Mug	蚊 <small>カ</small>
Bot visch	魚 <small>イカレ</small>
Snoek	梭魚 <small>カマス</small>
Kommernas	松魚 <small>カツヲ</small>
Vischkuyt	鰻脯 <small>カラスミ</small>
Leeuw	獅子 <small>カラシ</small>
hart beest	鹿 <small>カシ</small>
Otter	獺 <small>カワヲツ</small>
Wagt hond	守拘 <small>カヒイス</small>

Jagt hond

獵犬 リョウイヌ

(物植)

Raap

蔓菁 マンショウ

Pompoenen

瓜 カボチャ

Kaneel

桂 カウラ

Hooy

枯艸 カレクサ

Zoet hout

甘艸 カンサウ

Nardus

香 カウ 甘松 カンショウ

Dolle boom

枯木 カレキ

Riet

第 カマ

Harde hout

堅木 カタギ

Mostaart

芥子 カラシ

Bies

蒲 ガマ

二二七

(與)

(天文)

Morgen star

明星 メイセイ

Overblyvende koude

餘寒 ヨカン

Nagt

夜 ヨル

Avond

同上

Sterre schiet

流星 リウセイ

(地理)

Kruys weg

十字街 ヨツジガイ

Schoone haven

美港 ミナト

Schoon tuin

美園 ニワ

Defentie

要害 ヨウガイ

Jooden

亞如德 ヤニョーデ

(冷時)

Avond 霄 ヨイ

Aankoomende dagen 他日 ヨシツ

Andere dagen 同上

Dageraad 黎明 ヨアケ

Ander dag 翌日 ヨクシツ

Ander jaar 羽革 ヨクトシ

Midder nagt 中夜 ヨナカ

Heele nagt 徹夜 ヨセ

Goeden morgen 好朝 ヨキアサ

Avond 夜 ヨル

Nagt 同上

(品人)

Jonge heer 幼主 ヨウシユ

Jeugt

幼ヨウシ

Nagt dief

少夜盜ヨトウ

(倫家)

Vrouw

婦メ

Vriendfchap

好ヨシニ

(體身)

Kwyl

涎ヨダレ

Venus buylen

便毒ヨコナ

Klapoor

同上

Wezentelykheid

容ヨウ

Schoongezigt

美麗ビレイ 容ヨウ 顏ガン

(用器)

Harnas

鎧 ヨロイ

Bytel

樵斧 ヨキ

Fluit

横笛 ヨコブエ

(服衣)

Combaars

卧衾 ヨギ

(食飲)

Ryft

米 ヨチ

(事人)

Aangenaam reuk

佳香 ヨキニホヒ

Zorg vuldig

用心 ヨウシン

Noodzaakelyk

要用 ヨウヨウ

Verfchooning

宥免 ヨウシヤ

Vergunning	宥 ^{ユウ} 免 ^{シヤ}
Van doen	幹 ^{カン} 事 ^シ
Druk	多 ^タ 事 ^シ
Bezig	同 ^{ドウ}
Gemaklyk	上 ^{ジョウ} 容 ^{ヨウ} 易 ^イ
Gerced	准 ^{ジュン} 備 ^イ
Wyze	樣 ^{ヨウ} 子 ^ス
Weezen	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Ouderdom	齡 ^{ヨハヒ}
Zwak	弱 ^{ヨウ}
Teder	脆 ^{ヨハシ}
Wel kom	弱 ^{ヨウ} 能 ^ネ
Goed	來 ^キ 善 ^{ヨシ}
Mooy	美 ^{コシ}
Schoon	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}

Goed en kwaad

善惡 レンアク

Kunnen

ル能 ヨシス

Ondeugt

不善 ヨクナイ

Niet goed

同上

Goed

宜 ヨシ

Verblyden

悅 ヨロフ

Vreugt

歡 ヨロシ

Blyden

同上

Roepen

呼 ヨブ

Laat roepen

令呼 ヨバセ

Overluid roepen

呼 ヨバセ

Gillen

同上

Schreeuwen

喚 ヨバフ

Roepen

同上

Ontfangen

呼迎 ヨビムカフ

Leezen

讀 ヨム

Leez op

可讀 ヨム

Schryven en lezen

讀書 ヨミカキ

Van

自 ヨリ

Zedert

同上

Smaaklyk eeten

飮 ヨシ 希飽 シヤウボウ

Het is nog geen dageraad

明 ヨシ 未物 シヤモノ

Is nog geen dageraad

明 ヨシ 未物 シヤモノ

Noodzakelyk

無處 シヤウ

Noodzakelyk

止 シヤ 不得 シヤク

△ Grondiglyk

一心 シヤク

Allensfkens

漸 シヤク

Naauwlyks

纔 シヤク

Van tyd tot tyd

時々 シヤク

Rypelyk

熟 シヤク

Vermyden	除 <small>ヨク</small>
Slings wyz	邪 <small>ヨコシミ</small>
Dwars	横 <small>ヨコ</small>
Morffen	汚穢 <small>ヨグル</small>
Ten huwelyk neemen	娶婦 <small>ヨメヲトシ</small>
Huwelyk	同與嫁 <small>ヨメヲリ</small> 義上語 <small>義上語</small>
Gierigheid	慾 <small>ヨク</small>
Gierige hart	欲心 <small>ヨクシン</small>
Voordeel	利潤 <small>ヨクトク</small>
Voor by gaan	過 <small>ヨギル</small>
Spinnen	撚 <small>ヨル</small> ヲ糸
Verzamelen	集會 <small>ヨル</small>
Vergadering	會 <small>ヨリアヒ</small>
Onthouden	滙 <small>ヨドム</small>
Ophouden	同上

Leunen	靠 <small>ヨリカハル</small>
Heel al	萬 <small>マン</small>
Allerley	同上
Op diffen	盛食 <small>マンツク</small>
Dewyl	依 <small>ヨツテ</small>
Nademaal	同上
Terwyl	同上
Wyl	同上
Herleven	蘇 <small>ヨミカハル</small>
Gemeen	尋常 <small>マンツク</small>
Monfter	妖怪 <small>ヨウケイ</small>
Opkruyen	攀登 <small>マンダク</small>
Overige	餘殘 <small>マンケイ</small>
Overfchot	同上
Ergens	他所 <small>ヨソ</small>

Overige Vermogen	餘勢 <small>ヨセ</small>
Gelegentheid	餘力 <small>ヨリヨク</small>
Reft	餘分 <small>ヨブン</small>
Overblyffel	同上
Overige deel	同上
Nagt braak	夜業 <small>ヨナベ</small>
Nagt braaken	同上
Al'e avond	毎夜 <small>ヨナク</small>
Geduurig	繼以 <small>ヨ</small> 日夜 <small>ニツヨ</small>
Dag en nagt	同上
Nagt gezel	夜伴 <small>ヨトギ</small>
Over alle	ハヤ <small>ヨ</small> 方 <small>モ</small> 方 <small>ハヤ</small>
Algemeen gewoonte	世風 <small>ヨナカザシ</small>
Wereldelyk gewoonte	同上
In de wereld	世中 <small>ヨノナカ</small>

(物植)

Kiet

藨 ヨシ

Byvoet

艾 ヨモギ

(太)

(天文)

Noord ooft

巽 タツミ

Dryven

雲 タナ 變 ビョウ 隸 リツ

Warm

暖 ダン 氣 キ

Heet

大 タイ 暑 ショ

Hit

同 上

(地理)

Dal

谷 タニ

Waterval

瀑 タケ 布 キ

Zaay land

田 タ

Akker land

同 上

Hoog berg

嶽 タケ

Vyver

溜 タム 池 イケ

Trap

階段 クワン

Ander plaats

他所 タレヨ

Ander land

他國 タコク

Ander huis

他家 タケ

Formoza

臺灣 タイワン

Danouw

太泥 ダノウ

Tartarye

韃靼 ダツタン

Tartaria

同上

Wester oceaan

洋 ヨウ 大西 タイセイ

(冷時)

Geboorte dag

誕辰 タツシ

Schemer avond

黃昏 ワウコン

Korte dag

短日 タンジツ

(量數)

Groot getal

大數 ダイスウ

Eerste

第一 ダイイチ

Tweede

第二 ダイニ

(室宮)

Wooning

宅 タチ

Winkel

店 タナ

Tabakswinkel

店 タバコ
煙草

Paleis

館 タナ

Kook huis

厨 グイドロ

Keuken

同上

(品人)

Admirariteit

軍大將 グンダイシャウ

Admiraal	大將 <small>ダイシャウ</small>
Krygs voogt	同上
Vorst	天守 <small>テンシュ</small>
Lands heer	諸侯 <small>シュホ</small>
Ervarende	達人 <small>ダツジン</small>
Gemeen luiden	凡人 <small>オウビト</small>
Gemeen man	同上
Heer	寡君 <small>ダンナ</small>
Hof meester	庖吏 <small>ホウリ</small>
Keuken meester	同上
Rente meester	代官 <small>ダイカン</small>
Reiziger	旅人 <small>タビビト</small>
Anderman	他人 <small>タニン</small>
Tabak verkooper	賣烟 <small>ウリタバコ</small>
Timmer man	工匠 <small>クイクラ</small>

(體身)

Palm van de hand 掌 タナコ

Fluym 痰 タン

Lichaam 軀 タイ

lyf 同上

Ziel 神識 タマシヒ

Kring worm 癰瘡 カムシ

Om loop 同上

Erf kwaa! 病先天 タイ せんてん

Pap gezwel 瘰癧 リンコブ

Dik darm 大腸 ダイチウ

Uytzakking der aars
darm 脱肛 ダツコウ

Drek 大便 ダイベン

Stront

大^{ダイ}便^{ベン}

(用器)

Trommel

大^{ダイ}鼓^コ

Trommel stok

撥^{ハツ}大^{ダイ}鼓^コ

Beflag van degen

飾^{ショウ}具^グ太^タ刀^チ

Gesp van draagband

同上
鉤^{カギ}

Draag band

同上
帶^{オビ}

Toom

手^テ綱^{ヅナ}

Mat

蒲^{タマ}席^ミ

Fakkel

炬^{ダイ}火^ツ

Tabaks bord

粉^コ盆^{ボウ}

Tabak zak

紙^シ煙^{エン}袋^コ

Tabak doos

紙^シ煙^{エン}器^キ

Biroo

簞^{タナ}笥^ス

Beuro	簞 <small>タンス</small>
Was balie	盥 <small>タラヒ</small>
Kuip	同上
Bak	同上
Baly	樽 <small>タケ</small>
Kanafter	草色 <small>タワラ</small>
Schutfel	楯 <small>タテ</small>
Brand hout	薪 <small>タキ</small>
Staal mes	鑿 <small>タガ子</small>
Juweer	玉 <small>タマ</small>
Edelfteen	同上
Rond waayer	團扇 <small>タマセン</small>
Bort	臺 <small>ダイ</small> 載 <small>ヲ</small> 物 <small>モノ</small> 臺 <small>ル</small>
Bortie	同上 小 <small>コ</small> ヲ云
Chineefse penfeel	唐筆 <small>タウヒツ</small>

(服衣)

Mouw

袂 タキ

Taabis

鞮 タビ

Tabis

同上

Reis rok

旅服 リョウボク

(食飲)

Eyr

卵 タマゴ

Ey

同上

Drop

膏 リ 甘草 タンキ

Koek

餅子 ダンゴ

(書文)

Brief

玉章 タマウサ

(穀錢)

Schat 寶 イカラ

Schatting 同上

Vergoedfel 價物 ダイモツ

Plaats 同上

(色采)

Mienie 丹 タン

(事人)

Al waare 假令 タトヒ

Al hoewel 同上

Voorbeeld 譬例 タトヘ

By voorbeeld 譬則 タトヘバ

Exempel	例 <small>タメシ</small>
Proeven	試嘗 <small>タメス</small>
Regt maken	矯直 <small>タメナカス</small>
Gezond	壯健 <small>タツシヤ</small>
Middel	正中 <small>タ、ナカ</small>
Midden	同上
Houwer dragen	帶刀 <small>タイトウ</small>
Draagen	帶刀 <small>タイス</small>
Tegen	對人 <small>タイシニ</small>
Reys	旅 <small>タビ</small>
Vertrek	旅行 <small>タビタチ</small>
Genoegen	足 <small>タル</small>
Gebrekk	不足 <small>タラズ</small>
Kort komen	同上
Kort schieten	同上

Geduurig	不絶 <small>タヘズ</small>
Vol	優裕 <small>タフアリ</small>
Cenoeg	同上
Overvloedig	饒多 <small>タクサン</small>
Verdragen	堪忍 <small>タヘシヤ</small>
Lyden	同上
Onverdraaglyk	難堪 <small>タヘカシ</small>
Om	爲 <small>タメ</small>
Vraagen	尋問 <small>シツモン</small>
Verdrietig	厭倦 <small>タイケン</small>
Eikander	相共 <small>タガイ</small>
Malkander	同上
Slagen	擲 <small>タシ</small>
Kloppen	敲 <small>タシ</small>
Verleiden	誑 <small>タラシ</small>

Bedriegen 謀メカ

Bedriegen 欺メカス

Aan een pakken 束タムス

Loopen 漂タドル

Sukkelen 漂タラフ

Zwerven 同上

Alleen 唯タラ

Thans 即今タラ

Mits 但タシ

Doch 同上

Maar 同上

Onderzoeken 糾明タス

Regt 正タシ

Buygen 撓タム

Zieden 滾沸タガハル

Vouwen	畳 <small>タム</small>
Haalen	勾引 <small>タグル</small>
Naar zich haalen	同上
Direct	直 <small>タナジ</small>
Zoo dra	同上
Wie	誰 <small>タレ</small>
Ploegen	耕 <small>タカス</small>
Snaarenfpeelen	彈 <small>タシスル</small> ヲ琴
Raad pleegen	談 <small>タシスル</small>
Raad pleging	相議 <small>タカウ</small>
Predicatie	說法 <small>タラギ</small>
Vast	慥 <small>タカシ</small>
Hoog	高 <small>タカシ</small>
Helpen	助 <small>タス</small>
Bouwen	建 <small>タツル</small> ヲ家

Affnyden	截割 <small>セツ</small>
Slaan	立 <small>タツ</small>
Langte	長 <small>タケ</small>
Mag ik tabak rooken	煙草 <small>エンコウ</small> 吞 <small>ツク</small> 苦 <small>カク</small> 不 <small>フ</small> <small>ヤ</small>
Tyding	音信 <small>オンシン</small>
Mede brengen	携 <small>タカサガル</small>
Believen	嗜 <small>タシナム</small>
Onthouden	保持 <small>タモツ</small>
Houden	同上
Bewaar en	貯 <small>タクル</small>
Branden	燒 <small>タグ</small> 火
Konltig	巧 <small>タクミ</small>
Direct	忽 <small>タチニチ</small>
Aanfeonds	同上
Plaizieren	樂 <small>タシム</small>

Vermaken	樂 <small>タノシム</small>
Verzoeken	依托 <small>タノム</small>
Eerbieden	尊 <small>タツト</small>
Agtbaar	貴 <small>タツト</small>
Verschillen	違 <small>タガフ</small>
Verscheelen	同上
Gemakkelyk	容易 <small>タヤスク</small>
Zoort	種類 <small>クダガヒ</small>
Plat	平 <small>シイラカ</small>
Glad	同上
Gelyk	同上
Schenken	奉 <small>タテマウル</small>
Op dragen	同上
Schenken	献 <small>タテマウル</small>
Geven	賜 <small>タマフ</small>

Vegten	戰 <small>タカフ</small>
Neer vallen	倒 <small>タフル</small>
Hangen	垂 <small>タル</small>
Buygen	低 <small>タル</small> ヲ首
Dapper	猛 <small>タメル</small> ノ心
Vermeenderen (van de wysheid)	老 <small>タメル</small> 智
Vergelyken	比 <small>タラフ</small> ル
Wonder	妙 <small>タナリ</small>
Ophouden	踟蹰 <small>タムズム</small>
Ervarend	練熟 <small>タンレン</small>
Zelden	邂逅 <small>タマヤカ</small>
△ Onbesluit	猶豫 <small>タマヤカ</small>
Overblyven	滯留 <small>タイリク</small>
Mal	白癡 <small>タワケ</small>

Geboren	誕生 <small>タニシ</small>
Telkens	毎度 <small>タビゴト</small>
Dikmaals	數回 <small>タビク</small>
Onderfcheidentelyk	參差 <small>タガヒチガヒ</small>
Valk jagt	鷹狩 <small>タカガリ</small>
Meer of min	多少 <small>タセウ</small>
Veelheid	同上
Breeken	手折 <small>タヲル</small>
Teder	脆弱 <small>タヨハシ</small>
Teer	同上
Ontmoeting	對面 <small>タイメン</small>
Reden wiffeling	對論 <small>タイロン</small>
Korte leven	夭殤 <small>タウヤウ</small>
Haastigheid	又 短急 <small>タンキ</small> 性 <small>セイ</small>
Uytgang	他行 <small>タキヤウ</small>

Andere kragt	他力 <small>タリキ</small>
Andermans hulp	同上
Andere manier	他流 <small>タリウ</small>
Groot voorneemen	大志 <small>ダイモウ</small>
Groot belang	大切 <small>タイセウ</small>
Groot bly	大慶 <small>ダイケイ</small>
Omtrent	大槩 <small>ダイガイ</small>
Beknopt	大畧 <small>ダイリヤク</small>
Groote verval	大破 <small>ダイハ</small>
△ Groot meenigte	大壯 <small>ダイサウ</small>
Groot verandering	大故 <small>ダイヘン</small>
Groot bly	大悅 <small>ダイエツ</small>
Magtig bezoop	豪飲 <small>ダイシユ</small>
Overmaatig eet	大食 <small>ダイシキ</small>
Grooten deels	大分 <small>ダイフン</small>

Zaak van groot aanbe-
lang 大事 ダイシ

Groot geluid 大音 ダイオン

Groot 大 ダイ

Groot verfoek 大願 ダイガン

Groot kragt 大偉力 ダイイリキ

△ Ophouden 絶 タスル

Spotten 戯 タガム

Te rug komen 退食 タイシツ

Groot troef 多勢 タセ

Meestendeels 多分 タブン

Stilzwygen 黙 ダムル

Omarmen 抱 ダク

Luy 惰弱 ダジヤク

(物動)

Valk	鷹 <small>タカ</small>
Cafuaris	駝鳥 <small>ダチョウ</small>
Kazilwaars	同上
Steenbraas	鯛 <small>タイ</small>
Steenbrasem	同上
Stokvisch	鱈 <small>タラ</small>
Kaberiau	同上
Zeeffinnekop	章魚 <small>タコ</small>
Zeeffinne	同上
Slak	田螺 <small>タナシ</small>
Draak	竜 <small>リウ</small>
Zeepaard	海馬 <small>カイバ</small>
Kameer	駝 <small>ダ</small>
Groot hond	獒 <small>タウケン</small>

Das

狸 タヌキ

(物植)

Bamboes

竹 タケ

Jong bamboes

筍 タケノコ

Tabak

粉 タバコ
葉 タバ

Zaad

種 タネ

Zuur appel

橙 ダイダイ

Radys

菜菔 ダイコン

Rabarber

大黃 ダイオウ

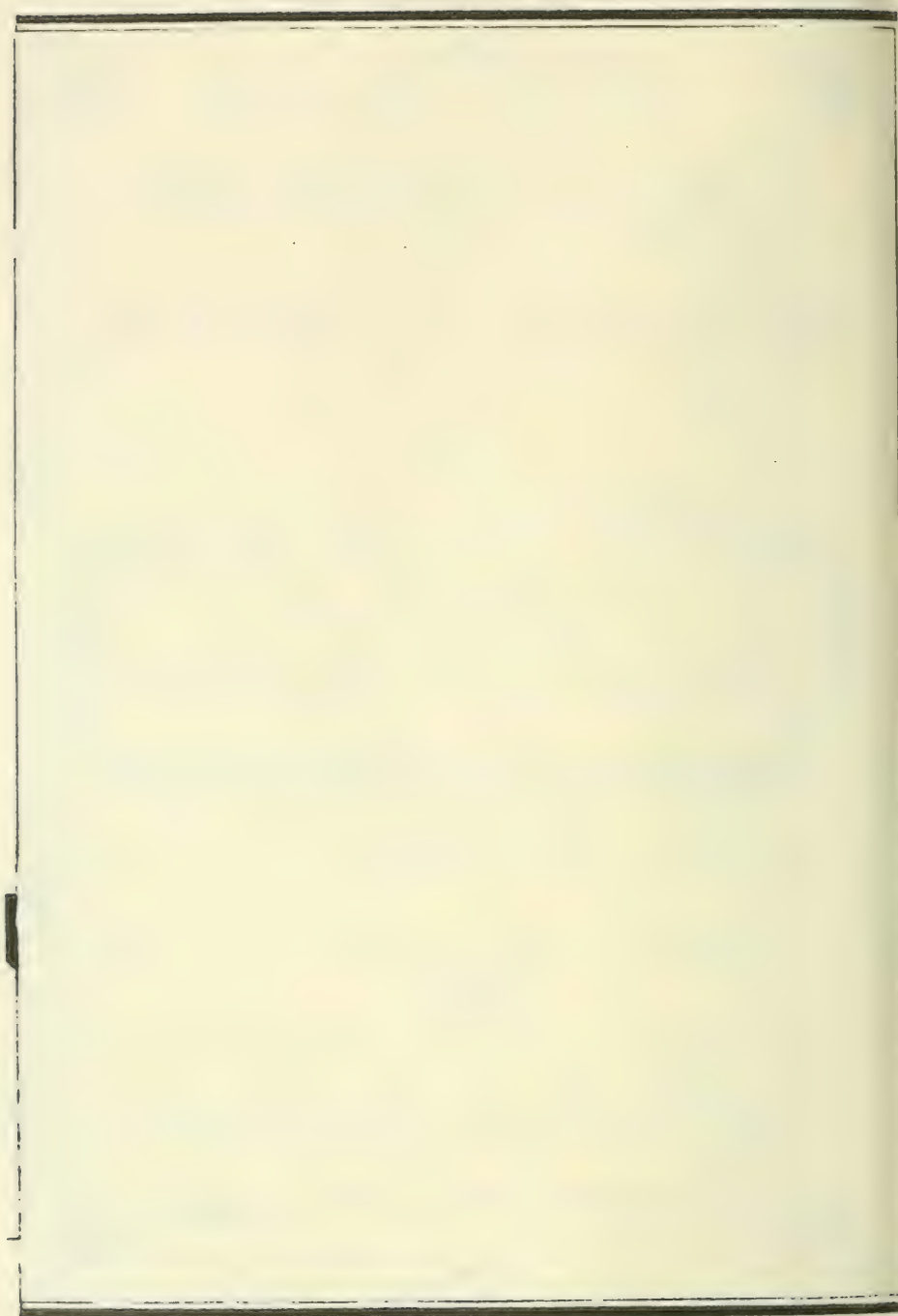
Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK

Door
den Vorst van het Landschap
Na kats
Minamoto Masataka

3 deel.



gedrukt bij zijn dienaar
Kamiya Filososi. 1810.



(禮)

(天文)

Koude lucht

冷氣 レイキ

(時令)

Erffelyk

歷代 レイダイ

Dage yks

連日 レンジツ

Dageraad

黎明 レイメイ

(宮室)

Tralie

櫺子 レンシ

(人品)

Edele heeren

搢紳 レイシン

Maat

社中 レンチュウ

Gemeen volk

黎民 レイミン

(體身)

Geest

靈魂 レイコン

(佛神)

Heilig god

靈佛 レイブツ

(用器)

Bel

鈴 レイ

(食飲)

Koud drank

冷酒 レイシュ

Koud ryft

冷飯 レイハン

(事人)

Beleeftheid	禮 <small>レイ</small>
Doorzigtig	玲瓏 <small>レイロウ</small>
Doorschynend	同上
Contra present	禮物 <small>レイモツ</small>
Ceremonien	禮儀 <small>レイギ</small>
Ceremonien	禮法 <small>レイホフ</small>
Eerbiedig	禮敬 <small>レイケイ</small>
Gunst	憐愍 <small>レンミン</small>
Zo als het voorbeeld	如例 <small>レイゴトク</small>
Gelyk de manier	同上
Ervarend	鍊磨 <small>レンマ</small>
Groeten	ル申御上禮 <small>モウシゴトク</small>
Dank Zeggen	同上
Zamenzitting	連座 <small>レンザ</small>

Cappittel

例 レイ

Voorbeeld

同上

Beminnen

意慕 レイボ

Verarmen

零落 レイラク

Regt

廉直 レンチキ

Regt vaardig

同上

Duuren

連續 レンゾク

(物植)

Traatwortels bloem

蓮花 レンジ

(會)

(文天)

Hemel

蒼天^{ソラ}

(理地)

Thuyu

園^ソ

Sokotora

多沙^ソ
刺哥^コ

Sond

松度^{ソノ}
度^ト

(冷時)

Op staande voet

即時^{ソノトキ}

Oogenbliktyd

同上

Direct

即刻^{ソノトキ}

Op dien tyd

當時^{ソノトキ}

(品人)

Cy

汝 ソノモト

Uw

同上

U

同上

Ey

汝 ソノホウ

Jou

同上

U

足下 ソクカ

Cy

同上

Je

同上

Uweledel

尊君 ソウキン

Jemand

某 シレカ

Paap

僧 ソウ

(倫家)

Eerst Zoon

長子 ソウシ

Oudſte Zoon

長子 ソウレウ

Eerſte dogter

長女 ソウレウメ

By vrouw

妾 メカ

By zit

同上

Groot vader

祖父 ソフ

Groot moeder

祖母 ソボ

Over groot vader

父曾祖 ソウソフ

Over groot moeder

母曾祖母 ソウソボ

(體身)

Staar

眼内障 ソコ

Veneris

梅毒 ソウドク

Venus

同上

Beroertheid

風卒中 ソウチュウ

用器

Rekenbord

算盤 サンパン

Sleeden

行儀 ルモノ ソリ
泥 ヨ

Ryft pap

飯糊 ソシイ

(服衣)

Mouw

袖 ソデ

(食飲)

Laxaay

索麪 ソクメン

Boek wyt

蕎麥 ソバ

三ノ四

書文

Aangenaam brief

尊書 ソンシヨ

By fchrift

添書 ソヘガキ

Codicil

添書 ソヘカキ

(色采)

Ligt blaauw

天色 ソライロ

Hemel blaauw

同上

(事人)

U heeft gebragt

持來 タ 其許

Heeft je gebragt?

持來 ルヤ 其許

U zal brengen

持來 ルベシ 其許

Zal je brengen?

持來 ルベシヤ 其許

Dat is van uwe

其許 ソノモノト
之品 シナ

Scheeren

剃髮 ソルヲ

Verklaaring

訥訟 ソシヤウ

Op draaging

奏聞 ソウモン

Op draagen

奏 ソウ
スル

Verlies

損失 ソン
シツ

Nadeel

同上

Verlies

損 ソン

Nadeel

同上

Befchaadigen

損 ソン
スル

Verliefen

同上

Voor en nadæel

損得 ソン
トク

Op dien plaats

卽席 ソク
セキ

Die

其 ソノ

Welk

同上

Dat

同上

Het

同上

By dien tyd

其時 ソノ
トキ

Daar na

其後 ソノ
ノチ

Schoon maken

掃除 ソウジスル

Hoe veel

若干 ソコバク

Beroerte

騷動 ソウドウ

Op roer

同上

Verftandig

同上

聰明 ソウメイ

Leugens

虚言 ソラコト

Grond

底 ソコ

Af grond

同上

Laag

同上

△ Grondig

同上

底心 ソコシン

Daar om

夫故 ソレユヘ

Daar over

就夫 ソレニツキ

Daar van

自夫 ソレヨリ

Wat is dat

何 ナニ 夫 ソレ

Dat is duur

高直 タカナ

ミ
ナ
ナ

Dat is goedkoop

夫ハ
下直
シヤ

Leezen

素讀
ソドク

Onweër

駭
敷
氣
天
ソウ
キ
テン

By

側
ソバ

Agter klappen

譏
ソシル

Smaaden

同上

Verwyten

同上

Overtreeden

背
ソムタ

Buyten

外
ソト

Dooden

卒
死
ソウ
スル

Sterven

同上

Verwen

染
ソメル

Defentie

備
軍
ソナヘ

Bezetting

同上

Voorzien

具
ソナユル

Byvoegen	添 <small>ソフ</small>
By komen	同上
By	副 <small>ソノ</small>
By voegfel	添物 <small>ソフモノ</small>
Stilleties	徐徐 <small>ソロソロ</small>
Langzaam	同上
Spoelen	洒水 <small>ソグ</small>
Gelyk maken	整頓 <small>ソロエル</small>
Effen maken	同上
Snyden	削割 <small>ソグ</small>
Af snyden	同上
Voort teelen	生育 <small>ソダツル</small>
Slegt	麁 <small>ソマツ</small>
Grof	麁 <small>ソマツ</small>
Meest	總 <small>ソベテ</small>

Heel lichaam	總體 <small>ソウタイ</small>
Gantle lyf	同上
Herleeving	蘇生 <small>ソセイ</small>
Haastig	速疾 <small>ソクシツ</small>
Groflyk	踈忽 <small>ソコツ</small>
Ter loops	同上
Agter overbuygen	反張 <small>ソリカール</small>
Vermeerdering	増補 <small>ゾウホ</small>
Vermee deren	スル 増益 <small>ゾウエキ</small>
Gemeene	俗 <small>ゾク</small>
Gemeene spreek	俗語 <small>ゾクゴ</small>
Gedagte	存念 <small>ゾニエン</small>
Voorneemen	同上
Buiten gedagte	存外 <small>ゾウガイ</small>
Leven	存命 <small>ゾンメイ</small>

Eerbiede

尊敬 ソウケイ

Haaten

妬 ソウ

(物植)

Groot boon

蠶豆 ソウマメ

Brafirie hout

蘇木 ソウモク

Brand hout

鹿角 ソウダク

(津)

(文天)

Regen mouzon

梅雨 ツユ

Dauw

露 ツユ

Kegel

氷柱 ツラ

Ys kegel

同上

Maan

月 ツキ

Maan fchyn

月夜 ツキヨ

De maan helder fchynen

明月 ツキハル

Draaykolk

颶風 ツクナタ

De maan opkoomen

月出 ツキデ

理地

Opgebouwde land

築地 ツキヂ

Aarde

土 ツチ

Gedenk pylaar

墓 ツカ

Paal

同上

Dam

堤 ツミ

Dyk

同上

Haven

津 ツ

(冷時)

Den eerfte

一 ツイ
日 タチ

(室宮)

Collegie

丙 ツボ
子 コ

Ander zaal

金 ツギ
別 ノ
室

(品人)

Tolk

譯 ツ
官 リジ

Doof

聾 ツボ

Mede gezel

人 陪友 ツレ

Boodſchap

使 ツカヒ

Gewapender

兵卒 ツハモノ

Krygs lieden

同上

(倫家)

Vrouw

妻 ツメ

(體身)

Kut

女陰 ツビ

Vrouwelykheid

同上

Leden

關節 ツガヒノ

Gewrigt

同上

Jigt

痛風 ツウフク

Nagel 爪 ツメ

Spog 唾 ツバキ

Speexer 同上

△ Opftopping 瘡 ツカ

Maandftonden 月水 ツキミヅ

Aangezigt 面 ツラ

Hoofd 頭 ツクリ

Hoofd pyn 頭痛 ツクリイタ

(用器)

Kaart 圖 ヅ

Af beelding 同上

Emmer 吊桶 ツルバケ

Zwavel ftok 奴引光筒 ツツケ

Doos 筒 ツツ

Buis	筒 ^ツ
Pot	壺 ^{ツボ}
Touw	綱 ^{ツナ}
Schutfel	歩障 ^{フイシラ}
Kotting	杖 ^{ツヱ}
Wandel ftok	同上
Tapyt	机覆 ^{ツクカケ}
Tafel	卓子 ^{ツクヘ}
Hamer	槌 ^{ツチ}
Klok	鐘 ^{ツリガ子}
Hegt	鞆 ^{ツカ}
Degen	釵 ^{ツルギ}
Snaar	弦 ^{ツル} ノ弓
Mortier	臼 ^{ツキウス}
Koffer	葛籠 ^{ツツラ}

Angel

釣針 ツリバリ

Haak

同上

Hoorn

角 ツノ

Stoot plaat

錐 ツツ

Toets steen

石 ツ 試金 ツケ

(服衣)

Muts

帽 ツ

(穀錢)

Korrels

粒 ツ

(事人)

Sterk

剛 ツヨシ

Sterk

強 ツヨク

Eeren	敬 ^{ツツシム}
Op letten	慎 ^{ツツシム}
Op paffen	同上
Zorgen	同上
Eerbiediglyk	謹 ^{ツツシナ}
Altyd	常 ^{ツツチ}
Gemeenlyk	同上
Altyd	平常 ^{ツツチツツチ}
Altoos gezond	健 ^{ツツチ} 常 ^{ツツチ}
Maaken	作 ^{ツツシル}
Gemaakt	作 ^{ツツラ} タ
Vergoeden	繕 ^{ツツクラフ}
Paar	對 ^{ツツイ}
Eindelyk	終 ^{ツツイ} ニ
Brand ftigting	放 ^{ツツケ} 大 ^ビ

By Zetten

附^{ツケル}

Kortelyk

約^{ツマヤカ}

Omftandiglyk

詳^{ツマビラカ}

Vergoeden

償^{ツグナフ}

Beletting

故障^{ツカヘ}

Hindernis

同上

Mompelen

呢喃^{ツミヤク}

Aan een hangen

連^{ツグ}

In doen

漬^{ツケル}

Aan voegen

繼^{ツグ}

In enten

接^{ツグ}
ヲ木

Griffelen

同上

Volgende

次^{ツギ}

Op bouwen

築^{ツク}
ヲ地

Aan komen

到^{ツク}
著

Stampen	搗 <small>ツク</small>
Klok luiden	撞 <small>ツク</small> 鐘 <small>ヲ</small>
Stooten	突 <small>ツク</small>
Neerftuyten	突倒 <small>ツクダス</small>
In fteeken	突入 <small>ツクヨム</small>
Eenzaam	徒然 <small>シレーザレ</small>
Zonder verhinderling	無恙 <small>ムガナク</small>
Onervarend	拙 <small>ツクシ</small>
Niet onervaren	不拙 <small>ツクシカ</small>
Overfpreeken	告 <small>ツケル</small>
Kennis gekomen	告來 <small>ツゲキル</small>
Algemeen gebruik	通用 <small>ツヨウヨウ</small>
Heel nacht	終夜 <small>シュウヤ</small>
Doortogt	通道 <small>ツウロウ</small>
Gewoonlyk	通例 <small>ツウレイ</small>

Gemeenlyk	通例 <small>ツウレイ</small>
Kennis geven	スル 告知 <small>ツウチ</small>
Vermeeordering	追加 <small>ツイカ</small>
By voeging	同上
Draaying	倂設 <small>ツイセツ</small>
Weg bannen	追放 <small>ツイハク</small>
Doorfteeken	貫 <small>ツラヌク</small>
Overdoen	傳 <small>ツタフ</small>
Mede deelen	同上
Viffchen	釣魚 <small>ツルイサ</small>
Pikken	啄 <small>ツイガム</small>
Niet omftandig	不具 <small>ツクナク</small>
Verkeering	交誼 <small>ツキアヒ</small>
Op doen	盡 <small>ツクス</small>
Onvoleindelyk	難盡 <small>ツクレカシ</small>

Glans

光澤 ツヤ

Wagt

當直 ツバン

Dienſt

勤 ツトメ

Dienen

勤仕 ツカユル

Wagt hebben

侍直 ヅメル

Neerbuygen

蹲踞 ツレバタ

Befpringen

莖尾 ツレム

Dekken

同上

Weerſchuyten

強梁 ツババル

Mandelyk

月次 ツキナミ

Af matting

勞 ツカレ

Moe

同上

Gelegenheid

便宜 ツイデ

Onkoſt

費 ツイ

Bewind hebben

主 ツカサドル

Vast knopen	繫 <small>ツナ</small>
Zamen binden	同上
Op stapelen	積 <small>ツム</small>
Op leveren	積 <small>ツメル</small>
Pakken	包 <small>ツム</small>
Geven	遣 <small>ツカス</small>
Af knippen	摘 <small>ツク</small>
Af nypen	同上
Op vatten	撮 <small>ツメ</small>
Aangrypen	同上
Verkorten	短 <small>ツス</small> 縮 <small>ツミ</small> 約 <small>ツメル</small> 短 <small>ツメル</small>
In krimpen	同上
Misdaad	罪 <small>ツミ</small>
Duuren	續 <small>ツグ</small>
Vermeerderen	倍 <small>ツグ</small> 増 <small>ツメル</small>

Zamen binden

束 ツカム

Knopen

荅 ツボム

Koud

冷 ツメキン

Naauwkeurig

曲 ツグサニ

Paar

鳥ノ 双對 ツガヒ

Struykeren

躑 ノエツク

Vangen

捕 ツクム

Vatten

摑 ツカム

Hoogst

首長 ツカサ

Bewind

同上

Hoofd

同上

Voogd

同上

(物動)

Vleuger

翅 ツバサ

Kraanvogel

鶴 ツル

Zwaluw

燕 ツメ

Klaauw

爪 ツメ
獸ノ イヌ

Hoorn

角 ツノ

(物植)

Palm boom

柞 ツグ

Knop

荅 ツボミ

Klein paardstaart

土筆 ツツクシ

Kruipende gewas

蔓草 ウルクサ

(福)

(理地)

Negropont

車^チ魯^ロ匿^チ
突^ト波^ハ苦^コ

Nyl

河^カ泥^チ
羅^ル

Neder land

蘭^{ラン}埵^ト業^チ
杜^ト尔^ル湯^ト

(冷時)

Nieuw jaar

年^チ始^シ

Heel jaar

全^チ年^ニ

Bestemde jaar

年^チ限^リ

Van veele jaaren

多^チ年^ニ

Ouderdom

年^チ齡^ニ

In het jaar

年^チ内^ニ

Begin van het jaar

年^チ首^ニ

(室宮)

Slaap kamer

寢室 チヤ

(品人)

Vleyer

佞人 チイジン

Vleye dienaar

佞臣 チイジン

(體身)

Hitte

熱氣 チキ

Koorts

熱病 チツベク

Bloed gezwel

癰 チソト

Slapende zweet

盜汗 チアヘ

(用器)

Gloeyende yzer

烙鉄 チツテツ

Slaap bank

卧榻 ゴダ
螺轉 ネジ

Schroef

(服衣)

Nacht rok

寢衣 ネイ

(食飲)

Rotkruid

礬石 ホンシ

(書文)

Request

願書 ガンショ
同上

Smeeke schrift

(穀錢)

Tol geld

税金 セウキン

Jaarlyks tol

年貢 ネンク

Schatting

同上

(色采)

As graauw

鼠色 ネズミイロ

Graauw

同上

(事人)

Om draayen

換 カヘ

Kneeden

煉 ネ

Verfoeken

願 ネガフ

Verfoek

願 ネガヒ

Wensch

宿願 ネガハシ

Vleyigheid

佞心 ネイシン

Gedagte

念 ネン

Terdeegen	綿蜜 <small>チシレ</small>
Vriendelykheid	懇 <small>チシレ</small>
Niet slaaperig	眠 <small>ナシ</small> 無催 <small>チムタク</small>
Slaapen	睡 <small>ナル</small>
Wil slaapen	欲眠 <small>チシイ</small>
Slaaperig	同上
Geslaapen	既睡 <small>チタナル</small>
Sluimeren	眠 <small>チム</small>
Raas kallen	寐語 <small>チゴト</small>
Slaap en opstand	起卧 <small>チヲキ</small>
Slapende verkouden	感冒 <small>チビエ</small>
Likken	舐 <small>チル</small>
Mikken	覘 <small>チヲラ</small>
Haaten	嫉 <small>チシム</small>
Prys	價 <small>チ</small>

Af maanen

推直 チギル

Dingen

同上

Hardnekkig

頑強 チカク

(物動)

Slaapende vogel

宿鳥 チトリ

Kat

猫 チ

Rot

鼠 チヌ

Muis

同上

(物植)

Wortel

根 チ

Genever

杜松 チサシ

Auyn

葱 チヂ

(奈)

(文天)

Heftig wind

暴風 ナゲリウ

Ka nre

和波 ナギ

Lang regen

霖雨 ナギサメ

Geduurig regen

同上

(理地)

Oceaan

洋 ナダ

Zeen

同上

Kuft

渚 ナギサ

Stroom

波 ナミ

Stormen

怒濤 ナミクツ

Nangazaky

長崎 ナガサキ

Nater

兒那太 ナタル

Napels

里ス納^ナ波^ハ

Natoia

里^リ那^ナ多^ト
亜^ヤ

(冷時)

Omtrent het midden

中^ナ間^カ

Zomer

夏^{ナツ}

Denfte van maand

何^{ナニ}日^{ニチ}何^{ナニ}月^{ゲツ}

(室宮)

Middelfchof

中^ナ隔^{カキリ}

Midden fcheiding

同^{ドウ}上^{ジョウ}

(品人)

Looyer

革^カ匠^{シヤウ}

Leer touwer

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Middelaar

媒ナカケ女メ

Ey

汝ナニ

Jou

同上

Iemand

某ナニカ

(倫家)

Zoon

男兒ナンシ

Man en Vrouw

男女ナンニヨ

Vrouw

女メ內室ナイレンツ

Huys vrouw

同上

(體身)

Middelfte vinger

將指ナカエビ

Traan

淚ナミダ

Vlek

癩風ナミダ

Fatfoen

狀貌 ナリヲイフ

(佛神)

Donder

雷公 ナリカミ

(用器)

Lang ruit

長板 ナガイタ

Pan

鍋 ナベ

Stroo touw

繩 ナワ

Lood

鉛 ナリ

(書文)

Gencees boek

書內科 ナイデ

(色采)

Koper groen

銅緑 ドウリョク

(事人)

Neigen

靡 ナヒ

Raadfel

謎 ナゾ

Niet

勿 ナカレ

Geen

同上

Naam

名 ナ

Is

也 ナリ

Zyn

同上

Ben

同上

Groflyk

等閑 ナヲカリ

Gooyen

投 ナゲル

In gooyen

投入 ナゲム

In werpen

投入 ナゲス

Ongemak

難 ナン

Moeylykheid

困難 ナンザウ

Zwaarigheid

同上

Zwaarte baring

難産 ナンザン

Moeyelyk baring

同上

Verongelukken

難船 ナンセン

Zonder ongemak

無難 ナンナク

Heimelyk bekentenis

密告 ガイイ

Binnen en buyten

内外 ナイイ

Geheim verhaal

密談 ナイダン

Geheim berigting

内應 ナイウ

Waarom lacht gy

何 ナニ
笑 ツク
ヲ ヲ
ナル ナル

Ergens naar haaken

何 ナニ
モ モ
ホ ホ
シ シ
ガル ガル

Roopt

何 ナニ
果 カ
呼 フ
ベ ベ

Hebt gy geroepen?

何 ナニ
果 カ
呼 フ
ダ ダ
カ カ

Wat doet gy

何^{ナニ}ヲ^ヲ

Wat zoekt gy

何^{ナニ}ヲ^ヲ見^ミケ^ケサ^サツ^ツシ^シヤ^ヤル^ル

Hoe

何^{ナニ}

Wat

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Heeft u iets wat

何^{ナニ}有^{アル}カ^カ

Wat

何^{ナニ}

Waarom

何^{ナニ}以^ゼ

Wat is dat

何^{ナニ}カ^カ

Hoe laat is het

何^{ナニ}時^{ドキ}カ^カ

Het is uur

何^{ナニ}時^{ドキ}ナ^ナリ^リ

Hoe veel maal

幾^{ナン}回^{ヘン}

Op wat tyd

幾^{ナン}時^{ドキ}

Hoe veel jaar

幾^{ナン}年^{ネン}

Schryven

泣^{ナク}

Huylen

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Zingen	鳴 <small>ナク</small>
Regt	直 <small>ナラシ</small>
Zig verbeteren	復故 <small>ナラル</small>
Lang	長 <small>ナガシ</small>
Spotten	嘲弄 <small>ナブル</small>
Raauw	生 <small>ナミ</small>
Raauw ding	生物 <small>ナミモノ</small>
Dronk aart	泥醉 <small>ナミエヒ</small>
Bezoper	同上
Ja wel	適可 <small>ナホド</small>
Zo is het	然 <small>ナラバ</small>
Middel	中心 <small>ナカシン</small>
Geen	無 <small>ナシ</small>
Niet	同上
Zonder	同上

Aart

今
資^{ナリタチ}稟^{ナリ}風^{ナリ}俗^{ナリ}

Gewoonte

存^{ナガラヘ}命^{ナガラヘ}

Leven

憐^{ナサケ}情^{ナサケ}

Mild

同^{ナサケ}上^{ナサケ}

Genade

無^{ナシ}情^{ナシ}

Ongenadiglyk

同^{ナシ}上^{ナシ}

Ondanks

同^{ナシ}上^{ナシ}

Maaken

作^{ナス}

Doen

同^{ナス}上^{ナス}

Doen

為^{ナス}

Gedaan

為^{ナシタ}了^{ナシタ}

Voltooyen

成^{ナル}了^{ナル}

Groeyen

結^{ナル}果^{ナル}

Draagen

同^{ナル}上^{ナル}

Teffens

並^{ナラビ}二^{ナラビ}

Voorts	ニ 其次 <small>ナラビ</small>
En	同上
Als meede	共ニ <small>ナラビ</small>
Zaamen Zetten	雙 <small>ナラフ</small>
Leeren	習 <small>ナラフ</small>
Gelyk maken	平ス <small>ナラ</small>
Liden	鳴ス <small>ナラ</small>
Rommelen	鳴 <small>ナル</small>
Likken	掌 <small>ナメ</small> ル
Vergelyken	准 <small>ナラフ</small> フ
Noemen	号 <small>ナヅク</small> ル
Aanzien	ル 眺望 <small>ナカメ</small>
Aanfchouwen	同上
Helft	半 <small>ナカバ</small>
Half	同上

Verlammen	痿 ^{ナユル}
Clad	滑 ^{ナツル}
Kwellen	悩 ^{ナユム}
Dryven	流 ^{ナグル}
Wennen	馴 ^{ナレル}
Stryken	撫 ^{ナデル}
Beklaaging	歎 ^{ナゲキ}
Beklaagen	嘆 ^{ナゲク}
Plaizier	逸 ^{ナグサミ}
Vermaak	同上
Nog	猶 ^{ナラ}
Mag	得 ^{ナレル} 為 ^{ナユル} デキル
Mogen	同上
Voornaamelyk	就 ^{ナカ} 中 ^{ナカ} 死 ^{ナキ} 後 ^{アト}
Na de dood	死後 ^{ナキアト}

Vriend

馴ナシ

Kennis

漆シ

Schand

同上

Gefchil

矢ナラ

Verfchil

聲レ

絶ナカ

交タカ

同上

(物動)

Slak

蝸ナメシ

Sambielang

牛シ

Tripang

鯪ナマス

Verfch vifch

魚ズ

海ナマコ

參シ

鮮ナニウラ

魚ラ

(物植)

Angelier

瞿ナデシコ

Ramnus

麥シ

藁ナツメ

Peer

梨^{ナシ}

Peeren

同上

Kool

菜^ナ

Broeyfel

苗^ナ

Vokvokkie

茄子^{ナス}

Doorn appel

同上

(良)

(文天)

Blixem

雷電 ライサン

Blixem vuur

雷火 ライカ

(理地)

Ledig plaats

空地 ライチ

Binnen hof

洛中 ラクチュウ

Buyten hof

洛外 ラクガイ

Ladrones

嶋強盜 チラス ラドロ

Iap'and

亜蠟皮 ト ラン

Labrader

洛多洛勿 ラトル ラブ

(冷時)

Aankomende waereld

末世 ライセイ

Oorlogs tyd

戰國 ラッサイ

Aankomende lente

來春 ライシュン

Aanstaande jaar

來年 ライネン

Aankomende jaar

同上

(室宮)

Leuning

欄干 ランカン

(品人)

Oud en jong

老若 ラウニョク

Oud paap

老僧 ラウソウ

Oud dokter

老醫 ラウイ

Oud man

老翁 ラウブウ

Oudeling

老人 ラウジン

Kaarsmaaker

造燭 サウロク

倫家

Oud vader

老父 ラウフ

Oud moeder

老母 ラウボ

體身

Oud lichaam

老體 ラウタイ

Oude oogen

老眼 ラウガン

Oud jaar

老年 ラウネン

Teering

癆瘵 ラウサイ

Razerny

癩病 ライベク

Meraats

同上

用器

Laakir

是印 キリ
封 フ
元 ゲン
用 ヨウ
物 モノ

Lak

用元物 印ラ押 其ハ封 其ハ封 其ハ封

Borstel

拂 羅 紗

Paal

乱 杭

Buys

煙 管

Pyp

同 上

Distilleer ketel

罐 露

Wafch

蠟

Kaars

蠟 燭

Kaars Zwart

蠟 燭

Kaars fmeer

蠟 淚

(服衣)

Laken

羅 紗

Lakenraffen

羅 板

Kroonraffen

同 上

7 食飲

Provitie ryft

糧米 ラウマイ

(事人)

Vrolykheid

樂 ラク

Eind

落着 ラケチヤク

Befluit

同上

Traanen

落淚 ラクレイ

Ontvangen

收領 ラシニ

De bloem afvallen

スル 落花 ラクカ

Van de paard vallen

スル 落馬 ラクバ

Vermoeeyen

スル 勞 ラク

Bemoeyen

同上

Stoute daad

狼藉 ラウゼキ

Aankomst

來^{ライ}臨^{リン}
駕^カ

Komst

同上

Oorzaak

由^{ライ}來^{レキ}

Complimenten

禮^{ライ}拜^{バイ}

Dans

乱^{ラン}舞^マ

Dolheid

發^{ラン}狂^{シン}

Dolligheid

同上

Vernietiging

乱^{ラン}妨^{ボウ}

Wreedelyke inlring

襲^{ラン}掠^{ニウ}

Snuit de kaars

切^セ心^{シン}燭^{ソク}

Zal de kaars snuiten?

へ^ヘギ^ギ心^{シン}切^セ燭^{ソク}

De kaars is al gesnooten

切^セ心^{シン}既^{スデ}燭^{ソク}

(武)

(文天)

Pleiades

昂宿 ムラホシ

Buy

暴雨 ムラサメ

Neevel

陰雲 ムラクモ

(理地)

Dorp

村 ムラ

Begraaf plaats

墓兆 ムシヨ

Woest eiland

島無人 シマムネシ

(冷時)

Oudtyd

往古 ムカシ

Voordezen

同上

(室宮)

Nok balk

棟 ムナサキ

Nok

屋極 ムササキ

Paardstal

厩 ウマヤ

(品人)

Krygsman

武者 ムシヤ

Paardvoeder

奴牧 ムサヒ

Paardbezorger

管馬 ムサシ

(倫家)

Bruidgom

壻 ムコ

Zoon

息男 ムスコ

Dochter

息女 ムスメ

(體身)

Borft	胸 <small>ムネ</small>
Borft kwaalen	胸病 <small>ムネヤミ</small>
Stopping der borft	胸痞 <small>ムネツカ</small>
Walging	嘔氣 <small>ムカツキ</small>
Hartklopping	驚悸 <small>ムササワギ</small>
Voor tand	板齒 <small>ムカウバ</small>
Gewormde tand	齲齒 <small>ムシクイ</small>
Wormen	蟲病 <small>ムシケ</small>
Romp	軀屍 <small>ムクロ</small>
Droevigheid	鬱愁 <small>ムスホウ</small>
Eigennatuur	生質 <small>ムシツキ</small>
Natuur	同上

(用器)

Stroo mat

蔓席 ムシロシマ

Micolascopium

鏡頭微 ガキミ

Stoof middel

厨樂 ムシグシ

Zweep

鞭 ムチ

Roede

同上

Spoor

轡 ムチ 是ハクラニ
付テアル
我朝ノ名ナリ
番斐

(食飲)

Gestoofde ding

煎子 ムシモノ

Calcineren

煨 ムシモノ

Gezoute pruim

鹽梅 ムシモノ

Gekookte garst

夾飯 ムシモノ

(色采)

Purper

紫 ムラサキ

(事人)

Vergeefs

空 ムナシ

Vriendelyk

睦 ムツミ

Vriendelyk

睦 ムツミ

Vredezaam

同上

Gewormte

蟲敗 ムシイリ

Uyttrekken

鳥摘取 ムシトル
ドモナ

Betaaling

報 ムクイ

Onnozel

無能 ムノウ

Onnodig

無用 ムヨウ

Weergaloos

無類 ムルイ

Geen overweeging

慮無思 ムシ

Gezond

無病 ムビヤク

Zonder houwer

無刀 ムタウ

Geen verstand

無智 ムチ

Dom

同上

Ongelyk

無理 ムリ

Geen baat

無益 ムエキ

Onmanierlyk

無法 ムホフ

Onmeetelyk

無量 ムリヤウ

Onnozel

虚事 ムダコト

In den droom

夢中 ムチュウ

Over

向 ムカフ

Stooven

蒸 ムス

Leelyk

汚穢 ムサシ

Samenkomen

群 ムラガル

Grammen

發憤 ムツクル

Binden

結 ムスブ

Graag hebben

貪 ムサボル

Lekker

美味 ムツシ

Ontfanging

迎 ムカヒ

Dompelen

埋 ムセル

Bezwaarlyk

困難 ムツカシク

Moeyelyk

同上

(物動)

Mol

鼠 ムネ

Duyfend voet

蜈蚣 ムカデ

Paard

馬 ウマ

Worm

蟲 ムシ

Ongedierete

同上

(物植)

Gerst

大麥 ムギ

Garst

同上

Garst ftroo

麥稈 ムギハラ

Pruym

梅 ウメ

Pruym boom

梅樹 ウメノキ

(宇)

(文天)

Warmte

溫氣 ウンキ

Regen weer

雨天 ウテン

(理地)

Zee

海 ウミ

Zee water

潮水 ウシホ

Hol

洞 ウツロ

Slingeren

蕩波 ウチル

Baay

浦 ウラ

Haven

同上

Draay kolk

渦水 ウヅ

Mofchovifche glas

雲母 ウンモ

Urs

舍烏里 ウス

Wefuvaaren

法物
略新

Wefter

的物
尔私

Ukatan

堂宇
華カ

(冷時)

Schrikkel maand

閏月
ウツキ

(室宮)

Doop huys

灌室
ウツヤ

Dwars balk

梁
ウツカリ

Bovenkamertie

室
ベア
小
ウエノコ

(品人)

Kraam vrouw

産婦
ウデメ

Minne moer

乳母
ウバ

Vyzelmaker

磨工 ウスカリウラヒ

Voorzanger

同上

Waarzegger

Hofnier

家種執 カエキ

Zangmeester

謳者 ウタモノ

Hoer

遊女 ウレシメ

(倫家)

Geboorte kind

生子 ナレコ

(體身)

Nek

頂 ウデ

Bovenlip

上唇 ウエチブシ

Knevel

髭 ウヰヒ

Maaltand

齒 ウスバ

Etter

濃汁腕 ウミシレ

Arm

内股 ウチモ

Binnenste dye

皮 カ

Bovenste vlies

薄傷搗 ウチカサ

KwetZuur

謔言 ウハント

Raforny

鬱氣 ウツキ

Droefheid

(用器)

Rondwaayer

團扇 ウチワ

Donderglas

是雷 ウチカミ

Haalingkookel

魚形 ウシホカク

Mortier

臼 ウス

Doop water

灌頂 ウツ

Enkel mat

單席 ウスベリ

Binne rand

内縁 ウチベリ

Perspectief

景西 エウキ

Lak

洋漆 ウキ

Vernis

同上

(服衣)

Boventrekfel

褌襦 フカケ

Bovenrok

上服 ウケキ

Mantel

同上

Dunne kleed

薄衣 ウスキヌ

Voering

裏 ウラ

(書文)

Zang boek

冊唱 ウタノ

Borgbrief

契帖 ウケジヤ

Drukletter

活字 ウエジ

(穀錢)

Tol

商稅 ウシジ

Draag oon

運費 ウシチン

(色采)

Ligt koleur

薄色 ウスイロ

Me'k couleur

白正魚 ウスアサ

Hooq blaauw

羽 ウスハナ

Hemel blaauw

白淡月 ウスツラ

Vleefch couleur

牙正象 ウス

Couleur creme

同上

Citroen geel

紅淺杏 ウスウ

Maagde bos

紅深銀 ウスモ

Kerffen bloem

紅銀 ウスモ、
スモ、
スモ、

Carmyn

紅 ウスガク

Konings geel

虎 ウスベニ
黃 ウスベニ

Vaal

色 ウスコビ

Zee verwig

色 ウスヒス

Zee groen

同上

Lood couleur.

緑 ウスチロ

Swart groen

緑 ウスチロ

Alch graauw

色 ウスシロ

Graauw

合 ウスフデ

(事人)

Agter

後 ウスロ

Agterwaarts haalen

後背 ウスロミ

Voorzegging

白 ウスチロ

Zigraaden	占 <small>ウラナフ</small>
Tuffenpoofen	変替 <small>ウツカハス</small>
Toekyken	窺 <small>ウかがフ</small>
Vernemen	伺 <small>ウかがフ</small>
Verklaaren	訴 <small>ウツタフ</small>
Verklaaring	訴 <small>ウツタヘ</small>
Droefheid	愁 <small>ウレヒ</small>
Treuren	憂 <small>ウレイル</small>
Haat	恨 <small>ウラミ</small>
Haaten	恨 <small>ウラムル</small>
Jaloers	羨 <small>ウツヤシ</small>
Bly	喜 <small>ウレイ</small>
Eerlyk	恭 <small>ウヤシク</small>
Eeren	敬 <small>ウヤム</small>
Gehoorfaamen	敬慎 <small>ウヤムシム</small>

Lieflyk	艶 <small>ウルシ</small>
Vogtig	潤 <small>ウルホウ</small>
Mooy	美 <small>ウツクシ</small>
Schoon	同上
Geflacht	姓 <small>セイ</small>
Twyffelagtig	嫌疑 <small>ウタガハシイ</small>
Twyffeling	疑 <small>ウタガハシ</small>
Niet twyffelen	不疑 <small>ウタガハズ</small>
Borg	包攬 <small>ウケヲイ</small>
Borg	保證 <small>ウケアヒ</small>
Ontvangen	領 <small>ウケトル</small>
Toeeigenen	任用 <small>ウケトメ</small>
Doodflaan	格殺 <small>ウチコロス</small>
Uytstellen	打捨 <small>ウチスル</small>
Overgaan	打越 <small>ウチコス</small>

Verwarren	打紛 <small>ウチマゼル</small>
Slaagen	打 <small>ウツ</small>
Dood maken	討人 <small>ウチヲヒト</small>
Luyden	撞鐘 <small>ウツヲ</small>
Slagen	搏衣 <small>ウツヲ</small>
Dood maken	討取 <small>ウチトル</small>
Duuren	連綿 <small>ウチツグ</small> 事
Breeken	打破 <small>ウチヤブル</small>
Stukken breeken	打破 <small>ウチヤス</small>
Lot	運 <small>ウチ</small>
Brenzen	運送 <small>ウチツク</small> スル
Vervoeren	同上
Beweeging	運動 <small>ウチドウ</small>
Zang	哥 <small>ウタ</small>
Zingen	歌 <small>ウタフ</small>

In het

中物
ナカモノ

In de

同上

Kom binnen

内來
ウチキタ

Binnen en buyten

内外
ウチソト

Binnen

内
ウチ

Inwendig

裡
ウラ

Binnenste deel

同上

Krygen

得
ウル

Verkoopen

賣
ウル

Verplaatfen

移家
ウツルカ

Af fchryven

寫書
ウツス

Veroveren

奪
ウバフ

Beroven

奪取
ウバヒトル

P'anten

植木
ウエルキ

Honger hebben

飢
ウエル

Honger lyden

飢^{ウツ}

Door honger fterven

スル 飢^{ウツ}死^シ

Dempen

埋^{ウツム}

Beweegen

動^{ウツク}

Opdryven

浮^{ウカム}

Dryven

同上

Opdryven

浮^{ウカム}揚^{ウカス}

Dun

薄^{ウスシ}

Verligten

磷^{ウスラ}

Om en om

轉^{ウタ}

Graaven

穿^{ウカツ}

Neer buygen

低^{ウカグ}首^{コウ}

Gerugt

風^{カゼ}聞^サ

Ontvangen

受^{ウケル}

Hooren

美^{ウケル}

Schynen 映 ウツラフ

Mond spoelen 漱 ウガヒスル

Verdrieten 倦 ウム

Spinnen 績 ウム
ヲ糸

Baaren 産 ウム

Kraamen 同上

Ryp worden 熟 ウツ
ノ菓

Haat 鬱憤 ウツゲン

Leugens 虚言 ウソ

Dierlykheid 有情 ウジヤク

Boven 上 ウエ

Verliefen 失 ウシナフ

Verlakken 塗漆 ウレシメル

(物動)

Nachtegaal	鶯 <small>ウグイス</small>
Dayker	鸛 <small>ウ</small>
Kwakker	鶉 <small>ウツ</small>
Vink	鶯 <small>ウツ</small>
Koebeest	牛 <small>ウシ</small>
Os	同上
Ezer	驢 <small>ウサマ</small>
Ilaas	兎 <small>ウサギ</small>
Vifch	魚 <small>ウイ</small>
Schub	鱗 <small>ウロコ</small>
Schubben	同上
Aal	鰻 <small>ウナギ</small>
Paling	同上
Nalwar	魚 <small>ウナギ</small>
Een hoorn	同上

(物植)

Meloen

瓜 ウリ

Anys

茴香 ウイキョウ

Vernis

漆 ウレシ

Lak

同上

Plant

樹木 ウエキ

Lavas wortel

獨活 ウド

Wyn ruyt

芸香 ウキヨウ

三
三
三
ナ

(乃)

(理地)

Vlak

野原ノハラ

Veld

同上

Veld

野ノ

Om de veld

野邊ノヘ

Norwegia

亞勿諾爾ノルウェー

Novafembla

白蠟ノボラ

(室宮)

Dak

軒ノキ

(品人)

Akker man

農人ノウニン

(體身)

Keel 咽ノド候ド

Strot 吭ノド聲コエ

Herffen 腦ノウ

Keel ontfteeking 咽ノド風フウ

(用器)

Pap 粘ネリ

Nolimonsch 肩ノリモノ輿ノ

Bytel 鑿ノミ

Zaag 鋸ノコギリ子

Zadel 鞍ノリクラ

Gordyn 暖簾ノウレン

Vlag 幟ノボリ

事人

Drink maar

レ 飲^ムベ^シ

Drink op

シ^ンマ^ヘ 飲^ムデ^シ

Wil u drinken

キ^ミヤ^タ 飲^ムタ^シ

Drinken

飲^ムム^シ

Gedronken

既^シ飲^タム^シ

Ik wil drinken

ヲ^ラ好^コム^{コト} 飲^ム事^シ

Weg doen

退^クル^シ

Weg maken

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Uit stellen

延^ノグ^ル日^{ニチ}

Believen

希^ノ望^{ゾウ}ム^ム

Hoopen

同^{ドウ}上^{ジョウ}

Opdoen

載^ノセ^ル

Ontplooyen

熨^ノス^スヨ^ヨワ^シ

Ager

後^ノチ^チ

Na	後 <small>ナ</small>
Aanftonds	後刻 <small>ナホド</small>
Overfchieten	殘 <small>ノコ</small>
Reft	殘 <small>ノコ</small>
Erven	遺 <small>ノコ</small>
Vermijden	遁 <small>ノゾム</small>
Eigenkracht	能 <small>ノ</small>
Mooy fchryven	能書 <small>ノビシヨ</small>
Bewoolen	惱亂 <small>ノイラン</small>
Ontfanging	納受 <small>ノクジュ</small>
Akker bouw	農業 <small>ノウゲク</small>
Akker bouwen	スル 農作 <small>ノウサク</small>
Advanceeren	官位 昇進 <small>ノボル</small>
Bevorderen	同上
Opklimmen	升 <small>ノボル</small>

Opklimmen

登ノボル

Opklafteren

同上

Stil weer

長閑ノドカ

Ryden

乘ノル

Wel begrypen

領解ノミコム

Begrypen

同上

Weg doen

除ノグ

Af doen

同上

Aankyken

覗ノゾク

Myl

道ミチ行程ノリ

Alleen

而已ノミ

Afveegen

拭ノグ

Vloeken

罵ノノル

Van

之ノ

Des

同上

Der

之

(物動)

Vloo

蚤 ノミ

Zwaard vifch

鋸魚 ノササ

(久)

(天文)

Wolk

雲 クモ

Flam

火焰 クハエン

Warmte

火氣 カキ

Betrekken

曇 クモル

Taanen

同上

Dierkring

黃道 クワダウ

Zodiak

同上

Maan eclips

月蝕 グワツショク

Maan

月輪 グワツリン

(地理)

Land

國 クニ

Land engte

國鄙 クニシムレ

Land 陸 リク

Holligheid 凹汚 カウ

Hollig plaats 窪處 カウ

Bloem perk 花塙 ハナダン

Verfteenten 化石 カセキ

Leger 軍陣 イクセン

(冷時)

September 九月 クニツ

Schemeren 暮 ク

Donker val'en 同上

Tegen de schemeravond 暮方 クガタ

Omtrent de schemer,
avond 暮比 クヒ

Nieuw jaars dag 元日 ゲンジツ

(量數)

Negen, 9, IX

九

Negen:ig, 90, XC

九拾

(室宮)

Pakhuis

倉

Magazyn

同上

Comptoir

會所

Combuis

厨

Apoteek

藥肆

Medicyn winkel

同上

Fornuis

竈

(品人)

Heer en knegt

君臣 クニシニ

Schoen lapper

補鞵 クツクリ

Kamme maker

櫛匠 クレヤ

Wagen maker

車工 クルマヤ

Karre man

車夫 クルマヒサ

Paard knegt

圉人 クナトリ

Banket bakker

菓子師 カンパレ

Docter

醫師 クヌシ

Genees heer

同上

Regiments voogd

隊長 クニタツ

Krygs bende

軍勢 クニタツ

Oorlogs volk

軍兵 クニタツ

Krygs volk

同上

Schildery maker

画工 グニ

Dom mensch

愚人 グニシ

Sommeporadje

愚人 グニン

Wapen maker

函人 グツクシ

Zalers maker

鞍造 クラウチ

(倫家)

Voorzaat

元祖 タテ

(職官)

Rang

位 クラヒ

Op den troon zitten

即位 クラヒニウク

(體身)

Hals

頸 ケ

Mond

口 クチ

Lip

唇 クチビレ

Lippen	唇 <small>クチビ</small>
Buyk loop	泄瀉 <small>クダリハ</small>
Buyk loopen	瀉下 <small>クダル</small>
Gewoonte	癖 <small>クセ</small>
Zwangering	懷妊 <small>クワイニン</small>
Zwanger	同上
Bort	霍乱 <small>クダラン</small>
Boort	同上
Hiel	踵 <small>クビタ</small>
Stront	屎 <small>クシ</small>
Drek	同上
Nies	噴嚏 <small>クシエン</small>
Ring vinger	指 <small>ササ</small> 無名 <small>クスリユ</small>
Dik darm	大腸 <small>クダゾウ</small>
Uytflag	瘡 <small>クサ</small>

Puiftie

瘡 クサ

Maand ftond

月水 グツス

用器

Muil

履 フツ

Schoen

鞋 クツ

Medicyn kas

藥箱 クスリバコ

Ketting

鎖 クサリ

Kruit doos

器 シナ

Wafelyzel

線 シナ

Zadel

摸子 クモシ

Mool

鞍 クラ

Koets

車 クルマ

Kruy wagen

同上

Kam

草 クサ

Kamme kas	櫛箱 <small>シバコ</small>
Spyker	釘 <small>クギ</small>
Spyker tang	千力 <small>チカラ</small>
Nyp tang	同上
Hals band	頸帶 <small>ネタビ</small>
Paal	杙 <small>ヤシ</small>
Spil	樞 <small>クワ</small>
Lot	闔 <small>カド</small>
Yzer	鐵 <small>テツ</small>
Pyp	管 <small>カン</small>
Dood kift	棺 <small>カン</small>
King	鑲 <small>カン</small>
Bloem pot	花瓶 <small>カベ</small>
Orgel	風箏 <small>カサネ</small>
Zak boek	紙萬葉 <small>シマンヤク</small>

Spade

鍬 クワ

Balk

廻船 クイセン

Wapen tuys

甲 グ

Land kaart

鎧 クニ
地 チ
圖 ズ

(服衣)

Brand mantel

衣 ク
救 ク
火 ヒ

(食飲)

Banket

菓子 クハシ

Beeren gal

熊膽 クマノイ

Ongezuiverd ryft

黒米 クロコメ

Medicyn

藥 クスリ

Gebrandfol

黒箱 クロヤキ

Nies poeders

嚏 クサ
藥 クシ

Pil

丸藥 クワンヤク

(書文)

Request

願書 クワンシヨ

Smeek fchrift

同上

(穀錢)

Boet geld

罰銀 クワレウ

(色采)

Swart

黑 クロ

Rood

紅 ベニ

Coffy kleur

色深鉄 シロコダ

Git zwart

漆黑 シロイロ

Kleur de pinie

棕色 シロトビ

事人)

Aankomst

光臨 クワリン

Land spraak

土音 クニナマリ

Geeft my

請之 クダセウケ

Eeten

食 クラフ

Schaffen

同上

Eet op

喰 シマエ

Eet maar

喰 ハク

Wil u eeten?

喰 キヤ

Ik wil eeten

喰 シイ

Byten

嚙 クイック

Verfchillen

齟齬 ソゴ

Verkeerd

同上

Plaag

苦 クルシ

Moeyte	苦勞 <small>クラウ</small>
Hart Zeer	同上
Pynlykheid	苦痛 <small>クツウ</small>
Beklaag	苦患 <small>クダン</small>
Niet aangelegen	不苦 <small>シレモラス</small>
Stukken breeken	碎 <small>クダシ</small>
Verbryzelen	碎 <small>クダレル</small>
Mede deelen	配 <small>クナル</small>
Stinken	臭 <small>クサシ</small>
Stank	同上
Ontwrigten	攪拌 <small>クワン</small>
Hol worden	窪 <small>クボム</small>
Bederven	朽 <small>クサレル</small>
Ondernemen	企 <small>クム</small>
Bedroeven	悔 <small>クハム</small>

Leet Zyn

悔^{クハム}

Jammer

遺憾^{クハレク}

Donker

暗^{クラン}

Doorbrengen

消光^{クハス}

Akeligdonker

闇夜^{クハヤミ}

Verblinden

ス 晦^{クハ}

Verrotten

腐^{クサル}

Bederven

同上

Naauwkeurig

委^{クワシ}

Byvoegen

加^{クフル}

Bydoen

同上

Omkkeeren

覆^{クフス}

Vergelyken

比較^{クハブル}

Winden

繰^{クル}

Komen

來^{クル}

Vreeden	和 <small>ワス</small> 人 <small>ト人</small>
Trouwen	同 上
Ruiken	薰 <small>クニル</small>
Mond ſpoelen	漱 <small>クシユ</small>
Gorgelen	同 上
Vergadering	會 <small>カイ</small>
Vergaderen	會 <small>カイ</small> 合 <small>カウ</small>
Zamen komen	同 上
Vergader plaats	會 <small>カイ</small> 席 <small>セキ</small>
Scheppen	汲 <small>クム</small> 水 <small>スイ</small>
Ondergaan	降 <small>クル</small>
Afdaalen	同 上
Binden	括 <small>ク</small> 結 <small>ル</small>
Zindelyk	花 <small>ハナ</small> 麗 <small>レイ</small>
Overhoop	群 <small>クニ</small> 集 <small>シュ</small>

Nugter

饑 ウツク

Zodanig

如件 シヤンゼン

Aldus

同上

Peuterer

挾 シツル

Woordfcheiding

句讀 クキリ

Afmatten

疲勞 クマレル

Looten

分闔 クシトル

Kwaad gewoonte

癖惡 クセワザ

Zin fcheiding

訓點 クンテン

Bly

歡喜 クンキ

Vrolykheit

歡樂 クンラク

Vreugt

歡悅 クンエウ

Wonderlyk verhaal

怪談 クワイダン

Reiftogt

回國 クワイコク

Herfteeling

快氣 クワイキ

Verdienſten	果報 <small>クワホウ</small>
Herhaalen	再三 <small>タリカヘス</small>
Rang en inkomſt	官祿 <small>クワンロク</small>
Befchouwen	觀察 <small>カンサツ</small>
Offer goed	供物 <small>クモツ</small>
Offerhande	供養 <small>クヤウ</small>
Na ſleep	供奉 <small>クフ</small>
Overdenking	工夫 <small>クフ</small>
Overpeinzing	同上
Overmatig	過分 <small>カブン</small>
Onbeleefd woord	傲言 <small>カウゴン</small>
Over de helft	過半 <small>カバン</small>
Oneffen	及過不 <small>カキカフ</small>
Voorleden	過去 <small>カコ</small>
Over	過 <small>カハ</small>

Mondelinge onderwyfing

口傳クデン

Praaten

口給クチキク

Brand

火事シツヂ

Scheuren

崩クツル

Breeken

同上

Dayken

潛シムル

Verfchil

確執シツシツ

Aalmoes

勸進クンシン

Dom

愚昧グメイ

Bot

同上

Dom

愚鈍グボン

Domme overweging

愚慮グリョ

Gek

愚癡グチ

Ma!

同上

Verzoek

願カガム

Oorfpronkelyk

元來 ゲンライ

Rondom

周圍 グルリ

Krygslist

軍慮 ゲリョ

In den leger

軍中 ゲナリ

Gerugt

風聞 クフブン

(物動)

Beer

熊 クマ

Slang

蛇 ヘビ

Spinne kop

蛛 クモ

Hommer

馬蜂 クマバチ

Paauw

孔雀 クジャク

Paauwsstaart

尾孔雀 クジャク

Bek

龍角 リウカク

Wild valk

鷂 リウ

Wal vifch

鯨 クジラ

Walvifch baart

鯨鬚 クジラヒゲ

Schirra

紅蝦 クニエビ

(物植)

Queappel

槲 クワリン

Kruid, Glas

草 クサ

Caftanie

栗 クリ

Kampher boom

樟 クスノキ

Moerbezien

桑 シロ

Okker nooten

胡桃 クレミ

Appelen, Vrugten

果 クワミ

Soet appel

香橙 クニボ

Steeel

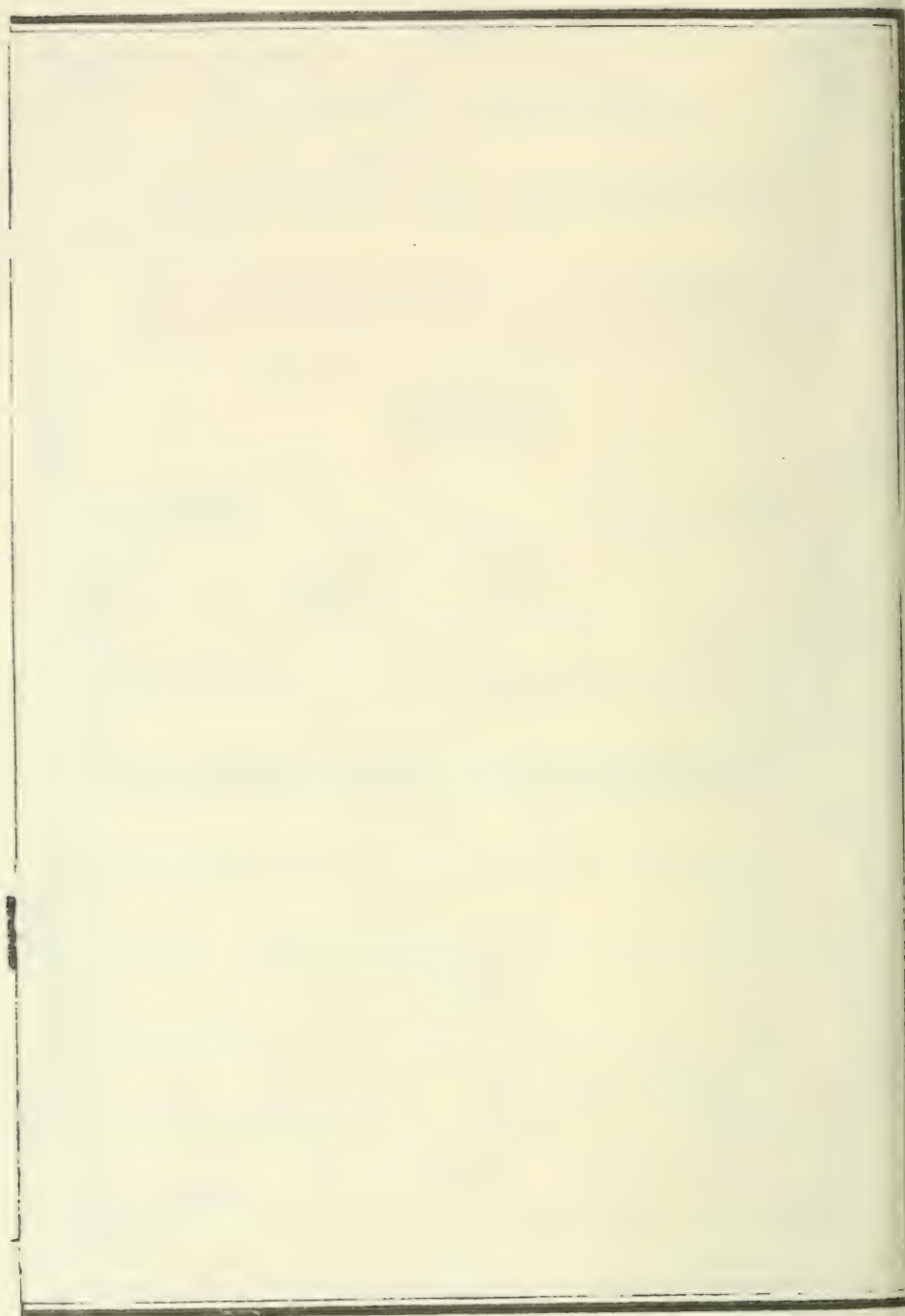
莖 クキ

Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK

Door
den Vorst van het Landshap
Nakats
Minamoto Masataka

4 Deel.

gedrukt bij Zyn dienaar
Kamiya Filososi. 1810.



(也)

(理地)

Berg 山 ヤマ

Top van de berg 山頂 ヤマトポ

Bos 藪 ヤブ

Kruid hof 藥園 ヤクエン

Java 瓜哇 ヤバ

Jarpes berg 白牙山 ハルビヤマ

Jamajca 加牙 カヤ

(時冷)

Donker 闇 ヤミ

Donker avond 冥夜 ヤミヨ

Savonds 夜陰 ヤイン

Gister avond 夜前 ヤゼン

Middel nacht

夜半 ヤハン

In den nacht

夜中 ヤナカ

Moord jaar

厄年 ヤクドシ

(室宮)

Dak

屋上 ヤカミ

Herberg

旅宿 ヤド

Toorn

櫓 ヤツラ

Gebouw

屋作 ヤヅクリ

Groentens markt

菜舗 ヤホヤ

品人

Berg rovers

山賊 ヤマダチ

Bediender

有司 ヤクニン

Weduwe

寡 ウモメ

Weduwenaar

鰥 ヤチ

Gehuurdlieden

雇人 ヤヒヒト

Pyl maker

矢人 ヤシ

Croentens verkoper

菜行 ヤサイウリ

Toneerſpeeler

俳優 ヤクシヤ

Comediant

同上

(倫家)

Lieden

輩 ヤカラ

Luiden

同上

(體身)

Ziekte

病 ヤイ

Mager worden

瘦 ヤセル

Mageren

同上

Mager en Zwak

瘦衰 ヤセアロフ

Post

疫癘 ヤクビョウ

Verbrandheid

火傷 ヤケド

(用器)

Pyl

矢 ヤ

Pyl spit

矢根 ヤノネ

Piek

鎗 ヤリ

Koperketel

銅罐 ヤクハン

Ketel

同上

Vyl

錯子 ヤスリ

Tandstoker

楊枝 ヤクジ

Tandpennetie

同上

Degen

双 ヤブ

Brand merk

烙印 ヤキイン

Porcelyn

磁器 ヤキモノ

Spit

火串 ヤキクシ

Braad pan

燒鍋 ヤキナベ

Brand yzer

烙鉄 ヤキテツ

Unguentum

軟膏 ヤキヨウ

Zalf

同上

Medicament

藥種 ヤクシユ

(服衣)

Combaars

枕席 ヤシ

(食飲)

Avondmaal

夜食 ヤシヨク

Gebraad vifch

燒魚 ヤキイサナ

Medizyn

藥物 ヤクダツ

(書文)

Apoteek

書^レ藥^{ヤク}方^{ホウ}

(穀錢)

Huys loon

宅^ヤ金^{チン}

Cagie

役^{ヤク}料^{リョウ}

Loon

同^{ドウ}上^{ジョウ}

(色采)

Blond

色^{イロ}祖^ソ香^{コト}

(事人)

Wanorder

放^{ヤリ}肆^{バシ}

Branden

燒^{ヤシ}

Gebrand	燒 <small>ヤク</small> 夕 <small>タ</small>
Afbranden	燒拂 <small>ヤキハラフ</small>
Ordonnantie	藥方 <small>ヤクハウ</small>
Genees middel	藥劑 <small>ヤクザイ</small>
Onderhouden	養 <small>ヤシナフ</small>
Verzagten	柔 <small>ヤルサグ</small>
Zagter worden	同上
Zagt	柔 <small>ヤルサカ</small>
Wel	動輒 <small>ヤルギス</small>
Gebruikbaar	有用 <small>ヤミヨウ</small>
Uytſcheyden	止 <small>ヤム</small>
Scheyd uyt	止 <small>ヤメヨ</small>
Noodzakelyk	不得 <small>ヤムコトヲ</small>
Genootzaakt	無止 <small>ヤムコトナシ</small>
Belooving	約諾 <small>ヤクダク</small>

Beloofd	約束 <small>ヤクソク</small>
Belooven	スル 約束 <small>ヤクソクスル</small>
Ruften	休 <small>ヤスム</small>
Makkelyk	易 <small>ヤスシ</small>
Ligt	安 <small>ヤスシ</small>
Egter	猶 <small>ヤハリ</small>
Huuren	雇 <small>ヤトフ</small>
Kwellen	病 <small>ヤム</small>
ZagtZinnig	温和 <small>ヤサシ</small>
Geven	遣 <small>ヤル</small>
Breken	破 <small>ヤル</small>
Onthouden	宿 <small>ヤドル</small>
Verhuyzing	宿替 <small>ヤドカヘ</small>
Zeerlang	良久 <small>ヤミサシ</small>
Dienft	役職 <small>ヤクギ</small>

Boertig

野鄙 ヤビ
妬 ヤキチ

Minne neyd

(物動)

Bok

雄野 ヤギノ

Geit

雌同 ヤメ

Faizant

鵒 ヤドリ

Ilagedis

守宮 ヤモリ

Zwyn

豪猪 ヤブダシ

Yzer valk

同上

物植

Wilgen boom

楊柳 ヤナギ

Klapper boom

椰子 ヤシ

Kruid

藥草 ヤクサウ

Ververfing

Com

野^ヤ菜^サ木^イ腋^{ハニ}

(末)

(文天)

Volle maan

滿月 マンゲツ

(理地)

Straat

街 マチ

Wey land

牧 ミキ

Schiet baan

的場 イトバ

Marakka

加滿刺 カマンラ

Marabal

拔麻刺 バマラ

Makao

港阿瑪 カマ

Marokko

右馬路 ミロ

Mardivis eylanden

萬島 マンダウ

Maiorka

里馬與 ミヨ

Marta

太馬兒 ミル

(冷時)

Middag 亭午 マツヒル

Alle jaar 毎季 マイチシ

Alle maand 毎月 マイチゲツ

Alle dag 毎日 マイチチ

Alle morgen 毎朝 マイチアサ

Alle avond 毎夜 マイチヤ

Alle uur 毎時 マイチン

Laatere eeuw 末世 マツセ

Eeuwig 末代 マツタシ

Oogenblik tyd 時瞬 マツクハシ

Akelig donker 真闇 マツク

(量數)

Tien duyfend

萬 マン

10000

同上

(室宮)

Venfter

窓 マド

Heining

籬 シメキ

Hek

同上

(品人)

Paard knegt

馬夫 マゴ

Minnaar

密夫 マゲ

Overfpeeler

私夫 シトコ

Danfter

舞妓 マイコ

(倫家)

Stief vader

継父 ミヤコチチ

Stief moeder

継母 ミヤコハハ

Schoon zoon

継子 ミヤコ

Kinds kind

孫 ミヤゴ

(體身)

Oog

眼 メ

Oogappel

眼睛 メノマダ

Oog haar

眼毛 メノゲ

Oogdekfel

眼瞼 メノフタ

Ooglid

同上

Ooghoek

眦 メノサヘ

Wenkbrauw

眉 メユ

Lies

股 メデ

Dye

同上

Voorhaair

髻 ミガミ

Mazel

麻疹 ミシジ

Manlyk roeden

陰莖 ミナ

Vies

膜 ミヅ

川器

Oogwit

射的 ミタ

Schans kleed

幕 ミツ

Kuft

枕 ミザ

Kuffen

同上

Bal

鞠 マリ

Lak werk

蒔繪 マキエ

Rondtafel

圓卓 マルミツ

Winker haak

矩 マリカキ

Windfel

縹帶 ヒナメ

(服衣)

Zyde capok

繭綿 マワタ

(食飲)

Kaas

團酪 マカ

Koek

饅頭 マンダウ

Boon meel

豆碎 マノコ

(事人)

Of

又 マタ

Nog

同上

En

同上

Waar

亦復 マタモト

Weder

同上

Verliefen	負 <small>マエ</small>
Voor	前 <small>マヘ</small>
Voor en agter	前後 <small>マヘシロ</small>
Naar zig haalen	前引 <small>マヘビシ</small>
Voordefen	前度 <small>マヘド</small>
Eertyds	前方 <small>マヘカタ</small>
Rond	圓 <small>マドイ</small>
Moet komen	<small>ベシ</small> 罷出 <small>カリイッ</small>
Waar	誠 <small>マコト</small>
Regt	真 <small>マコト</small>
Zekerlyk	誠 <small>マコト</small>
Waarlyk	誠以 <small>マコトニ</small>
Gheel	全 <small>マコトナ</small>
Gants	同上
Simpatie	呪 <small>マシナイ</small>

Feeft	祭 <small>ミツリ</small>
Offeren	祭 <small>ミツル</small>
Bont	班 <small>マダラ</small>
Arm	貧 <small>マカシ</small>
Zelden	稀 <small>ミレ</small>
Zeldzaam	同上
Zal	將 <small>マサニ</small>
Zeker	真 <small>マサシ</small>
Onderfchydentelyk	區 <small>マチク</small>
Gemeenſchap houden	交 <small>ミヤハル</small>
Roeren	拌 <small>マゼル</small>
Vermengen	雜 <small>マシル</small>
Omroeren	攪動 <small>マゼカヘス</small>
Vermijden	免 <small>マナカル</small>
Oogenblikken	瞬 <small>マメナキ</small>

Buygen	曲 <small>マグル</small>
Zig buygen	屈 <small>マグル</small>
Krom	同上
Tot	迄 <small>マデ</small>
Danzen	舞 <small>マフ</small>
Wandelen	廻 <small>マグル</small>
Opletten	守 <small>マモル</small>
Ontmoeten	見 <small>ミエ</small> ル
Wagten	待 <small>マツ</small>
Verwagten	同上
Staat zaaken	政 <small>マツリゴト</small>
Leeren	學 <small>マナブ</small>
Opfchorten	捲 <small>マクル</small>
Rollen	卷 <small>マク</small>
Zaayen	播 <small>マク</small> ヲ種

Rond	規 <small>ミル</small>
Dwaalen	迂 <small>クル</small>
Verwarren	紛 <small>マゼ</small>
Dwaalen	惑 <small>マド</small>
Dwaalen	迷 <small>マヨ</small>
Nog	未 <small>マダ</small>
Komen	忝 <small>マイル</small>
Aanbieden	進 <small>マユラス</small>
Nog wat	今少 <small>マタウツト</small>
Tover konst	魔法 <small>マホフ</small>
Ledeken	枕言 <small>マクコト</small>
Hovaardig	慢心 <small>マジン</small>
Groot bly	満悦 <small>マンエツ</small>
Vergenoegen	満足 <small>マンジク</small>
Zomtyds	萬一 <small>マンイチ</small>

Verfchil 粗語 マダガイ

Traaglyk 怠慢 マダルシ

Digt by 密通 マダカシ

Dik maals 間 マ

Sluimeren 間眠 マドロム

Middel 真中 マシナカ

Aldereeerfte 先鋒 マツサキ

Dik maals 數面 マイト

Telkens 同上

Hoe meer 益 マス

Vermeerderen 増 マス

Toeeigenen 任 マタ

(物動)

Zalm 鱒 マス

Bruin vis

鰻 マダモ

Adder

蝮 ムシ

(物植)

Sparre boom

松 マツ

Pynboom hars

松脂 マツヤニ

Paard staard

麻黃 マウワウ

Boon

豆 マメ

Meloen

甜瓜 マメウリ

(室宮)

Schoorsteen

煙窓 ケンシヨウ

Schermschool

演武場 ケンブドウ

School

学校 ケイガク

Portaal

玄関 ケンガン

(品人)

Verstandiger

賢人 ケンジン

Verstandig vrouw

賢女 ケンニヨ

Dienaar

臣僕 ケライ

Hoer

妓女 ケイビ

Banjoos

檢使 ケンシ

Heelmeester

瘡醫 サクハ

Chirurgyn

同上

Boer

賤人 ゲスダ

Gering lieden

鄙夫 ゲハイ

Gemeen lieden

下賤 ゲセン

Dienſt meyd

婢 ゲメ

Knecht

僕 ゲムシ

(倫家)

Schoon vader

繼父 ケイフ

Schoon moeder

繼母 ケイボ

Broeders

兄弟 ケウゲイ

(體身)

Maandſtond

經水 ケイスイ

Bloed vaten

血脉 ケツマク

Haair

毛 ケ

Loop 下利 ゲリ

Opwerping 噫氣 ゲツプ

Oprisping 同上

Levensgeeft 元氣 ゲンキ

Bloedloop 下血 ゲケツ

Sianker 下疳 ゲカン

(用器)

Haair tang 鑷子 クヌキ

Deegen 劍 ケン

Beflag van de deegen 挾劍 ハサミケン

Maa. ftok 度千 ケガヲ

Juppertie 拳王 ケンダマ

Doof pot 壺 炭 ソコ

Nyptang 鉸子 ケヒキ

Klomp

木履 ゲタ

(服衣)

Wolle ſtof

毛布 ケツリ

Wolle waaren

同上

Zyde ſtof

絹布 ケンフ

(食飲)

Purgeer middel

下劑 ゲザイ

Tegengiften

劑解毒 ザイゲドク

Koorts middel

劑解熱 ザイゲツ

(書文)

Geflachtboom

系圖 ケイゾ

Woordenboek

書檢辭 ショケンジ

Heelkonst

瘍科 ザクハ

(色采)

Paars

蓮青 ササグサ

事人)

Gezondheid

壯健 ケンゴ

Gefchenk

獻上 ケンジョウ

Schenken

獻ズ ケンズ

Wiliewasie

喧嘩 ケンカ

Uitdoen

消ス ケス

Afschaaven

削 ケグル

Magt

權威 ケンイ

Eeren

敬ス アイス

Smooken

噓煙 ケノケシ

Schoppen	蹴 <small>ケル</small>
Struykelen	蹉 <small>ケツマツク</small>
Befluiten	決ス <small>ケツス</small>
In het geheel	必定 <small>ケツシテ</small>
Befluit	決定 <small>ケツギ</small>
Befluit	決断 <small>ケツダン</small>
List	計畧 <small>ケイリョク</small>
Straf	刑罰 <small>ケイバツ</small>
Gering	輕微 <small>ケイビ</small>
Weinig	輕少 <small>ケイショ</small>
Leeren	耽喜 <small>ケイコ</small>
Verzuimen	懈怠 <small>ケダイ</small>
Schelm konst	劔術 <small>ケンジュツ</small>
Vilifiteer	慶賀 <small>ケイガ</small>
Wenfchen	同上

Gezigt	景氣 <small>ケシキ</small>
Kortswyl	戲言 <small>ケゲン</small>
Vast	潔齊 <small>ケツサイ</small>
Beëloofing	契約 <small>ケイヤク</small>
Preſenteeeren	啓上 <small>ケイジヤウ</small>
Bloed eed	血判 <small>ケツパン</small>
Defencie	警固 <small>ケイゴ</small>
Spaarzaam	儉約 <small>ケンヤク</small>
Bezien	觀物 <small>ケンブツ</small>
Bezigtigen	檢視 <small>ケンシ</small>
Zien en hooren	見聞 <small>ケンモン</small>
Verootmoedigen	スル 謙退 <small>ケンタイ</small>
Zindelyk	美麗 <small>ケツコウ</small>
Aangenaam	同上
Gedrochten	怪異 <small>ケイイ</small>

Morfig	汚 <small>ケル</small>
Vuyl worden	穢 <small>ケル</small>
Opbouwing	經營 <small>ケイエイ</small>
Schelmagtig	慳貪 <small>ケレフン</small>
Dom en Verftandig	賢愚 <small>ケンゴ</small>
Voltooyen	魚備 <small>ケンビ</small>
Sluit woord	末句 <small>ケツク</small>
Opciëring	粧飾 <small>ケシヨウ</small>
Tegengift	解毒 <small>ゲドク</small>
Order	命令 <small>ゲイメイ</small>
Contra geld	現金 <small>ゲンキン</small>
Verfchynen	ル現 <small>ゲン</small>
Opentelyk	ズ現然 <small>ゲンゼン</small>
Tegenwoordig	現世 <small>ゲンゼ</small>
Waarlyk	實 <small>ゲニ</small>

Ver minderen ル減^{タン}ス

Ver mindering 減^{ゲン}少^{セウ}

Kunst 藝^{ゲイ}

Kunstigheid 藝^{ゲイ}材^{サイ}

Wetenschap 藝^{ゲイ}能^{ノウ}

Stiptelyk 嚴^{ゲン}密^{ミツ}

Sterk order 嚴^{ゲン}命^{メイ}

Sterk 嚴^{ゲン}重^{ジュウ}

Afreys 歸^ゲ路^{カク}

Kwaad 逆^{ゲキ}鱗^{リン}

Woord 言^{ゲン}語^ゴ

(物動)

Wol 毛^ケ

Hoender ey 鷄^{ケイ}卵^{ラン}

Rups

蠅ハエ

Viervoetig dier

獸ハヤシ

Beest

同上

(物植)

Maankop bol

粒ケシ 罌粟

Heur

罌粟ケシ

Slaapkruid

同上

(不)

(文天)

Onweer

風雨 フウウ

(理地)

Dam

溝 ミヅウ

Voet van den berg

麓 フス

Wyn akker

葡萄畑 ブドウバタ

Frans

拂郎 フランドル

Flolense

拂郎 フランドル

Fraams

浮城 フランドル

Florida

佛罗里达 フロリダ

Phipernia

喜伯尼 フィニア

Brasil

巴西 ブラジル

(冷時)

Winter 冬 フユ

Ontydelyk 不時 フシジ

Kortentyd 不日 フシツ

(室宮)

Badhuis 浴室 フロヤ

Vodde markt 店故衣 ダナフルギ

Waapen huis 武庫 フグクラ

(品人)

Vice almiraal 軍副將 フクシヤウ

Gouverneur 奉行 フギヤウ

Krygs man 武士 フシ

Capitain 船頭 フナヲシ

Aanbouwer

船匠 フナダイ

Ryk man

富人 フゲンシヤ

Vrouw lieden

婦人 フジン

Dans meester

踊戲師 ノリツ

Oudboek verkooper

書僧 フルホンヤ

(倫家)

Ouders

父母 フボ

Vader en kind

父子 フシ

Man en vrouw

夫婦 フウフ

Tweeling

雙生子 フタゴ

(體身)

Gewrist

關節 クワンセツ

Uitflag

小瘡 コカサ

Droevig	憂悶 <small>フサグ イノ</small>
Schoot	懷 <small>フスト</small>
Boesem	同上
In de buik	腹中 <small>フシナリ</small>
Buyk pyn	腹痛 <small>フシタク</small>
Buik waterzugt	水腫 <small>フシナリ キ</small>
Verkoudheid	風邪 <small>フセ</small>
Verkoud	同上
Balzak	陰囊 <small>フクリ</small>
Opzwellen	脹 <small>フクル</small>
Stront	糞 <small>フン</small>
Drek	同上
Half man	人疴 <small>フタナリ</small>

(佛神)

Zee god

船神 フナガミ

Afgod

佛像 ブツゾウ

(川器)

Pen

筆 フデ
ノ毛紅

Pennen

同上

Fruyt

笛 フエ

Schip

舟 フネ

Bark

同上

Boort

舷 フナバタ

Zegel

符印 フウイン

Zak

袋 フクロ

Blaas balg

鞴 フイロ

Dekfel

蓋 フタ

Rand

縁 フチ

Schuyf	襖 <small>フス</small>
Poeyer	襖 <small>フス</small> 粉 <small>コ</small>
Plank	牌 <small>フ</small> 子 <small>ダ</small>
Zeef	篩 <small>フル</small>
Gewigt	鍾 <small>フンドウ</small>
Bel	風鈴 <small>フウリン</small>
Briefkassie	文匣 <small>フバコ</small>
Leffenaar	文庫 <small>ブンコ</small>
Doek	帛襪 <small>フクサ</small>
Veegdoek	淨巾 <small>フキン</small>
Doek	包襪 <small>フクロサキ</small>
Paffer	規 <small>フシ</small>
Wapen tuyg	武具 <small>ブク</small>
Schildgewaat	同上

(服衣)

Combaars

褥 フツ

Bedde

同上

Onderband

禪 セン

Onderbroek

同上

(食飲)

Wyn

酒 シウ 葡萄 ブドウ

Ilam

臘 ラツ 乾 カン

(書文)

Brief

文 ブン

Anatomies boek

書 シヨ 解剖 カウ

Teeken

記 キ 号 ガウ

Pfalm

佛 ブツ 經 キヤウ

(色采)

Bleek violet

藕合フナイロ

Graauw

同上

(事人)

Voortzeylen

ル 舟走フナハシ

Slegtweer

雨天フシククテキ

Blaafen

吹フク
ラニロ

Waayen

吹フク
ノ風

Beven

震フル
ノ地

Trillen

手テ振搖フル

Geleden

經フル
ノ年

Regenen

降フル
ノ雨

Trappen

踏フム

D-kken

葺^{フク}

ヲ^ヲ 根^ネ 屋^ヤ

Rykdom

富^フ

福^{フク}

Ryk

富^{フク}

貴^キ

Pakken

ル^ル 封^{フウ}

Zegelen

ス 同

上^{ウヘ}

Reparatie

造^{フシ}

宮^{ミヤ}

Gebouw

同

上^{ウヘ}

Gedrag

人^{ヒト} 行^{フル} 狀^{マイ}

Gastmaal

饗^{フル}

應^{マヒ}

Schaars

乏^{フツ}

少^{サイ}

Aanbiddn

伏^{フシ}

拜^{オロム}

Verliefen

紛^{フシ}

失^{レツ}

Accordeering

符^フ

合^{ガク}

Ongerymd

合^フ

不^ツ

都^ダ

Onvoorziens

不^フ

圖^ト

Wonder	奇怪 <small>フシキ</small>
Wonderlyk	同上
Onbekend	不審 <small>フシン</small>
Twyffeling	同上
Verdedigen	防衛 <small>フセグ</small>
Neerleggen	伏 <small>フセル</small>
Neerleggen	卧 <small>フス</small>
Laater worden	更夜 <small>フケル</small>
Oud worden	老 <small>フケル</small>
Neigen	耽 <small>フケル</small>
Diep	深 <small>フカシ</small>
Weer	再 <small>フタヘ</small>
Wederom	同上
Voeren	解 <small>フツ</small>
In den mond houden	含 <small>フクム</small>

Berooken	燻 <small>フスベル</small>
Oud	古 <small>フルシ</small>
Groot	太 <small>フトシ</small>
Kwaad	忿怒 <small>フシリフ</small>
Gram	同上
Helping	扶助 <small>フシヨ</small>
Helpen	補佐 <small>フサ</small>
Dubbeld	二重 <small>フタヘ</small>
Tweedragt	二心 <small>フタココロ</small>
Gerugt	風聞 <small>フウブン</small>
Smaak	風味 <small>フウミ</small>
Verklaaring	呈聞 <small>フキキョウ</small>
Gerugt	風説 <small>フウセツ</small>
Land aart	風俗 <small>フウゾク</small>
Daydelyk	分明 <small>フンメイ</small>

Onbekend	明 ^{メイ} 不 ^フ 分 ^{ブン}
Wankerbaar	同上
Onbepaald	不 ^フ 定 ^{テイ}
Onzuiver	不 ^フ 淨 ^{ジヤウ}
Ondienstigheid	不 ^フ 忠 ^{チュウ}
Onregtvaardigheid	不 ^フ 義 ^ギ
Ongodvrugtigheid	不 ^フ 孝 ^{カウ}
Ongeluk	不 ^フ 幸 ^{カウ}
Onbedagt	不 ^フ 慮 ^{リョ}
Geduurig	不 ^フ 斷 ^{ダン}
Onvrede	不 ^フ 和 ^ワ
Ongetrouw	同上
Onpaffelyk	疾 ^{フシ} 病 ^{ハイ}
Onveranderlyk	不 ^フ 易 ^{エキ}
Onnoodig	不 ^フ 用 ^{ヨウ}

Onzorgvuldig	心 ^{ココロ} 不 ^フ 用 ^{ヨウ}
Onbekwaam	應 ^{オウ} 不 ^フ 相 ^{サウ}
Onaccepteerbaar	心 ^{ココロ} 不 ^フ 得 ^{トク}
Onweetend	不 ^フ 曉 ^{アハレ}
Ik	不 ^フ 依 ^イ
Onvoorzigtig	不 ^フ 慎 ^{シン}
Onregtvaardig	失 ^シ 儀 ^ギ
Ongeleerd	不 ^フ 學 ^{ガク}
Onmanierlyk	負 ^フ 心 ^{シン}
Ongerymd	放 ^フ 肆 ^シ
Dom	陋 ^{ロウ} 拙 ^カ
Verliefen	紛 ^フ 失 ^シ
Te kort koming	不 ^フ 足 ^{ソク}
Oneenigheid	不 ^フ 同 ^{ドウ}
Walgunst	切 ^{セツ} 不 ^フ 親 ^{シン}

Stomp	愚拙 <small>フキツク</small>
Dom	同上
Verzuim	怠誤 <small>ブサマ</small>
Onvoorzigtig	同上
Onbeleefd	失儀 <small>フシヅケ</small>
Onbeleefd	無禮 <small>ブレイ</small>
Woedelyk	無道 <small>フダウ</small>
Onmenfchelyk	同上
Luy	怠慢 <small>ブサイ</small>
Geen verandering	無異 <small>ブイ</small>
Weergaloos	無雙 <small>ブサウ</small>
Ongewend	不熟 <small>ブジュク</small>
Onervarend	同上
Gezond	無事 <small>ブジ</small>
Schuld	過誤 <small>フタリガヒ</small>

Zoort	部類 <small>ブルイ</small>
Geflacht	同上
Opvoeding	撫育 <small>ブイク</small>
Gods dienst	佛法 <small>ブツポフ</small>
Godelyk wet	佛道 <small>ブツダウ</small>
Pen en degen	文武 <small>ブンブ</small>
Schryfftyl	文法 <small>ブンポフ</small>
Schryfwyze	同上
Overfchryven	文通 <small>ブンツウ</small>
Brief wiffeling	同上
Letter oeffening	文学 <small>ブンガク</small>
Dapperheid	武勇 <small>ブユウ</small>
Scherp konft	武艺 <small>ブゲイ</small>
Zwaarte	分量 <small>ブンリヤウ</small>
Dofis	同上

(物動)

Baars 鯽 フナ

Blaas vifch 河豚 フグ

Haay 鱶魚 フカ

Nagt uyl 梟 フクロウ

Paradys vogel 風鳥 フウチウ

Lys vogel 文鳥 ブンチウ

Valk 鷹 フタ

Tamme valk 同上

(物植)

Knoeft 節 フナ

Peft wortel 欬冬 フキ

Druyf 葡萄 ブドウ

Citroen

香
櫞 アシユカン

四
千
五

(古)

(天文)

Ys 氷 コホリ

Openlucht 蒼天 コクウテン

Ooft wind 東風 コチカゼ

Fris koud 極寒 ゴクカン

Groot vorst 同上

Smoor heet 極暑 ゴクシヨ

Stofregen 細雨 コサメ

(地理)

Dorp 郡 コホリ

Zondvloed 洪水 コホスイ

Meir 湖水 コホスイ

Geboort plaats 故郷 コキョウ

Ourde overblyffel	古跡 <small>コセキ</small>
Smalle ftraat	小街 <small>コウガイ</small>
Priesterdom	印地 <small>インヂ</small> 御朱 <small>ゴシュ</small>
Amber	琥珀 <small>コハク</small>
Barnsteen	同上
Kofinchina	交趾 <small>コウチ</small> 各正 <small>コウセイ</small>
Korfica	西 <small>シ</small> 革 <small>カ</small> 尔 <small>ル</small>
Korf	孚 <small>フ</small> 哥尔 <small>カール</small>
Congo	工鄂 <small>ゴンゴ</small>
Copa	古巴 <small>コバ</small>
Goa	卧亞 <small>ゴア</small>
Gottland	亞 <small>ア</small> 鄂底 <small>ゴテ</small>
Goudkasteria	西 <small>シ</small> 蠟 <small>ラ</small> 金加 <small>キンカ</small>
Grootbritanie	泥利 <small>ネリ大貌<small>ダイボウ</small></small>
Groenland	狼 <small>ロウ</small> 卧兒 <small>ゴエ</small> 德 <small>トク</small>

四三六

冷時)

Van de morgen	今朝 <small>コンチウ</small>
Van dag	今日 <small>コンニチ</small>
Schemer avond	黄昏 <small>コウコン</small>
Van avond	今晚 <small>コンバン</small>
Van avond	今宵 <small>コンヨイ</small>
Dezen nacht	今夜 <small>コンヤ</small>
Tegenwoordig	頃日 <small>コンゴロ</small>
Zedert	以來 <small>コンヨリ</small>
Daar onder	此中 <small>コンナカ</small>
Onlangs	過日 <small>コンアイダ</small>
Voorledenjaar	去年 <small>コンゾ</small>
Dit jaar	今年 <small>コンニシ</small>
Van oud tyd	古來 <small>コライ</small>

Naderhand 後刻 ゴコク

Aanftonds 同上

Ander dag 後日 ゴニチ

Toekomend eeuw 後世 ゴセ

Mey 五月 ゴグハツ

Tyd 刻限 コクゲン

(量數)

Vyf, 5, V 五 ゴ

Vyftig, 50, LC 五拾 ゴジュウ

(室宮)

Hof 國府 コクフ

Ryft pakhuys 米倉 コメクラ

Hut 小屋 コヤ

Kachger

地爐 コタツ

Verwery

染坊 コシヤ

Gevangen huys

獄舎 コシヤ

(品人)

Keyzer

皇帝 コウテイ

LandSheer

國主 コクシユ

Keizerlyk

公儀 コウギ

Meid

侍婢 コシモト

Bedelaar

乞兒 コツシキ

Jongeling

童子 コドモ

Kinder

同上

Verwer

染工 コシヤ

Ouden

古人 コジン

Jong paap

小僧 コゾウ

Onder tolk	官 ^シ 下 ^コ 譯 ^ウ
Tand meester	口 ^コ 醫 ^ウ
Modder man	行 ^リ 塗 ^コ 汁 ^エ
Blindin	替 ^ゴ 女 ^メ
Stof verkoper	客 ^ヤ 賣 ^バ 段 ^ク
Weduwe	後 ^ゴ 室 ^ケ
Knecht	小 ^コ 奴 ^{モノ}

倫家)

Ouder broeder	兄 ^{コノカミ}
Kind	子 ^コ
Kinder	同上
Swager	兄 ^{コジウ} 公 ^ト
Broeders vrouw	兄 ^{コジウ} 姑 ^ウ
Zwaagster	同上

Nazaat

後胤 コライ

(體身)

Hart

心 ココロ

Lenden

腰 コシ

Lenden been

腰骨 コシボネ

Wit vloed

帶下 コシケ

Slaap van het hoofd

顛顛 コノカミ

Buyl

瘤 コブ

Dwaaling

痴迷 コロトヒ

Geest

魂魄 コンバク

Vuyft

拳 コブシ

Binnen de mond

口中 コウチウ

Angina

喉痺 コウヒ

Agter sat

肛門 コウモン

Aars gat

肛門 コウモン

Vet

肥 コエ

Dik

同上

Spiertrekking

轉筋 コンラカ

Lyfmoeder

子宮 コウボ

Oorvinger

小指 コユビ

Trommer zugt

鼓脹 コチヤク

Minne ziek

病相思 コヒス

用器)

Klein vaartuyg

小舸 コノチ

Mes

小刀 コダナ

Pannetie

小鍋 コナベ

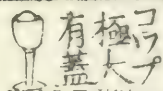
Bank

撓 コシカゲ

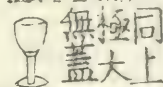
Amaril

鎖金剛 コンガウ

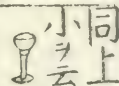
Bocaal met dekfel



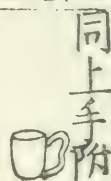
Bocaa zonder dekfel



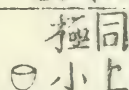
Kelkie



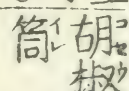
Bierglas met handvat,
fel



Klein bierglas



Peper koker



Fiool



Mest



Meel



Poeder



Kryt



Kraviel



Stroo mat



Houwer



Kachger

地爐 コケツ

Tollen

獨樂 コミ

Treeft

子脚 ゴト

Compas

方針 コムパス

Mat

莞筵 ゴザ

(服衣)

Kleed

衣 コロモ

Gespikkerd

小紋 コモン

Grofgrein

グロ
リ

(食飲)

Ryft meel

米粉 コシ

Zemel

粉
糠 コヌカ

Candy zuiker

糖氷砂 コホリサ

Zee kroos

昆布 コンブ

(書文)

Almanak

曆 コヨミ

Oude ftyl

古文 コブン

(穀錢)

Goud

金 コガネ

Coubang

小判 コバン

(色采)

Vyf koleur

五色 オシキ

Blaauw

紺 コン

Donker blaauw

同上

Blaauwzel

紺青 コンセイ

Berlyns blaauw 色^{イロ}深月^{コイソラ}

Jind go 青^{アヲ}燕尾^{コンキキ}

Goudgeel 虎^カ浅老^{コイギ}
色^{イロ}合^{イロ}

Violet 合^{イロ}深藕^{コイフデ}

Roos rood 嬌^{コイモイロ}
紅^{ベニ}

Ligt olyf 色^{イロ}鐵^{テツ}

Blaauw 宝藍^{ホウライロ}

Parelcouleur 白^ギ深魚^{コイアサ}

Geel 黄^ン正杏^{コイウコ}

Groen 歌^カ深鶯^{コイモヘ}
綠^{キナンド}

Zwart en wit 黑^{クロ}白^{ハク}

(事人)

Als wanneer 時^{トキ}當此^{コトノトキ}

Alle 悉^{スベテ}

Overgaan	越 ^コ ル
Overloopen	同上
Vleeslyk verzaameling	交 ^{コウ} 接 ^{コウ}
Naayen	同上
Huwelyk	婚 ^{コン} 儀 ^ギ
Trouwen	婚 ^{コン} 姻 ^{イン}
Bruilofs dicht	婚 ^{コン} 哥 ^カ
Stem	聲 ^{セイ}
Luyding der stem	聲 ^{セイ} 響 ^{キョウ}
Verdraagen	堪 ^{カン} 忍 ^{ニン}
Straffen	懲 ^{チョウ} 心 ^{シン}
Straf	懲 ^{チョウ}
Spreekwoord	諺 ^{フタコトワザ}
Woord	詞 ^{フタコト}
Spraak	同上

Hoopen	希 <small>コイテマフ</small>
Overloopen	溢 <small>コボル</small>
Storten	同上
Dik	濃 <small>コイ</small>
Minnen	戀 <small>コイ</small>
Verliefen	意慕 <small>コヒシタフ</small>
Fyn	細 <small>コニカ</small>
Naauwkeuwig	細々 <small>コニク</small>
Vermoorden	殺ス <small>コロス</small>
Dooden	同上
Hard	剛 <small>コワシ</small>
Sterk	同上
Gebiedenis	傳言 <small>コトワザ</small>
Dat hoeft niet	之 <small>コトナラフ</small> 不 <small>コトナラフ</small> 及 <small>コトナラフ</small>
Vriendelykheit	懇命 <small>コンメイ</small>

Yffelyk groot	廣大 <small>コウダイ</small>
Glans	光明 <small>コウミョウ</small>
Goed tyding	幸便 <small>コウベン</small>
Groot medelydendheid	厚情 <small>コウセイ</small>
Diep gunst	厚恩 <small>コウオン</small>
Groot en klein	巨細 <small>コサイ</small>
Ervarende	圓熟 <small>エンジュク</small>
Beletting	故障 <small>コショウ</small>
Alhier	此許 <small>ココモト</small>
Daarom	依之 <small>コレヨリ</small>
Opbouwing	建立 <small>コンリツ</small>
Omtrent	頃 <small>コトナリ</small>
Staat regt	國勢 <small>コクセイ</small>
Van dat	自是 <small>コレヨリ</small>
Deze reys	今度 <small>コノタビ</small>

Dit maal	此回 <small>コノタビ</small>
Deze reys	今般 <small>コンバン</small>
Omtrent dezer plaats	此邊 <small>コノヘン</small>
Deze zaaken	此等 <small>コノラ</small>
Hier en daar	此彼 <small>コノカレコ</small>
Onlangs	此頃 <small>コノホド</small>
By ons	此方 <small>コノホウ</small>
Hier	此方 <small>コノタ</small>
Oorsprong	根本 <small>コンポン</small>
Bevoelen dienst	公事 <small>コウヨウ</small>
Krakeel	爭論 <small>ソウロン</small>
Oud manier	古流 <small>コリウ</small>
Believen	好 <small>コノム</small>
Maaken	ル 造爲 <small>コシラヘ</small>
Excuseeren	固辭 <small>コトバル</small>

Genade	懇志 <small>コンシ</small>
Deze	此 <small>コノ</small> 是 <small>コレ</small>
Dit	同上
Dat	同上
Dezelve	是 <small>コレ</small> 是 <small>ハ</small>
Moet komen	来 <small>コト</small> 来 <small>バ</small> <small>ナラヌ</small>
Niet komen	不 <small>コ</small> 来 <small>ヌ</small>
Hier	爰 <small>コゝ</small>
Kom hier	来 <small>キタ</small> 爰 <small>コゝ</small> <small>レ</small> 二 <small>ニ</small>
Antwoord	答 <small>コタヘ</small>
Doordringen	徹 <small>コト</small> へ <small>ル</small>
Bevriezen	凝 <small>コウ</small> 氷 <small>スイ</small>
Geronnen	同上
Roeyen	漕 <small>コウ</small> 舟 <small>フネ</small>
Beletten	拒 <small>コト</small>

Behartiging 志 コロサシ

Behartiging 用意 コロガケ

Bedaartelyk 心靜 コロシツカ

Bekommering 心不安 コロモト

Solaas 快 コロヨシ

Proeven 試 コロミル

Ligt シ容易 コロヤス

Aanmerking 的注意 コロエ

Infampen 鎮塞 コム

Struykeren 顛仆 コケル

Ander 異 コトナル

Byzonder 殊 コト

Byzonderlyk 殊更 コトサラ

Ongemeen 已甚 コトノホカ

Pyniging 拷問 コウモン

Dik worden	肥 <small>コル</small>
Draayen	媚 <small>コビル</small>
Aangenaam ruiken	芳 <small>コシ</small>
Kittelen	痒 <small>コソ</small> 肉 <small>グ</small>
Breeken	壊 <small>コボス</small>
Door zygen	漚 <small>コス</small>
Ziften	同上
Gezaamentelyk	舉 <small>コウテ</small>
Verfoeken	乞 <small>コフ</small>
Verlegen	窘 <small>コニ</small> ル
Verzengen	焦 <small>コカス</small>
Bevriezen	凍 <small>コユル</small>
Op houden	籠 <small>コモル</small>
Tot een deeg maken	水 <small>コ</small> 捏 <small>コネ</small> テ <small>ル</small>
Slypen	磨 <small>コスル</small> 循

Onvoorziens	忽然 <small>コツゼン</small>
Arm	困窮 <small>コンキウ</small>
Ondermalkander	混雜 <small>コンザツ</small>
Telkens	每事 <small>コトトシニ</small>
Oud wet	古法 <small>コフフ</small>
Ouwer wets	古風 <small>コフウ</small>
Het is wonderlyk	怪此 <small>コトアレバ</small> 可 <small>コト</small>
Hoe is de naam	何此 <small>ナニコトナ</small> 名 <small>ナ</small>
Woord	言語 <small>ゴンゴ</small>
Woord klank	語音 <small>ゴイン</small>
Alder kwaadste	極惡 <small>ゴクアク</small>
Vyfhoekig	五稜 <small>ゴカク</small>
Gelyk	如 <small>ゴトシ</small>
Grondzinnig	極意 <small>ゴクイ</small>
Opdraaging	稟上 <small>コトシヤウ</small>

Permissie

御免 ゴメン

Antwoord

答報 コホフ

(物動)

Karper

鯉 コイ

Haaring

鯨魚 コノシロ

Schild

甲 コウ

Roerdomp

鳩 ダウ

Hengst

駒 コマ

Heuren

同上

Tel paard

駄馬 ダバ

(物植)

Ryft

米 コメ

Tarwe

小麥 コムギ

Klifsen

牛房ゴボウ

Zwartwortel

同上

Sesamum

胡麻ゴマ

Ebbenhout

黒檀ゴクタン

Mos

苔コケ

Vrugt

果ミ

Uiterfte van de boom

梢ネエ

Paper

胡椒コショウ

田ノ口

(江)

(文天)

Heet dag

炎日 エンチン

(理地)

Golf

江 エ

Jedo

江戸 エド

Jezo

蝦夷 エゾ

Europa

巴羅維 エウロパ

Ysland

依蘭地 アイスランド

Epica

加野 エピカ

Egypte

多非 エジプト

Etiophia

埃比阿 エチオピア

(品人)

Schilderymaker

畫工 エカキ

Beur

穢多 エタ

(倫家)

Bloedvrinden

親戚 エンルイ

Familie

同上

(體身)

Lachgende gezicht

笑顏 エガホ

Pest

疫癘 エキレ

(用器)

Schilder

繪 エ

Verffel

画具 エノグ

Kaart

繪圖 エゾ

Electerifityd

テ
ル
大
箱
取
ル

Buskruid

火
藥
草

Prent

掛
画

Hegt

柄

(服衣)

Das

風
領

Gefpen

鉸
具

(食飲)

Vogelneft

燕
菜

Aas

餌

Voedfel

食
物

Spys

同上

四
三
十
ノ

(色采)

Purper

蓮エドムラ深青

(事人)

Dronkenschap

醉エイ

Besopen

醉エフ

Dolheid van de wyn

醉狂エヒクルヒ

Dronken leggen

醉卧エヒフス

Al besopende leggen

同上

Overgang van dronkheid

醉醒エヒサメ

Niet krygen

不得エズ

Beschroomen

畏憚エシリヨ

Verre plaats

遠境エシバケ

Verre weg

遠路エシロ

Verre aanschouwing

遠見エシケン

Kreeft

海老^{エビ}

Hondie

狗子^{エノコ}

(物植)

Tak

枝^{エダ}

Erwet

豌豆^{エンドウ}

(天)

(天文)

Hemel 天 テン

Hemel verschynzel 天文 テンモン

Weer 天色 テンキ

Lotgeval 天運 テンウン

Hemelloop 運天 ウンテン

Hemellichaam 天體 テンタイ

Blixem 電光 デンカウ

(地理)

Keyzers hof 又 帝都 朝廷 テウテイ

Keyzerryk 帝國 テイクワク

Voor den tuyn 庭前 テイゼン

Kerkhof 寺地 テラチ

Akkerland	田地 ^{デニチ}
Dorp	田舍 ^{デシヤ}
Molder	泥 ^デ
In de molder	泥中 ^{デイチウ}
Uithoek	岬 ^{デサヤ}
Kaap	同上
Corea	朝鮮 ^{テウセン}
Teneriva	福島 ^{フクシマ}
Trefin	餽得 ^{テレ}
Terranova	諾得 ^{テレ}
Terrahengo	諾得 ^{テレ}
Jndia	印度 ^{テウ}
Diarbek	帝 ^テ
Denemark	加瑪那 ^{カマナ}

(冷時)

S morgens en s aonds

朝チウ又マタ朝チウ
暮モ夕セキ

(量數)

Een hand vol

一イチ
握カク

(室宮)

Tempel

寺テラ
院イン

Kelk

同ドウ
上ジョウ

Winkel

市チシ
店ヤ

Toorn

樓ロウ凌リョウ
天テン

Zoldering

天テン
井ゼウ

Paleis

殿テン
殿ゼン

In den paleis

殿テン
中チュウ

(品人)

Geestelyk keyzer

天子テンシ
日本ニッポン
天子テンシ
云クモ

Keyzer

天子テンシ
日本ニッポン
將軍シヤウコン
爾ニ

Vyand

敵テキ

Keyzerlyk vyand

徒タ謀ボウ
交カウ

Byvrouw

妾テカケ

Kuysvrouw

貞女テイドヨ

Lantaarn maker

造ヤ提燈テウテン

Lettermeester

塾師テウシ

Land meet meester

家シヤ量リヤウ
地チ

Hemelloopkenner

者シヤ生シヤウ
字ジ

Defipper

第ダイ
子シ

Boer

田デン
夫ブ

Hofpes

主人テイシ

(體身)

Natuurlyk	天性 <small>テンセイ</small>
Hand	手 <small>テ</small>
Handstreep	掌紋 <small>テノエ</small>
Streepie van de hand	同上
Vallende ziek	風癩 <small>テウケン</small>
Schryven	涕泣 <small>テイキツ</small>
Huylen	同上
Gezwel	瘍 <small>テウ</small>

(用器)

Balans	天秤 <small>テンビン</small>
Schaal	同上
Tent	天壁 <small>テンベツ</small>
Hemel kloot	天球 <small>テンキウ</small>

Model	樣式 <small>テホウシキ</small>
Handkandelaar	手燭 <small>テショク</small>
Handblaker	同上
Pistool	火銃 <small>テツポウ</small>
Snappaan	同上
Kogel	銃丸 <small>テツダマ</small>
Yzer	鐵 <small>テツ</small>
Yzer stuk	鐵杖 <small>テツジョウ</small>
Yzerpoeder	鐵粉 <small>テツコ</small>
Bal	拍毬 <small>テマリ</small>
Seneel	蝶扣 <small>テウケン</small>
Wasch bak	盥手水 <small>テウジスイ</small>
Handbekken	瓶洗手 <small>ビンテウジ</small>
Lantaarn	挑燈 <small>テウテン</small>
Emmer	提桶 <small>テヨケ</small>

Schuyt

哨船 テシマフネ

Spaak

木挺 テコ

Weerglas

管候氣 カバウキ

Barometer

同上

(服衣)

Hand doek

手巾 テスグイ

Tryp

布 テレン

(食飲)

Verbiedend middel

禁忌 テキヤウ

(書文)

Voorfchrift

法帖 テホウ

Brief

手簡 テガミ

Borgfchrift

要券點
チカム
チン

Stip

(事人)

Hebt gy tyd

哉在間
チカアリ
チン

Ik heb tyd

在間
チカアリ
チン

Tyd

間暇
チヌキ
チン

Mooy weer

天朗
チンキヨシ
チン

Verlichten

照
チエウス
チン

Schynen

照
チエル
チン

Ligten

同上

Ootmoediglyk

殷勤
チイサ
チン

Beleeft

同上

Helper

副手
チウタイ
チン

Konit

手業
チリヤ
チン

Zig Zelfs	手親 <small>テカラ</small>
Gekwetste	被創 <small>テラヒ</small>
Gewonde	同上
Schryfoeffening	學書 <small>テカリ</small>
Sterk	剛強 <small>テツヨク</small>
Den hand vatten	手握 <small>テヲサトル</small>
Konst	術 <small>テダテ</small>
Middel	同上
Doordringen	徹ス <small>テス</small>
Net	湊巧 <small>テウドウ</small>
Omkeeren	顛倒 <small>テガタリ</small>
Bezigtiging	眺望 <small>テウバウ</small>
Aanfchouwing	同上
Kuis hart	貞心 <small>テイシン</small>
Regtvaardig	貞節 <small>テイセツ</small>

Kuis

貞節 テイセツ

Treffing

的中 テイキナウ

Verandering

轉變 テンペン

Herleezing

轉讀 テンドク

Tegenstryding

敵對 テキタイ

Vyandiche leger

敵陣 テキジン

Klank

調子 テウシ

Klink

同上

Mengen

スル 調合 テウカウ

Bekwaam

給便 テリオウ

Befpottung

嘲哂 テウロウ

Zond

天罰 テンバツ

Natuurlyk

天然 テンゼン

Geheel waareld

天下 テンカ

Heel al

同上

Gezant	勅使 <small>テウシ</small>
Jeder	各々 <small>テニデニ</small>
Vertrek van het fchip	出帆 <small>テフチ</small>
Uitgaan	出 <small>テル</small>
Vertrek	旅行 <small>テリョウ</small>
Artikelen	條件 <small>テウケン</small>
Mededeeling	傳授 <small>テウジュ</small>
Gebiedenis	傳言 <small>テウゴン</small>
Vermengen	煉和 <small>レンワ</small>

(物動)

Capelletie	蝶 <small>テフ</small>
Capel	同上
Engel	天狗 <small>テング</small>

(物植)

Nagelboom

ナグジ
子

(安)
(文天)

Opgaande zon 旭 アサヒ

Hardwind 烈風 アラシ

Regen 雨 アメ

Het regent 雨降 アメフル

Warmagtig 熱 アツシ

Warm 同上

Morgen star 星 啓明 アカツキ

Melk weg 銀河 アハガハ

Ilagel 霰珠 アラレ

Regen druppels 雷 アミダ

(理地)

Leege plaats 空地 アカチ

Hier en daar	東 ^{アキタ} 西 ^{ニシ}
Gat	地 ^チ 穴 ^{アナ}
Hol	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Kuil	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Schuim	泡 ^{アハ} 水 ^{スイ}
Stof	芥 ^{カイ} 苳 ^{トウ}
Woest land	荒 ^{アレ} 地 ^チ
Wildernisse	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Groenveld	綠 ^{アヲ} 野 ^ノ
Afia	亞 ^ヤ 細 ^{アジ}
Astrakan	罕 ^{カン} 太 ^{タイ} 蠟 ^{ロウ} 亞 ^ア
Amasonen	亞 ^ア 作 ^{サク} 瑪 ^マ 同 ^{ドウ}
Amasane	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Arakan	罕 ^{カン} 亞 ^ア 蠟 ^{ロウ}
Arabia	比 ^ヒ 亞 ^ヤ 辣 ^ラ

Adeen	亞登 ^{アデエン}
Armenia	亞默泥 ^{アメル}
Ambuina	意那 ^{アンボ}
Angeria	利亞 ^{アンゲ}
Afrika	利加 ^{アフ}
Amerika	利加 ^{アメ}
Alger	日爾 ^{アル}
Atlas	壠山 ^{アト}
Ajana	那耶 ^{アヤ}
Ater	兒 ^{アテ}
Apekis	祁私 ^{アペ}
Abifinie	心城 ^{アビ}
Antiri	里安 ^{アンチ}
Roodemarmer	石 ^{アカロウ}

室宮)

'S morgens

朝アサ

Donker avond

闇夜アンヤ

Morgen en avond

朝暮アケクレ

Krieken van den dag

黎明アケホ

Dageraad

曉アカキ

'S anderen dag

翌日アシルヒ

Morg. n

同上

Overmorgen

日ヒ明後アサノ

Herfft

秋アキ

Voorgaande maand

去月アトグツ

冷時)

Boer huys

茅屋アサヤ

Leeg huys

空屋アキヤ

Nonne klooster

尼寺 アベデラ
ドモリ

Lek

(品人)

Myn heer

尊君 ホノキミ

Hofpes

家主 ヤルシ

Zoldaat

歩卒 アシガール

Maat

同僚 アイヤク

Vyand

怨敵 アウタキ

Kwaad lieden

蕙堂 アウタウ

Kwaad menſch

惡人 アツ

Kwaai man

同上

Kwaad paap

惡僧 アツソウ

Paap'n

尼 アノ

Viffcher

海士 アヘ

Gek menſch

癡人 アホウ

Gek

同上

Koopman

賈人 アキンド

Lammanas

按摩 アンマ

Groen wyf

婦賣 アヲモウ

Waayer maker

扇匠 アキタリ

Kooper ſlager

銅匠 アケミ

(倫家)

Broeders vrouw

嫂 アハコ

Oudſte ſufter

姊 アハ

Oudſte broeder

兄 アニ

Liefde kind

愛子 アイシ

Myn vrouw

吾妻 アソ

Opvolger

嫡子 アトソ

五十八

(體身)

Hooft	頭 <small>アタマ</small>
Herffenpan	腦蓋 <small>ナウカサ</small>
Pokdaal	痘痕 <small>トウダ</small>
Vlek	痣 <small>イガ</small>
Gaap	欠 <small>アゲ</small>
Kin	腮 <small>イサナ</small>
Kinnebak	同上
Zomer fproet	熱癩 <small>アサモ</small>
Roode loop	赤痢 <small>アカハラ</small>
Kwaad aart	惡性 <small>アクセイ</small>
Vuil	垢身 <small>アカミ</small>
Mors	同上
Zweet	汗 <small>アセ</small>

Vet

脂アブラ

Rib

肋アブラ

Ribben

同上

Rib been

肋骨アブラボネ

Naween

痛兒アハレ

Wintervoet

靴アハレ

Voet

足アシ

Tennen

足指アシユビ

Toon

同上

Lid van de voet

足節アシノフシ

Voetzoolen

蹠アソ

(佛神)

Kwaad duivel

惡魔アクマ

(用器)

Kaars ligt	燭光 <small>アカリ</small>
Rooster	炙網 <small>アブリコ</small>
Olie	油 <small>アブラ</small>
Oly pot	油壺 <small>アブラポ</small>
Koper	銅 <small>アタチ</small>
Erts	鑛 <small>アタチ</small>
Vlas	麻草 <small>アサノコ</small>
Koopmanſchap	商物 <small>アキモノ</small>
Waayer	扇 <small>アキギ</small>
Klomp	屐 <small>アシタ</small>
Parremoer	螺鈿 <small>アサカヒ</small>
Zee groen	藍綠 <small>アイヲク</small>
Loog	灰汁 <small>アグ</small>
Rood v'ag	赤燄 <small>アカハタ</small>

Net

網アミ

Kaay mat

ペ
ア
ラ
ン

(服衣)

Dubbelde kleed

夾
襖アワセ

(食飲)

Ontbyt

朝
飯アサメシ

Gewascht ryft

洗
米アラヒヨメ

Smaak

味アジ

Zoet

甘アミ

Smaak

塩
梅アンバク

Catechu

藥
阿
仙アセン

Draad zuiker

糖
窩
絲アレ

Met oly gebraad vifch

魚
油
揚ウホ

Verfch vifch

鮮魚 アサギ

Verfch vlees

鮮肉 アサギ

(色采)

Blaauw

青 アヲ

Rood

赤 アカ

Rooy

同上

Couler de cerefe

大紅 アカ

Indigo

藍 アイ

Caftanje brayn

色 アカ 正鉄 アカ

Verde gris

綠 アヲ 漆官 アヲ

Zee weer

油 アイ 綠 アイ

Melk kleur

魚白 アサギ

Ligt blaauw

同上

Appel bloefem

醬色 アカヒイロ

(事人)

Onder malkander

相共^{アヒカニ}

Klaar

相濟^{アヒスム}

Ontmoeten

相逢^{アヒアフ}

Zein

相圖^{アヒゾ}

Overtreeden

相背^{アヒラムク}

Mede gaan

相伴^{アヒモナリ}

Wagten

相待^{アヒニツク}

Overmalkander

相對^{アヒタイ}

Agtermalkander

相續^{アヒツク}

Loopen

歩^{アル}

Loop

行^イ

Reizigers

同上

Kan niet

行脚^{アンギヤ}
不能^{タハス}

Overblyffel

餘 アヘ

Overfchiet niet

無餘 アヘラス

Proeven

嘗味 アジハフ

Geen fmaak

無味 アジナシ

Gelyk de giffing

如案 アタゴトク

Buyten de giffing

案外 アヘホカ

Gezond

安泰 アンタイ

Gezondheid

安全 アンセン

Ruften

スル 安心 アンシン

Op kruis zitten

安座 アンザ

Geruft leven

安樂 アンラク

Overdenking

考案 アンジ

RaaZen

暴破 アバル

O

嗚呼 アハ

Aanbefteeden

詔 アツラル

Aanbestedfel	訛物 <small>アツモ</small>
Ergens	何方 <small>アナタ</small>
Daar	彼處 <small>アソコ</small>
Die man	彼人 <small>アヒト</small>
Hy	同上
Medelyding	哀憐 <small>アイシン</small>
Medongenheid	憐 <small>アハヒミ</small>
Droevig	哀 <small>アハレ</small>
Jammerlyk	哀哉 <small>アハレヤ</small>
Gaauw opstaan	晨起 <small>アサヨキ</small>
Lang flaaPen	晚起 <small>オソキ</small>
Na de ontbyt	後朝飯 <small>ゴアサメシ</small>
Kortelyk	大畧 <small>アラミシ</small>
Kortelyks	畧 <small>アラハ</small>
Grof	麁 <small>アラシ</small>

Vloeking	罵 <small>アツラウ</small>
Boose geest	惡心 <small>アクシン</small>
Slegt	惡 <small>アシ</small>
Kwaad	惡 <small>アシ</small>
Steekt de kaars aan	燭 <small>カキ</small> 可點 <small>カカリ</small>
Zal de kaars aansteeken	燭 <small>カキ</small> 可點 <small>カカリ</small>
Is de kaars aangestoken	燭 <small>カキ</small> 既點 <small>カカリ</small>
De kaars aansteeken	點 <small>カカリ</small> 燭 <small>カキ</small>
Geven	與 <small>タテ</small>
Verkoopen	商 <small>アキナフ</small>
Koophandel	買賣 <small>アキバイ</small>
Raaken	當 <small>アタ</small>
Ondiep	淺 <small>アサシ</small>
Dik	厚 <small>アツシ</small>
Omtrent	傍 <small>アタリ</small>

By	傍 <small>アタリ</small>
Koft	價 <small>アタイ</small>
Over al	遍 <small>アマチク</small>
Te vooren	豫 <small>アラカシ</small>
Beminnen	愛 <small>アイスル</small>
Streelen	為愛 <small>イヤス</small>
Vleyen	同上
Agter	後 <small>アト</small>
Openmaaken	開 <small>アケル</small> 戸 <small>ヲ</small>
Onnoozel	虛 <small>アタエ</small>
Vergeefs	同上
Mifdoen	誤 <small>アヤル</small>
Net	恰 <small>アタカモ</small>
Juift	同上
Eeren	崇 <small>アガム</small>

Waffen	洗 <small>アラフ</small>
Baden	浴 <small>アル</small>
Overftroomen	溢 <small>アフル</small> ハ河
Overvloeying	溢 <small>アフル</small> ノ水雨
Verzadigen	飽 <small>アフル</small>
Verfchynen	顯 <small>アハル</small>
Klaarlyk	明 <small>アカキ</small>
Zeer bedank	感謝 <small>アヒトガナフ</small>
Nederig dank	感謝 <small>アヒトガナフ</small>
Ik bedank zeer	同上
Heb	有 <small>アリ</small>
Hebben	同上
Is	同上
Zyn	同上
Was	有 <small>アリ</small>

Waaren	有 ^{アリ} キ
Bedriegen	欺 ^{アサガフ}
Bespotten	嘲 ^{アザケリ}
Duydelyk	鮮 ^{アサヤカ}
Gevaarlyk	危 ^{アヤウシ}
Zelfs overtuuygen	諦 ^{アキラム}
Verzamelen	集 ^{アツメル}
Nieuw	新 ^{アラタ}
Speelen	遊 ^{アソブ}
Hoe kan	豈 ^{アニ}
Opdraagen	提揚 ^{アゲル}
Vereeren	献 ^{アゲル}
Opkomen	昇 ^{アガル}
Tuffchen	間 ^{アイダ}
Gelogenheid	間隙 ^{アイダノヒマ}

Tuffchen ruimte	間廣 <small>アワタリ</small>
Paffen	合 <small>アハル</small>
Ontmoeten	逢 <small>アハル</small>
Veel	數多 <small>アミタ</small>
Meenig	同上
Schrikken	周章 <small>アワテル</small>
Verraffen	同上
Opentelyk	白地 <small>アカラサ</small>
Bloot	同上
Geweld	強 <small>アチカラ</small>
Handelen	扱 <small>アツク</small>
Heet	暑 <small>アツシ</small>
Warm	暖 <small>アタタカ</small>
Verwarmen	煖 <small>アタタメル</small>
Durfen	敢 <small>アテラ</small>

Kleineeren

侮アヒル

Twisten

爭アツク

Braaden

炙アハル

Of

或アレハ

Verrukken

惘アキル

Belangen

與アツカ

Betreffen

同上

Schikken

操アヤル

Zo a's het staat

依アリ
旧ミ

Aan de kost komen

得アリツク
禄シ

Geheel al

悉アラハル

Voet stap

足アシ
跡アト

(物動)

Tamme ende

家アヒル
馴ル

Tam end 家鴨 アヒル

Reiger 青鷺 アサギ

Maifbanker 鰺 アジ

Kikvolfvifch 魚 華脰 アシコフ

Kabeljauw 鰻 アサ

Klipzuiger 鰈魚 アウビ

Zeehond 水豹 アサラシ

Poot 足 アシ

Mier 蟻 アリ

Kakkerak 滑虫 カクムシ

Tol 蝨 アソ

(物植)

Gierft 梁 アワ

Roodboen 赤豆 アヅキ

Hennip

大麻^{アサ}

Hennip zaad

麻仁^{アサミ}

Riet

蘆^{アシ}

Aloe

蘆薈^{アロエ}

Diftel

薊^{アザミ}

Abrikoos

杏^{アンズ}

Amandel

杏仁^{アマニ}

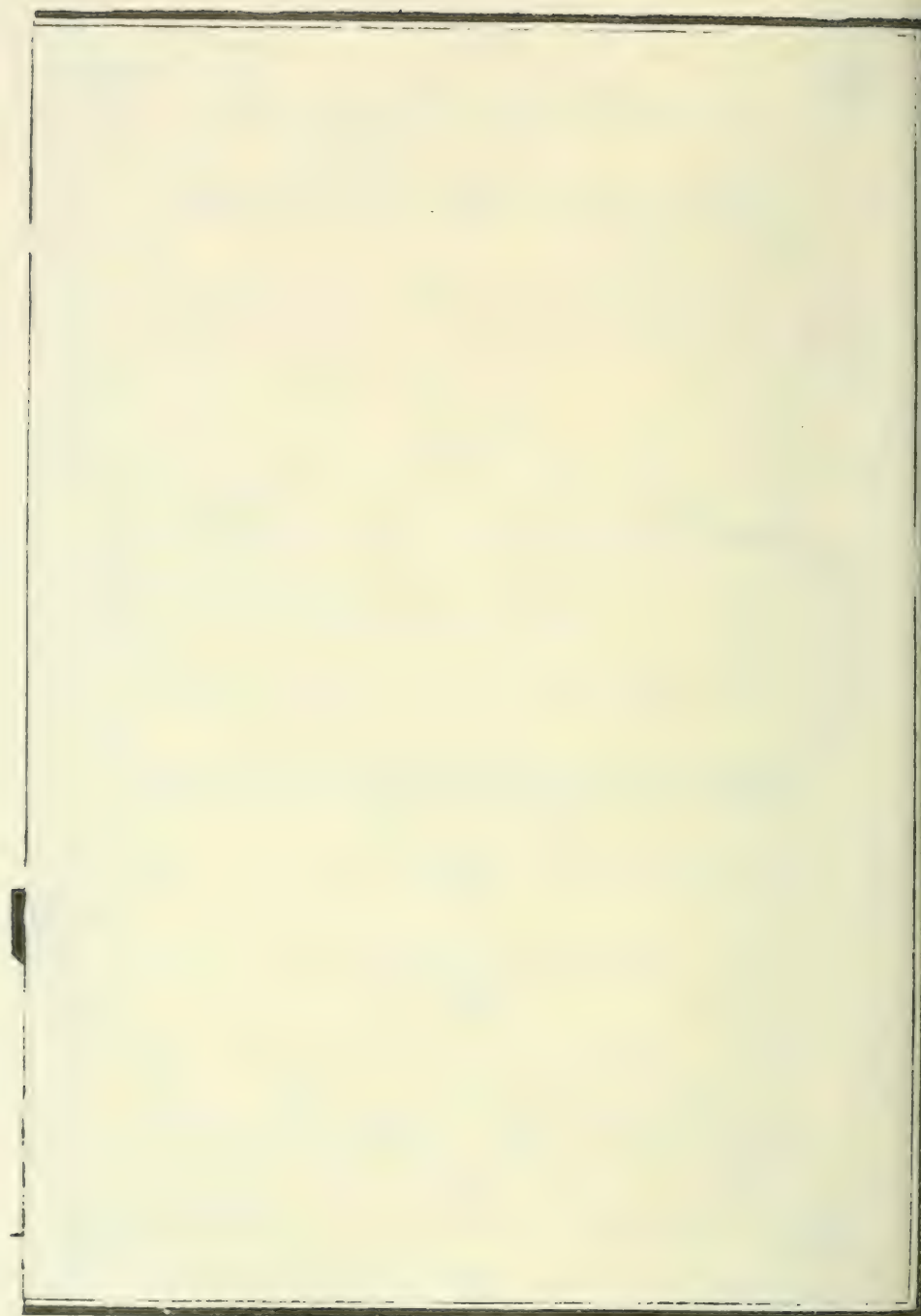
Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK

Door
den Vorst van het Landschap
Nakats
Minamoto Masataka

5 Deel.



gedrukt bij zijn dienaar
Kamiya Filososi. 1810.



(左)

(天文)

Koud

寒 サムイ

Jupiter

歲星 サイセイ

(地理)

Grenzen

境 サカイ

Grens paal

界碑 サカイイシ

Dorp

里 サト

In den berg

山中 サンナカ

Berg en ftruyk

山林 サンリン

Trap

坂 サカ

Tuyn

菜園 サイエン

Moeras

澤 サワ

Kaap

崎 サキ

Geboorteland

郷邑 サイシヨ

Gebied

采邑 サイシヨ

Parifaad

柵 サハ

Koraal

珠珊 ササ
瑚 サ

Sakotra

多沙 サ
刺哥 サ

Sahara

臘祖 サ
法 ハ

Sakafleks

湖濟 サ
壁 レ

Saldinien

聖地撒 サ
泥而 レ

Sachalin

里沙 サ
印尾 サ

Saxen

泥沙 サ
聖瑣 サ

Zaara

沙拉 サ

Sanguebar

拔贊 サ
尔西 シ

冷時

S morgens Vroeg

早朝 サウサウ

Onlangs	先刻 <small>サキホト</small>
Laatste	乃時 <small>サトキ</small>
Jaars einde	歲杪 <small>サイニウ</small>
Gister avond	昨夜 <small>サクノ</small>
Gister morgen	明朝 <small>サキアサ</small>
Gister	昨日 <small>サニ</small>
Maart	三月 <small>サング</small>
Eenig tyd	暫時 <small>サンジ</small>

(量數)

Drie, 3, III	三 <small>サン</small>
Derde	三番 <small>サンバン</small>
Dertig, 30, XXX	三十 <small>サンジュウ</small>
Een en dertig, 31	三十一 <small>サンジュウイチ</small>

(室宮)

Schiet gat

箭眼 サヘ

Zakky huys

酒店 サカヤ

Wyn huis

同上

Vifch markt

魚店 サカナヤ

Drie verdieping

樓層 サンガイ

Zuiker huis

糖鋪 サトウヤ

Zaal

客室 ザシキ

(品人)

Krygs man

士人 サムライ

Berg rovers

山賊 サンゾク

Kraam vrouw

産婦 サンブ

Vroed meester

産科 サンイシャ

Reparatie meester

監工 サクレジ

Schrander

サ
イ
ジ
人

Cyffer meester

者
サ
イ
ジ
術

Reken meester

同
上

Maaker

サ
クレ
ヤ
者

Brind

サ
ト
ウ
鼓
師

Misdadiger

サ
イ
シ
人
犯

Agterklapper

サ
イ
シ
者
説

(倫家)

Vrouw en kind

サ
イ
シ
妻
子

(體身)

Gedarmte

サ
イ
シ
臟
腑

(用器)

Drink bak

盃 サカヅキ

Sak bak kie

盃 サカヅキ
日本ノ
盃ヲ云

Piering

皿 サラ

Scheerbek

湯伏鉢 フキバシ
鉢

Stok

竿 ササ
舟ナド
竿モ云

Roggevel

穀 サ
柄 サ
或 サ
文庫等
ニモ云ル

Schee

鞋 サヤ

Zuiker kom

壺 サ
砂糖 サ

LeePel

匙 サチ

Hamer

木推 サノチ

Schryf boek

草稿 サウシ

Schat

賤宝 サイホク

Balk

枝木 ザイキ

Olyphands tand

象牙 ザウケ

Muyt

草履 ザクリ

Bellrs

錢囊 サイフ

(服衣)

Panfis

紗綾 サヤ

Tafafeeras

默聖德 モクセント

Chits

布印華 フイン

Paffement

緣飾 サヘリ

(食飲)

Zakky

酒 サケ

Wyn

同上

Sopie

同上

Drank

同上

Verfnapering

飯 サヘリ

Laxaay

索麵 サウメン

Verfnapering

肴 サカナ

Zuyker

接砂 サトウ

Conferf

糖 サトウ

Poejer medicyn

糖藏 サトウヅケ

Warm water

散藥 サンヤク

白湯 サユ

(書 文)

Kleine letter

細字 サイジ

Cyffel bock

算書 サンショ

(穀 錢)

Werkloon

匠費 サクレウ

Prys

時價 サウバ

(事人)

Raaden	ル 察 <small>サツ</small>
Giffen	同上
Mede lyden	察 <small>サツ</small> 怨 <small>オン</small>
Eerste	最 <small>サイ</small> 初 <small>ショ</small>
Voor eerste	最 <small>サイ</small> 初 <small>セン</small>
Allerbeste	最 <small>サイ</small> 上 <small>ジョウ</small>
In het midden	最 <small>サイ</small> 中 <small>チュウ</small>
Alder laaſte	最 <small>サイ</small> 後 <small>ゴ</small>
Beletten	妨 <small>サマハル</small>
Beletten	障 <small>サハル</small>
Verhinderen	支 <small>サユル</small>
Beletten	ル 障 <small>サマハル</small> 碍 <small>ガイ</small>
Benaauwen	切 <small>サメツル</small> 迫 <small>ソク</small>
Belet	障 <small>サシアル</small> 碍 <small>ガイ</small>

Dood ſteeken

ス 刺殺 サシコロス

Doorſteeken

ス 刺通 サシトス

Order

指揮 サシゾ

Aanbieden

呈上 サシアゲル

Midder lyn

直徑 サシワタシ

Byzonder zaak

管事 サカセモノ

Zig overtuigen

悟 サトル

Begrypen

曉解 サトル

Magtig

盛 サカ

Bloeyend

壯人 サカリノヒト

Hoogſte

盛 サカリ

Bloeyen

榮 サカユ

Gelukkig

車 サイイ

Geluk

同上

Geven

授 サヅク

Verkeerd	逆 <small>サカサマ</small>
Omkeerd	倒 <small>サカサ</small>
Begraaven	葬 <small>サウ</small>
Begraafs staat	葬禮 <small>サウレイ</small>
Begraaffenis	葬送 <small>サウソウ</small>
Schreeuwen	叫 <small>サケル</small>
Ontroeren	騷 <small>サハク</small>
Ontroering	騷動 <small>サウドウ</small>
Misdaad	罪 <small>サイ</small>
Mompelen	私語 <small>サイゴ</small>
Wyken	去 <small>サル</small>
Weg leeten	同上
Maar	雖然 <small>サリオラ</small>
Product	產物 <small>サンブツ</small>
Kraam	產 <small>サン</small>

Roem fchrift	讀 <small>シ</small>
Rekening	計 <small>ハケ</small> 畫 <small>シ</small> 書 <small>シ</small>
Rekening	算 <small>サン</small>
Reken konft	算 <small>サン</small> 計 <small>ヨウ</small> 算 <small>サン</small> 術 <small>ジュツ</small>
Cyffel konft	同 <small>ドウ</small>
Vergadering	集 <small>サツ</small> 會 <small>カイ</small>
Aankomft	到 <small>サン</small> 著 <small>チヤク</small>
Komft	趨 <small>サシ</small> 庭 <small>テイ</small>
Hof bediening	朝 <small>サシ</small> 勤 <small>ア</small>
Verfpreiden	散 <small>サン</small> 乱 <small>ラン</small>
Drie hoek	三 <small>サン</small> 稜 <small>カク</small>
In het byzonder	更 <small>サラニ</small>
Zuiveren	浚 <small>サラ</small> 洗 <small>シ</small>
Zingen	轉 <small>サシ</small> 轉 <small>ン</small>
Agterklappen	倫 <small>サシ</small> 倫 <small>ス</small>

Zoeken

尋^{サガ}索^ス

Bloeyen

發^{サシ}花^{ハナ}

Scheuren

裂^{サシ}長^{ナガ}

Afgaan

涼^{サムレ}熱^ネ

Overgaan

醒^{サムレ}酒^{サケ}

Wakker worden

寤^{サムレ}

Bepaaling

定^{サダメ}

Wyzen

指^{サス}

Steeken

刺^{サス}虫^{ムシ}
毛^モ用^ユ整^{サス}二^ニ

Inzetten

挿^{サス}花^{ハナ}

Opfluyten

鎖^{サス}門^{カド}

Ondergaan

低^{サガル}降^ル

Bleeken

曝^{サラス}

Ten toon stellen

肆^{サラス}人^{ヒト}

Bloot stellen

曝^{サラス}日^ヒ

Voor	先 ^{サキ}
Voor	前 ^{サキ}
Feeft	条禮 ^{サイレイ}
Bepaaling	際限 ^{サイゲン}
Maanen	催 ^{サイ} 行 ^{イン}
Eifchen	同上
Verftand	智 ^{サイ} 智 ^チ
Schranderheid	同上
Gaauw	敏 ^{サイ} 戈 ^イ
Weer	再 ^{サイ}
Weederom aanval	再發 ^{サイホツ}
Meenigmaals	再三 ^{サイサン}
Weder komt	再來 ^{サイライ}
Verwen	スル 彩色 ^{サイシキ}
Ramp	災厄 ^{サイナク}

Gerugt	沙汰 <small>サタ</small>
Direct	早速 <small>サツソク</small>
Kortelyk	早々 <small>サウサウ</small>
Averegts	齟齬 <small>サウイ</small>
Bekwaam	相應 <small>サウヨウ</small>
Raadpleeging	相議 <small>サウギ</small>
Op volging	相續 <small>サウジツ</small>
Schoon maken	スル 掃除 <small>サウジ</small>
Sakaneering	宴飲 <small>サカモリ</small>
Agterklappen	讒 <small>サン</small>
Agterklapping	讒言 <small>サングン</small>
Jammer	遺恨 <small>ザンゴン</small>
Vaderland	產地 <small>サイチ</small>
Het huys blyven	在宅 <small>サイザク</small>
Gebourenis	左右 <small>サウウ</small>

Zo ja	然 <small>サヤウ</small>
Zo niet	不然 <small>サヤウニシ</small>
Opftelling	作文 <small>サクブン</small>
Venfter ziek	稱病 <small>サシビヤク</small>
Eigen willig	私意 <small>サクイ</small>
Manier	式法 <small>サホウ</small>
Eenzaam	寥寞 <small>サビシ</small>
Roest	鏽 <small>サビ</small>
Overtuygen	分決 <small>サバク</small>
Overreden	同上
Fris	爽 <small>サワカ</small>
Bros	脆 <small>サシヤ</small>
Onderzoeken	探 <small>サグル</small>
Verscheide	種々 <small>サミミ</small>
Werk	術工 <small>サイク</small>

Zetten	ル坐 <small>ザ</small>
Zitten	ス同上
Zoud	罪科 <small>ザイコハ</small>
Opbouwen	造 <small>ザウ</small>
Vervloeking	當罵言 <small>ザウマゴン</small>
Onkost	雜費 <small>ザウヨク</small>
Ruw, Ruig	糙 <small>ザラツク</small>
Zagt aan het oorspreken	叫 <small>サヤク</small>

(物動)

Rogge	藪 <small>サメ</small>
Zalm	鰵 <small>サケ</small>
Reyfter	鷺 <small>サギ</small>
Ryger	同上

Olyphant

象^{ザウ}

Olyphants and

象牙^{ザウデ}

Rhenocelos

犀^{サイ}

Neushoorn

同上

Kinocelos

同上

Aap

猿^{ザル}

物植

Kerfen boom

櫻^{ザクラ}

Zuikerriet

甘蔗^{ザタリキ}

Zaat

核^{ザシ}

Steen

同上

Bamboes blad

竹葉^{ザサ}

Wortel china

來^{ライ}山^{サン}歸^キ

Chineefse wortel

同上

Patates

蕃薯

サツマイモ

Huilje, Peul

荳

サヤ

Indianſe vyghoom

樹薯

サボテ

(幾)

(天文)

Noord 北キタ

Damp 霧キリ

Poor 極キョク
ノ北南

As punt 同上

Lucht 氣キ

Sayfoen 氣候キコウ

Melk weg 銀河ギンカ

Raplata 同上

Zilver rivier 同上

Tegen wind 逆風ギャクフウ

(地理)

Omleggende plaats 近邊キンペン

Naast	近隣 <small>キンリン</small>
Naburen	同上
Naast dorp	近郷 <small>キンコウ</small>
Naasten	近所 <small>キンジョ</small>
Kust	岸 <small>キシ</small>
Stads poort	城門 <small>キョウモン</small>
Oude overblyffel	旧跡 <small>キウセキ</small>
Noord america	加墨北亞 <small>カクモクペイア</small>
Guinea	利亞入匿 <small>リイアニュウイ</small>
Girolo	勒及祿 <small>ロクイキョク</small>

(冷時)

Kortentyd	近日 <small>キンニチ</small>
Inkortdagen	同上
In eenige jaar	近歲 <small>キンサイ</small>

Zedert eenige jaaren

近代 キョウダイ

Een maand

期月 キゲツ

Gister

昨日 キノ

Vry dag

休日 キウジツ

Voorleden jaar

去年 キョウネン

Voorleden winter

去冬 キョウトウ

室宮)

Dol huis

狂人入置處 キヤウジンイサツ

Trap

階 キヤウ

Rust plaats

休息處 キウシツ

品人)

Heer

君 キミ

Geestelyk erf keyzer

禁裏 キンリ

Keyzerin	后 <small>キザキ</small>
Uweledel	貴公 <small>キコウ</small>
Edel man	貴人 <small>キニン</small>
Ruyter	騎者 <small>キハ</small>
Gast	客 <small>キヤク</small>
Oud vriend	旧友 <small>キウユウ</small>
Dol menfch	狂人 <small>キヤクジン</small>
Hout kapper	樵夫 <small>セウフ</small>
Goud flaager	匠 <small>ヤ</small> 金箔 <small>キンパク</small>
Overtreeder	逆徒 <small>ギャクト</small>

(倫家)

Broeder	兄弟 <small>ケイテイ</small>
---------	------------------------

(體身)

Snytand

牙 キバ

Lever

肝 キモ

Teering

虚劳 キヨラク

Wond

金瘡 キリキツ

Kloot

畢丸 キンタマ

Geest

心 ココロ

Dolheid

狂氣 キヤウキ

Natuur

氣質 キシツ

Droefigheid

氣鬱 キヤツ

Grond

理 キ

Verfter Ziek

托病 トキヤウ

Afgaande koorts

瘧 チヤウ

Tuffenpoofenae koorts

同上

用器

Pyp

烟^{キセル}盃

Pyp zak

烟^{キセル}筒

Stamp ftok

杵^{キエ}

Stoel

曲^{キョク}糸^シ

Huis raad

財^{サイ}財^イ

Blad goud

金^{キン}箔^{パク}

Blad silver

銀^{ギン}箔^{パク}

Kurk trek

器^キ拵^テ ^{キユル}

Goud draad

金^{キン}線^{セン}

Voet bank

脚^{キヤ}榻^{ダツ}

Diamant

石^{イシ}金^{キン}剛^{ゴウ}

Boor

錐^{キリ}

(服衣)

Kleed

衣^キ類^{レイ}

Zyde

絹 キヌ

Zyde ſtof

同上

Zyde draad

絹糸 キヌイト

(食 飲)

Appel drank

果酒 キウ
木々實 キツサキ
三テ作 ミテサク

Viſch

魚 イサ

Viſch vleefch

魚肉 イサニク

(書 文)

Uweledeſ brief

貴翰 キカン

Register

記録 キロク

Eed ſchrift

誓文 チカモノ

(穀 錢)

Goud 金 キン

Zilver 銀 ギン

Goud en zilver 金銀 キンギン

Loon 俸銀 キウキン

色采)

Geel 黃色 キイロ

Schyt geel 正圓 キカ
眼色 ラキヤ

Ligt olyf 淺鉄 キンズ
色 シキ

事人)

Verdrietig 鬱悶 キツマリ

Bekommering 挂念 キツカシ

Leed 笑止 キノドク

Spyt 同上

Verwaak

遣悶 キサンモン

Uytspanning

解悶 キバランシ

Behaagen

適意 キニイル

Smerten

痛 キヲタメル

Vertrooſten

慰 キヲホス

Oploopend

放肆 ドズイ

Toeftaan

収聽 キトク

Ondervraagen

聞合 キアヒ

Navraagen

同上

Hooren

聞 キク

Gehoort

聞 キイタ

Kan hooren

ル聞 キコユ

Uweledel woord

貴命 キメイ

Uw meening

貴慮 キリョ

Uweledel huys

貴宅 キタク

Ede'le en gemeen	貴賤 <small>キセン</small>
Tegenwoordig	近來 <small>キンライ</small>
Hy komt	來 <small>キタ</small>
Kom	來 <small>キタ</small>
Komen	來 <small>キタ</small> ル
Roept fchielyk	呼 <small>ヨ</small> 誰 <small>ナニ</small> 急 <small>キウ</small> ベ <small>ベ</small>
Gaauw	急 <small>キウ</small> ニ
Afrys	歸 <small>キ</small> 路 <small>ロ</small>
Weder komt	歸 <small>キ</small> 參 <small>サン</small>
He+ huis keeren	飯 <small>キ</small> 宅 <small>タク</small>
Gehoorzaming	飯 <small>キ</small> 服 <small>フク</small>
Vilifiteeren	奉 <small>キヤウ</small> 祝 <small>エツ</small>
Blyd	喜 <small>キ</small> 悅 <small>エウ</small>
Gelukkigheid	吉 <small>キ</small> 事 <small>ジ</small>
Goede cappittel	吉 <small>キ</small> 例 <small>レイ</small>

Goed wensch

吉慶 キツケイ

Goed tyding

吉耗 キツサウ

Wygeren

嫌 キラフ

Verwyten

同上

Haaten

忌嫌 キラフ

Streng

嚴 キツシ

Stiptelyk

嚴密 キツト

By

際 キワ

Omtrent

同上

Bepaaling

限 キリ

Snyden

切 キル

Aankleeden

著 キル
ヲ衣

Affnyden

斬 キル
刀

Afkappen

伐 キル
ヲ木

Catje

介 ケン

Voortaan	向後 <small>キョウコウ</small>
Nakyken	投訂 <small>キチダツ</small> 圭揚
Grenzen	境界 <small>キョウカイ</small>
Hovaardig	驕慢 <small>キョウマン</small>
Onderwyzing	教訓 <small>キョウクン</small>
Ontstellen	驚怖 <small>キョウフ</small>
Verrassen	驚動 <small>キョウドウ</small>
Verwonderen	破膽 <small>キヤクタン</small>
Armoed	窮困 <small>キョウコン</small>
Verschooning	許容 <small>キョウヨウ</small>
Afstaaning	許諾 <small>キョダク</small>
Afscheid	別離 <small>キョリ</small>
Ruſting	休息 <small>キョウシ</small>
Paard en boog	弓馬 <small>キウバ</small>
Verdwynen	ル 消失 <small>キエウセ</small>

Wooning	居住 <small>キヨウジ</small>
Manier, Regel	規矩 <small>キョク</small>
Verplichting	規摸 <small>キボ</small>
Bouwen	築 <small>キヅク</small>
Schoon, Zuiver	清 <small>キヨ</small>
Verbieden	ル 禁 <small>キン</small>
Verbod	禁 <small>キン</small>
Verbod goed	禁制 <small>キンセイ</small>
Vuilig	禁忌 <small>キンイ</small>
Kerven	刻 <small>キョク</small>
Mokfas brand	灸 <small>キウ</small>
Leeg	虚 <small>キヨ</small>
Leugens	虚言 <small>キョゴン</small>
Valfgerugt	虚說 <small>キョセツ</small>
Waar en vals	虚實 <small>キョジツ</small>

Bepaalen	極 <small>キハム</small>
Sluit	究 <small>キウ</small>
Hongers nood	飢饉 <small>キキン</small>
Dorst en honger	飢渴 <small>キカク</small>
Dienſt	勤役 <small>キンヤク</small>
Wagt	客勤 <small>キキン</small>
Dienſt	勤仕 <small>キンシ</small>
Bly	機嫌 <small>キゲン</small>
Vreemd	奇異 <small>キイ</small>
Wonderlyk	奇妙 <small>キミョウ</small>
Wonder ſpreuk	奇談 <small>キダン</small>
Zeldzaam	希代 <small>キタイ</small>
Zindelyk	綺麗 <small>キレイ</small>
Ja mynheer	對答 <small>タイダ</small>
Hebt gy iets te Zeggen	有る事 <small>アリコト</small>

Ik heb u iets te Zeggen	有 ^{アリ} 用 ^{ヨウ} 事 ^ジ 貴 ^キ 様 ^{サン}
Breekt de boom al	ル ^ル カ ^カ ヤ ^ヤ 折 ^セ 木 ^キ 毛 ^モ 六 ^{ロク}
Den boom breeken	折 ^セ 木 ^キ ヲ ^ヲ
De Boom is gebrooken	リ ^リ 折 ^セ 木 ^キ ハ ^ハ タ ^タ
Zal de boom breeken	ヘ ^ヘ キ ^キ ヤ ^ヤ 折 ^セ 木 ^キ ヲ ^ヲ
In de rouw	喪 ^{キョウ} 中 ^{チュウ}
Zingen	ル ^ル 吟 ^{ギン} ス ^ス
Onderzoeking	驗 ^{ゲン} 查 ^{シヤ}
Order	行 ^{ギョウ} 儀 ^ギ
Baden	浴 ^{ヨク} 湯 ^{トウ}
Leven wyze	行 ^{ギョウ} 作 ^サ
Gedrag	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Trein	儀 ^ギ 衛 ^{エイ}
Verkeerd	逆 ^{ギャク}
Tegenpartydig hart	逆 ^{ギャク} 心 ^{シン}

Regtvaardigheid

義 ギ

Besluit

議定 ギギョウ

Kapittel

儀式 ギシキ

Twyffeling

疑心 ギシン

Dwaaling

疑惑 ギロク

Offeren

檀施 キムシ

Spruiten

萌生 モウセイ

(物動)

Spiering

鱠殘 キス

Goud visch

金魚 キンギョ

Tripang

鼠金海 ネズミ

Visch graat

魚骨 イサコツ

Goud faizant

金雞 キンケイ

Faizant

雉 キジ

Patrys

雉 キジ

Bee o

テウ 秦吉 キタクシ

Spekt

鳥 啄木 キツク

Springhaan

鳥 螳螂 キリクス

Vos

狐 キツネ

(物植)

Boom

樹 木 キ
二本以上 ニホンイサナ
此語尾 此語尾
シハス シハス

Hoof

木 枝 キエ

Bast

木 皮 キノカワ

Schillen

同 上

Zorgzaat

黍 キビ

Maater bloem

菊 キク

Calambak

香 奇南 キヤ

Komkommer

胡 瓜 キウリ

Goud bloemen

花金 キンセン
盞 セン
血 ケツ
竭 ゲツ

Draaken bloed

五
一
ナ

(由)

(文天)

Buy

驟雨 ユキダチ

Sneeuw

雪 ユキ

Het sneeuwt

雪降 ユキフル

Loopkring

月行道 ユキミチ

理地

Erf grond

遺地 アリト
先遺 ユキミチ
受多 ユキダチ
ナリ

冷時

Tegens den avond

夕 ユウ

Na de avond maal

黄昏 ユウゴン

Schemer avond

後夕飯 ゴトクメシ

(室宮)

Vloer

板イタ攤地ニカ

Was plaats

浴室ユド

Baad plaats

同上

(品人)

Boog maaker

弓匠ユミシ

Schryver

書記ユウヒジ

Hoer

妓ユウダ

(體身)

Vinger

指ユビ

(佛神)

Schim

幽靈ユレイ

Spook

幽霊 コウレイ

(用器)

Boog

弓 ユミ

Erf goed

遺物 ユリモノ

Ring

戒指 ユビカサ

Vinger ring

同上

(服衣)

Baad kleed

浴衣 ユカタ

(食飲)

Avond maal

夕飯 ユフメシ

Warm water

湯 ユ

(事人)

Krom	邪曲 <small>ヨカム</small>
Krom worden	同上
Overgeven	讓 <small>ユツル</small>
Erffenen	讓與 <small>ユツリタテ</small>
Schudden	揺蕩 <small>ユスル</small>
Slingeren	同上
Waggelen	弛搖 <small>ユルグ</small>
Verfchoonen	赦 <small>ユルヌ</small>
Grootmoedig	寛裕 <small>ユウ</small> <small>氣</small>
Langzaam	々々 <small>ユル</small>
Traaglyk	優々 <small>ユウ</small>
Los	緩 <small>ユル</small>
Vergunning	宥免 <small>ユウメン</small>
Rykdom	富有 <small>ユウフク</small>

Verzuim	怠慢 <small>ユダマン</small>
Loopen	行 <small>ユク</small>
Gaan	往 <small>ユク</small>
Heen en weer	往來 <small>ユキキ</small>
Ontmoeten	相過 <small>ユキアツ</small>
Gezond	勇健 <small>ユウケン</small>
Wreed	勇猛 <small>ユウモウ</small>
Dapper	勇氣 <small>ユウキ</small>
Dapperheid	同上
Dapper kragt	勇力 <small>ユウリキ</small>
Oorsprong	由來 <small>ユライ</small>
Vroolykheit	遊興 <small>ユウケウ</small>
Binden	結 <small>ユフ</small>
Testament	遺言 <small>ユイゴン</small>
Huwelyks gift	幣納 <small>エイナフ</small>

Droom

夢 ユメ

Baaden

沐浴 ユツカフ

(物植)

Kauwoer

壺盧 ユウロ

Lely

艸 ユ

Lelie

百合 ユリ

Leliorum

同上

(女)

(文天)

Helder maan

明月 メイゲツ

(理地)

Agaat steen

瑪瑙 マノウ

Beroemd plaats

勝地 メイシヨ

Medena

那默德 ナメデ

Mekka

墨加 メカ

Mecoakan

亞墨可 アメコ

(冷時)

Gestorven dag

忌日 メイニチ

(品人)

Byzit 妾 メカ

Byvrouw 同上

Blind 盲目 メクラ目

Minnemoer 乳母 メウ

Mooy fchryver 能書 メヒツ

Beroemde doctor 名醫 メイ

Beroemde paap 名僧 メイソウ

Ervarend 妙技 メイジ

Jong meyd 女童 メラウ

Gevangenen 囚人 メシ

Oogmeester 眼科 メカ

Brille maker 匠眼鏡 メカ

(倫家)

Nigt 姪 メ

(體身)

Oog

眼メ

Oogdragt

眇メヤミ

Duyzeling

眩暈メマヒ

Wenking

目禁メクビ

Lonking

同上

Oogbal

球眼メダマ

Kring om de oog

眼園メノクワリ

Geflacht

姓メイジ

Aangezigt

面負メンタイ

(用器)

Bril

眼鏡メガネ

Kelder

鐏メシ名酒メイシュ

Mafker

假面メネ
鍍金メッキ

Verguld

(服衣)

Kous

小莫コモリ
大オモリ

(食飲)

Gekookt ryft

飯イハ

(色采)

Alwyn

礫石ハカバネ

(事人)

Wonderlyk

玕ハカシ

Zeldzaam

珍奇ハカシ

假面 カブリ
タル踊 ヲリ

Momme dans

遺跡 メウセキ

Erfnaam

妙 メウ

Wonderlyk

妙術 メウジツ

Wonder werk

周 メウ

Omloop

滅亡 メツホウ

Vergaan

寤ル メサメ

Wakker worden

實 メヤス

Noemer

面談 メンタン

Ontmoeting

各 メン

Jeder een

名拳 メイケン

Beroemd

明白 メイハク

Duydelyk

明細 メイサイ

Onftandis'lyk

免許 メイヨ

Verfchooning

令來 メイライ

Laten komen

Tot knecht aanneemen	使給 <small>メイワタ</small>
Vangen	收捕 <small>メイホウ</small>
Mede gaan	偕行 <small>メイニツレル</small>
Roeppen	徵召 <small>メイス</small>
Omloopen	回巡 <small>メイクル</small>
Leven	命人 <small>メイノ</small>
Voor het oog	眼前 <small>メイニエ</small>
Kennis	鑒裁 <small>メイキ</small>
Oogmerk	標的 <small>メイマデ</small>
Vilifiteer	慶祝 <small>メイタク</small>
Gunft	惠 <small>メイミ</small>
Trouwen	娶 <small>メイトル</small>
Audiant	謁見 <small>メイミヘ</small>

(物動)

Wyfjes vogel

雌メドリ

Merry

牝馬メウマ

(美)

(天文)

Zuid

南 ミナミ

(地理)

Water

水 ミヅ

Water oorsprong

水源 ミナモト

Rivier arm

水岐 ミヅマタ

Waters grond

水底 ミナソコ

Meir

湖 ミヅウミ

Top van den berg

嶺 ミネ

Haven

港 ミナト

Kaap

岬 ミサキ

Vloed

潮満 ミチシホ

Weg

道 ミチ

Zilvergelid

僧密陀 ミツタ

Zuid walles

南渚 ミナト

Mindano

腦浪太 ミンダナオ

Milaan

彌郎 ミラノ

Zuid america

加墨利南亞 ミナソア

Minorca

里米諾華 ミナロ

(冷時)

Morgen

明日 ミヤウ

Morgen ochtent

明日朝 ミヤウアサ

Morgen avond

明晚 ミヤウバン

Overmorgen

日明後 ミヤウゴ

Aankomende lente

明春 ミヤウハル

Toekomende jaar

明年 ミヤウネン

Aankomende jaar

同上

Korte avond

短夜 ミナヨ

量數)

Drie hand vol

三握 ミウカ

室宮)

Sintos tempel

宮 ミヤ

Winkel

店 ミセ

Kraam

同上

Markt

同上

Boeren huis

同上

民家 ミンカ

品人)

Keyzer

帝 ミカド

Mede gangers

同行 ドウギョウ

Wees kind

孤ミナシ

Overfpeeler

密夫ミツノ

體身)

Zwanger

妊ミモチ

Mooy gezigt

姝ミヨシ

Oor

耳ミミ

Oorler

聴耳ミミタレ

Oorgat

耳竅ミミノアナ

Oorfmeer

盯聴ミミヤカ

Haasmond

兎缺ミミヤカ

Lyf

身ミミ

Regter hand

右手ミミヤテ

Pols

脉ミミヤク

(用器)

Aleometer

水善
器等知

Watermeter

同上

Vogtmeter

同上

Water pot

水ミツ瓶カン

Water mool

筒ミツク輪リン

Kwikzilver

水銀ミツギン

Quikzilver

同上

Waterkan

大オホ水注ミツツ
云

Waterkantie

小コ水注ミツツ
云

Misfelas

三ミフス

Bierglas

掬ミツ水ノミ

Water pas

水水平ミツノモリ

Konstfontein

噴ミツ水ノミ

Spuut

水銃ミツハナチ

Jalougie mat

翠簾 ミス
箕 ミ

Wan

食飲

Honing

蜜 ミツ

色采

Groen

綠 ドリ

事人

Hebt gy gezien

見 ミ
ル カ

Zal ik zien

見 ミ
キ ヤ

Gaa maar kyken

見 ミ
行 ユケ

Kyk maar

見 ミ
ヨ

Wil zien

欲 ミ
見 イ

Ik heb gezien	リ見 ^ミ タ ^タ 見 ^ミ
Zien	見 ^{ミル}
Bekyken	觀 ^{ミル}
Uitgelyden	見 ^ミ 送 ^{ソウ}
Bezigtigen	巡 ^ミ 見 ^ミ
Sekunde	役 ^ミ 人 ^ナ 見 ^ミ 習 ^{ナラフ}
Mooy	觀 ^ミ 美 ^{コト}
Staaren	貪 ^ミ 看 ^{トル}
Vinden	檢 ^ミ 得 ^{ケル}
Bezoeking	存 ^ミ 問 ^{マヒ}
Verfmaaden	卑 ^ミ 視 ^{サゲル}
Slegt, leelyk	醜 ^ミ
Zelfs	自 ^ミ
Oorspronk	源 ^ミ
Schatting	真 ^ミ

Vrugt draagen	登 <small>ト</small>
Volmaken	満 <small>ミツル</small>
Vol	同上
Overftroomen	漲 <small>ミツル</small>
Slypen	磨 <small>ミカシ</small>
Alles	皆 <small>ミナ</small>
Al	同上
Alle	皆々 <small>ミナミナ</small>
Minnaaren	姦通 <small>ミツツウ</small>
Overfpelen	同上
Heimelyk	密 <small>ミツク</small>
Geheim verhaal	密談 <small>ミツタン</small>
Geheim zaak	密事 <small>ミツジ</small>
Verborgentheid	同上
Kort	短 <small>ミジカシ</small>

Regter 右 ミナ

Doet de water in 注水 ミズ

Stof 微塵 ミギン

Onryp 未熟 ミジュク

Aankomende 未來 ミライ

Dag vaar 生計 ミスギ

Aanleiden 導 ミトビク

Verwarren 乱 ミダル

Aanvallen 乱入 ミダイル

Lafhartig 怯行 ミセン

Gedrag 操行 ミモテ

(物動)

Pier 蚯 ミズ

Pier worm 同上

Honing bye

蜜蜂 ミツバチ

Nagtuil

鴿 ミツヅク

Watervogel

水鳥 ミヅトリ

(物植)

Stam

幹 ミ

Frugt

果實 ミ

Zoetappel

密柑 ミカン

Kool

水菜 ミツナ

(之)

(文天)

Heet

暑 シヨ

Hitte

暑氣 シヨキ

Heet en koud

暑寒 シヨカン

Ryp

霜 シモ

Vogtigheid

濕氣 シツケ

Vogt

濕 シツル

Vogtig

同上

Mercurius

辰星 シンセイ

Spoedig wind

順風 ジュンフウ

Twaaif teeken

十二宮 ジュニクウ

Arius

白羊宮 ハクニヤクウ

Taurus

金牛宮 キンニウクウ

Kanker

巨蟹宮 コウサククウ

Gemeeni

双女宮小満申

Leo

獅子宮大暑午

Filgo

室女宮処暑巳

Libra

天秤宮秋分辰

Schorpis

磨羯宮霜降卯

Sagittarius

人馬宮小雪寅

Kapricornus

天蠍宮冬至巳

Aquarius

宝瓶宮大寒子

Vissus

双魚宮雨水寅
是過土宮

Dageraad

黎明卯

地理)

Zuiver water

清水シメツ

Klaar water

同上

Eyland

島シマ

Regeering	所領 <small>シヨレウ</small>
Bezitting	同上
Woonplaats	住處 <small>ジウヂョ</small>
Blak water	潮 <small>シホ</small>
Zee water	同上
Eb	干潮 <small>シホヒ</small>
Gety	潮信 <small>シホトキ</small>
Goud zand	沙金 <small>シヤキン</small>
Zylfsteen	磁石 <small>シシヤク</small>
Magneet	同上
Zeilsteen	同上
Magneet fteen	同上
China	支那 <small>シナ</small>
Siberi	里止 <small>シリシ</small>
Sinttomas	默聖 <small>シロセント</small> 島多

Ziu	去 ^シ
Siam	暹羅 ^{シヤム}
Sifiria	里齊亞 ^{リシヤ}
Sint lauwrens	島冷聖祖 ^{シントラウレンス}
Madakasgal	葛打葛 ^{マダガスカル}
Nova hispania	泥西新伊 ^{ノバヒスパニア}
Nova mexiko	墨是 ^{ノバメキシコ}
Nova frans	良新 ^{ノバフランス}
Rivier sint	河楞聖 ^{リヴィエール}
Nova angelia	亞人新 ^{ノバアンジェリア}
Cieri	智里 ^{チエリ}
Batavia	巴交喇 ^{バタヴィア}
Dieven eiland	島強盜 ^{ディエベン}

冷時

五十二

January	正月 <small>シツグハツ</small>
April	四月 <small>シツグハツ</small>
July	七月 <small>シツグハツ</small>
October	十月 <small>シツグハツ</small>
November	十一月 <small>シツグハツ</small>
December	十二月 <small>シツグハツ</small>
S midder nacht	深夜 <small>シニヤ</small>
Dageraat	清旦 <small>シメ</small>
Viergetyden	四時 <small>シジ</small>
Viergetyden des jaars	四季 <small>シキ</small>
Tyd	時節 <small>ジセツ</small>
Gelegentheid	同上
Tyd	時刻 <small>ジコク</small>
Tyd	時代 <small>ジダイ</small>
Heele dag	終日 <small>シウジツ</small>

Van nu

自今
ジコン

Zeven week

七
以下
七
值
多
シツ
チ

Zon dag

日曜
金
ニチ

Maan dag

月曜
銀
グハツ

Dings dag

火曜
鉄
カ

Woens dag

水曜
汞
ミヅ

Donder dag

木曜
錫
キ

Vry dag

金曜
銅
キン

Satur dag

土曜
是
土
金
銀
土

量數

Vier, 4, IIII, IV

四
シ

Viertig, 40, XL

四
拾
シ

Zeven, 7, VII

七
シ

Zeventig, 70, LXX

七
拾
シ

Thin, 10	拾 <small>ジウ</small>
Elf, 11	十一 <small>ジウイチ</small>
Twaalf, 12	十二 <small>ジウニ</small>
Derthien, 13	十三 <small>ジウサン</small>
Vierthien, 14	十四 <small>ジウシ</small>
Vyfthien, 15	十五 <small>ジウゴ</small>
Zesthien, 16	十六 <small>ジウロク</small>
Zeventhien, 17	十七 <small>ジウシチ</small>
Agtthien, 18	十八 <small>ジウハチ</small>
Negenthien, 19	十九 <small>ジウク</small>

室宮)

Kompagnie	商館 <small>シヤウカン</small>
Kasteel	城 <small>シロ</small>
Boek markt	書肆 <small>シヤウヤ</small>

Pand huys

曲館 レキヤ

Toneel

戲場 シバ

Comedie

同上

Gehuurd huys

借宅 シヤクタク

Eygen huis

私宅 シタク

Nieuw huis

新宅 シンタク

Bed

寢所 シンショ

Huys

舍宅 シヤタク

Loof hut

草庵 ソバノイホリ

Papier fchuyf

紙隔 シヤウジ

Hoer huys

青樓 シコウヤ

Logement

旅舍 シユクシヨ

Klok toorn

鐘樓 シユロウ

Admiraal	將軍 <small>シウガン</small>
Lands heeren	諸侯 <small>シヨウカウ</small>
Alle menfchen	諸人 <small>シヨニン</small>
Heer	主人 <small>シュジン</small>
Dienaar	臣 <small>シン</small>
Onderdaanige	臣下 <small>シンカ</small>
Boodfchapper	使者 <small>シシヤ</small>
Gezant	同上
Knecht	奴僕 <small>モヲトコ</small>
Krygsvolk	士卒 <small>シソツ</small>
Meester	師匠 <small>シシヤウ</small>
Paap	僧 <small>ソウ</small>
Ambagts man	職人 <small>シヨクニン</small>
Borgftander	證人 <small>シヤウジン</small>
Dood menfch	死人 <small>シニン</small>

Nieuweling

新参 シンザン

Zout maker

塩戸 シホヤ

Zilver fmit

銀匠 ギンカチャ

Kennis

知己 シルベ

Hoerjager

嫖客 ビョウカ

Menfchaom

人物 シナブツ

Hoer

妓 ビョウ

倫家

Groot vader

祖父 シイ

Vader

親父 シンプ

Regt vader

實父 シツフ

Regt moeder

實母 シツボ

Oudft broer

舍兄 シヤキヤ

Jonger broer

舍弟 シヤテイ

Zoon	子息 <small>シソク</small>
Regt kind	親兒 <small>シヤクシ</small>
Tweede Zoon	二男 <small>ジナン</small>
Laatſte dochter	少女 <small>シヤウガウ</small>
Nazaat	子孫 <small>シソン</small>
Bloed vriend	親族 <small>シヤク</small>
Familie	血屬 <small>シケルイ</small>
Bloed verwant	同上
Vrouws vader	舅 <small>シウト</small>
Schoon vader	同上
Vrouws moeder	姑 <small>シウトメ</small>
Schoon moeder	同上

職官

Raads heer	執政 <small>シツセイ</small>
------------	------------------------

(體身)

Grys haar

白髮 シラガ

Wit vloed

滯下 シラキ

Wit van het oog

白眼 シロチロ

Tong

舌 シタ

Bil

臀 シリ

Billen

同上

Winter voet

凍瘡 シモヤケ

Pis

小便 シヤウベシ

Puiftie

小瘡 シヤウサウ

Dannedarm

小腸 シヤウチヤウ

Misval

小産 シヤウサン

Miltzucht

癰瘡 シヤウキ

Koorts

熱病 ダウカン

Hik	呃逆 <small>シヤクリ</small>
Rimpel	皺 <small>シワ</small>
Venerus	梅毒 <small>シツブ</small>
Natuur	天性 <small>シヤウトク</small>
Geheugenis	記憶 <small>キョク</small>
Afgaan	鴻利 <small>シヤス</small>
Purgeeren	同上
Lam	痺 <small>シビ</small>
Verfityving	不仁 <small>シビレ</small>
Iland en voet	手足 <small>シユソク</small>
Gezwel	腫瘍 <small>シユモウ</small>
Zwelling	腫氣 <small>シユキ</small>
Lvk	屍 <small>シタイ</small>
Doodlichaam	同上
Zelfs	自身 <small>ジシン</small>

Lichaam

身シンタイ

Slok darm

食道ショダク

Aanbyen

痔シ

Langleven

壽命シユメイ

Zaat

精シン

Uytputting van manlyk
kragt

精虛シンキョ

(佛神)

Duivel

邪魔ジャマ

用器

Sincolaat kan

茶チャ 罐カン
シヨク
ガラント

Schaak

子コ 家カ 棋キ

Schaak bord

盤バン 象ゾウ 棋キ

Kalk	灰 ^{シツク} 油石 ^{シヤク}
Maat	尺 ^{シヤク}
Meetftok	同上
Kandelaar	燭臺 ^{シヨウダイ}
Snuyter	燭剪 ^{シニキリ} 蠟 ^ロ
Rood fiap	朱印 ^{シユイン}
Lak	朱蠟 ^{シユラウ} 印 ^{イン} 土 ^ト 上 ^上 用 ^用 ルモノ
Wit papier	素紙 ^{シラサミ}
Wit vlag	白旗 ^{シラハタ}
Salpeter	硝 ^{シヤク} 白 ^{シロ} 燭 ^{エン}
Geel koper	鍍 ^{シヤウ} 銅 ^{ドウ}
Nieuw druk	本 ^{ホン} 新刻 ^{シンキツ}
Sawas	紫銅 ^{シヤクドウ}
Hout lepel	杓子 ^{シヤクシ}
Tafel	卓 ^{シヨク}

Cinaber	辰沙 <small>シンシャ</small>
Berg rood	同上
Paarel	珍珠 <small>シンジュ</small>
Bank	床机 <small>シヤダキ</small>
Alle gereedschap	具 諸道 <small>シヨダウ</small>
Teken	標識 <small>シラシ</small>
Gesp	鈕鈎 <small>ニョウコウ</small>
Post papier	紙 書翰 <small>シヤカン</small>
Donkerkamer	鏡 寫真 <small>シヤシン</small>
As	軸 <small>シユク</small>
Tregter	漏斗 <small>シヤウロウ</small>
Slot	鑰 <small>シヤク</small>
Grendel	同上
Paater nofter	念數 <small>シユズ</small>
Mufcus	麝香 <small>シヤカウ</small>

Zout vatie

塩シホ壺イレ
蒸露ジヨロ

Gieter

(服衣)

Kammifool

中單シタト

Gaas

紗シヤ

Satyn

縐子シユス

Wit kleed

白服シロムク

Schairood

緋ヒ猩々シヤウク

Hembt

縐シユ絆バン

Streep

間道シマミチ
衣イ

(食飲)

Brandwyn

火酒カウ

Sioja

醬油シヤウ

Sop	羹汁 <small>シール</small>
Zamentrekkend	澁 <small>シライ</small>
Wrang	同上
Vleefch	肉 <small>シニク</small>
Zout	塩 <small>シホ</small>
Kaviaard	鰵鱈 <small>シホカヲ</small>
Gezoute ftokvifch	塩鱈 <small>シホタラ</small>
Gepekeld	塩醃 <small>シホツケ</small>
Zoutagtig	鹹 <small>シホユシ</small>
Poeder zuyker	糖白砂 <small>シロサ</small>
Spys	食物 <small>シヨクモノ</small>
Nieuw ryft	新米 <small>シンマイ</small>
Nieuw wyn	新酒 <small>シンシュ</small>

Gedicht	詩 <small>シ</small>
Vaers	同上
Inleiding	序 <small>シヨ</small> 又 序文 <small>シヨブン</small>
Voorreden	同上
Borg brief	券文 <small>シヤウモン</small>
Brief	書翰 <small>シヨカン</small>
Boek	書籍 <small>シヨジツ</small>
Brief	書狀 <small>シヨジツ</small>
Schrift	書札 <small>シヨサツ</small>
Register	目録 <small>モクロク</small> 簿記 <small>ボウキ</small>
Comptoir boek	簿記 <small>ボウキ</small> 易 <small>イ</small>
Opfchrift	上書 <small>シタガシヨ</small>
Nieuw almanak	新曆 <small>シンレキ</small>
Naschrift	寫本 <small>シャホン</small>

(穀錢)

Schuld

負債 シヤクセン

Schuld

負責 シヤクセン

Huys loon

賃房 シユツ

Pand goed

錢質物 シヤクモノ

(色采)

Wit

雪白 シロ

Grys

色繭 シロ

Vermilioen

朱沙 シユ

(事人)

Present

贈物 シモツ

Presenteeren

進上 シユウジョウ

Voor en agtergang

進退 シユウタイ

Onder	下 <small>シタ</small>
Beneden	同上
Zinken	沉 <small>シヅム</small>
Druppelings vallen	滴溜 <small>シヅム</small>
Droppelen	同上
Druppel s	率 <small>マツル</small>
Vertrekken	旅行 <small>シヨウタツ</small>
In en uytgang	出入 <small>シュツニュウ</small>
Gebooren	產生 <small>シュウセイ</small>
Verfchyning	出現 <small>シュツゲン</small>
Wegvlugting	出奔 <small>シュツパン</small>
Absent	同上
Weeten	知 <small>シル</small>
Kennis	知人 <small>シルヒト</small>
Kennen	同上

Bergen	苦巖 <small>キツテラ</small>
Bewaaren	同上
Gierig	憊吝 <small>シワイ</small>
Spaarzaam	吝 <small>シワイ</small>
Mildaadig	財不憚 <small>シワイ</small>
Wil hebben	所望 <small>シモウ</small>
Heb	所持 <small>シヨド</small>
Hebben	同上
Heeft	同上
Meening	所思 <small>シヨ</small>
Werk	所作 <small>シヨサ</small>
Kunst	所業 <small>シワザ</small>
Bedryf	同上
Arbeyd	所業 <small>シコト</small>
Ervaren	上達 <small>シゲタツ</small>

Bewys	證據 <small>シヤウコ</small>
Getuygenis	同上
Naarftigen	スル 勵精 <small>シユツセイ</small>
Ervaren	上手 <small>シヤウズ</small>
Beste	上品 <small>ジヤウピン</small>
Dingen	品 <small>ピン</small>
Vriendelykheid bewyzen	スル 懇切 <small>コンセツ</small>
Waar	眞實 <small>シンジツ</small>
Klein	小 <small>シヤウ</small>
Wat	少々 <small>シヤウク</small>
Maar	然 <small>シカドモ</small>
Dog	同上
En	然而 <small>オウエテ</small>
Dan	同上
Maar	雖然 <small>シカシ</small>

Toeftemmen

許諾 ヨウダク

Wel weet

兼諾 ケンダク

Kyven

呵 カ

Bekyven

同上

Gekyft worden

被呵 カレ

Veelvuldig

優多 ユダカ

Eenig tyd

暫 シガラ

Stil

靜 シヅカ

Bedaart

同上

Arm

賤 シノブ

Gering

同上

Met geweld

強 シイナ

Schryven

書記 シキ

Tekenen

書記 シキ

Schrift

書記 シキ

Ambagt	職 <small>シヨク</small>
Koophandel	交易 <small>カウイ</small>
Afwyken	退 <small>シユク</small>
Agter	後 <small>シロ</small>
Stillen	鎮 <small>シヅメル</small>
Heimelyk	密 <small>シムカウ</small>
Vastbinden	縛 <small>シバル</small>
Inkrimpen	縮 <small>シヅメル</small>
Dikwils	頻 <small>シバシバ</small>
Verdraagen	凌 <small>シガフ</small>
Dikmaals	數 <small>シバシバ</small>
Dikwils	屢 <small>シバシバ</small>
Veelpraaten	談 <small>シヤル</small>
Geven	示 <small>シメス</small>
Wyzen	同上

Bewyzen

示^{シメス}

Vermoorden

ル^ル 弑^{シス}

Zig dooden

スル^{スル} 自殺^{ジメツ}

Zelfs dood

自殺^{シガイ}

Dooden

死^{シス}

Sterven

同上

Dood

死^シ 去^{キヨ}

Dood ftraf

死^シ 罪^{ザイ}

Dooden en leven

生^{シヤウ} 死^シ

Hart

心^{シン}

Hart

心^{シン} 氣^キ

Gemoed

同上

In het hart

心^{シン} 中^{チュウ}

Waarheid

信^{シン}

Geloovigheid

信^{シン} 心^{シン}

Manier	式 <small>シキ</small>
Regel	同上
Wet	式法 <small>シキホフ</small>
Manier	式例 <small>シキレイ</small>
Veel	衆 <small>シウ</small>
Al de heeren	衆中 <small>シウヂウ</small>
Wenschen	祝ス <small>シタス</small>
Beroem	称美 <small>シヤウビ</small>
Noemen	称ス <small>シヤウ</small>
Aangenaam	可称 <small>シヤウカ</small>
Onaangenaam	称不可 <small>シヤウスカ</small>
Roem of straf	賞罰 <small>シヤウバツ</small>
Advancement	昇進 <small>シヤウシン</small>
Leed	笑止 <small>シヤウシ</small>
Spyt	同上

Vaſten	持齋 <small>シヤウ</small>
Win en verlies	勝負 <small>シヤウフ</small>
Verſchooning	赦免 <small>シヤノミ</small>
Wagt	守護 <small>シユコ</small>
Oppas	同上
Onderwyzing	指南 <small>シナン</small>
Jaloers	嫉妬 <small>シツト</small>
Alles	悉皆 <small>シツカイ</small>
Order	次第 <small>シダイ</small>
Orde	同上
Vogen	隨 <small>シユフ</small>
Gevolglyk	隨而 <small>シユツテ</small>
Sakaneering	酒宴 <small>シユエン</small>
Dronk aart	酒客 <small>シヤウカク</small>
Beklaaging	愁歎 <small>シウタン</small>

Leedwezen

愁傷 シウシヤウ

Beving

震動 シンドウ

Geloof

宗旨 シウシ

Begin en einde

始終 シジウ

Overweeing

思慮 シリョ

Overdenking

思案 シアン

Wonderlyk

神妙 シメウ

Leenen

借用 シヤクヨウ

Onkost

費用 シツツイ

Behartiging

執心 シツシン

Regeering

部下 ンバイ

Gerreedmaking

預備 シタツ

Verlegenheid

辛苦 モンク

Moeite

辛苦 モンク

Eigen zaak

私事 シジ

Vergeet	遺忘 <small>シツチン</small>
Repareering	修復 <small>シュフク</small>
Oeffening	修行 <small>シュギョウ</small>
Onderfcheid	差別 <small>シヤベツ</small>
Nieuw manier	新法 <small>シンポウ</small>
Op nieuw	新 <small>シン</small>
Eerftelyk	最初 <small>シヨホツ</small>
Eerfte ontmoeting	相見 <small>シヨウケン</small>
Alle zaken	諸事 <small>シヨウジ</small>
Alle kanten	諸方 <small>シヨホウ</small>
Braaf	正直 <small>シヤウジキ</small>
Regt	無偽 <small>ムギ</small>
Zuiver	本量 <small>ホンリヤウ</small>
Daar en boven	加之 <small>シヤミツ</small>
Na het eeten	食後 <small>シヨクゴ</small>

Het eeten	食膳 <small>シヨクジン</small>
Eeten	ル 食 <small>シヨク</small>
Solteering	ス 調齊 <small>シラベール</small>
Zilver	清淨 <small>シヤウジヤウ</small>
Rein	同上
Verbranding	燒亡 <small>シヤウレツ</small>
Na de maat fchikken	スル 斟酌 <small>シンシヤク</small>
Reden	由來 <small>シヤイ</small>
Uyterfte	至極 <small>シヤク</small>
Zang	唱歌 <small>シヤウカ</small>
Mifbegaan	錯誤 <small>シヤクゴ</small>
Geftagt	種類 <small>シユルイ</small>
Zoort	同上
Waarfchouwing	告信 <small>シラセ</small>
Manier	方法 <small>シカタ</small>

Wyze	方法 <small>シカタ</small>
Vierkant	方 <small>カタ</small>
Na de order	順次 <small>ジュンシ</small>
Regt en verkeerd	順逆 <small>ジュンギャク</small>
Ontfangen	収納 <small>シュノウ</small>
Ontfanging	受納 <small>シュノウ</small>
Ryp worden	熟ス <small>ジュク</small>
Rype raadpleeging	熟談 <small>ジュタン</small>
Befchroomen	スル 固辭 <small>コジ</small>
Waar	實 <small>ジツ</small>
Zeker	同上
Vast bewys	實證 <small>ジツシヤク</small>
Waare bewys	同上
Waarneeming	實檢 <small>ジツケン</small>
Waar gerugt	實說 <small>ジツセツ</small>

Waar of onwaar	實否 <small>ジツナ</small>
Kerkelyk bediening	寺務 <small>ジヤツ</small>
Voltooying	成就 <small>ジヤウジユ</small>
Voltooyen	スル 成就 <small>ジヤウジユ</small>
Medoogentheid	慈悲 <small>ジヒ</small>
Barmhartig	同上
Medoogentheid	仁 <small>ジニ</small>
Mildadig hart	仁心 <small>ジニシン</small>
Volkomelyk	充分 <small>ジツブツン</small>
Genoeg	同上
Overvloedig	充滿 <small>ジカマン</small>
Vol	同上
Genoeg	饒多 <small>ジエタ</small>
Cyllaben	法綴 <small>ホウジ</small> 辭 <small>ジ</small>
Kunft	術 <small>ジユツ</small>

Helping	助 <small>シユ</small>
Help woord	助辭 <small>シヨゴ</small>
Altoos	平日 <small>ジヤウジツ</small>
Kwaad uytlegging	邪察 <small>ジャサ</small>
Kwaad hart	邪心 <small>ジャシン</small>
Opdraagen	以聞 <small>ガク</small>
Eige lof	自慢 <small>ジマン</small>
Natuurlyk	自然 <small>シゼン</small>
Gewillig	自由 <small>ジユウ</small>
Vry	同上
Eige kragt	自力 <small>ジリキ</small>
Eigen werk	自作 <small>ジサク</small>
Eige schrift	自筆 <small>ジヒツ</small>
Zelfs	自己 <small>ジゲン</small>
Eigen	同上

Een en ander

自他 ジタ

Hindernis

妨害 シヤマ

Jongeling

若輩 シヤハイ

Gemeen

尋常 ジンジョウ

(物動)

Dier

生類 シヤウレイ

Snip

鵲 シヅ

Galattig

妹 イモ 十姉 ジュウシ

Bruyn visch

鱒魚 マス

Ouranoutang

猩猩 シロウ

Cofenirra

名 ナ 虫 ムシ 猩猩 シロウ

Hart beeft

鹿 シカ

Hart

同上

Hinde

牝鹿 メシカ

Coneyn

白兔 シロウサギ

Muscus

麝香 ジヤカウ

Muscus kat

香狸 シヤタヌ

Siver kat

同上

Slang

蛇 ジヤ

Luys

虱 シラミ

Leeuw

獅子 シシ

(物植)

Pionie wyf

芍薬 シヤクヤク

Pionie

同上

Campher

樟腦 シヤウノウ

Granaat

石榴 シヤウロウ

Boom

樹木 シユモク

(比)

(天文)

Zon 日 ヒ

Zon ſchaduw 陰 ヒカゲ

Zon ſchyn 日照 ヒナタ

Weer 晴日 ヒヨリ

Zons ronde kring 日輪 ヒマワリ

Zonneſtand 日位 ヒノタチ

Ooft 東 ヒガシ

Zuid weſt 坤 ヒナカ

Vuur 火 ヒ

Vlam 炎 ヒナ

Koud 冷 ヒヤ

(地理)

Vlak land

平地 ヒラチ

Eb

退潮 ヒキシホ

Philippyns

皮那非利 ヒナヒリ

Vifapou

布南非沙 フナンヒサ

Branden berg

的肥良 ヒツヒラ

Bildergelid

熟利士皮 ジュリシヒ

(冷時)

Dag

昼 ヒル

Voormiddag

午前 ヒレマ

Na middag

午前 ヒレマ

Schemer avond

薄暮 ヒツクレ

Heele dag

終日 ヒトヒトス

Een jaar

期歲 ヒトトシ

Eeuw

意周百年 イシウヒヤクネン

(量數)

Een kront 一塊 ヒトカサリ

Een vingers vat 一撮 ヒトツミ

Een maal 一回 ヒトタビ

Een ſtem 一聲 ヒトコヘ

Een koleur 一色 ヒトイロ

Een mant 一籠 ヒトカコ

Een tak 一枝 ヒトエダ

Een vadem 一尋 ヒトヒロ

Een ſtreep 一條 ヒトスガ

Een paar 一番 ヒトツガヒ

Een pak 一包 ヒトツミミ

Een zak 一袋 ヒトフクロ

Een ſchop 一抄 ヒトスシヒ

Een kas

一箱 ヒトハコ

Een rol

一卷 ヒトマキ

Een ry

一行 ヒトタリ

Een korrel

一粒 ヒトツブ

Honderd, 100, C

百 ヒヤク

室宮

Regthuys

堂 キョウ 刑政 ケイセイ

Afdak

廡 キョウ

Glas winker

鋪 キョウ 硝子 シヨウジ

品人

Mensch

人 ヒト

Menschen

以上 ヒトヨリ 同上 ドウジョウ

Gyzeling

人貨 ヒトバ

五ノ五十一

Prinſes	公主 <small>ウギミ</small>
Heilig heer	聖人 <small>ヒシリ</small>
Schriba	筆記 <small>ヒツシヤ</small> 上官 <small>ラニ</small>
Adſiſtend	同上 <small>ラニ</small>
Boek ſchryver	筆耕 <small>ヒツカウ</small>
Alleen levende	獨身 <small>ヒトリモノ</small>
Boer	農民 <small>ヒヤクセウ</small>
Koely	脚夫 <small>ヒヨウ</small>
Poſt	急足 <small>ヒキヤシ</small>
Gering	卑賤 <small>ヒセン</small>
Bedelaar	乞兒 <small>ヒニン</small>
Brand meeſter	夫救火 <small>ヒシケ</small>
Lyder	患人 <small>ヒヤリニン</small>
De Zieke	病者 <small>ビヤウシャ</small>
Arm menſch	貧子 <small>ビボウニシ</small>

Zwak

微弱 ビジヤク

Paapin

尼比 ニヒ

Mooy vrouw

丘美女 ヒコメ

Mooy man

美男 ビナン

Kift maker

櫃匠 ヒツヤ

Glas plaasfer

匠硝子 ヒツヤロウ

(倫家)

Overgroot vader

父高祖 ヒコハコ

Overgroot moeder

母高祖 ヒバハコ

Kindskinds kind

曾孫 ヒニソ

Geflacht

苗裔 ヒタケ

Nazaat

同上

(體身)

Oogappel 瞳子 ヒトミ

Voorhoofd 額 ヒタイ

Baard 鬚髭 ヒゲ

Linker hand 左手 ヒダリテ

Elleboog 肘 ヒジ

Voorste vinger 示指 ヒサキ

Wys vinger 同上

Knie 膝 ヒザ

Vleesch en vel 皮肉 ヒニク

Huyd 皮膚 ヒフ

Schurft 疥癬 ヒヤシ

Milt 脾臟 ヒヤク

Vyt 療疽 ヒヤソ

Verkoudheid 感冒 ヒヤカゼ

Hardlysigheid 便秘 ヒケツ

Ziek

病 ヒヤウキ

Wyze der ziekte

病狀 ヒヤウキ

Ziekelyk

多病 ヒヤウシ

Zig ontstellen

驚駭 ヒヤウシ

用器

Vuur test

火爐 ヒヤナ

Vuur testie

火盆 ヒヤン
日本ノ

Konvoor

同上
和蘭ノ

Vuur flag

火燄 ヒヤナ

Vuur tang

火筋 ヒヤシ

Lont

火繩 ヒヤロ

Stryk yzer


火斗 ヒノシ

Damp kogel

玉火吹 ヒヤキ

Doofpot

壺消火 ヒヤシ

BoegZeer vaartuyg	船運 <small>ヒキ</small>
Steen mool	石磨 <small>ヒキウス</small>
Water fchep	水杓 <small>ヒシヤク</small>
Parkement	書皮 <small>ヒヤウシ</small>
Bal	俵 <small>ヒヤ</small>
Kift	櫃 <small>ヒラ</small>
Koffer	同上
Pen en papier	筆紙 <small>ヒツシ</small>
Model	雛形 <small>ヒナガタ</small>
Zonne wyZer	儀日晷 <small>ヒトケ</small>
Bierglas	ガヒール <small>ヒール</small> 
Edel fteen	美玉 <small>ヒギヨク</small>
Glas	硝子 <small>ビイドロ</small>
Gorgoret	罎硝子 <small>ヒトリ</small>
Kurk	木硝子罎 <small>ヒトリノ</small>

(服衣)

Enkeld cabaay

單衣 ヒトヘモノ

Lint

紐子 ヒモ

Rood gieram

緋縮 ヒナリ

Fluweel

絨 ビロウ

(食飲)

Middag maal

午膳 ヒルダン

Gedroogde vifch

乾脯 ヒモリ

Koudgeworden ryft

冷飯 ヒヤダン

Koud fop

冷汁 ヒヤジュ

Koud drank

冷酒 ヒヤサケ

Banket

寒具 ヒヤシ

Lekkerny

美味 ヒシ

Gedroogd ſteenblaafem

干鰯 ヒダイ

(穀錢)

Dag loon

夫錢 ヒヨウダイ

(色采)

Glasgroen

色深蘭 イロコフ

(事人)

Lang

久 ヒサシ

Lang

久 ヒサシ

Langtyd geleeden

久經 ヒサシク

Zo lang niet gezien

不見 ヒサシク

Ik heb u lang tyd niet

久不 ヒサシク

gezien

相見 ヒサシク

Ik heb u om lang tyd
gezien

久經^{ヒサシカリ}
相見^{アイミ}

Linker

左^{ヒダリ}

Stem

人聲^{ヒトコエ}

Volwassen

成長^{ヒトナリ}

In het gemeen

凡人^{ヒトナニモ}

Moordenaar

殺人^{ヒトコロシ}

Moord

同上

Gedrag

人行^{ヒトコトナリ}

Laag

低^{ヒカ}

Neder

同上

Groeyen

煽^{ヒラキ}

Doet vuur in

入^ヒ火^ヒ
ヨ

Zal de vuur in doen?

火^ヒ入^ヒ
ベキヤ

De vuur in doen

火^ヒ入^ヒ
ル

Is de vuur al in gedaan?	ルヤ火 カ入火 タハ
De vuur is in gedaan	入火 タハ
Kom by de vuur	來火 邊
Zit by de vuur	座火 側
Ik ben al by de vuur	居火 側
Het is donker	ル日 暮
Word het al donker?	レタ日 カハ
Het is al donker gewor den	暮日 タガ
Bepaald dag	日限 ヒギリ
S daags slaap	昼寝 ヒルネ
Middag slaap	同上
Alleenig	獨 ヒトリ
Stilleties	竊 ヒカニ
Geheim houden	ル秘 カス

Geheim	秘密 <small>ヒミツ</small>
Geheim zaak	秘事 <small>ヒジ</small>
Geheim list	秘計 <small>ヒケイ</small>
Weer galmen	響 <small>ヒョウ</small>
Leeg tyd	間暇 <small>ヒマ</small>
Breed voeren	弘 <small>ヒロム</small>
Breed	潤 <small>ヒロ</small>
Uytmunten	秀 <small>ヒゲル</small>
Nat maken	浸 <small>ヒタス</small>
Verkoelen	冷 <small>ヒヤス</small>
Krom worden	正邪 <small>ヒナギ</small>
Zomtyds	偶然 <small>ヒョウト</small>
Alles	單 <small>ヒトヘ</small>
Enkel voudig	同上
Op de knie Zitten	跪 <small>ヒヤク</small>

Arm 貧 ヒン

Arm en rykdom 貧福 ヒンフク

Arm 貧窮 ヒンキウ

Arm 貧乏 ヒンボウ

Klaauw 蹄 ヒツメ

Waaiven 翻 ヒラゲル

Redeneeren 評議 ヒヤクギ
スル

Raadpleeging 評議 ヒヤクギ

Raadpleeging 評儀 ヒヤクギ

Gerugt 評判 ヒヤクバン

Dragen 提 ヒソサ
ル

Gelyk 等 ヒトナリ

Vadem 尋 ヒロ

Glans 光 ヒカリ

Blinken 光 ヒカル

Open doen

開 ヒラキ

Openen

同上

Ebben

シホノ 退潮 ヒル

Trekken

引 ヒク

Speelen

彈 ヒキ
ヲ 琴

Aanhaalen

牽引 ヒッパル

Eindelyk

畢竟 ヒツメイ

Honger

空腹 ヒタルシ

Dik

肥滿 ヒマン

Vet

同上

In en uitwendig

表裏 ヒヤウリ

Zakkelen

漂泊 ヒョウハク

Scherm kunde

兵法 ヒョウホウ

Oproer

戰國 ヒョウクニ

Nier buygen

平伏 ヒナフス

Gehoorzamen	スル 謙遜 <small>ヒゲ</small>
Schand	耻辱 <small>ヒケ</small>
Bekendmaking	披露 <small>ヒロウ</small>
Opflaan	披見 <small>ヒケン</small>
Vast	必定 <small>ヒツヂヤウ</small>
Schryf wyze	筆法 <small>ヒツホフ</small>
Onbeleefd	非禮 <small>ヒレイ</small>
Ongelyk	非理 <small>ヒリ</small>
Onmanier	非法 <small>ヒホフ</small>
Zwak kragt	微力 <small>ヒリキ</small>
Droevig	悲歎 <small>ヒタン</small>
Eens	一回 <small>ヒトフタ</small>
Ten eenemaal	一向 <small>ヒタフタ</small>
Zonderling	更 <small>ヒトシホ</small>
Leelyk	尾篋 <small>ビロウ</small>

Goedtyd ng

音信 ヒンギ

Gering

微小 ヒセク

Mooy

美 ビ

Zindelyk

美麗 ビレイ

Aanzienlyk

壯麗 ビシク

Dooden van de ziekte

病死 ビマウシ

Gebaarde

生鬚 ルヒゲ

(物動)

Leeuwerk

雲雀 ヒバリ

Oyevaar

鴻 ヒシキ

Kafuwaris

陀鳥 ヒキトリ

Kuyk

雛 ヒナ

Kuyken

同上

Ryfter

鶉 ヒヨドリ

五ノナ

Loery 鸚哥 ヒインコ

Wit vofch 白狐 ヒヤクコ

Schaap 羊 ヒツジ

Klaauw 蹄 ヒツメ

Bot vifch 魚比目 ヒトラ

Vin 鱉 ヒシレ

Vliegende draak 飛龍 ヒリョウ

Bloedzuiger 水蛭 ヒル

Pad 臺 ヒマカド

Kikkvols 同上

(物植)

Spruit 藥 ヒヤクエ

Hartstong 石葦 ヒトソバ

Zonnebloem 葵向日 ヒマワリ

Pienamoot

子檳榔 ヒシロウ

Wit zandelhout

白檀 ビロウタン

(毛)

(天文)

Hevig vuur

猛火 モウカ

(地理)

Bos

森 モリ

Voor de poort

門前 モンゼン

China

唐山 モロコシ

Mofanbik

皮門沙 ヒモコサ

Monomotapa

巴莫馬拿 バモマナ

Mofkouw

魯烏斯 ロウウス

Mofkovia

亞魯斯 アラス

Mogol

兒莫卧 モゴ

Mokka

木加 モカ

Mongalia

蒙古 モウコ

(室宮)

Poort

門 カド

(品人)

Krygs man

武士 ブシ

Blind

鼓者 モリモノ

Bedelaar

乞馬 モノモラヒ

Dicipel

弟子 モシテイ

(職官)

Poort wagter

門兵 カドバシ

Schryver

書記 モノカキ

(體身)

Dye, Heilpen

脾 モノ

Ligtvergetendheid

健忘 モノワスレ

佛神

Hout beeld

木像 モノゾク

用器

Wapentuig

武具 モノグ

Hout paard

木馬 モノバ

Alkatif

毛毯 モウセン

Maat ftok

尺 シヤク

服衣

Linnen

綿布 モン

Waap

紋記 モンキ

Bloem

花紋 モヤウ

Kous

裏脚 モヒキ

(食飲)

Koek

子餅菓 モチクワ

Koek

餅 モチ

Myrra

沒藥 モヤク

(書文)

Lyft

標目 モクロク

Letter

文字 モンジ

(色采)

Groen

萌黄 モヘギ

Koonings groen

同上

Ligt rood

桃色 モイロ

Roos rood

同上

(事人)

Gebragt

携來 モナキタ

Heeft gebragt

同上

Brengen

ル 携來 モナキタ

Houden

持 モツ

Weg brengen

携往 モナユク

Brengt

レ 持來 モナキタ

Al

既已 モナヤ

Het is al dageraad

明 アカ 既黎 モナヨ

Alder

最 モトモ

Alder hoogfte

最高 モトモタカ

Midden

最中 モナカ

Spreeken

言モウス

Wil ſpreken

欲言モウスタク

Niet durven Zeggen

言不敢カナルモウシ

Onſprockelyk

盡難言ガナルモウシ

Overſpreken

下令モウスコト

Order geven

下令モウスコト

Al belaft

既令モウスコト

Mag ik neemen

可欸乞之モウスコト

Krygen

贈賜物モウスコト

Breekbaar

脆モロシ

Bros

同上

Grondſlag

基モト

Zoeken

求モトメル

Keeren

還行モドル

Verſcheide

諸モロク

Alle	諸 <small>モロク</small>
In den hand wryven	揉 <small>モム</small> テニ手
In wryven	揉入 <small>モモコム</small>
Verwarren	紛 <small>モッ</small> 糾 <small>ル</small>
Droefig	憂 <small>ウレ</small> チ名
Branden	燃 <small>モユル</small> ノ火
Indien	若 <small>モシ</small>
Of zomtyds	若 <small>モシ</small> 亦 <small>タ</small>
Gebruyken	用 <small>モチユ</small>
Handelen	常用 <small>モチユウ</small>
Of	或 <small>モシ</small>
Door	以 <small>モツテ</small>
Met	同上
Van	同上
Uit	同上

Ding	物 <small>モノ</small>
Goed	同上
Waard	同上
Celeerde	博識 <small>モノシリ</small>
Onthaal	饗應 <small>エラナシ</small>
In het minste	毫微 <small>モトツ</small>
Te gelyk	相俱 <small>モロトモ</small>
Baden	沐浴 <small>モシヨク</small>
In tegenwoordig	目前 <small>モクゼン</small>
Wreedelyk kragt	猛勢 <small>モウセイ</small>
Wreedelyk hart	猛心 <small>モウシン</small>
Wreede vermogen	猛威 <small>モウイ</small>
Lekken	漏 <small>モル</small>
Verhaal	說話 <small>モウガク</small>
Weergeven	還壁 <small>モドス</small>

Mits

勿論^{モロシ}
潛水^{モグル}

Duiken

(物植)

Percik boom

桃^モ

Ongepelde ryft

栗^{モミ}

Galnoot

子^シ沒食^{モツシヨク}
藻^{モクサ}

Mos

(世)

(天文)

Klaar weer

晴天 セキテン

Midder lienie

赤道 セキダウ

(地理)

Ondiepte, Klip

瀬 セ

Kanaar

海門 セト

Grens vesting

關 セキ

Veld

戰場 セウバウ

Waereld

世界 セカイ

Vyver

園池 エンスイ

Klaar water

清水 セイスイ

Bolufarmenie

脂赤石 セイセキ

Seiram

設蘭 セイルン

Siberie

里止波 シベリヤ

Cylon

齊錫蘭 セイロン

Syria

亞西里 シリヤ

Scelebes

百食私 セレベス

Zeeland

地則蘭 ゼーランド

(冷時)

Laaft

過日 セシジツ

Laatft

同上

Aanftonds

過刻 セシコク

Zo even

同上

Feeft

佳節 セツ

Voorgaande eeuw

前代 ゼンダイ

Voor een dag

前日 ゼンシツ

(量數)

Dayfend, 1000, M

千^{セン}

(室宮)

Secreet

淨房^{セイフウ}

Kak huis

同上

Porcelyn winker

鋪^ポ陶器^{トウキ}

(品人)

Heilig koning

聖王^{セイワウ}

Heilig heer

聖人^{セイジン}

Goed en wys

聖賢^{セイケン}

Meester

先生^{セイセイ}

Goed man

善人^{ゼンニン}

Ik

拙者^{セツシャ}

Byvrouw

妾 セウ

Schipper

船戶 センドウ

Pot bakker

陶家 テウカ

(倫家)

Voorzaat

先祖 センソ

Zoon

悻 セン

Kind

小兒 セウニ

(體身)

Rug

背 セ

Rug been

背骨 セボネ

Rug graat

背椎 セボネ

Bochgel

佝僂 セムシ

Rugge vleesch

贅肉 セニク

Natuur

性 セイ

Hoest

欬 セキ

Kolyk

疝氣 センキ

Aamborstigheid

喘息 センソク

Miskraam

平産 セイサン

(用器)

Tarmomeeter

管驗氣 カンケンキ

Potlood

石筆 セキヒツ

Roodaard

同上 赤

Steen pilaar

石塔 セキダウ

Tagel

交轆 セウラク

Reuk kaars

線香 センカウ

Blaauw verlak

青漆 セイシツ

Aard goed

陶物 タウモノ

Porcelyn

陶物 セトモノ

Eetbord

食盤 セシ

(服衣)

Laken fchairood

紅握 セウグ

Scharlaken

血同上

(食飲)

Verkoelend middel

劑清涼 セイレイウ

Afkookzel

煎藥 センヤク

(書文)

Prakaat

禁榜 セイサン

Eed fchrift

誓言文 セイゲン

Compleet

全部 ゼンブ

(穀錢)

Pittie

錢 ゼニ

(事人)

Kleyn

小 セウ

Eenige

少々 セウク

Weinig

同上

Gering

少微 セウビ

Hoe is uw naam

何姓 ナニセイ
謂名 イハナ

Kooken

煎 セン

Benaauwen

迫 セイル

Sma

狹 セシ

Pynigen

責人 セメル

Aanvallen

攻 セメル

Veroveren	攻畧 <small>セメツル</small>
Vegten	攻戰 <small>セメタカラ</small>
Straffen	スル 戒責 <small>セツカン</small>
Verbieden	スル 制禁 <small>セイ</small>
Laaten	令 <small>ゼシム</small>
Doen	同上
Kragt	勢 <small>セキ</small>
Kragt	勢力 <small>セリキ</small>
Sterk magt	勢強 <small>セイツヨク</small>
Verbod	制禁 <small>セイキン</small>
Bereiding	製法 <small>セイホフ</small>
Maken	スル 制表作 <small>セイサク</small>
Bereiden	同上
Leet	笑止 <small>セウシ</small>
Onderzoek	檢査 <small>ケンサ</small>

Onderzoeken	スル 穿鑿 <small>センサク</small>
Stil	靜謐 <small>セイヒツ</small>
Staatelyk wet	政道 <small>セイダウ</small>
Gedagtenis	餞別 <small>センベツ</small>
Verkorting	省畧 <small>セイリョク</small>
Op den rug dragen	背負 <small>セヲフ</small>
Op en ondergang	盛衰 <small>セイスイ</small>
Verkiezing	撰擇 <small>センタク</small>
Geen middel	計 無術 <small>セシカム</small>
Diepte en ondiepte	淺深 <small>センシン</small>
Dooden	殺生 <small>セツショウ</small>
Prediking	說法 <small>セツポフ</small>
Predikatje	同上
Vertelling	説話 <small>セツワ</small>
Wassen	洗濯 <small>センタク</small>

Alleenlyk	專一 <small>センイチ</small>
Tragten	精勤 <small>セイキン</small>
Klaar en troebel	清濁 <small>セイダク</small>
Buyk snyding	伏劍 <small>セツケン</small>
Onkomen	遷化 <small>センゲ</small>
Groeyen	成育 <small>セイイク</small>
Dood	逝去 <small>セイキョ</small>
Eed ſchrift	誓文 <small>セイモン</small>
Verzekering	誓言 <small>セイゴン</small>
Bezorging	援給 <small>セウキョウ</small>
Bezig	忙 <small>セウマシク</small>
Gemeen lieden	世俗 <small>セゾク</small>
Oud capittel	前例 <small>センレイ</small>
Oud wet	前法 <small>センキ</small>
Oud manier	舊例 <small>セウリ</small>

Laatste	往日 <small>オモツテ</small>
Voorteken	前表 <small>ゼンヘウ</small>
Voorwendfel	同上
Voor en na	前後 <small>ゼンゴ</small>
Voorleger	先陣 <small>ゼンジン</small>
Herftelling	全愈 <small>ゼンクイ</small>
Magtige	隆盛 <small>ゼンセイ</small>
Laatste	過日 <small>ゼンド</small>
Lid	節 <small>セツ</small>
Vernietiging	消滅 <small>セウメツ</small>
Vergeefs	無功 <small>ゼンナシ</small>
Noodzakelyk	正不得 <small>ゼイデキ</small>
Gelyk	是 <small>ゼ</small>
Goed	善 <small>ゼン</small>
Goed en kwaad	善惡 <small>ゼンアク</small>

(物動)

Knoopmaker

蟬 セミ

Kwikftaart

鵲 セキレイ
鴝 セキレイ

(物植)

Lis

石菖 セキセウ

Welriekend lis

同上

Angelier

石竹 セキタク
和蘭 セキタク
蘭 セキタク

Pietercelie

芥菜 セリ

Anys

小苗 セウウイ
否 セウウイ

Gember

薑 セウガ

Maluwe

錦葵 セニアフヒ

Vlierboom

木 セウ
接骨 セウコク

(寸)

(天文)

Koel

凉 スズシ

Voorteken

前兆 ダイソウ

(地理)

Zand

砂 スナ

Zandgrond

砂田 スナタ

Bank

洲 ス

Wooning

住居 スノイ

Kristal

水晶 スイショウ

Spits berg

島尖山 シマケンサン

Schofia

思可 シカ

Swefia

思亦 シエ

(室宮)

Roet

煤ス

(品人)

Haanig

漁荒スケヘイ

Geil

同上

Tinnegieter

錫匠スッヤ

Matroos

水主スイシュ

Visscher

漁者スナリ

Vondeling

棄兒ステコ

(體身)

Gedaante

姿スガタ

Naakt lichaam

裸體ヌダカミ

Bloot voet

跣スジ

Scheen

脛 スネ

Spier

筋 スサ

Ceflagt

素性 スセウ

Water Zugt

水腫 スイシュ

Merg

髓 ズイ

Spier trekking

拘攣 スハル

(用器)

Spaade

鋤 スキ

Jnk pot

墨斗 スミイデ

Jnk

墨 スミ

Jnk koker

硯 スミ

Brandkool

炭 スミ

Kool

同上

Koole vuur

炭火 スミビ

Water medicyn

水藥 スイヤク

Tin

錫 スズ

Graauwpapier

紙還魂 ペキカヘ

Zeef

羅篩 スイノコ

Schuins

斜枉 ベギカヒ

Streep

木板理 フイタノモリ

Bel

鈴 スズ

Goud Zand

沙金 スナゴ

Zand koker

砂壺 スナヒ

Zand looper

沙漏 スナトケ

(食飲)

Azyn

醋 ス

Zuur

酢 スシ

Gedrongde Zeekat

脯煮 スルナ

Sop

香湯 スイモ

(色采)

Hafel verwig

香色 ナヤ 深沈 スミル

Ligt olyf

色 ナヤ 古銅 ス

Olyf kleur

同上

Olyf blaauw

同上

(事人)

Weg gooyen

棄ル ステル

Verlaaten

廢置 スエラッ

Einde

末 スヘ

Einde

末方 スヘカタ

Hloek

角 スミ

Dan

乃 スナハチ

Weinig	少 ^{スコシ} 時 ^{トキ} 附 ^{ツケ} スヘン
Eenig	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Weinig	鮮 ^{スクサシ}
Alreede	既 ^{スデニ}
Al	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Reeds	同 ^{ドウ} 上 ^{ジョウ}
Al over	既 ^{スデニ} 越 ^{スベリ}
Behulp	救 ^{スズク}
Te gemoet komen	救 ^{スズク} ヲ人 ^{ヲヒト}
Scheppen	抄 ^{スグ} 物 ^{モノ} ヲ
Worftelen	角 ^{スミタ} 力 ^{リキ} トル
Vorderen	進 ^{ススム}
Voortgaan	進 ^{ススム} 行 ^{ユク}
Zal doen	可 ^{スベシ} 爲 ^シ
Doen	爲 ^ス 事 ^{コト} ヲ

Moeten

須^{スル}

Wryven

摺^{スル}

Geheel

總^{ソベテ}

Overmaat nemen

過^ス

Uytmuntend

特^{トク}

Over

過^{スル}

Uytmunten

勝^{スル}

Verkiezen

撰^{スル}

Zuigen

吸^ス

Sluipen

啜^{スル}

Spoedig

速^ス

Vry

頗^{スル}

Direct

直^{スジ}

Regt

正^{スナハ}

Gezond

健^ス

Sterk	峻 <small>スビシ</small>
Hevig	同上
Zullen	汰 <small>スル</small>
Klaar	清 <small>スム</small> 水 <small>ノ水</small>
Woonen	住 <small>ス</small> 人 <small>ノ人</small>
Helpen	助 <small>スヘル</small>
Doorluchtig	玲瓏 <small>スキトエル</small>
Doorſchynend	同上
Togt	隙間 <small>スキマ</small>
Lief	好 <small>スキ</small>
Honger	腹 <small>ス</small> 空 <small>ツ</small> 心 <small>ハ</small>
Ploegen	耕 <small>ス</small> 田 <small>ヲ田</small>
Kammen	梳 <small>ス</small> 髮 <small>ヲ髮</small>
Averegts	齟齬 <small>スシカ</small> 齟齬 <small>ヲ齟齬</small>
Vaak	睡眠 <small>スイミン</small>

Duyker	水公 <small>スイケン</small>
Giffing	推量 <small>スイリヤウ</small>
Giffing	推察 <small>スイサツ</small>
Verzwakking	衰微 <small>スイビ</small>
Mermaals	數遍 <small>スヘン</small>
Dikwils	數回 <small>スド</small>
Veel bakie	數盃 <small>スハイ</small>
Eenige tyd	寸暇 <small>スンカ</small>
Maat	尺度 <small>スシボフ</small>
Duym	寸 <small>スン</small>
Bederven	敗物 <small>スエルモノ</small>
Bevestigen	定決 <small>スバルケツ</small>
Zitten	坐人 <small>スルヒト</small>
Zetten	底着 <small>スワルキ</small>
Gaalw	敏疾 <small>スビシ</small>

Koel 涼和 スレク

Koel fcheppen 納冷 スベム

Huys verſchoning 除殘 スベハキ

Spoe'len 濯 スジ

Wel 能 スベ

物動

Mos 雀 スズメ

Moffie 同上

Scheervifch 鱸魚 スズキ

Buffel 水牛 スイギウ

Nest 巢 ス

物植

Water limoen 西瓜 スイカ

Narcis

水仙 スイセン

Porfelein

馬齒莧 ヒュウタン

Zuuring

酸模 スクリン

Sappan hout

蘇木 スベリ

解題

解 題 目 次

1. 『蘭語訳撰』とは	4
2. 邦文の凡例について	10
○第1項について	10
○第2項について	11
○第4項について	14
○第5項について	15
○第6項について	16
○凡例に述べられていない事項について	18
3. 成立をめぐる	19
〔1〕『蛮語箋』との関係	19
〔2〕『蘭語撰』との関係	21
〔3〕『蘭語以呂波引』との関係	22
〔4〕外国地名の素材をめぐる	25
〔5〕『西語訳撰』との関係	28
4. 所収の日本語について	39
○概括	39
○日本語の二三について	43
○ルビの誤植について	44
○ルビのない漢字の読みかた二三	45
○原注記の誤りにについて	47
○ローマ字綴りにについて	48
5. 版本間の内容上の相違, および底本の書入れについて	52
6. 直接の関係者について	57
〔1〕奥平昌高	57
〔2〕神谷弘孝	61
〔3〕馬場貞由	62
追記	68
別表 1	
別表 2	

1. 『蘭語訳撰』とは

『蘭語訳撰』とは、文化7年(1810)に江戸で出版されたイロハ引き(ただし異字のかなのか)の日蘭対訳辞書である。蘭館中津の藩主である奥平昌高によって刊行されたので、通称を中津辞書とも言う。「蘭語訳撰」という書名は、業亭(昌高の号)のしるす文化庚午7年の邦文凡例の第1項に、

始(しばら)クコレヲ題シテ蘭語訳撰トイフ

とあるのによる。この複製本は、京都大学言語学研究所蔵本(洋装、各1冊)によっており、印刷不鮮明などの若干の箇所については若林正治氏蔵本(包背装、5冊。杉浦丘園氏旧蔵)によっている。

江戸時代に成ったABC順の日蘭辞書としては、稲村三伯が寛政8年(1796)に編んだ『江戸ハルマ』が最初のものであり、次いでその語数8万を3万に省減して蘭館書山の『訳撰』が、『蘭語訳撰』と同年の文化7年に京都で出版された。宇田川玄真の『検蘭韻府』(正・続)の成立も——少なくとも正編は——文化10年頃から推定される(『蘭学語彙』・『蘭学関係資料解説 I』9頁の拙稿参照)。オランダ商館長ブーフらの『長崎ハルマ』の出来が天保4年(1833)、これをほぼ受けついで桂田甫周の『和蘭字彙』の刊行が安政2～5年(1855～8)、そして大野清の広田憲寛が、『訳撰』と『和蘭字彙』とを補訂した『蘭語訳撰』は、安政4年に刊行された。また、『蘭語訳撰』よりも12年後の文政5年に、中津藩が江戸で刊行した日蘭辞書の『バスタード辞書』(2巻2冊、金沢市立図書館などに蔵。装釘は包背装で右端に押え竹を使うが、糸綴じ5針)もある。

この文政5年(1822)版『バスタード辞書』のもとになったのは、1698年アムステルダム版の L. MEIJERS の WOORDENSCHAT (全3巻、京大図書館蔵)という辞書の第1巻の BASTAARDT-WOORDEN である。ちなみに WOORDENSCHAT はその後、1720・1745・1777・1805年にも刊行されていて(石川県立図書館・国会図書館・松浦史料博物館・京大図書館などに蔵)、第1巻の BASTAARDT-WOORDEN に所収の語についてすこしく調査したところでは、版付ごとに逐次増補されているようである(1805年版は増補もあるが減少もあ

る)が、中津藩が『蘭語訳撰』の姉妹辞書の形で出した文政5年版は、後の増補の語を含んでいないので、1698年版に拠っていると推定される。なお、文政5年版から越後の蘭方医森田千庵の転写した1冊本が京都市立西京商業高校に所蔵されているが、これとは別の文政5年版と直接の関係をもたない写本が3部はある。荒瀬進博士蔵本(120頁余)と三瀬諸淵氏手写本(本文81丁)と若林氏蔵本(杉浦氏旧蔵、墨付67丁)とであるが、内容はすべて異なる。

さて、日蘭辞書としては、延享3年(1746)以前に成った青木昆陽の『和蘭文字略考』(3巻)の第2・3巻が単語729(オランダ語名7を含む)を有する最初の日蘭対訳語集であろう。漢字に振りがなを施しているところは僅かであるが、オランダ語の綴りに対しては読みかたをかたかなで横書きしている。おおよそ、次のような順序で意義分類しているが、多少いりみだれているところもある。

天文・時令・地理・鳥・獸・魚・虫・草・木・人倫・身体・疾病・言語・
飲食・金・宮室・器財・采色・衣服

ただし、かような部門名は記されていない。公開のものとしては寛政10年に森島中良が出版した『蛮語箋』が最も早いであろう。これは日本語を以下のように意義分類し(部立てをし)、その各語の下にオランダ語をかたかなで書き添えて、語数は2103である。

天文・地理・時令・人倫・身体・疾病・神仏(此条姑闕)・宮室・服飾・飲食・
器財・金部・玉石・鳥部・獸部・魚介・虫・草部・木部・数量・言語
附録——万国地名箋(亞細亞之部・歐羅巴之部・亞弗利加之部・北亞墨利加之部・
南亞墨利加之部)

イロハ順にしたものでは、写本の『蘭語以呂波引』(寛政14年)がある。オランダ語の原綴を記しているが、総語数は854に過ぎない。これらの位をうけて節用集の体裁をとり、イロハ各部をさらに意義分類する『蘭語訳撰』が、7072の語句数(内訳は別表1を参照)を擁して登場するのであるが、これ以後に刊行された日蘭対訳の『改正増補蛮語箋』(1848・1857年)・『改正蛮語箋』(1850年)や、あるいはまた、日・仏・英・蘭の対訳の『三語便覧』(1857年)のごときも、収載語数においては、いずれも『蘭語訳撰』に、はるかに及ばないので

ある。

版本『蘭語訳撰』には、外形上つぎの3種がある。

(i) 2巻2冊。木活字、1冊、和装、左装綴で左端を3か所鋸止め。紙25.3cm、横17.3cm。第1巻は早大蔵。第2巻は本文150丁、は若林氏蔵(2部)。呉秀三博士の『シーボルト先生 其生涯及功業』に引かれているものは2冊ともこのようである。また風山春生の天保9年(1838)写本(若林氏蔵、包背装で本文が鋸止め)など。巻序については若林氏蔵『蘭語訳撰』38頁以下などを参照)も2冊版本からの転写である。第1巻はイ〜ム、第2巻はウ〜スを収める。

(ii) 5巻5冊。(i)と同じく鋸止めではあるが、包背装である点が異なる。このように包背装で左端を3か所鋸止めにするものは、文化7年刊の『蘭語訳撰』(2冊)や文化12年刊の『蘭語所用集』(1冊、題跋は『蘭語辞典』)がある。第1巻はイ〜チ(本文54丁)、第2巻はリ〜タ(53丁)、第3巻はレ〜ク(51丁)、第4巻はヤ〜ア(56丁)、第5巻はサ〜ス(74丁)を収める。第2巻の版心の丁づけのうち「二ノ五十一」を「二ノ五十二」と誤る。したがって「二ノ五十二」としたのが二丁あることになるけれども、内容は正しく続いている。京都大学図書館、金沢市立図書館、東洋文庫、若林氏等に所蔵。

(iii) 5巻1冊。(ii)の5冊を合冊し、洋装1冊本に仕立て直したもの。京都大学言語学研究室、天理図書館に所蔵。

以上、実質的にはほとんど変わらない(江戸時代末や明治時代の写本1冊も、版本からの転写である)。→ 追記①(68頁)

5巻5冊本は、裏表紙の中央上部に題名が刻印されていて、第1冊は次のように印刷されている。

Nieuw Verzameld
Japans en hollandsch
WOORDENBOEK
Van i Tot ti

第2冊以下は、最下行がそれぞれ、Var li Tot ta, Var le Tot koe, Var ja

Tot a, Var sa Tot soe とある。すなわち蘭文の書名は、『新集日蘭辞書』という意で、各冊はイロハ順に、イロハニホヘトチ、リヌルヲワカヨタ、レソツネナラムウノク、ヤマケフコエテア、サキユメシヒモセス、に始まる日本語とその対訳オランダ語とをそれぞれ収めることを示している。扉紙にもこの蘭文の書名が記され、その次に、蘭文で「ナカツ領主 ミナモトマサタカによる」、そして巻序の下に「彼の家臣 カミヤヒロヨシによって印刷された」、最後に、1810とある。扉の WOORDENBOEK と人名のローマ字書きとは朱で——『新村出選集 第二巻』387 頁に、本書について「前世紀あたりまで西洋に行はれてゐた赤字（ルブリケート）入りのタイトルページで印刷した」とある——、第2冊以後も巻序の数字が異なるだけである。ただし、京大言語学研究室蔵本は第2巻以降の扉紙を欠いている（複製にあたっては第2巻以降の扉も若林氏蔵の5冊版本から補った）。→ 追記②(68頁)

扉紙の次に蘭文による序が記されている。これは語学の天才、馬場貞由（佐十郎、穀里）の文章で、以下のように邦訳される。

序文

世界は昔からヨーロッパとアジアとアフリカとアメリカという四つの部分に分かれている。いずれの部分にも居住者がいるけれども、それぞれ性質や気質や言語などは異なる。ヨーロッパ人の性質と気質とをアジア人のと比較すれば、ヨーロッパ人はまるで石のようで、アジア人は木のようであるということであろう。なぜならば、石は重くて沈んで静かにしているが、木は軽くて浮くからである。したがって、ヨーロッパ人は静かな落ち着いた性質のせいで、あまたの不思議な学芸を発見することができる。が、アジア人は、こういうことがめったにできない。それゆえに Nakats <中津> 侯は、洋書を読みながら有用合理的の学芸を得、これによって自分のおおぜいの領民を有能にするために、すでにオランダ語の勉強を始めたかたである。

署名者は、去年から官給を受けて yedo <江戸> 幕府の胡蘭にいらすが、ある時、上記の侯からオランダ語を容易におぼえる方法を案出するように請われた。わたくしは数々の事務で多忙であつたけれども、侯の熱心さに大

書びで、自分がおぼえていた単語を、すべて侯の別荘な従者の Kamia Filoyosi <神谷弘孝>をして、謄写させた。これによって、侯は御自身でこれを編まれ、本篇を出されたのである。

yedo <江戸>にて 1810 すなわち nengo <年号> Boenkwa <文化>
6 年

常に侯の忠実なる下僕、nangasakij <長崎>オランダ通詞、
Ba Sadayosi <馬場貞由>謹書

この馬場貞由の序文によれば、馬場の草稿があり、それを申津気の家臣である神谷弘孝が写し、それに基づいて、侯が自身で編集したことになる。なお、序文末に年号を文化6年とするが、これは西暦1809年に当たり、したがって1810と題しているのは誤りである。文中に昨年出府した旨を述べているが、馬場が長崎を出発して江戸へ出て来たのは文化5年である。『ゾーフ日本回想録』(異国叢書。斎藤阿具博士訳注)に、

○1810年、予の二度目の参府の際、予は江戸にて一人の和蘭通詞に出会せり。此者は長崎にて予の門人なりしが、1808年に将軍の命にて江戸に召出されしものなり。此の頗る優秀なる青年は、本名を馬場佐十郎と稱すれども、別に出島の蘭人よりアブラハム (Abraham) といへる和蘭雅名を与へられたり。(182頁)

○1810年、春、予は二度目の参府を勤めしが……此時江戸にて新に多くの知人を得、殊に疑に前に記したる馬場佐十郎の仲介によりて、幕府にて導引せらるゝ人々とも相知るを得たり。佐十郎の父は小通詞として長崎に在り、彼自身は曾て出島にて予の教を受けしが、後1808年に江戸に召出されしなり。(228頁)

とあり、また『宇田川榕菴自叙年譜』(岡村千曳氏『紅毛文化史話』所載)にも、

文化五年……此歳春、馬鞍里応官徴来江戸

とある。

以上による本文の凡例末の年紀は文化庚午7年なので、馬場の序文はその前年に書かれたことになる。

文政5年版『バスタード辞書』にも蘭文の序文がある。これは源(奥平)昌高が1822年に江戸でしるしたもので、中に『蘭語訳撰』に関しても述べられている。題簽は、

B A S T A A R D T
WOORDEN BOEK.
1 (II) DEEL.

とあり、第1冊は扉に

NIEUWE-GEDRUCT
BASTAARDT
WOORDEN-BOEK.
DOOR
OOYE-SUNTOO.
LEEFARTS VAN
DEN LANDSHEER
NAKATS,
T' JEDO.
1822.

すなわち、『中津藩医大江春樹による新刻バスタード辞書、江戸1822』とある。次葉からこの蘭文による序文の中、『蘭語訳撰』と関連する創所は、下のように邦訳される。

わたくしは、元来ヨーロッパの物事を好み、オランダの書籍の勉強に熱心であるが、同じ志の家来も多い。そのうちの主要な二人は Kamiya Filoyosi <神谷弘季>氏と Ooije Zúntoo <大江春樹>氏とである。前者は1810年にかろうじてわたくしの収集した日蘭辞書を、彼の休みの日々を通して印刷した。

後者は今バスタード語の本をかろうじて印刷した。本書は B Sadayosi <馬場貞由>氏によって完全に校訂された。

この序文の中で、昌高の果敢とした日蘭辞書が1810年に、家臣の神谷弘季によ

って引用されたことを述べているのは、『蘭語訳撰』の原に引されていることと合致する。なお、文政5年版『バスタード辞書』の末尾欄等にも、『蘭語訳撰』の場合と同様に「元祖彫工師小林冬溪」とある。

2. 邦文の凡例について

邦文の凡例は、毎半葉右欄書きで7項目記されているが、読み進む順序を示すために、毎半葉の右上隅と左下隅とに十字が記されていることは、本書が左装綴であるだけに特別に創意されたものとして興味深い。

さて第1項には、この書は、節用集等のごとき以呂波の次序にしたがって編み、日本語からオランダ語を求め探る捷徑とした旨、さらに、この書は昌高の編述であり、毎類みな共に先範師友に請うて、彼是まったく切当するものを選び取って対訳した旨を述べている。節用集のごとき体裁に従うということは、まず所収の日本語を最初のかなによってイロハ44部に分けた後、それぞれを凡例の第5項に示すような19門に意義分類しているということであって、これは『蘭語箋』などが下学集のごとき体裁に従って、既述のように意義分類しているとは異なる。本書のように所収語が多い場合には、かな引きの体裁の方が利用し易いであろう。もっとも、蘭学資料の中で辞書風のものイロハ引きとしては、早く元禄9年(1698)刊の『阿蘭陀南外科指南』(5冊、西京商業高校蔵)の第5冊や、元禄12年写の『阿蘭陀口業書』(海軍省蔵)などがある。しかし、前者は「腫物之名稱諸病異解・諸業并言語異解」として洋語(羅・蘭・葡)372をイロハ順にかながきし邦訳を付したものであり(似たものとして語数507の京都府立総合資料館蔵『和名集』などがある)、後者も語数1105をもつ同題の単語集であるが、その後半(3分の1)は、五臓臟腑之和・乾坤之和・言語之和などに分類し、前半(3分の2、イロハ順)と同様に半葉のかたかな書きを掲げて邦訳を載している(似たものとして京大言語学研究所蔵『阿蘭陀口業書以呂波南』——大槻如電氏蔵の延享3年写本からの転写本、語数1042——などがある)。なお、日本語を基準にしたイロハ引きの辞書としては、前述の『蘭語以呂波引』があるが、イ

ロハ各部は意義分類されていず、節用集形式と言うことはできない。

本書編述上、昌高の請うた「先覚師友」の中で最も重要な人物は、蘭文の序文からも明らかなように、馬場貞由である。森田千庵(1798~1857)の手写本の中に、『西語訳撰』という1冊の写本がある(青原博士蔵)。この『西語訳撰』の底本は、『蘭語訳撰』ときわめて密接な関係にあると、内容の検討から認められるのであるが、縦書きの書名「西語訳撰」の上部に横書きで、Japansch en hollandsch ^(マサ)wordenboek とあり、下部には、Vertaalen door Ba:zazuro. とあって馬場佐十郎によって翻訳された旨が記されている。さらに、千庵の宛ったものが馬場の自筆草稿か、あるいはそれからの神谷または他者の転写本のごときであるとすれば、『蘭語訳撰』の90パーセントは、じつは馬場貞由の功業であると言わなくてはならないであろう。

第2項の中に、漢語漢字を対し細しく切当し難いものが少なくなく、その類に至ってはわが俗談・平話を取ってこれに充てるものがある、と述べ、さらに、その諸言、すてがなを施すものに意を注ぐように、と注意している。言うところは、漢字の意味と、すてがな、すなわちルビの意味とに、ずれが感じられる場合には、ルビの方の意味に叶うものとしてその蘭語を識得せよ、ということであろう。『蘭語訳撰』が蘭語学上とりわけ有用であると思われるのは、この俗談・平話によるルビがほとんど全語にわたって施されている点にあるのであって、当時の蘭学関係の辞書類において、このように全面的に漢語漢字のくだけた読みかたを示したものは他にない(文政5年版の『バスタード辞書』も、蘭日辞書という性質の違いからではあるが、ルビを付していない)。

二三の実例について見よう。シの身体門に、『Koorts 熱病』とあるが、オランダ語の Koorts は熱病の意であり、漢字とはよく適合しているように今日の感覚からは思われる。ルビに相当する漢語「傷寒」の意味を、いま『医方大成論』を元淵が講抄した『大成論抄』(文禄5年写)によって見ると、「傷寒」と「熱病」とは完全な同義ではなく、いわば「傷寒」の方が意味が広く、その中に「熱病」が含まれているようである。すなわち、「傷寒」の中には「即病(冬時、寒ニ感レテ即チ病ム)」と「鬱病(冬時レテ当座ニ病ヲ発セズ、春夏ノ温熱ニ感ウ

テ病ヲ発スル)」の二つがあり、後者は「寒毒ノ伏シタルガ熱ニ攻メ撃タル、」
のであって、「温病（春ノ温氣ト争ウテ発スル）」と「熱病（夏ノ熱氣ト争ウテ発スル）」との二種にさらに分けられるという。辞って「傷寒」の語は江戸時代の
諸作品に次のように見え、

七十五になり給ひし時に、傷寒をうれへて、事きれ給ひなんとするに（1716
年『折たく柴の記』）

……の煩悩を出し、痼疾を治し、傷寒の後遺となるを治し（1724～5年『浮城
洪園「ひとりね」』）

掛取りへ内儀傷寒だとおどし（1796年『誹風柳多留拾遺』）

にはかに邪熱のつよく発し、たちまちむなしくなりけるが、これより家内
傷寒を煩ひ出し（1835年『春色辰巳園』）

また「陰症の傷寒」ということばも、

……流行に入りし頃、最賈の、陰症の傷寒に類せると、二や同して語るべからず
（1769年『風来山人「根無草後編」』）

……は渾にひつみて、いはゆる陰生の腸なり。寒なれば、快氣も方にひとつ
なかるべし（1801年一茶『父の終焉日記』）

……上が陰で中が陽なら、ざっと陰症の傷寒だから、熱がうきまじれると気が
たじれるぜ（1857年『妙竹^抄林話 七偏人』）

のように用いられていて（最良例は『近代日本文学大系22』により、他はすべて岩波
書店『日本文学大系』による）、「傷寒」はほぼ「熱病」の意に用いられている
ように思われる。さらに「陰症の傷寒」は、『蘭語訳撰』（明治5年刊、ただ
し、挿絵以外は版心の書名から明らかなように慶応3年版『対訳名物図編』の版を使用し
ている。『国語学』日本国語学資料解説 160頁参照）に、Nervous fever の邦訳として
「神經熱（^{ニウロ}ニウロ）」（28ウ）と見え、「傷寒」が「熱病」とほとんど同義に使わ
れている。また、見返しに「明治元年初秋、渡部氏謹序」とあるガラタマ口授
の『英蘭会話訳語』に

ワルイ、シヨウカンデ（第25章の6。「アノヒトハ、ナニデ、シニマシタ」に対
する返事）

と用いられている、この「シヨウカン」に当たる原英・蘭語を、同じく江戸渡

部氏刊行の『英吉利会話』や、さらに潤って『英蘭対訳会話篇』(山田聖立文書館蔵の複製版)によって見ると、熱病の意の fever および Koorts であって、『英蘭会話訳語』の「附言」に、すべて江戸の方言を以って記している、と言う点からして、明治元年頃に熱病の意で「傷寒」の語が江戸で通俗的に用いられていたことは明らかである。おそらく『蘭語訳撰』のころにも同様な状態であったのであろう。つまり、「熱病」という語よりも、「傷寒」という語の方が俗談・平話ふうなのであって、オランダ語の Koorts と対置されるのである(もっとも「ネツベウ」というルビも同じ漢字——オランダ語も同一——に対して施されている)。ちなみに、富士川澄博士『日本漢字史 決定版』の 26・106・626・752頁などに、「傷寒」・「陰証傷寒」について説かれていて、腸チフスのごときものと看做される旨が出ている。

次に「Te rug Komen ^{テ Rug コメ}退食」の場合について。このオランダ語の意味は、ルビの語の「退出」に適合する。それなのに、どうして「退食」と記したのであるのか。身近の漢和辞書には「退食」の出典として詩経が挙げられ、『朝廷から私宅にもどって食事すること。休息の意』のように語釈されている。が、『和漢音訳書言字考簡用集』(明治3年再版)——乾坤・時候・神祇・官位・人倫・支体・氣形・生植・服食・器財・言辭・數量・日本姓氏に分類した後、イロハ順にしている。この点易林本などの簡用集の類とは趣を異にする——などには採られていない。五経の一つである詩経は江戸時代にも講ぜられていたので、このような漢語の素養はあったであろうが、それにしても日常使用していたとは認め難いものを、どうして用いたのか、いささか不審である。けれども、またこれによって「退食」の語義が「退出」と同じに考えられていたらしいことがうかがえる。似たような例は他にもあるが、「Verstyving 不仁」の場合は原典(音訳)に直接よると考えるよりも、『難字類編』あたりの「不仁」によると考えるべきであろう。そして病氣(中風)としての「Lam 痺」と区別して、一時的な手足のしびれの意をあらわそうとしたものと考えられる。ちなみに、『CASSELL'S DUTCH DICTIONARY』によって両オランダ語を英語に直すと、Lam は paralytic (形容詞)で、Verstyving は numbness である。

「Hof bediening 朝勤」の場合について。オランダ語の意味が「帝室に仕え

ること」であることからすれば、「サンプ<参府>」よりも「朝勤」の方が適合するようでもあるが、蘭文の序文中にも、江戸幕府のことを hof in Yedo (蘭林書山の『和蘭語法解』に添えられた馬場の文化12年の蘭文序にも、hof yedo)と記しているの、当時にとっては「朝勤」と「参府」との実際的な意味の差はほとんどなかったのかも知れない。→ 追記③(68頁)

しかし、『Afscheid 別離』のような場合には、オランダ語の意味は、ルビの「キウリ<久離>」よりも、漢字の「別離」と適合しているように思われる。「久離」という語は、「欠落ち人に対し親戚関係を絶つのを久離と言ひ、在宅する者を追い出すのを勧当と言ひて、古くは兩者を區別した」(日本古典文学大系『文鏡秘府論』397頁の枯田善雄氏補注)よしであるが、通例「久離を切る」という言いかたで親子の縁を切るような場合に使われる。このような例は、この凡例に述べるところと逆のものも、中にはあるということを示すであろう。

第4項に、オランダ語の語頭に*の記号を施したものは、意味が的当するかどうか疑問があり、後日の再考を期そうとする旨を述べている。*印の総数は13で次のとおりであるが、京大言語学研究室蔵本の書入れの中でこれに触れているものは一つもない。いずれも本書全体から見て前半部に属する。

① Verdraayen	詔	(人事)	76頁
② Echting	^{チギリ} 契約	(人事)	103頁
③ Kragt	^{キヤク} 力量	(人事)	114頁
④ Nacht schaaduw	^{ヨナンドナゲ} 深油緑	(采色)	128頁
⑤ Kroon	^{ワウイ} 王位	(官職)	142頁
⑥ Eens	^{カリニ} 仮	(人事)	171頁
⑦ Zig verschuldigen	^{カウニル} 被 ^{罪ラ}	(人事)	175頁
⑧ Grondiglyk	^{コネンナレ} 一心	(人事)	187頁
⑨ Onbesluit	^{タメラフ} 猶予	(人事)	207頁
⑩ Groot meenigte	^{タイネツ} 大壮	(人事)	209頁
⑪ Ophouden	^{トウ} 達	(人事)	210頁
⑫ Grondig	^{ソコレン} 底心	(人事)	223頁

これらの語をいま『和蘭字彙』について検すると、見あたらない語もあるけれども、ほぼ一致するものもある。たとえば、③の Kragt は「力」など、⑤の Kroon は「冠」や「王国」など、⑨の Onbesluit は「決定セズニ」と邦訳されているという具合である。しかし①の Verdraayen は「ネズ違ハス」とあり、用例文の邦訳も「彼ハ己ガ腕ヲネズ違ハシタ・錠ハネズ違ハシテアル・人ノ言フタル言葉ヲアラヌ事ニ言フ」とあって、「詔フ」の対訳オランダ語として Verdraayen が適当かどうか疑問しい感じがする。また、凡例の第3項に、オランダ語は語尾変化によって名詞と動詞との違いなどが生ずることを注意して、これらの所を深く考究して毎訳を施した旨が述べられている。△印を付したのものの中には、このような点において、より慎重を期そうとしたものもあるかと思われる。なお、第4項中に「本語ト……蘭語ト」と述べている「本語」の意味は日本語と解せられ、第7項で「コレ本語ノ上ヘニテハ……」と述べている「本語」の意味はオランダ語と解せられる。

第5項に、イロハ各部をそれぞれ19門に分かつ旨を記している。もちろん、各部とも19門揃っているわけではない。はじめの「天門」は「天文」の誤りであろう(後述16頁)。「時令」は本文では「時令」と誤る。アの部の「時令」と「宮室」とは門名だけが入れちがっている。また、ホの部では「文書」と「銭穀」との順序が前後しており、ヌの部でも「文書」が最終になっている。この間立ての名称と順序とは柴野栗山(文化4年没)著・柴野貞敏重修の『雑字類編』に著しく似ている。刊本『雑字類編』(7巻2冊)の序末に、

甲申三月 東讀柴貞毅書于八栗山下汎愛堂

とあり、森岡健二氏は明和元年(1764)の版であろうとされた(『国語と国文学』昭和42年4月)。佐村八郎氏の『国書解題』・新潮社の『日本文学大辞典』・平凡社の『大辞典』はいずれも明和6年の刊行とし、岩波書店の『国書経目録』は刊本としては天明6・天明9・文化7・文政7・弘化4・安政3・刊年未詳の諸版の存在を報する。府立総合資料館蔵の無刊記本は、序1葉のあと本文にはいり巻4までが第1冊で、巻5から第2冊 第2冊裏見返しに須原屋兵衛から伊丹屋善兵衛に至る10書肆を記す ところがこれとは異なり第2冊裏

題題しに、「天明四年（1786）六月 汎愛堂藏板」、そして丹波屋其四郎から俵
屋清兵衛に至る5書肆を記す碩大中国文字研究蔵蔵本は、巻3までと巻4以降
とで上下2冊に分かれているだけでなく、序と巻1との間に、凡例7項が2巻
記されている。これは「重修凡例」と標され、その終りには「甲申三月 汎愛
堂主人穀識」とある。以呂波びきの節用集形式であることは序文に

一言偶散諸家微故。得一東華野手。題曰龍子類編。自日月風雲。以至于
草木蟲魚之類。凡有關係者。皆填以漢語。分類以四字四十七音。如俗書節
用集者。余初疑其淺陋。閱而益筆直紙。益事益繁。卒逢之。檢尋極便。
而風氣尚。不直似模稜者。乃家兄在關幼時所纂輯以備遺忘也……

とあり、類ごとに18門に分けることを凡例の第2項に述べている。次のような
門立てである。

天門（本文では「天文」）・地理・時令（本文では「時運」とも記す）・宮室・人
品・家倫・官職・身体・神仏・器用・衣服・飲食・文書・錢穀・采色・人
事・動物・植物

『蘭語訳撰』に比べると、数量門を欠いているところが、最初の門名を凡
例で「天門」とするのは『蘭語訳撰』も同様である。語数は『蘭語訳撰』の2
倍以上で、ある程度は共通するけれども、しかし相互にかなり出入りもあり、共
通するものの載録順序も必ずしも一致しない。門立ての名称と順序以外に、個
々の語についての実質的な影響を『蘭語訳撰』の上に見ることは、他の節用集
の類にはなげたくまさるとは言えないようである。別表2を参照されたい。
この頁は『蘭語訳撰』のニの部の形迹を基準として『易林本節用集』・『書言字
苑節用集』・『龍子類編』・『雲山箋』・『蘭語訳撰』から、これらに相当する
ものを引出し、あわせて『西語訳撰』・『蘭語節用集』からも同様に取出して作
成したものである（『大阪大学『人文科学』42年9月の掲載110頁以下にはこの部
について表示している）。→ 追記④(68頁)

第6項に述べるところの中には、本書の実状と合わない点がある。すなわ
ち、金霜・銀霜は采色門に出ず、とあるけれども、実際には器用門に見いださ
れる。また、冷水は飲食門に出ず、とあるけれども、全く載録されていない。

このように、蔵書予定(?)のもので実際には収録されていないものがある反面、全くの同語がオランダ語まで同一で再出しているのがある。「Verliessen 紛失」が第4巻に重出していたり(356・360頁)、「痒」がチとシとの身体門に重出していたりする(索引で*印を施した箇所を参考されたい)。このような整理不十分の状態は、その地理門に「Siberie 止波里」・「Syria 西里亜」が混入している点などにもあらわれている(シの部にも「Siberi 止白里」がある)。本書の収載語句数(右頁の数)を各部門別に示すと、別表1のとおりであって、その総計は7072となるが、もしこの中から重出語を除くならば、多少減じて七千を若干上回る程度となる。ところで第6項の終りの方に「王酋・術客・患人、或、店舗・行市・賈人・商客ハ人品門ニ出スガ如キノ類、宜ク此例ヲ以テ求ムベシ」とあるが、皆録部は誤入である。じつはこの項の文章も、前項の門立てと同様に『雑字類編』の凡例を襲っている。すなわち『雑字類編』凡例第3項には次のようにある。

水火金石ナドノ類。物ニヨリテ一門ニキワメテ出シガタキモノアリ。仮令
水ハ地理門ノ物ナレトモ。冷水^{ヒヤミツ}新汲水^{クミダノミツ}ハ飲食物ニ出ス。火ハ天文門ノ物
ナレトモ燈火^{テウカ}打火^{テウカ}ハ器用門ニ出シ。火候文武^{カウブンブ}ハ飲食門ニ出ス。金ハ地理門
ノ物ナレトモ。金版^{キンパン}金挺^{キンテイ}ハ錢穀門ニ出シ金箔^{キンパク}銀箔^{ギンパク}ハ采色門ニ出ス。石ハ地
理門ノ物ナレトモ。石脂^{シジ}石漆^{シシ}ハ器用門ニ出シ。礬^{ラン}石^シ滑石^{カワシ}ハ飲食物ニ出
スカ如シ。其餘蛮夷方域ハ。地理門ニ出シ。蛮王夷酋ハ。人品門ニ出ス。
病名^{ビョウナ}病^{ビョウ}瘡^{ソウ}ハ。身体門ニ出シ。術客^{ジュツカク}患人^{カンジン}ハ人品門ニ出ス。店舗^{テンポ}行市^{ギョウジ}ハ宮室門
ニ出シ。賈人^{カニン}商客^{ショウカク}ハ人品門ニ出スカ如キノ類。皆此例ヲ以テ求ムベシ。
(以下略。なお「店舗行市ハ」と「賈人商客ハ」の下にそれぞれ2行に割って「図書
店^{ハツダナ}・伝舎^{デンシャ}」と「印工・伝舎^{インバン}長^{ヘンゾウ}」とが記されている。)

『蘭語訳撰』の凡例第6項が『雑字類編』の上文にならっており、ややこれを
つづめたものであることは歴然としている。『雑字類編』で凡例と実態とが一
致しているかどうかを当面のものに限って調べると、「金箔」は器用門と采色
門との双方に出ており、「銀箔」は采色門にだけ載っている。「冷水」はルビが
「ヒサミツ」と誤植されて飲食門にある。かような次第で『雑字類編』の場合
には凡例と実態とが合っていると認められる。『蘭語訳撰』は凡例においては

『蘭字類編』にならうとすることがあっても、内容の実際面では『蘭字類編』の所収語を敢て改変し、他資料からも同様に語を収集選択したものと思われる。『蘭字類編』は凡例の第1項に「此書ハ、事ヲ記シ、奥ヲ照スル為ニ編タル書ナリハ、只實地的用ノ用ヲ專ニ觀テ、陰私鄙俚ノ語ヲモ、不云シテ載タリ。云々」と述べているが、『蘭語訳撰』との大きな違いの一つとして地理門の中の西洋地名の有無が指摘される。

なお、凡例には述べていないけれども、絵入りのものがある。その総数は13で、いずれも器用門に属している。次の語である。

- | | |
|---------------------------|-------------------------|
| ① Booter Kan | ボートル ^{イン} ヲ内ル器 |
| ② Trompett | トロムベツト |
| ③ Bocaal met deksel | コップ極大有蓋 |
| ④ Bocaal zonder deksel | 同上極大無蓋 |
| ⑤ Kelkie | 同上小ヲ云 |
| ⑥ Bierglas met handvatsel | 同上手附 |
| ⑦ Klein bierglas | 同上極小（絵は手附でない） |
| ⑧ Scheerbek | 月代ノ時湯ヲ入ル鉢 |
| ⑨ Waterkan | ミツ ^ツ 注 大ヲ云 |
| ⑩ Waterkantie | 同上 小ヲ云 |
| ⑪ Misselas | ミスラス |
| ⑫ Siucolaat Kan | シヨクラードカン |
| ⑬ Bierglas | ヒールガラス（絵は既出のものとする） |

ほとんどが液体を入れる容器であって（ボートルはバター）、簡単な絵である。これらの器物が何処に如何から存していたものではないために、絵を添える必要を感じたのであろう。しかし、蘭口辞書には絵入りのものがなかったのであるから、やはり大きな特色として注目されるべきである。これの影響を受けたとは言えまいけれども、5年後に京都で刊行された広川新の『蘭物節用集』も、本文中に絵が挿入されている（詳書でなければ挿絵入りの蘭字関係書は戻にある）。たとえば、京都大学医学部蔵の宝永3年版『紅夷外紀宗伝』には採色図が描かれてお

り、寛政12年刊『長崎聞見録』にも大きな挿絵が豊富にある。――→ 述記5 (68頁)

3. 成立をめぐって

『蘭語訳撰』の成立に節用集の類、ことに『雑字類編』が影響を及ぼしている点については既述した(『雑字類編』が『蘭語呂以波引』へもかなりの影響を与えていることは後述のとおりである)。以下には、蘭学資料の中で『蘭語訳撰』の成立に関与したかと思われるものについて、検討する。

〔1〕『蛮語箋』との関係

『蘭語訳撰』よりも14年早くに刊行された日蘭辞書の『蛮語箋』が、『蘭語訳撰』の成立にかなりの影響を及ぼしていることは、両書に所収の日本語を比較対照すれば、明らかに看取されるところである。日本語(漢字・かな)もオランダ語も、両書の間でほぼ等しいと見られる単語をいくつか挙げてみる。ただし、ルビを括弧に入れ、オランダ語は省略する。

銅匠(アカバネヤ)・燭光(アカリ)・魚白(アサギ)・鰾(アシノウラ)・鮮肉(アタラシキニク)・蘆薈(アダン)・児枕痛(アトバラ)・尊君(アナタサマ)・炙網(アブリコ)・窩糸糖(アルヘイ)・樹籬(イケガキ)・海蝦(イセエビ)・何時(イツレノトキ)・何処(イツレノトコロ)・種芸家(ウエキヤ)・ト者(ウラナヒシヤ)・西洋景(ウキエ)・浅蘭色(ウグヒスチヤ)・淡月色(ウスソライロ)・二紅(ウスホンカウ)・謔言(ウハコト)・扇匠(アフギヨリ)・桶舗(ウケヤ)・茱萸(ヲバコ)・掌記(ヲボエガキ)・土音(クニナマリ)

かような単語だけでなしに、次に示すような短句・短文の一致もまたいくつか見られる。

○夫ハ何デゴザル ○夫ハ高直ジャ ○夫ハ下直ジャ ○遅(ヲソイ Het is laat) ○遅クハナイ (Het is niet laat) ○何デモホシガル ○不惜財(シワクナイ) ○貴人ヘ対シテノ答 (Ja myn heer)

そのほか『蛮語箋』の

何ヲ見サツシヤル《ワート、ソークト、ゲイ》・面ヲカブリテ踊ル《モンメ、ダ

ンス」・ナセ笑ヒンヤル《ワール, ヲム, ラクト, ゲイ》・爰へ来レ《コムト, ヒール》

なども、『蘭語訳撰』の

何ヲ見ツケサツシヤル Wat zoek gy・仮面(メン)ヲカブリタル踊(ヲドリ) Monme dans・何(ナニ)ヲ笑ワンヤル Waarom lacht gy・爰(コ、)ニ来(キタ)レ Kom hier

などへ影響を及ぼしていることが察知される。このほか日本語(漢字・ルビ)とオランダ語は、両書に同じものの相違があるものの一端を示せば『蘭語訳撰』も、日本語を先にしオランダ語を後にして示す)。

蜜 語 箋		蘭 語 訳 撰	
ニ ヘム	ヘム	トキ云 トキ云	Hem
女ニ 云 彼	ホール	女ヲサス トキ云 彼	Haar
ハナハダカタジケナイ 多謝	セール, ベタンキ	ハナハダカタジケナン 多謝	Zeer bedank
ゴクナアハセル 混和	フルメンゲン	ゴクナアハセル 煉和	Vermengen
カクノナガレ 燭涙	カールス, スメール	カクノナガレ 蠟涙	Kaars smeer
メイシ 眼科	ヨーゴ, メーステル	メイシヤ 眼科	Oogmeester
ヨキニホヒ 香	ア、ン, ゲナーメン, レウク	ヨキニホヒ 佳香	Aangenaam reuk
サンシユウ 算家	セイヘル, メーステル	サンシユウザ 算術者	Cyffer meester
スエバインナ 淫婦	ハーニク, マンシーキ	スエバイン 淫荒	Haanig
水ノ好悪ヲ見ル器	ホクト, メイトル	水ノ善悪ヲ知ル器	Aleometer
天気ヲ候フ器	ウエール, ガラス	サンキヲハカルツバハ 候気管	Weerglas
此名ハ何ト申ス	ウーイス, ナーム	コノナイクン 此名何	Hoe is de naam

などとしてあって、『蘭語訳撰』の成立に関して、『蜜語箋』が重要な役割を果たしたことは否定しがたい。しかし、『蜜語箋』から無批判的に採取したのではないことは、たとえば「深油緑(ヨナンドチャ)ナクト, シカージュ」を採りながら、『オランダ語の語彙』に「印を付して他日の再考を期していることなどによって、うかがわれる。

〔2〕 『蘭語撰』との関係

京大言語学研究室蔵本に『蘭語撰（内一部）』と題する1冊の写本がある。本文20丁。同研究室蔵の他の新写本と等しく、大正初年の転写本と見られる。原写本は未見であるが、『蘭語撰』と題するものであり、その一部を転写したのが京大本であるかと推測される。内容は意匠上から「地理之部」・「時令之部」などと分類し（はじめに「天文之部」と部名を記すべきを削している）、おおむね『蛮語箋』の順序にしたがって逐次各部の下に邦語（まれに置いている）を列し、オランダ語の原綴とそのかたかな書きによる読み（ただし、そのオランダ語のかたかな書きの読みは記されていないことが時にある）とを記す。日本語の記しかたはほとんど『蛮語箋』に等しい。オランダ語は『蘭語撰』や『改正増補蛮語箋』と一致するところがある。ただし、「言語之部」の所収語句については、『蛮語箋』と『改正増補蛮語箋』（この書の前1冊は「数量」までで、第2冊が「官制」と「万国地名箋」として甚しく異なり、『蘭語撰』は『蛮語箋』とはほぼ一致し、オランダ語の原綴は『蘭語撰』とかなり一致する。なお、『蘭語撰』には『蛮語箋』附録の「万国地名箋」に当たるものは記されていない。原写本には、これもあって、そのゆえに京大の転写本は、書名に「（内一部）」と記しているのかと想像される。

原『蘭語撰』の成立が、『蛮語箋』よりも先か後かを京大の転写本に拠って見定めるのは必ずしも容易ではない。形態的に見て、日本語（振りがなほあったりなかったり）・オランダ語の原綴（原則として筆記体）・オランダ語のかたかな書き、これらが記されているという点は、『改正増補蛮語箋』に等しいけれども、語の掲出順や「言語之部」の所収語句の点では、『蛮語箋』にはほぼ等しい（しかし、『蛮語箋』にはオランダ語の原綴が記されていない）。ところでまた、たとえば、次のような相違もこれらの諸書の間に見られる。

蘭語撰		蛮語箋		改正増補	
梅雨	梅雨 レーゲン モウゾン	梅雨	梅雨	レーゲン, モウソン	レーゲン, モウソン regenmouzen
1	Regen mouzōn	Regen mouzon	レーゲン, モウソン		

②	霜 Ryp	霜 フリイセントモ云 Rijp<RはZのごとし>	霜 フリイセン	霜 レイブ rijp レイム rijm
③	<なし>	賤婦 ブーリン ネット云 boerin	シブ 婦 ブーリンネン	シブ 婦 ブーリン boerin
④	珍 奇 Zeldzaam	珍 奇 Zeldzaam	珍 奇 ウタンデルレイキ	<なし>
⑤	何 以 Waarom	如 何 Want	如 何 ワント	<なし>

③の「ブーリンネン ト云」は、おそらく「ブーリン boerin と、ブーリンネンとも云」の意であろう。とすると、『蘭語撰』は、『蛮語箋』や『改正増補蛮語箋』やを集成するような方向で作られたものかと思われる。もし、そうだとすると、『蘭語撰』の成立は『改正増補蛮語箋』の第1冊が刊行された嘉永元年(1848)以後となり(京大本『蘭語撰』で見る限り、安政4年刊行の『改正増補蛮語箋』第2冊との関連はない)、『蘭語撰』成立に当たっての素材とは考えられなくなり、むしろ逆に、『蘭語撰』の少なくとも『言語之部』のオランダ語の原綴が、『蘭語撰』からとられたかとの疑いも生じてくる。もっとも、『蘭語撰』の他の部では、書名の類似にもかかわらず、『蘭語撰』の確かな影響を指摘することがむずかしく、たとえば、上掲の①はオランダ語の綴りの上で同一性が見られるけれども、②や③では両書間に直接の関係はないように認められる。「言語之部」でも、たとえば、④は両書ほぼ一致し、『蛮語箋』とは異なる点があるけれども、⑤では『蘭語撰』はむしろ『蛮語箋』に近く、『蘭語撰』とは合致しない。以上のような点から判断して、『蘭語撰』は『蘭語撰』の成立に関しては参与するところがなかったものと考えられる。

〔3〕 『蘭語以呂波引』との関係

鹿児島大学図書館玉里文庫蔵の写本『蘭語以呂波引』1冊にある春藪文庫の印は、島津28代藩主の斉彬(1809~1858)の蔵書であったことを示す(『玉里文

『蘭語訳撰』219頁)が、丹羽は、有数の蘭学大家であった26代重豪(1715~1833)の曾孫に当たり、曾祖父重豪の塾生を受けて早くから西洋學術に関心を寄せた。ところで奥平昌高(1781~1855)は島津重豪の第二子であるので、『蘭語以呂波引』と『蘭語訳撰』の間には密接な関係が予想されるのであるが、実際に両書を対比すると、『蘭語以呂波引』の内容が先行すると思われるのが妥当のようであって、『蘭語訳撰』はこれを訂補しつつ取捨したかと思われる。

『蘭語以呂波引』は、合計854の単語をイロハ各順に分けて、その対訳オランダ語を左側に筆記体で記し、その下に蘭語の読みかたを宋で縦書きしている(かたかな)。意義分類はしていない。載録順はほぼ『雑字類編』に添っており、用字の点でも『雑字類編』とほぼ類似している。ただし、人事門に属する語はあまり採られていず、また、『蘭語訳撰』と比較すると、数量門に属する語もほとんど『蘭語以呂波引』には見えないし、地理門中の外島の地名もない。以上の1頁分を示すと次のとおりであって、記載形式は『蘭語訳撰』に近づいている。

Ondergaande zon	納日
Donder	雷
blexem	雹
Dorp	田舎
Steengrond	石地
Rots	巖石
Steen	石
Golf	水湾
Vijver	池
dijk	堤
Beurs	城

この中で『Steengrond 石地』は『蘭語訳撰』に見えず、また「塘」の振りがなは最終字「ミ」を脱している(『雑字類編』には「石地」があるが、イの部で4語ほどちがいがあある)。

イロハ各類の所属語数は、

以58・呂6・波67・仁11・保20・辺9・土24・知16・利6・奴7・留2・
達25・和14・加50・与8・太28・礼4・曾10・津23・禰9・奈12・良6・
武21・宇16・井0・乃8・於0・久26・也26・末24・計14・不16・己32・
江5・天21・安48・左21・幾16・由5・女10・美19・之46・恵0・比28・
毛11・世14・寸12 (合計854)

であって、この中、シの最後は「蝨」とあるだけで『蘭語訳撰』にあるような振り仮名も、オランダ語もない。*類中に「番椒」・「蜀黍」と振りがなしているのは、『雑字類編』(もしくはこれと同種の節用集のごとき)に添いながらも、振り仮名を附けたものと思われる。『蘭語訳撰』は後者を採らず、前者をトに収めている。また「草履」がソとサとに重出している(『雑字類編』も同様)けれども、『蘭語訳撰』ではサだけに収めている。その他、「自鳴」や「泉」などが『蘭語訳撰』では「自鳴鐘」や「鐘」などの形で収まっている(『雑字類編』は「自鳴鐘」・「泉」)。しかし、また『蘭語訳撰』でたとえば人事門にある「尿」・「尿」は、『蘭語以呂波引』では、家倫門(このような門立ては一切ないが)の「從弟」・「妹」、官職門の「退職」について、身体門の語として、「尿」・「尿」・「尿」の順に記されている(これも『雑字類編』と同様である)。『蘭語訳撰』は「退職スル」を人事門に収めた際に、つづいて「尿」・「尿」をまでも消してしまったように感じられる(『雑字類編』は人事門にも「致仕」がある)。

『蘭語以呂波引』の中で、『蘭語訳撰』に見いだされない語の数は3パーセント程度である。もし、かりに『蘭語以呂波引』が『蘭語訳撰』から抄写したものであるとすれば、『蘭語訳撰』に見えないこの若干の語はどこから採ったか、また上述の「蝨」に対してなぜ振りがなやオランダ語を記していないか、さらに語の掲載順序をなぜこのようにしはしは変更しているのか、等々の疑問に答えられなくてはならない。逆に、もし『蘭語以呂波引』が『蘭語訳撰』の編纂される前の資料の一つであったとすれば、ほかにも資料とした『蛮語箋』などから取捨し訂正を加えたのと同じ程度で、『蘭語以呂波引』にも対応したものである。『蘭語以呂波引』の「痔」・「瘡人」を『蘭語訳撰』では

ホ・ヒの部に移し、あるいは『蘭語以呂波引』では『雑字類編』と同じ位置に置いている「威枝花」を、『蘭語訳撰』では最終の植物門に移すなどは、『蘭語訳撰』の市場からの転写の一例と見得るであろう。『雑字類編』では衣門にある。なお、『蘭語以呂波引』における「^マ市」のごときも『雑字類編』の所載と思われるが、振りがなの誤写が「^マ巧^マ」・「^マ巧^マ」等のように見られる。したがって『蘭語訳撰』が素材の一つとして採り用いたものが現在の『蘭語以呂波引』か、それともそのもとになった写本であるかは、今のところ何とも言うことができない。

〔4〕 外国地名の素材をめぐる

『蘭語訳撰』の地理門には、かなりの数の外国地名が採られている。これは何に拠っているものであろうか。『蛮語箋』の附録の「万国地名箋」が参考にされたであろうということは、もとより考えられる。しかし、なお他にも依拠したものがあつたであろう。その一つとして山村才助(1770~1807)の『外紀西語考』、およびこれを増訂した『西語名字考』が考えられる。

尊高堂文庫蔵の山村才助自筆『外紀西語考』1冊の成立は寛政8年である。この書については鮎沢信太郎博士の『山村才助』(人文叢書34)に記されているが、野紙16枚の稿本で、内容は『職方外紀』に出ていた世界地理上の漢字名を列記し、その下にラテン語とオランダ語との原綴を記したものである。『職方外紀』は、イタリアの宣教師 Aleni Julio (中国名は艾儒略<がい じゅりやく>)の漢文体の世界地理書である。いま京都大学蔵の1623年北京版によって、『蛮語箋』附録の「万国地名箋」と見比べると、若干の相違がある。「万国地名箋」のはじめに、

明人著ス所ノ地球図説ノ訳字ヲ上ニ標、下ニ蛮人ノ称呼ヲ載ス。

と述べている。明人の著す所の『地球図説』は、『蛮語箋』の著者の森島中良が、『紅毛雑話』や『万国新話』の中に引いている『万国図説』とは異なるようである。鮎沢博士は『山村才助』の中で、

『万国新話』の中で「明人の説」あるいは「明情訳する所の万国図説」「明

人の地球図説」といって引用した話は、これを『職方外紀』にさがして見るとほとんど忠実に『職方外紀』の漢文を邦訳したものである。(81頁)と書べておられるけれども、『地球図説』を引く『蛮語箋』の用字の中には、『職方外紀』とは異なるものがしばしばあり、かつ順序も一致しない。したがって『~~漢語~~ 日本人の海外知識』42頁下段で、『類聚紅毛語訳』(すなわち『蛮語箋』)に言う『明人著す所の地球図説』が、恐らく是情略の『職方外紀』であろう、というように述べられているのは、検討を要するであろう。前掲『山村才助』87頁で、『外紀西語考』の刊行に幾度も引用されている『坤輿全図』は、『職方外紀』よりも20年ほど早く北京で印刷された、イタリヤの宣教師 Matteo Ricci (中国名は利瑪竇より「まとう」?)の『坤輿万国全図』であることが明らかにされている。その『外紀西語考』に引用の『坤輿全図』の用字と、『蛮語箋』の用字とがほぼ等しいところから推して、『蛮語箋』の言う『地球図説』とは、利瑪竇の『坤輿万国全図』かと推測される。しかし利瑪竇の楕円輿地図六幅を合編して一図とした旨の序文(長久保赤水の?)を有する、長久保赤水の『改正地球万国全図』(題詞、序文には「山海輿地全図」と題し、赤水の解説文には「地球万国山海輿地全図」と題する。その他の点でも翻訳専士が『~~漢語~~ 日本人の海外知識』213頁以下において、天明5年刊と推定された『地球万国全図』と同じもの)の用字と、『蛮語箋』の用字とを比べると一致するものが多い中に、全く異なるものもある。そして春山行夫氏が『近代用語の系統』と題して引かれた(『言語生活』41年9月号～42年11月号)中の利瑪竇の用字と、『蛮語箋』の用字とを比べても一致しないものが出てくる。

さて、『外紀西語考』を摘補したと思われる『西語名字考』という1冊の写本が、京都府立総合資料館にある(写本にもあるが字配りなどから見て資料館蔵本の転写本であると推定され、一か所誤脱がある)。これは、奥に

天保三壬辰孟秋上旬 延年写之

そして『談書 觀覽奇蹟』とあるが、転写の際の原題本が山村才助の著であることは、内題に「夢遊漫筆」とあることや、文中に

其事予増訳采覧異言中ニ詳カニ記ス (39オ)

とあることなどによって確かである。本文は55丁。柱に「縮光斎藏」とある野

紙に記されている。毎半葉9行。右袋綴。題籤は『西語名字考 異名考 一』とあり、本文初葉の冒頭に「夢遊漫筆」、そして次行に題籤と同様の書名が記されている。内容は『外紀西語考』と近似している。ほぼ『外紀西語考』の條に添って45丁まで記した後に、

以上外紀所載ノ西語類次ニ依テ其西字ヲ加テ搜索ニ便リス。此他外紀及坤輿全圖等ノ圖中ノ訳名、其西語考ヘ知ルベキモノハ亦西字ヲ加テ左ニコレヲ録ス。ソノ未詳ナラサルモノハ追テコレヲ得ルニシタカヒテ下ニ補フベシ (46オ)

とある。52ウの「雪際亜」＜スエーデン＞の項には、その下に2行に割って此地大半「ムスコビヤ」ニ奪ハレ、○ハ悉ク「ムスコビヤ」ニ奪ハレタルモノ、●ハ半ハ奪ハレタルモノ

として、以下の地名の上に○や●がつけられている。ところで、『西語名字考』に「夢遊漫筆」とあることは注目される。『外紀西語考』の表紙に夢遊漫筆とあり、これは山村才助の号であるが、『山村才助』57頁以下によれば、渡辺華山旧蔵の『西洋雜記』（享和元年）巻6の終りに「夢遊秘書」と題して才助の著述目録があり、また巻4のはじめに「夢遊漫筆第二十四」、巻6に「夢遊漫筆第二十六」とあるという。この目録中には『外紀西語考』も『西語名字考』も見えず、関連のある書名として『万国図説考証 三巻』がある（現所在不詳）。『夢遊漫筆』が全部で何冊あったかは不明である（『山村才助』65頁）が、『西語名字考』がその1冊に属することは疑いなく、もしこれが『万国図説考証 三巻』中の1冊であるとすれば、その成立は享和元年（1801）以前となるであろう。

『蘭語訳撰』に収められている外国の地名は、『蛮語箋』から採っているものもあるが、『職方外紀』ないし『西語名字考』などと一致するものもある。

『蘭語訳撰』のイ・ロの部から表示してみよう（洋字綴りは省略）。

蛮 語 箋		蘭 語 訳 撰		西 語 名 字 考
意 義 山 イス把泥亜	＝	意 義 山 イス把泥亜	＝	意 義 山 以西把尼亜 伊斯把爾亜

意蘭爾太
諸厄利亜

同部事

羅馬

魯西基

没斯箇未亜

樂德

意蘭爾太
諸厄利亜

同部事

羅馬

魯西基

没斯箇未亜

樂德

意而蘭太
諸厄利亜
漢入利亜

底印度斯

羅馬

魯西基

莫斯哥未亜
没斯箇未突

樂德
羅得島

全面的に調査する暇のないままの推測であるけれども、『蘭語訳撰』における外国地名の定案字は、『西語名字考』の用字よりも『蛮語箋』の用字と一致するものの方がはるかに多いようである。

〔5〕『西語訳撰』との関係

『蘭語訳撰』が刊行された文化7年は、森田千庵が13才のころである。したがって千庵が『西語訳撰』を転写したのは『蘭語訳撰』が刊行された後であろう。本文は、『蘭語訳撰』の2頁を1頁に記したような体裁で、毎半葉、縦に二分し、それぞれ横18段に日蘭対訳語を『蘭語訳撰』のように記す。千庵写の『バスタード辞書』も版本2頁を1頁に記したような体裁（ただし、横18段）で共通性を窺う。『西語訳撰』の本文の総丁数は113で、『蘭語訳撰』と総語数はあまり変わらないのに、半分以下の丁数であるのは、このように1頁に収める語数が『蘭語訳撰』の2倍以上であるからである。総語数は1回だけの調査なので見誤りがあるかも知れないが、『蘭語訳撰』にあって『西語訳撰』にないものが77、その反対が5（ただしグブッているのが3）なので、ほぼ7千。

『西語訳撰』と『蘭語訳撰』とを比較すると、『蛮語箋』や『蘭語以呂波引』にもまして、きわめて密接な関係にあることがうかがわれる。イロハ各部に分け、さらにそれぞれを意義分類していることや、絵入りのものもあることなど、『蘭語訳撰』と同様である。しかし、次の諸点などが異なる。

（1）書名が『西語訳撰』とあり、オランダ語で上部に『日蘭辞書』、下部に

『馬場佐十郎によって訳された』とある。『蘭語訳撰』にある蘭文の序文も、邦文の凡例も存しない。ちなみに、千庵写の『バスタード辞書』の場合は、文政5年版と比べると、外題の BASTAARDT の末字のTがないくらいで、序も蘭文の序文も版本のとおりに筆写されている。このような点は以下の諸点とともに『バスタード辞書』の場合とは異なり、『西語訳撰』が版本『蘭語訳撰』から直接に転写されたものでないことを推測させる。

(2) イロハ各部の標出漢字の異なるものがある。『蘭語訳撰』のものを括弧に入れて示すと、以(伊)・辺(反)・渡(土)・遠(於)・多(太)・恵<ただし所収語はない>(なし)。また、おおむね前半において門名の「器用」を「器物」と記すことが多く(エの部「品物」、エの部「品用」は誤写か)、「衣服」を「衣類」と記すのもまれにあり、門名の誤脱もある。しかし『蘭語訳撰』で入れちがっているアの部の門名の「時令」と「宮室」とは正しい。なお「時令」はすべて「時令」であって「時冷」ではない。

(3) オランダ語の語頭に△印を付すことはない。

(4) 漢字に振りがなな施されていないものがしばしば見受けられる。また、たとえばトの部の「崇」(『蘭語訳撰』のルビは「トガメ」)などのように、所属部と異なる振りがなな施されているものがある。これについては次のいずれかと考えられる。

①千庵が拠った原拠本には「崇」^{クハリ}のようにあった。

②原拠本は「崇」のようにあった。

③原拠本は「崇」^{トガメ}のようにあった。

①の場合は、原拠本が『蘭語訳撰』の祖本に近いものであるか、または、版本を改訂する意図で筆写されていたものかであろう。②の場合は千庵の意図で振りがなを施したことになる。③の場合は、千庵の誤写か、もしくは改訂の意図があったか。でなければ、転写の際に漢字のみを写し取り、後に所拠本を見ずに千庵の考えで振りがなを施したかであろう。①の可能性が強い。

(5) 誤写、誤脱がいろいろ見いだされるが、『蘭語訳撰』に存しないものも次のように見受けられる。

spaanspokken

癩

第1はカ身体門にあり、「カビ」と読むかと考えられる。第2は最終に記せられ、「美人/豆」と2行に右縦書きした右肩に㊦とある。snij boonは「いんげん豆」で植物門に属することは間違いないけれども、その部にはいるとすれば「美人豆」と何と読むべきか。あるいは、これは転写者「座」が恣意的に増補したもので所収とは必ずしも関係なしに記せられたのかと考えられる。安永4年(1775)の『物類称呼』には

眉兎豆 ゐんげんまめ ○京にて。ゐんげんまめといふ 江戸にて。ふぢまめと云 西国にて。なんきんまめと云 上総にて。さいまめと云 伊勢白子にて。せんごくまめといふ

のように出ている。㊦は「江戸にて。ふぢまめと云」と関係があるとなれば、所属がフの部であることを示しているかと考えられる。→ 追記⑥(68頁)

(6) 語の掲載順序が、『蘭語訳撰』と多少、前後するものが多いが、大きく異なる場合がカの人形門の中にある。これは『蘭語訳撰』の順序の方が語の読み具合から見て正しいと思われるので、『西語訳撰』を転写した際の所拠本に一二葉の錯簡があったものと推定される。『蘭語訳撰』の版本の中に乱丁のものがあり、それを転写したのが『西語訳撰』であるとは、語の切れる個所から判断して、認められない。すなわち、『西語訳撰』の日本語(振りかなを括弧に入れ)の所在を、『蘭語訳撰』の所在と対照させると、次のとおりである。

	西 語 訳 撰		蘭 語 訳 撰		
	(頁)	(段)	(頁)	(段)	[順]
祥瑞 (カズイ)	66	左 3	166	15	①
叶フ Gelukken	66	左 4	174	7	⑥
...
凱陣 (ガイゼン)	67	右 2	177	14	⑦
談ル Verhaalen	67	右 3	170	11	④
...
叶フ Voltooyen	69	左 4	174	6	⑤
摧肝胆 (カンタンラクダク)	69	左 5	167	1	②
...
談 Vertellen	70	右 4	170	10	③
降参 (ガウサン)	70	右 5	177	15	⑧

かの人事門の中で「祥瑞」までの掲出順は大差なく、そして「降参」で人事門が終る点も両書共通であるけれども、途中、上に見るように、小グループごとに順序が相違する。『西語訳撰』の順序では「叶フ」や「談ル」がかけ離れてしまっている点でまずく、『蘭語訳撰』の順序の方が正しいことがわかる。そして『西語訳撰』が原本『蘭語訳撰』の順序のあるものから転写したと仮定した場合、このような順序になり得ないことから考えて、『西語訳撰』は、写本からの転写であり、その拠った写本に錯簡があったために、かような姿を呈していると判断される。

そこで『西語訳撰』がどのようにして出現したかを考えてみるに、一応次のような経路が想定される。実際に転写したものに転写者の改補が加えられることもあろうが、簡便化して考えることとする。

①馬場の草稿本→(転写本)→西語訳撰

②馬場の草稿本→神谷の転写本→(転写本)→西語訳撰

③馬場の草稿本→神谷の転写本→奥平昌明の転写草稿本→転写本→西語訳撰

④版本の蘭語訳撰→転写本→(転写本)→西語訳撰

①、②、③である場合には、『蘭語訳撰』成立に関する一手手前の姿を示すものと考えられるが、もしも④ならば、成立後の変容を示すものとなって、成立に関するまでの考察の対象としては、問題する要がない。『蘭語訳撰』で

Ik bedank u voor uw
aange naame present

合 付 頂
難 戴 被
有 仕 仰

とあるのを、『西語訳撰』では日本文の下半を誤脱して右のようにしている(オランダ文は全)。

合 付 頂
難 戴

この誤脱の原因だけからすれば、『西語訳撰』は④の経路によって出現したものの可能性も持たれる。一方、個々の日本文に對する以下のような種々の相違点を

推れる時、㉔は㉓、ないしは㉓は㉔の在路の蓋然性の方が大きいように推測される。『西語訳撰』の訳写と思われるもののほとんどは、『蘭語訳撰』によって正されるのであるが、中には『蘭語訳撰』の方が『西語訳撰』よりも正しいとは必ずしも言えないものもある。そういうもの場合は、どちらかと言えば、『西語訳撰』になまに近い形が見られ、『蘭語訳撰』に整序された、スタンダードに近い形が見られるようである。『西語訳撰』に方言的なものがかがられるのも、そのあらわれと言えよう。たとえば、「秘戯」の振りがなとして、『西語訳撰』は「ホタイヤウノチワ」、『蘭語訳撰』は「ボウチウノジュツ」とする。同じオランダ語に対する振りとして『蘭語訳撰』は「房中術」。前者の「はたえ合ふ」印語については、『物類称呼』に、されたものであることを上方で示したという旨が出ており、現在も「はたえ」は使用されている。これに対する後者の「房中の術」は、いわばオーソドックスな言いかたと考えられる。

『西語訳撰』と『蘭語訳撰』とを比較して一方が誤りと思われるものを除き、このような両者の振りが近い相違を、いくつかの類型に分けてそのだいたいを示すと、次のようになる。

- ①『西語訳撰』に一音節語の長呼が見られる。ロウ (櫓)・ホウ (穂)・ヘイ (屁)。『蘭語訳撰』のルビは、ロ・ホ・ヘである。『蘭語訳撰』の「ホアゲル」・「ユヲツカフ」も、『西語訳撰』では「ホウアゲル」・「ユウツカウ」とあって、「帆揚げる」・「湯使う」における一音節名詞の長音化を示しているように受取れる（『蛮語箋』の「浴」のルビは「ユヲツカフ」）。
- ②エがイに転じる例が『西語訳撰』の方に多い。ツイ (杖)・ツクイ・ツクイカケ・ノドブイ・ネビイ。これらは『蘭語訳撰』ではツヘ・ノドブエ・ネビエなどのように、エ音である。なお、前出「ホタイヤウ」のような、ア段音の次のエがイに転じる傾向は——室町期の文献にもある程度見られるが——双方に見られる。

西 語 訳 撰	蘭 語 訳 撰
マイガミ	マエガミ
マイニヒク	マヘニヒク
マイカタ	マヘカタ

ヒ ル マ イ		ヒ ル マ ヘ
コ シ ラ イ ル		コ シ ラ ヘ ル
カ ヘ ル (蛙)		カ イ ル
タ ガ ヘ チ ガ ヘ		タ ガ ヒ チ ガ ヒ
サ カ タ ガ ヘ		サ カ タ ガ ヒ
ス デ チ ガ ヘ		ス ジ チ ガ イ

逆に、イ→エが『西語訳撰』に見られる。サカヘヅカ・コヘモヘギ（深鶯歌緑）・キヤウガヘ（境界）。『蘭語訳撰』はサカイヅカ・コイモヘギ・キヤウカイ。『西語訳撰』のコの部の采色門で「濃い」の意を冠する複合語の中、コエ（コヘ）とするもの3，コイとするもの4で、あるいはこのあたり、筆写者森田半庵による越後地方のイ音をエ音に混じる方言の介入と解すべきかも知れない。

③『西語訳撰』にオ段拗音をウ段拗音に記すものが見られる。たとえば、ソウリウムスメ・ライビウ・マルヂユク・ケンジユツケイコジユ・ゲジユ（婢）・ゲンギユノシユ・フジユ（扶助）・フチウホウ（過誤）・キユダク（許諾）・ユウジユ・シヤシンキウ・ビギユク（美玉）など。これらは『蘭語訳撰』では、ソウレウムスメ・ライベウ・マルシヨクなどのように記されている【『西語訳撰』のテの部の「チウホウ（給便）」・「ヂウデウ（条件）」は誤写か】。直音の場合には、逆に『蘭語訳撰』のム・ルが、『西語訳撰』ではオ段音でモグラモチ・クロマエビ・エイグロイとある。

④『西語訳撰』の方が一段化していたりして口語的であるもの。

西 語 訳 撰		蘭 語 訳 撰
ホ ヘ ル (吼)		ホ ユ ル (吠)
カ タ ゲ ル		カ タ グ ル
ヲ シ タ テ ル		ヲ シ タ ツ ル
タ テ ル (建)		タ ツ ル
タ レ ル (垂)		タ ル ル
ソ ナ エ ル		ソ ナ ユ ル
コ ラ エ ル		コ ラ ユ ル
サ 、 ヘ ル		サ 、 ユ ル
サ ラ エ ル		サ ラ ユ ル
ナ ヘ ル		ナ ユ ル

ヨロシクシシアガリマセ
ハナハタカタジケナイ〔『蛮語箋』
と同じ〕

ヨロシクランアガリサフラヘ
ハナハタカタジケナシ

逆の場合もすこしある。

西 語 訳 撰	蘭 語 訳 撰
チ ウ ス ル	チ ウ ス ル
ガ ツ ス ル	ガ ツ ス ル
ダ ン ス ル	ダ ン ス ル
ソ ロ エ ル	ソ ロ エ ル
ツ キ ノ サ エ ル	ツ キ ノ サ エ ル
ネ ン イ レ ル	ネ ン イ レ ル

⑤その他〔(雑)・(蛮)〕は『雑字類編』・『蛮語箋』と同様。

西 語 訳 撰	蘭 語 訳 撰
何 時 ジ ャ	^{ナン} 何 ^{ド*} 時 カ
ウ ケ ヤ イ	ウ ケ ア ヒ
ツ ム リ ア セ ボ〔雑〕	ツ ブ リ ア セ モ
ニ ン キ ョ カ ン ジ ョ (会計)	ニ ン ゲ ウ カ ン ゼ ヤ ウ
ニハトリ ラン (『蛮』はニハト ニハトリ メン (リノヲ・ニハ トリノメ))	ニワトリノヲンドリ ニワトリノメンドリ
ソ タ ツ タ ラ ブ	ソ ダ ツ ル タ ラ ブ ル
セ シ ム ル	セ シ ム
ヲ ケ シ (桶匠) ナメシカハシ セトモノヤ リヤウジン (漁人) コ ウ イ (口医) テンカクシヤ (星学者) アフギウリ リ ナ シ (不利) ネムクナシ	ヲ ケ ヤ〔雑〕〔蛮〕 ナメシカワヤ セトモノシ〔蛮〕 リ ヤ ウ シ コウチウイ テンモンシヤ〔雑〕〔蛮〕 アフギヨリ〔蛮〕 リ ナ ラ ブ ネムタクナシ

テスキデアリヤ	テスキニアリヤ
獸ノヲ云<ツメ>	獸ノノヲ云
ハ ン イ タ (彫板)	ハ ン ギ
ヘ ツ シ テ (各別)	ベ ツ ベ ツ
ド ク キ ヨ (鰥居)	ト ク シ ン
チ ツ (帙)	ヂ ツ
ス ル ス ル (澁々) 水ニテ	ス ル ル (澁) 水ニ
ヨ メ ヲ ト ル	ヨ メ ヲ ト ル
タ ツ ネ ル (音信)	タ ヨ リ
ツ ク シ	ツ ク ツ ク シ (雑)
コ ホ ル	コ バ ル
ネ ド コ ロ	ネ ド コ
ク ネ ン チ ユ	ク ネ ン ボ (雑)
フ ン ド	フ ク リ フ
エ ン キ ヨ ウ	エ ン バ ウ
アルヘイトウ (雑)	アルヘイ (蜜)
メ イ メ イ	メ ン メ ン
ミヅハチキ (雑) (蜜)	ミヅテツポウ (雑)
シ ツ キ	シ ツ ケ
ジ ヨ ウ ロ ウ (雑)	ジ ヨ ロ ウ
シ ガ イ	シ タ イ
セウガウクワン (驗気管)	セウゴウスイ (蜜)
ス イ コ ウ (水公)	ス イ レ ン
スミレチャ	スミルチャ (雑)
メ ウ マ	メ ム マ
貴人へ対シテ答フ	貴人江対シテノ答 (蜜)
シヤウジツ (平日)	ジャウジウ
ゲ ン ゼ ン	ゲ ン ザ イ

「ツクシ」については『物類称呼』の「つくつくし」の項に、東国で、つくしともいう旨が記されている。「セウゴウスイ」は『蘭説弁惑』(『文明源流叢書第一』所収, 510頁)に「升降水」とある。「ジャウジウ」の末字の「ウ」は「ツ」の誤刻かも知れない。「ゲンザイ」については後述(54頁)。

次に『西語訳撰』では正しく、『蘭語訳撰』では誤りのように思われるものを幾つか挙げよう。

西 語 訳 撰	蘭 語 訳 撰
何ヲ笑ワシヤル	何ヲ笑ワンヤル〔蜜〕
ブタノアブリミ	ブタノアブリシ
ケ ン ド ン	ケ レ ド ン
サ シ ア イ	サ シ ア ト
デネマルカ	デトネマルカ
モノモタバ	メノモタハ
ギ ワ ク	ギ ロ ク
キヲイタメル〔蜜〕	キニイタメル
高名 (カウメイ)	名高 (カウメイ)
ミ、ノアナ	ミ ノ ア ナ
ジャウブンニタツス	ヤウブンニタツス
久不見 (ヒサシクミズ)	不見 (ヒサシクアワス)
ヲシロイグサ (紫葉)	ヲ シ ロ イ
クチス、グ	クチソ、グ

上掲の「ブタノアブリシ」は誤刻に違いないと思われるが、『蜜語箋』には「ブタノアブリシ、」とあるので躍り字の誤脱か、それとも末字の「シ」が「ミ」の誤刻であるかは決め難い。「デトネマルカ」は「デイネマルカ」か「デーネマルカ」かの誤刻であろう。『蜜語箋』には「デイスマルカ」とあり、『輿地誌』(『文相館叢書第一』所収、263頁)には「デーナマルカ」とある。また、誤りとは言えないであろうが、『蜜語訳撰』にない注記の『西語訳撰』に存するものがある。たとえば、『西語訳撰』は、「Een koppie 一盞」・「Een bakkie 一盞」・「Een dragma 一匁」・「Een mass 一匁」に、それぞれ「酒ノ」・「ウツハノ」・「銀ノ」・「物ノ」という注記が付されている。

『西語訳撰』で誤りかと思われるものについて述べる。『西語訳撰』はイロハ別にし、さらに意義分類しているはずであるけれども、振りがなが所属の部と合わないものがある。その中にオランダ語の読みかたを遣字の傍に付したのが2例ある。「麗貴」の振りがなの「レイキ」は、ryk のよみであり、「精勤」の振りがなの「メラグテン」は、Tragten のよみである。このような事例は、『西語訳撰』の部が版本『蘭語訳撰』かとする前述⑥の想定とは違背するように思われる。日本語による読みかたで所属部と相違しているものを例示すると

(『蘭語訳撰』のよみかたを括弧内に記す)。

コシカケカネイレ (ハヤシチカネイレ)・アシブネ (ハシフネ)・イラダツ (ハラタツ)・タ・リ (トガメ)・ミヤウシヨウ (ヨアケノメウゼフ)・セツポウ (ダンギ)・マイバ (ムカウバ)・テンキン (コムラカヘリ)・カウバシ (コウバシ)・カウ (コウ)・シンセキ (エンルイ)・エンバイ (アンバイ)・ソウメン (サウメン)・ソウソウ (サウサウ)

また、所屬の門を誤っている語もあり、たとえば『蘭語訳撰』では正しくチの器用門の初めに置かれている「蒙露」が、『西語訳撰』では誤ってその前の身体門の最終にはいつている (振りがななし)。

しかし、両書ともに所屬門を誤っているものもある。たとえば、植物門の「トビノヲ」は器用門へ、人事門の「ソウゾウシキテンキ」(『西語訳撰』には振りがななし) は天文門へ、文書門の「ゲクハく体科手術」(『西語訳撰』振りがななし) は身体門または人事門へ、地理門の「ミツダソウ」(『西語訳撰』振りがななし) は采色門へ(『蛮語箋』は金門に入れていて、それぞれ移行さるべきであろう。「地球」が「天球」とともに器用門にはいつているのは、オランダ語の意味からも奇異に思われるけれども、これらは『蛮語箋』の分類のままをうけついでるのであろう。おそらく「地球儀」のごとき意にこの日本語を使用していたかと思われる。なお「チャン」が『蛮語箋』で木の部に収められていたのが『蘭語訳撰』では器用門に分類変更がなされている。『蛮語箋』では素材の側からの分類であるのに対して、『蘭語訳撰』は用途の側からこの語を見たことになる(前述25頁とは逆)。もっとも『蘭語節用集』も器用門に入れているので、『蘭語訳撰』自体の発意によるものか否かは不明である。あてられている漢字は三書とも異なるが、京大言語学研究室蔵本(この複製本の底本)のチの植物門に書込み増補されている「チャン」の漢字は、『蛮語箋』と同じ「櫛」である。『雑字類編』には「チャン」は見えない。

振りがなが両書ともに誤っているものは、カウ(請)・ツクバラ・コシカシラなど。注記の誤りは「ブラシル 花地ナリ」。そのほか、『蘭語訳撰』において若干のものに訂正改刻のあとがうかがわれるが、『西語訳撰』でも次のように記されている。

これらについては後に再述する(47・53頁)。また「紛失(フンジツ)」や「痔」などが共通している伏字も、『蘭語訳撰』と同様である。これらの両書共通の現象は、『西語訳撰』の出現経路が図③(④・⑤)であるとすれば、『西語訳撰』と『蘭語訳撰』との共通の祖本からすでにそのような姿を呈していたと考えられる。

『西語訳撰』の誤りを『蘭語訳撰』によって訂し得るものは、「方(シカタ)」を「方(シカク) Vierkant」に、「姿(ホシイマ、)」を「恣」になど数多くある。また、『蘭語訳撰』には、邦語が空白になっていたり、誤りがなが施されていないかったりする。蘭日辞書ではなく、日蘭辞書であるという性質から言えば、日本語が記されていないのは、はなはだおかしいのであって、たといオランダ語から日本語の訳を考えるという行きかたをしつつ辞書を作成していったとしても、日本語をイロハ順に配列し、さらに意義分類する以上は、邦語の個所が空白のままということはおこり得ない。おそらく単なる誤脱か、それとも後に書入れるつもりで先を急いで転写しそのままになってしまったかであって、原抱本(ないしその祖本)はすべて記されていたものと思われる。

『蘭語訳撰』の出現経路がもしも前述の⑥であると仮定すれば、版本『蘭語訳撰』と『西語訳撰』との中間に位置する写本は、版本に対してかなり手を加えたものであることになる。そしてその人物はだれかということになり、もしもそれが馬場佐十郎であるということになれば、『西語訳撰』の成立は1810~1822となる。これに反して、もしも『蘭語訳撰』の出現経路が④(⑤・⑥)であるとすれば、馬場の草稿本が、蘭用集形式で、馬場がこれを成すにあたって『蛮語箋』と『蘭語以呂波引』などを参考にしたか(⑤・⑥・⑦)、あるいは馬場の草稿本がイロハ分けだけか、意義分類だけか、馬場昌高が蘭用集形式に仕上げたか(⑧)であるが、『西語訳撰』に、Vertaalen door B: zazuro. とあることを重視するとすれば、後者の公算は乏しいであろう。しかし、また『蘭語訳撰』の蘭文の序文や蘭文の凡例第1項から考えると、馬場をはじめとする先達譯友から諸君を集めて蘭用集形式に整序したのは、昌高であるように臆測される。『西語訳撰』が馬場の草稿本を祖本とする転写本であるように考える方が妥当性が濃いのであるが、なお断定でき難い面も残るのである(後にも触れる。54~55頁)。

4. 所収の日本語について

漢字に施されている振りがななを、凡例で「ステカナ」と言っているが、普通に捨てがなというのは、送りがなを言い、振りがなを捨てがなと言うのは珍しい。『雑字類編』のヌの文書門に「松平」とするのにも振りがなの意であろう。さて『蘭語訳撰』においては、たとえば活用語尾のごときを振りがなとするが、送りがなとするかは恣意的のように見える。具体的に述べれば、同一のオランダ語である *Schoon maken* が対置されている日本語として、ソの初では「掃除」、サの初では「掃除スル」と見えていて、両者の区別の根拠が見いだせない。よってこの複製本に付した索引では、原本において振りがなであると送りがなであるとを区別しないこととした。とまれ、『蘭語訳撰』に、もしもこれらの振りがなが施されていなかったとしたら、国語資料としての価値が著しく減退すると思われるほどに貴重に思われる。これらの漢字の用いかたや振りがなの施しかたについては、当時の節用集の類に基づくところがあるのではないかと想像されるけれども、『書言字考節用集』や『雑字類編』などのはるかに多数の語を収載するものと比べても、相互にかなり出入があり、共通するものの収載順序も必ずしも一致しない。『蘭語訳撰』よりも5年後に刊行の『蘭例節用集』——著者の広川漸はこれと同年に刊行の藤林青山の『和蘭語法解』に漢文体の序（文化9年）を添えており、また『蘭療方』・『長崎問屋録』などの訳・著書がある——との関係も同様に必ずしも密接ではない。『蘭語訳撰』における漢字の用いかたには興味を引かれるものが多く、その中の幾分は節用集の類や『蛮語箋』などに拠っているかと思われるけれども、なお所掲不詳のものがあリ、今後の研究にまつところが多い。たとえば、ルビが同じで漢字が異なりオランダ語も異なる同意語の場合、漢字の意味とオランダ語の意味との適合がどの程度考えられたのであろうか。具体例を挙げれば、「Muil^グ履」と「Schoen^グ鞋」とのごときである。この複製本の索引では1語のように収めてはいるが、『CASSELL'S DUTCH DICTIONARY』によれば、Muil は slipper で、Schoen は shoe である。しかし「履」字には室内用上靴という意はないようで、『書言字考節用集』などによれば実で造っ

た、はきものの方である。「鞋」は、漢和辞書によれば、上郡をしのぎめて足に定着させるようにし駄を編んで造ったもので、履の一種という。さすればこのような場合には漢字とオランダ語とがよく対応し使い分けられているとは言い難いように思われる。→ 追記⑦(69頁)

『蘭語訳撰』のルビを通して考察すると、オランダ語の発音や、シブツの四つがなは混同されている。しかし、直音のカ・ガと唇音のクッ・グッとの区別はある程度保たれているようである。序文の年号の「文化」がローマ字綴りで、Boenkwa となっていることもカ行唇音の存在を物語っているであろう。『蘭語訳撰』に「クハクシツ」と振りがなしている(『西語訳撰』は振りがなを欠くが、クの部に収めている)点は、『蘭例節用集』も同様にルビを「くはくしつ」としていて、当時は「カクシツ」ではなかったようである。

ヨをイヨと記しているものがある。語頭の場合にも、そうでない場合にも見られる。次のとおりである。

イヨクテウ(翌朝)・イヨウシ(養子)・イヨウフ(養父)・イヨウボ(養母)・イ
ヤウイク(養育)・イヤウジャウ(養生)・イヤウジ(楊枝)・イヤウジサシ(楊
枝指)・イヨウ(糞)

ホイヤウ(保養)・タイセイイヨウ(大西洋)・ムキヨウ(無用)・シキヨウ(私
事<私用>)

『西語訳撰』は最後例を「シヨウ」とかなづけし、他は振りがながない。もっとも、新聞は『蘭語訳撰』と同じである。『蘭語訳撰』にあっても、たとえば、ヨクジツ・ヨクトシ・ヤウジ・クヤウ・シヤクヨウ(翌日・翌年・楊枝・供養・費用)などは、語頭であると際とにかかわらず、ヨと読めるように記されていて、ヨとイヨとの区別の根拠がさだかでない。節用集の類にはこのような例を見ないけれども、わが国の一部に、翌・養・楊・用などの頭音をイヨ・イヨーと中国口音に近く発音しようとする風習があったようで、その「イヨ」→「ヨ」の動向の裏が露呈しているのかと解せられる。ガラタマの『英蘭会通訳語』の序文中にも、これに関連する、次のような文がある。→ 追記⑧(69頁)

イヨウ(糞)をヨウとするか如きは唐人の読易からんを效するが為なり。

連声現象は「エンニン(延引)」に見られるが、「セツイン<雪隠>」などは

かな表記の上では連声ではない。ほかに、わたり音のはいった「ワリヤイ<割合>」や唐音の「シヨク(卓)」(『黒本本節用集』などからの承継か)やが見られる。ワリヤイに対しては一方「ヨリアヒ」・「ツキアヒ」などがある。これの行き過ぎか、あるいは漢字音に引かれたか、それとも方言か、「カアイ(可愛)」もある。「アツコウ<悪口>」・「ニツケイ(肉桂)」と促音に記す反面、「カクカウ(学校)」・「ソクコク」・「ゴクカン」があり、少なくとも表記面では原形尊重の気配の方が強く感じられる。したがって「チヨジツ(著述)」(『西語訳撰』は振りがななし)は、他には「ジュミヤウ」・「サンジュツ」などとあって、ポルトガル語の *gibão* が語源とされる「緇絆」でさえ振りがなは「ジバン」でなく「ジュバン」であって、ジュ→ジのような類例が見当たらないところから「チヨジユツ」の「ユ」の誤脱かとも思われる一方、湯沢幸吉郎博士『江戸言葉の研究』や谷崎観一郎氏「江戸なまり」(朝日新聞PR版38年2月23日)などによって指摘されている、シュ・ジュをシ・ジとする江戸なまりのあらわれかとも考えられる。同様の事例は、シ→ヒの音訛を示すかと思われる「セイヒツ(青漆)」や、促音のはいつている「マツピル(亭午)」などにも見られ、これらは「ヨシ(葎)」・「カボチャ(番南瓜)」・「アカリヲツケロ」などとともに関東語の特徴を示す中に入れられるかと思われる。「ヨシ」や「カボチャ」は

仙覚万葉註釈四、伊勢国にハ葎をはまをきと云也、摂津国にハ、まじといひあつまによしといふといへり(『^{増補}蘭語訳撰 倭訓栞』586頁)

南瓜 ぼうふら○西国にて。ぼうふら 備前にて。さつまゆふがほ 津国にて。なんきん 東上総にて。とうぐはん 大坂にて。なんきんうりヌぼうふら 江戸にて先年は。ぼうふらといひ。今はかぼちやと云(『物類称呼』)と記されている。一方、関西あるいは他地方のことばかと思われるものもある。「カワタロウ(水虎)」・「タツノヲロシゴ(海馬)」などや、「カル(借)」・「タル(足)」が四段活用であるように考えられる点などがそれである。『蘭語訳撰』に、「畿内及九州にて。がはたらう」・「佐渡にて。たつのをろしごと呼」とある。もっともこれらは『蘭語訳撰』編集の際に資料とされたものつづきへ、さかのぼって考えるべきであろう。『雑字類編』には「マツピル(亭午)」・「ヨシ(葎)」・「カボチャ(番南瓜)」も、「ガワタロウ」・「タツノヲロシゴ」も、いずれ

も載っているからである。なお命令形に「ろ」をつけるのは、奈良時代以来、関東方言の慣習であるけれども、室町末期には肥前・肥後・筑後でも関東と同じように「見ろ」・「上げろ」などと言ったことが『ロドリゲス日本大文典』（土井忠生博士訳書610頁）によって知られ、「アカリヲツケロ」のごときも関東方言とは限定できないようである。

清濁については、『蘭語訳撰』における濁点の施しようが必ずしも十全でなく、『蛮語箋』・『西語訳撰』（これらとても十分ではないが）や『書言字考節用集』・『雑字類編』・『蘭例節用集』などから、不備を補うことができる。しかし、語によっては清濁両形が併存したものもあるかと思われ、この複製本に付した索引では、語彙の排列に資そうとするなどのために多数の語に濁点を施したけれども、なるべく原形を尊重するように努めた。『蘭語訳撰』で濁る「デツ（鉄）」・「タ・バズム（濁濁）」は、『書言字考節用集』にも濁音形が見られる。「デツ」は『雑字類編』でも漢字は異なるけれども濁る（その文書と7の器用との2が近）。『蘭例節用集』では清濁両形が見られる（「れつ」と「じつ」）。なお「スカンボウ（酸模）」は、平凡社の『大辞典』には「スカンボウ」も「スカンボウ」も載せるが、『雑字類編』が「スカンボ」、『蛮語箋』が「スカンボウ」で、『西語訳撰』も「カ」を脱してはいるが「スンボウ」であって、『蘭語訳撰』もどうやら「ボ」でなく「ポ」に見えるようである。『蘭語訳撰』において、「タ」を濁らずに清む「バクタイ（莫大）」の語は、『大言海』には濁音形「ばくだい」では出されているが、中世の蘭語資料ではすべて清んでおり（稿稿『中世の蘭について』——『国文学研究資料』52・43年3頁256頁——参照）。『書言字考節用集』も「バクタイ」で、さらに HOFFMANN の LEIDEN 版『JAPANSCH-NEDERLANDSCH WOORDENBOEK』——長崎大学経済学部に A・B・O の3冊が所蔵されている。AとOとは1881年刊、Bは1892年刊。日本の辞書の影響を受けているようではあるが、たとえば「Ozusi, オズシ, N, OBS. Een sterke meid（強女ヲ謂之ヲオズシト云）」のごときがある。これは本来は「強情」の意の形容詞であったが、多く女に言うところから、かように記載されたかと思われる——でも、「莫大?（莫）太 Baku-tai. ……」のように清んでいる。『蘭語訳撰』のころはまだ濁音化していなかったと思われる。→ 追記⑨(69頁)

動詞は終止形を以って記されている。二段活用動詞の場合には二段・一段の両活用が見られるが一段形の方が多い。極数を示すと、下一段90・下二段70（内は5分の4が連体形終止で、5分の1が終止形終止）・上一段6・上二段3（連体形終止）。「ウル（得）」と「ナシエル（得為）」、あるいは「サムル（熱ノ涼・酒ノ味）」と「サメル（寤）」のような事例が意識的に使い分けられているのかどうかは判断しがたい。サ変の複合動詞の語尾は、スルがスよりも多いが、上一段化した「クンジル」も見あたる（『西語訳撰』は「薫ル」とするのみ）。形容詞の終止形語尾は、シ形が多くてイ形はすくなく、まれにシ、形もある。

例々、語の中には節用集の類には見かけない「ゲツプ（嚙氣）」のような語もある。が、じつはこの語は、漢字は異なるが『蛮語箋』に「ゲツプ（呑酸）」と出ている。手一合の意の「テイチガウ（一握）」なども同様で、『蛮語箋』に「テイチカウ（一手盛）」とある。しかし、財布を「腰墜^{ハヤシチ} ケ」^{ハヤシチ}と記している、その振りがなの「ハヤシチ」という語は、他に用例が見られない。『西語訳撰』には「腰墜^{コシケ} ケ」^{コシケ}とあり、意味が取れるが、しかしハの部に収められている点から見て、『西語訳撰』の祖本ではこのような読みかたではなかったと思われる。2冊版本からの嵐山春生の手写本では「腰墜」（ただし、「チ」は「子」のようにも見える筆使い）とあって、ハとコ、ヤとカ、シとミ、チとケなどの、かなの字形の類似および顛倒に基づく誤写が、これらから窺われるようである（春生の写本には春生の私意もはいつているようである。たとえば「キリキヅ」のほかに「キンサウ」とも振りがなするなど）。

『西語訳撰』の重出語の中には、所属門を異にして再出するものもある。たとえば「夜」が天文と時令とに重出しているがごときである。しかし、同語異義の場合には、対訳オランダ語も異なるので、重出語と言えないことももちろんである。その中に「一分（イチブ）」という語がある。2語ともに数量門に属するが、一つは「一分金」の意で、対訳オランダ語は Een boontie であり、他の一つは1寸の10分の1で、対訳オランダ語は Een linie である。後者はともかくとして、前者は興味がひかれる。江戸時代の貨幣としての「一分」は1両の4分の1で、「一分金」と「一分銀」とあり、ともに長方形であるが、「一

分銀」の字は天保8年(1837)に初めて刊行された『浮世語大辞典』(1)ので、ここにいう「一分」は「一分金」を指すであろう。『蛮語箋』に「方金 ポンチイ」とある漢字に対して、『改正増補蛮語箋』は「イナブ」と振りがなしている(オランダ語は bontje)。ところで、これに対するオランダ語の意味は「一つの豆」であり、そこから、また当時のわが国に使われていた豆板銀が連想される。しかし、小玉形の豆板銀の大きさは一定せず、貨幣単位が「一分」とは限らない。したがって直接の関係はないとすべきであるが、ただオランダにおいても「豆」を意味する単語が貨幣の意味にも使われていたとすれば、形の類似から来たとと思われるが浮の東西にわたって同様の呼び名が生じたこととはおもしろい。なお、『DICTIONARY OF AMERICAN SLANG』(昭和36年九月刊、昭和42年版)によると、英語の bean も、5ドル金貨の意で1859年に Matsell が用いたようであり(下層社会の使用法、俚語)、イギリス英語では、まだ1ポンド銀貨の意で用いられているようである。

bean n. 1 A five-dollar gold piece. 1859: Matsell. Underworld use, obs. In Brit. sl. bean still=one pound sterling.

ついでに、研究社の『英和大辞典』にも、「bean (幣) coin」とあるが、示されている例文の

They have never saved a bean. 一文も貯えたことがない。

からすれば、bean の価値は最低へ下落してしまっているように思われる。

漢字もオランダ語も同一で、振りがなだけが異なるものもある。その一つにハの人事門の「Sluyk handel 奸闇」がある。これがスでは「スケニ」と振りがなされている。オランダ語の意味は密貿易であるが、『蘭語訳撰』には、「奸闇」に対して左右に「バハン」・「スケニ」と振りがなする『雑字類編』のごときものの影響が及んでいるのであろう。『蘭語訳撰』は「技版」の両脇に「ばはん」・「めけうり」と振りがなをし、表記の上では『蘭語訳撰』などの影響を受けていない。なお、「ばはん」に関しては福島邦通氏「日本一書所引の古辞書」(『本邦辞書史論叢』786頁以下)に博引詳論がある。

日本語の誤写かと思われるもののうち、「千里鐘」(12500)は「望遠鏡」(12500)な

どの漢字に関するものは省略して、ルビに関するものについて一、二述べる。
その地理門の「Monomotapa 馬拿莫太巴」におけるルビの初字のメは、所属
がモの部であることや、『蘭語訳撰』には既述のようにモとあり、『蛮語箋』の
アフリカの部に同じ漢字に対して「モノモタツパ」、さらに嘉永6年(1853)新
発田収蔵の『万国地名捷覧』にも同様に記されている(32ウ)ことなどから、
モの誤刻と考えられる。同じく地名の「金加西臘」のルビが「コンカシラ」と
あるのも、Goudkasteria に対してのものであることから考えれば、「ゴジカシ
ラ」の濁点の無表記かと思われる——『蛮語箋』の南米の部では同じ漢字に対
して「ゴウドカステリヤ」とある——けれども、しかし「コンカシラ」の誤刻
(ン→シ)かと思える余地もありそうであって早急に断をくだすことは躊躇
される。

ルビの施されていない漢字の読みかたについて二、三述べる。シの時令門の
「七値」に注記して「以下七値ヲ分ツ」とあり、「日曜」「目曜」とあるが、もちろん
誤刻)から「土曜」までを記す。これらにはルビが施されていないけれども、「月
曜」以外は今日と同様に読んで差支えなさそうであって、このことは他の洋学
関係資料(西京南英高校蔵)を通じて認められる。「月曜」については、『蕃語小
引』(1860年刊)のこの書については後述、50頁に「月曜日」とあり、『英語箋』(1861
年刊)石橋政方著・『蘭華單語圖解』(1872年刊)などにもほぼ同様に記されているこ
とによって、おそらく、「グッツヨー」と読むのがよいかと考えられる(1871年
刊『英単語篇増訳』では「月」のルビが「ガツ」)。しかし、「ゲツヨーニチ」と読め
る方向で記されているものも、『蘭華英通語』(1860年刊)・『英和通信』・『蘭
英語箋』(1872年刊)などに見えている。「グッツヨー」(「ガツヨー」)から「ゲツ
ヨー」へ、交用されつつ漸次移って行ったかと推測される。

ミの地理門に「Zuid walles 南渚」とある。「南渚」は、『蛮語箋』の北米の
部に「ソイド、ワルレス」と出ている。しかし、『蘭語訳撰』では、これがソ
の部ではなくミの部に収められているところから考えて——所属の誤りでない
とするならば——「ミナミ、ワルレス」と読むべきかと思われる。

ラの部の地理門に「Ladrones 強盜島」とあるが、シの部では「Dieven eiland

「強盗島」とあって、ルビが使されていない。『蛮語箋』の東南部の島に、「強盗島 ラトロニス オデーヘン、エイランド」とあり、『西語名字考』に「盗島 Ladronel, Dieven Eijlanden」(49才)とあることなどから、「強盗島」を意味するオランダ語を原語どおりに読むべきものと思われる。ところでこの島がどこにあるかと云えば、『万国地名便覧』に「加羅林群島 オラドロネン諸島」(46才)・「該群島」(22才)とあり、さかのぼっては『蘭方外紀』第一巻の東南部図のマリアナ諸島のあたりに「強島」と記されていて、マリアナ諸島の呼び名であることがわかる。ラトロニス・ラドロネスという呼びかたもポルトガル語あるいはスペイン語の盗賊の意の語から来ていることが、長崎版の日葡辞書の Gōdō (強盗) や Nusubito (盗人) の項、あるいは『コリャード蘭西日辞典』(竜川善治郎、大塚光信氏)の索引の Nusubito から本文にたちかえることなどによって確かめることができる。今日マリアナ諸島と呼んでいるのがどうして強盗島と呼ばれていたかについては、マゼランの世界一図について記されている『大航海時代叢書1』(岩波書店)の527頁以下などで、島民の盗みに基づくよしが明記されている。同書によって、1521年3月6日に提督マガリャンイス(すなわちマゼラン)が、グアム島とその付近の小島を発見したくだりを、摘記してみよう。

三月六日水曜日われわれは北西の方向に小島を一つ、南西の方向にさらに二つの小島を発見した。一つは他の二つよりも陸地が高く面積もひろかった。提督はこの大きなほうの島に錨をおろして、新鮮な食糧を補給しようとのぞんだが、しかし不可能だった。というのは、この島の原住民たちがわれわれの船にしのびこんで来ては、手あたりしだいに物を盗んだからで、あまりひどくて手がつけられなかった。われわれが帆をおろして上陸しようとしていたとき、まったくあきれるほどの素早さで、旗艦の船尾につないであった小艇を奪いとってしまった……かれらの生活は貧しいが、機敏でそのうえたいへんな泥棒である。それでわれわれはこれら三つの島にイゾーレ・デ・リ・ラドロネ〔泥棒^{ラドロネス}の諸島〕と名づけた……これらの泥棒たちは、その行動から判断するに、この地上に自分たちあほかには人間が存在しない、と考えている様子であった。

このことについては、既述の長久保赤水の『改正地球万国全図』の図中にも、
強盜嶋 刺答蘭 ハタカシマ<裸島>也。

此嶋ハ皆墨ニテ身ヲ文シ盜賊ヲ好ミ風俗人倫ニアラズ。人ヲ炙リ喰フト云。

とあり、また青地林宗が蘭書から訳した『輿地誌略』巻八の瑪利華安新諸島の
個所にも

千五百二十年、瑪場刺涅斯<マハラネス>初て之を見、島人に鉄墨を塗ま
る。故に盜島の名あり。羅制呼応須刺刺多禄以農とす。(『支那歴史叢書』
一) 433頁)

とある。なお、『大航海時代叢書1』の注や補注による、島の呼称の変遷を付
記しておく。

マガリャンイスは、三角帆のカヌーのむらがるこの諸島を Ilhas das Velas
(帆の島)と名づけたとも伝えられ、まもなくスペイン人は、 Islas de las
Velas Latinas (ラテン帆の島)とも呼ぶようになった。

太平洋に進出したスペイン人は、このマリアナ諸島を確保し、1668年、こ
れに国王フェリペ四世の寡婦、オーストリアのマリア・アンナの名を冠し
て Las Marianas と名づけたのである。

『蘭語訳撰』における注記の誤りについて。

「Brasil ^{ブラジル} 仙西兒 花地ナリ」とある注記の「花地ナリ」は、2語前の「Fl-
orida 勿羅洛多」に付せられるべきものと思われる。この点は、既述(37頁)のよ
うに『西語訳撰』も同じ誤りを犯している。『蛮語箋』には「勿羅洛多 フロリ
ダの花地ナリ」とあり、『改正増補蛮語箋』にも「花地フロリタ」とあって、ブ
ラジルを「花地」とは記していない。『改正地球万国全図』のフロリダ半島に
も「花地」とあり、橋本宗吉の『福蘭新訳地球全図』(寛政8年刊)にも「弗
達里達・マタ花地ト云」と記されている。フロリダに「花地」とあてる所以につ
いては、山村才助の『外紀西語考』に、

花地 Florida 羅制謂花島フロス 又曰フロリス。訳文家義耳。坤輿全図
云、得爾勿羅洛、訳曰花地。(12ウ)

とあり、『西語名字考』(36ウ)にもほぼ同じような記載が見られることによっ

て諒解される。『職方外紀』巻4には

北至墨利加主西南有花地。當地人好歌不休不尚文事。男女皆裸体僅以木葉或獸皮蔽前後間。(11ウ)

とあって、最初の南北至墨利加国にも、フロリダあたりに「花地」と記されている。

ローマ字綴りについて。

本書の国や蘭文序文中、さらにまた12年後に刊行の中津藩『バスタード辞書』序文中に、人名の神谷弘孝を Kamiya (あるいは Kamia) Filoyosi と記していることから推して、語頭のハ行——少なくともヒ——の子音が九州 (中津藩時) あたりでは h ではなくて F であったかと想定される。わが国のハ行音の変遷については新村出博士の『波行怪異音沿革考』および『国語に於ける F H 両音の通変期』(ともに『東亜語源志』所載) に、豊富な引例のもとに詳述されており、それによれば、文化頃に地方によってはハ行子音が F であった可能性が考えられる。現在でも大分県では「はや」(はやくも) の意で「ヘー」と言うところを、古語は「フェー」と F 音に発音しているようである (大分市毛井の他郷司・大分県知島の両氏野太郎両氏教示)。「蘭語訳撰」に見られるローマ字綴りに、『バスタード辞書』・『和蘭語法解』における蘭文中のローマ字綴りをあわせて示すと、次表のようである。『バスタード辞書』だけのものを () 内に、『和蘭語法解』だけのものを [] 内に入れる。

a	ka	kwa	ga	sa	za	ta	da	na	ba	ma	ya	[wa]	n
i	kij		si	[zi]	ti				fi	mi	li		
[y]	[ki]												
	[ky]												
woe	koe		soe	[zu]	(zu)	ts			[foe]	boe	moe	[liu]	
			[s]										
ye							ne				le		
[e]	[ky?]												
(o)	[co]	go			to	do	[ho]		mo	yo	lo	[ro]	

F 音のみならずラ行音などをも含めて、洋字資料の側からローマ字綴りと実

際の音との関係を見ようとする場合、次の4通りがあるであろう。

- (1) 西洋人がローマ字書きしている資料による場合。
- (2) 西洋人が日本語について説いているものによる場合。
- (3) 日本人がローマ字書きしているものによる場合。
- (4) 日本人自身の音についての記述による場合。

(1) の場合、『異国叢書』中の二三のものに見られるローマ字綴りについて調べると、ハ行音に関しては次のごとくである。1690～92年滞日、1691年に参府したケンペルの江戸参府紀行ではすべて f 音を以て記されている。降って1799年来日、翌年再来、1817年離日したズーフの日本国巡歴では、フを foe、ホを ho と綴る。1820～29年滞日、1822年に参府したフィッセルの参府紀行はヒを fi (46頁)、フを foe と綴っている。1804～5年滞日のクルウゼンシュテルンの日本紀行は、ハ行音を f で、Fida-Buengo (肥田豊後、307頁)のごとくに綴る (ちなみに、サハリンは Sachalin)。さらに、シーボルトの第1回江戸参府紀行 (1822年、1823～30年滞日、第2回最終日本紀行は1861年の参府で1859～61年滞日) では、フを fu とする以外は、ほとんどすべて h とする (『シーボルト江戸参府紀行 上』198頁にホを fo とする例外が見られる)。ラ行音は、『シーボルト江戸参府紀行 上』116頁に、1里を Ri oder Li と記す以外は、ケンペル以下、r で綴る。シもズーフ・フィッセル・クルウゼンシュテルン・シーボルトは si (ケンペルは si, sj, sji, s など) である。

(2) については1775年来日し翌年に参府離日したツンベルグの日本紀行には、「日本語」の1章が設けられ、FとHとの混同や、子音のLがRと同じに発音されることや、母音を以って初まることばが少なくEを以って初まることばが一つもないことなどが記されている (275頁以下)。また、シーボルトが1824年に刊した『日本語要彙』については、吉岡義雄氏の解説があり (『言語学』48) 37年3月)、ハ行音に関して「Ha・He・Hi・Ho 文字は、日常会話では Fa・Fe・Fi・Fo と混同する事稀でないが、Fu はより多い Hu 音と誤に保たれてゐるが、他の文字は多少地方方言に依存する」と説かれ、LとRに関して「地方方言ではLにもRにも響き、江戸ではRが勝っている標で、英語を口に筆にする時滑らかな事が起る」とある。江戸でRが勝っているとは、推し舌のべらん

めえ口調のことを言っているかと思われる。

(3) について。蘭語資料の中でローマ字で綴られた文章はないようである（日本語をローマ字で綴るのは、キリシタン物以後は明治初年の『英和通信』まで下る）。オランダ文字を知り、その文章を読む力を養うためのローマ字表が作られているが、オランダ語音を五十音図やいろは歌にあてはめているので、実際には存しなかったと思われる音が記されている。『和蘭文字略考』（巻1）には、ハ行子音が f・h・v の三通りで、ラ行子音も l・r の二通りで記され、サ行子音は s のほかに、セ・シは c でも記されている。ウ段音はすべて fu ヒュ・lu リュ・su シュのごとくであって、フ・ル・スなどはない。大槻玄沢の『蘭学階梯』（1788年刊）も同様で、『蘭語凡例』（1810年刊）ではほぼ同様になる。fu フ・lu ル・su スなどに改められている。『和蘭文字早読伝授』（1814年刊）は、いろはの次第になっているが、ハ行音は f で、ラ行音は l と r との二通りで、シは si、スは soe、ツは toe という具合である。さらに、『蘭語訳撰』よりも 50 年後に発行で出された、日蘭蘭の数量に関する対訳語集『蘭語小引』（上下 2冊、吉田十和氏『言語学史』上 720 頁）によれば、著者は本島昌造では、フを除けばハ行子音は h で記されている。この書の裏表紙にはイロハとアルファベットとが、ともにローマ字・かたかなで記されているが、『上』は英語流であり『下』はオランダ語流である。いま『下』のイロハのローマ字書きを示すと次のとおりである（『上』のローマ字書きも参考のために括弧内に示す。ただし異なる場合あり）。

i(e) lo ha(hä) ni(ne) ho he(ha) to tzi(che) li(le) nü lü
wo wa(wä) ka(kä) jo(yo) ta(tä) le(la) so tsü ne(na) na(nä)
la(lä) mü ü wi(ue) no o kü(cü) ja(yä) ma(mä) ke(ca)
fü ko(co) e(a) te(ta) a(ä) sa(sä) ki(ke) u me(ma) mi(me)
zi(she) ue(yë) hi(he) mo ze(shë) sü

(4) について。ハ行音に関するものは前掲の新村博士の高論中にほとんど尽くされている。l と r に関しては『蘭学階梯』に

l は r に似て音なり、l は舌頭を歯後上顎にあてゝ呼ぶルなり、r は舌頭を弄して呼ぶ音なり、蘭人といへども l r の呼び方、甚だ難しとす、呼法によりて聲を違ふこと多し、故に其呼法を言ひ對す爲めに設けたるもの多

し、此方にては此音別なし、されども土地によりて、自ら此の響の辞あるなり、余別に説あり（『文明源流叢書第一』234頁。下線は鈴木）

とあり、金田一京助博士の『^{新訂}国語音韻論』に

ラ・リ・ルの時はさほどでもないが、レ・ロの時に、舌端のヘリが、すぐに歯槽をはなれずにゆるやかに滑って〔e〕〔o〕へ移るために最も〔l〕になる。総じて〔l〕に聞こえる人の発音は、舌端のはなれが緩やかなことに起因する。柔かな物言ひをする人によくある傾向である。

東条操教授は江戸前の特異な発音であられるが「歴史」と云はれる時にレが殆んど〔l〕に聞こえるのは、その物柔かな発音から来る小変異である。併し又、私の知人中に、ルだけが特に〔l〕に聞こえる人もあるから色々なものだ。（61頁）

とある。

以上を総合して考えるに、l と r に関しては Filoyosi の lo と Sazuro（『和蘭語法撰』の ro とにラ行子音の差を区別しようとする意図があったとは考えがたい。日本語のラ行子音を写すのに、l でもよく r でもよいと考えられていたように思われる。それに対してハ行音を f で記すか h で記すかは、ハ行音が江戸時代に唇音から摩擦音への変遷をたどっており、『蘭語訳撰』刊行のころには、地方には古音の遺存が考えられる状態にあっただけに、Fi と Hi との少なくとも二通りの綴法が考えられた中から Fi を選んだのは、ラ行音の場合とは異なる事情があったと考えてよいのではなかろうか。「江戸」を yedo（『蘭語訳撰』本文中にも Jedo・Jezo）と綴るのも前掲ツンベルグの「Eを以って始まることばが一つもない」と関連させると（クルウゼンシュテルンも江戸・蝦夷を jeddo・jesso と綴る）、エ音が e になり切る前の ye の状態をあらわしているのかもしれない（ye は今日東北・九州の諸方言に残っている——上井・田川博士『国語史要説』151頁）。シについてはロドリゲスの『日本大文典』などには xi と綴られ、その音価に関しては今日のごとく〔ʃi〕と考えられる（上井忠生博士『近世の国語』13頁以下）ので、江戸時代を通じて実際の発音が異なりはしなかったであろうと思われる。前述の異国叢書中の綴りの多くが si のごとくにあるのだから、『蘭語訳撰』に見られる si も何ら特別な音を表わすとは思われぬ。最後に、Naka

ts の ts は、ケンペルの綴りの中にもツを ts・tz・tsu・zu など種々に記しており、クルウゼンシュテルンも、t・tsu・tzu と綴り、後のものながら前掲『英和通信』にも ts・tsu が見られるところからして、あるいは母音の無声化を示す点と差が有る。この問題に関しては宮島達夫氏の「母音の無声化はいつからあったか」(『国語学』45) 36 年 6 月) という論稿がある。

5. 版本間の内容上の相違、および 底本の書入れについて

『蘭語訳撰』の版本に、(i) 2 巻 2 冊本、(ii) 5 巻 5 冊本、(iii) 5 巻 1 冊本の 3 種があることについては先に述べたが、これらに見られるわずかの相違について述べる。

(i) の 2 冊目は、和装紙有表上形に題簽があって、「Nieuw Verzameld Japans en hollandsch/WOORDENBOEK/Var woe Tot soe」と 4 行書きで、ウヘスの語句を収めていることを示す(徳山春生の手写本の第 1 冊の題簽は 3 行書きで同様に、以下 1 dech/Var i tot moe) とある。初葉の版紙は全く(ii)の 2 冊目と同じで、第 2 葉から本文が始まり、版心の丁づけ「二ノ一」から「二ノ百五十」までで終る。この中で「二ノ八十七」の丁づけを完全に誤脱している。また「二ノ六」と「二ノ七」とは丁づけのみ前後いれちがえて彫ったようである。本文について(ii)(iii)と比較すると、毎半葉の段数など全く同じであるが、文字の一部が線にかかっているのが他方では枠内に収まっているような例が相互に見あたるので、はじめに紙を割ったあとで文字を削り入れた二重刷りかと思われる。ところで(i)と(ii)(iii)とはいずれが先に梓行せられたであろうか。いずれかをまず版行した後に、版心丁づけを改刻し、そのほか本文上にもきわめて僅少の彫り添えや彫り直しを行なって、同一版木によって再び版行したように見受けられる。それほど両者は異版とは言えないくらいに、はなはだ類似する。両者の相違するものの例中、オランダ語についての主なものを挙げると(西は『西語訳撰』)。

		(i)	(ii) (iii) 西
①	惱 亂	Bewoelen	Bewoolen
2	口 伝	Mondelingeonderwysing	Mondelinge onderwysing
③	転 変	Verandeling	Verandering

③の(ii) (iii)には訂正のあとがうかがわれる。

次に漢字の傍に付せられた振りがなについて、同様に「大(後半部)」の相違を表示しよう。aは若林氏蔵2冊本の第2冊。bも若林氏蔵の別の2冊本の第2冊。cは若林氏蔵の5冊本。dは若林氏蔵の別の第5冊。eは京大図書館蔵の5冊本。fは京大言語学研究室蔵の洋装1冊本。gは天理図書館蔵の洋装1冊本。以上すべて版本。

		〔甲〕		〔乙〕	
④	厄力西亞	エ レ シ ア	a	ゲ レ シ ア	b c e f g 西
⑤	入爾馬泥亜	ゼ ル マ ニ ア	a	ゲ ル マ ニ ア	b c e f g 西
⑥	美 麗	ケ ツ フ ウ	a b	ケ ツ コ ウ	c e f g
⑦	現 然	ゲ ン ザ イ	a	ゲ ン ゼ ン	b c e f g 西
⑧	不 親 切	フ シ ツ セ ツ	a b	フ シ ン セ ツ	c e f g
⑨	貞 節	テ イ セ ウ	a b	テ イ セ ツ	c e f g
⑩	脂	ア フ ラ	a b	ア ブ ラ	c e f g
⑪	鮮 肉	アメラシキニク	a b	アタラシキニク	c e f g
⑫	障 碍	サ シ ア フ	a b	サ シ ア イ	c d e f g
⑬	沙 汰	サ ク	c	サ タ	a b d e f g
⑭	脯 鯨	ス ル イ	a b d e g 西	ス ル メ	c f

この表を眺めると〔甲〕から〔乙〕へ改刻されているように思われる。とすると f の言語学研究室蔵本が最もよく彫り直されていると言えるわけである。また、e と g とは少なくともこの表の範囲においては全く一致する。g の天理図書館蔵本は、背に「Vocabularium / Japonico-/sinico-batavum auctore Minamoto Masataka/Principe Nakatsu.」とあって、5冊本の刷紙や丁づけもそのままに合冊して洋装仕立てに改めたものである。さて『蘭語訳撰』の振りがなに関する若干の誤りのうち、まれに改刻のあとのうかがわれるものがある。「愁傷」の振りがなが当初「ソウシヤウ」と彫られ、後に点をもう一つ薄く彫り添えたらしい感じで、諸本ともに「シウシヤウ」となっているがごときがそれで

あって、前表の〔乙〕の⑥～⑩はほぼこれと同様に見受けられる。④⑤はもとの字のエ・ゼをつおしてその上に彫ったらしく、ゲはにじんだような状態を呈している。④⑤とも正々の形であって、エ・ゼを改めようとした意図が察せられる。Griesia, Gelmania の国名は、たとえば松原如水の文化5年の序をもつ『東西國地全図略記』には「厄力西施」・「人爾馬泥亜」とあって、エレシア→ゲレシアは単純な誤植の訂正と見て間違いないだろうが、しかしゼルマニア・ゲルマニアに関しては海保良保の文化7年刊『新訂万国全図』などにも同様にゼとあり、当時ゲと記すものは見かけない。⑦の「ゲンゼン」の「ゼン」は、「ザイ」の上から「ゼン」をダブらせたような状態で、「ゼ」はあたかもひらがなの「ぜ」のように見える。見方によっては「ゲンゼン」から「ゲンザイ」へ改めたと取れないこともなさそうな姿である。⑩の乙の「アブラ」の濁点は置く間隙であって、これを清音化する必要は毫もない。このような点から考えると、2冊本の方が5冊本よりも先行すると思われる。ただ⑬のcだけが逆の現象を示しているが、印刷の都合で「ク」を「タ」へ彫り添えた線があらわれなかったのではないかと考えられる。それにしても部分的な小修正を抱しつつ同一版本で何處か刷られたのではないかと、先の表の状態から想像されるのである。→ 追記⑩(69頁)・

ところで先に述べた『西語訳撰』と版本『蘭語訳撰』との先後関係を、この表からの結果と組合わせて簡単に示せば、

①西語訳撰→2冊版本→5冊版本

②2冊版本→5冊版本→西語訳撰

となる。①は④⑤⑥の場合であり、②は⑩の場合であるが、前表にあらわれた正誤をこれにあてはめると、おおむね

④正→誤→正 (①)

⑩誤→正→正 (②)

となる。④の場合には、2冊本の誤刻を5冊本が訂正しようとしているのは、『西語訳撰』の祖本である草稿本のごときに基づくと考えられ、⑩の場合には、2冊本の誤刻を正した5冊本からの転写系列へ『西語訳撰』の存在を、きわめて自然に考えることになってきて、④⑩でも納得できなくはないけれども、

⑥(⑧)の方がスムーズにうなずけよう。したがってこの点から言えば、『西語訳撰』は⑥のように原本『蘭語訳撰』からの転写本をさらに転写していったか——そしてその間に筆写者(森田千孝に限定されない)の恣意がかなり横たわったか——とする考え方のほうが、蓋然性においてまさるであろう。『西語訳撰』は既述の点と合わせて、④であり得る要素も、⑥であり得る要素もともに内在させていると見られ、④の可能性がやや強いと思われる(前述38頁)けれども、早急な結論は差控えられるのである。

この複製本の底本である京大言語学研究室蔵本について述べる。既述のように5巻5冊の版本を1冊の洋装仕立てに改めたものであって、背には「HOLLAND」とあるのみ、厚紙の表紙中央に題簽があり、「蘭語訳撰」と縦1行に題書されている。扉は色1枚だけがある。蘭文の序文のはじめと本文の最終とに同じ蔵書印(朱)があるが、これについては知るところがない(複製本は消去している)。虫食いはほとんどないけれども、巻1の第11丁が落丁している(複製本は若林氏蔵本によって補っている)。裏見返しに右縦書きで、

文化十二乙亥年正月十二日

奥平様ヨリ拝領 秋山重好

五冊之内

と記されている。秋山重好については『日本洋学通年史』の索引で見ても該当する人物がなさそうである。「様」の字体が「永様」でなくて「次様」ゆえ家臣ではなかろうし、「重好」という記しかたからして医師でもあるまい(野間正良氏の提示。「五冊之内」と記しているのが、『蘭語訳撰 全五冊之内』というふうに5冊を意味しているのなら、文化12年に拝領の際は洋装1冊に合冊されていなかったことになり、またもし拝領時にすでに現在のように合冊されていて、合1冊本が奥に記されている「五冊之内」にはいるのであれば、『蘭語訳撰』のほかになお4冊拝領したことになるけれども、前者の公算が大きいようである。

さて、この底本の大きな特色は墨筆の書込みがあることである。書込みのなされている頁は総数55である。ただし、この複製本では書込みの箇所は消してある。本文にかかっている場合には若林氏蔵本によってさしかえた所もある。

書込みの内容を大別すると、本文(オランダ語または日本語)を訂正するものと、部分的な追加ないし語の増補となる。前者は前半に多く、後者とくに単語の種類は後五割に多い。後者の中に挿絵を入れるものは5で、巻3に1、巻4に3(重複1あり)、巻5に1、すべて後半に属する。増補した中に重複しているのが2例ある。すなわち、338頁(ケの部)欄外の「Hij is mijn leer genoot 積古仲間」が、251頁(サの部)の欄外に他の語とともにすでに掲げられており、また398頁(マの部)の欄外に絵入りで「Trihanger カンカン鳴釣」とあるものも、329頁(マの部)に同様に絵入りで他語と一緒に増補されている。

これらの増補の中に出典を記したものが二つある。それは次のものである。

① piessem boom ^{ハナナ}桂川 芭蕉 (ハの植物。50頁)

② 山椒 haagelpijper 蛮語セン (サの植物。445頁)

②に「蛮語セン」とあるように、「山椒」は『蛮語箋』の木の部にあって、オランダ語のかながきは「ハーガラ、ペイプル」とある。そして①も、同様に『蛮語箋』の草の部に「芭蕉 ハナナ」と(「ハナナ」は振りがなくて、オランダ語として)記されている。①の「桂川」という出所名は『蛮語箋』の著者森島中良(1756~1809)から来ている。平戸の村田李庵が寛文11年(1761)京都に出て蘭方医学を以って皇族摂家の病を治し、嵐山と名乗ることを許された。これが初代森山甫安春河であるが、これに入門した森島邦教は出藍の誉まれ高く、寛政12年甫安から次のように言われて桂川と改姓した。

その業を受けるのを、これを川の流れに、源の水たまりがあるのに習えろ。嵐山の下に水源があって、桂川は下流である。その其の末流で貯むものは、即ち桂川である。以って姓としなさい。(『^{森島}桂川の人々」21頁)

その第3代桂川國雄の次男が桂川甫繁(寛政4年に甫者と改める。名は中良)で本姓の森島氏を称して、兄の第4代國雄の家に寄食し、寄行が多かったが、文化6年に没したのである(『^{森島}桂川の人々」(註釋)4頁)。『蛮語箋』から増補されていると思われるものは、ほかにも

③ farbilg ハネ橋 (ハの地理。31頁)

④ PIK ^{チヤン}諸 (チの植物。107頁)

⑤ Sander boom 杉 (スの植物。574頁)

などがある。しかし、絵入りのものはもとよりであるが、『蛮語箋』以外から増補されたと思われるものも、

⑥ bente Plopje 桔梗 (463頁)

⑦ Magneet steen Toolsteen 磁石 (503頁)

⑧ Caravil 木琴 (545頁)

など、いろいろ見受けられる。ここからは『改正増補蛮語箋』によったのではないと思われる。『改正増補蛮語箋』には、たとえば「桔梗」のオランダ語は kaasjes bladen, 「磁石」のオランダ語は zeijlsteen, magneet とあり, 「木琴」は見当たらないという状態である。前述の「芭蕉」・「山椒」もなく, 「翻橋」のオランダ語は valbrug で, 「杉」のオランダ語も zandelboom で小異がある。かくて、書入れの時期はおそらく『改正増補蛮語箋』第1冊の刊行された嘉永元年以前ということになるであろう。日蘭辞書からでなく、蘭日辞書によって増補されたものはないかという点も考えられなければならないが、しかしその場合も絵入りのものは存しない上に、前掲①の「桂川」から思い浮かべられる第7代桂川河原の『和蘭字彙』のPの部を見ても、①④はないので所拠を探ることは容易でない。オランダ語の綴りを訂正した中に、1か所「今村」と注したのがある。すなわち、「Valk^{ゾウ} 鴈」(363頁)の1の上にRが書込まれ、Rから右へ線を引いて「今村」と注しているのである。「Valk」は「鴈」の意であって原文のままでは誤りであるが、その訂正所拠である「今村」は長崎通商の今村政十郎・金兵衛あるいは今村才右衛門(『ゾーフ日本記録』170頁)あたりであろうか。いずれにせよ、種々の書込みの所拠は、『蘭語訳撰』刊行時をさること遠くないころのものと思われる。

6. 直接の関係者について

〔1〕 奥平昌高 (1781~1855)

著に朱書されている撰者名の Minamoto Masataka は、第5代中津藩主の奥平昌高である。奥平氏が蘭姓を名乗るいわれについては、中津市立小橋記念

図書館蔵の中津藩文書中の『奥平家系図』に次のように記されている。

源姓藤原氏、其先祖ハ村上天皇ノ皇子奥平親王十二代ノ苗裔、赤松則景ヨリ起レリ。則景、実其母ニ在テ源頼朝伊豆国ニ義兵ヲ挙ルト聞テ、頼朝ニ歸シ、終ニ事業ニ止リ、肥玉武藏守則行カ増ト安テ二子ヲ生ス。楠男家範、二男氏行ト云フ。又相行カ楠男ヲ見玉庄左衛門尉忠行ト云。忠行、子ナキ故に其姪、氏行ヲ養子トナシ、家ヲ護ル。其子子上野国奥平郷ヲ領ス。是ヨリ代々奥平ヲ氏トス。兄玉ハ藤原氏ナリト云トモ、氏行、赤松ノ族ヨリ出故ニ源ノ姓ナリ。

また、昌高に関しては、

昌男——昌高

富之進

安永四乙未年十一月四日於江府生

実者松平薩摩守重豪二男

母者妾腹市田氏女

天明六兩年九月廿日於松平周防守宅老中列座養父昌男願之通簪養子被仰付、豊前国中津城地連領十萬石、如元家督被仰付候。此節、昌男幼少付、名代松平紀伊守奉之……（後略）

高拾万石 ^{豊前国}筑前国備後国之内 ^{本國參河}生国武蔵 居城豊前國中津奥平富之進
当戌十六歳

寛政二庚戌年八月

昌高（花押）

→ 追記⑩(69頁)

『中津藩史』345頁によれば、天明6年奥平昌男の卒去に当たり、急に簪養子の允許を得て中津十萬石を嗣いだ折は、表面12歳と称したが、じつは6歳であって天明元年11月4日の生まれであったようである。昌高に関しては『豊前人物史』・『大分県下毛郡誌』・『大分県偉人伝』・『大宇佐郡史論』・『中津市史』などにも記されているが、『中津藩史』が詳しい（『大分県偉人伝』は生まれた日が21日とするなどの誤りがある）ところで、当時、参勤交代の制度がきびしく守られていた中で、どのようにして辞書出版への準備を進め、首尾よく江戸で刊行することになったかであるが、『蘭語訳撰』の場合も、『バスタード辞書』の

場合も、病気という名目で再三年滞府しつづけていることが『中津史談』第1巻第2号』（昭和14年3月10日）所載の河野福夫氏の調査研究によって知られる。すなわち、享保2年の転封以来、慶応3年に至る151年間に、奥平侯が参勤交代をしたことが88年（参勤43回、交代45回）で、せずに滞府または在国したことが63年となっていて、関係年次の個所は、以下のようである。

寛政7年8月7日昌高初めて中津城にはいる

寛政8年9月4日発、10月6日江戸着

……

文化3年5月2日中津発、6月9日着

文化4年6月26日江戸発、7月26日着

文化5年閏6月2日中津発、7月4日着

文化6年病気（瘡癰）に付、追々願之上滞府

文化7年滞府、《『蘭語訳撰』刊行》

文化8年8月9日中津着

……

文政2年6月20日中津着

文政3年4月2日中津発

文政4年滞府、病気（瘡癰）

文政5年滞府、《『バスタード辞書』刊行》

文政6年9月22日中津着

文政7年3月3日中津発

文政8年5月昌高隠居

『ゾーフ日本回想録』（異国叢書）によれば、1810年江戸において、ゾーフは昌高に Frederik Hendrik という蘭名を、また藩士の一人である神谷源内に Pieter Van der Stolp という蘭名をつけた旨が見える。

中津侯は將軍の義父なる薩摩侯の次子なるが、其の藩士の一人は予よりピーテル・ファン・デル・ストルプの名を授けられたり。是に於て其の主君即ち藩侯も、亦切に予に迫りて名を求むるが故に、予は遂に之にフレデリック・ヘンドリックの名を附けたり。（183頁）

『大宇佐郡史論』482～3頁や『下関二千年史』446頁には、文政3年参勤の途

上は江戸で下関の貿易商伊藤主之助のために、蘭詩を以て上記の蘭名を自署して贈ったよしが述べられている。すなわち、

ヘンドリック・ファン・デン・ベルグ<伊藤の蘭名>は、和蘭商売の繁栄を希望する一人である。彼は我等の如く、和蘭の物品の好愛者である。故に彼は船が年々日本に渡来することを望む。

文政三年 豊前中津の君侯にして城主なるフレドリック・ヘンドリック書す。

この伊藤に対する蘭詩を翌々年文政5年に、オランダ商館長ヤン・コック・ブロンホッフが江戸参府の途中に見て、これは全く詩体であると感動し、昌高侯が蘭文に巧みであるという讃詩を書いた。このブロンホッフの詩と訳とは『シーボルト江戸参府紀行』（『蘭文書・昌高三博士訳』299頁以下）にも見えるが、『大宇佐郡史論』・『下関二千年史』から邦訳を引く。

余は再度貴国に参り、閣下の新詩体で書かれた、美事な蘭文を見て、痛く感動した。是れ閣下が蘭語に熟達せられる証拠で、閣下が我々を慕はれ、万事に其情好を示されるは、実に比類を見出し難い。冀くは閣下決して和蘭嗜好を廃せられ給ふな。是れ永く囑望に堪へぬ所である。

一千八百二十二年二月十八日下関にて和蘭甲比丹にして「リッター・ファン・デ・ネーデルラング・レーウ」勲章を拝領するヤン・コック・ブロンホッフ

フィッセルの1822年の参府の折にも中津藩の公子、藩士らと交際があった旨が見える（『蘭文書』『フィッセル参府紀行』46頁など）が、これらの中で昌高の名が最も多く出てくるのは1826年（文政9年）のシーボルトの第1回江戸参府紀行である。抄引すると、

〔4月10日蒲田・大森のあたりで〕江戸より薩摩中津の両侯<島津重豪・奥平昌高>はここに我等を待受けて来り、今迄彼の地位其他の事情の爲めに出来ざりし我等と相知る機会を捉へ得たり。此の方々は和蘭人の高貴なる志願者にして、和蘭使節がいつも休憩する旅亭に入りて控へ待てり……中津侯は余の手を握りつつ、和蘭語にて、明らかに、Kom by my, Doktor Siebold, ik dank U. von de ontvangene brieven en geschenken. (シ

ーボルト君近寄りたまへ。余は君より受けし書面と贈物とを謝す」と云ひたり。彼は尋いで通詞の媒介にて、長き交話を続け……

〔4月11日江戸で〕中津老侯より「晩に来訪すべし」と云ひ来りたる故、一行は彼を款羅巴武に迎へんため準備す。彼は三十年來の友人たる和蘭人に一変は親しく接見せんとする希望ありて、君主としては我等外人に近き關係に立つこと叶はざる故、その官職を退きたるなり。これにより一行は此侯と違慮なく此一飽を楽しむ過ぐせり。彼の侍臣 Peter van der Stolp <神谷弘孝>・帝室<徳川家>の菓子殿にて御氣に入りの Van Gulpen・御傍役 Keit、何れもよく其持役を勉めたり……

〔4月12日〕晩に中津侯一行にて来り、夜半まで留まりたり。我等は果すだけを尽して款待せり。音楽・歌謡・舞踊などに心から楽しみ合へり。侯の東西舞踊に対する批評は殊なり。次の言葉にて日本のと比較せり。「和蘭人は脚にてよく踊り、日本人は手にてよく舞ふ」と云はれしとぞ。

〔4月15日〕晩に中津侯・馬津侯の軍式訪問あり。立派なる贈物を得たり。此二侯は今晚大抵の時間音楽・唱歌・書翰・器械を廻覧して過さる……

〔4月19日〕晩に中津侯来る。

〔4月27日〕晩に中津侯来駕せらる。

〔5月7日〕晩に中津侯の訪問あり。鷹狩の道具を贈らる。

〔5月18日、大森で〕大森にて中津侯と訣を分つ。侯はなほ訣別の会釈せんとて騎馬にて前を打たせたるなり。

このようにして、所望の功を積み、日進の文物の吸収に努め、宇内の形勢に対する洞察力を育するに至った長崎が、嘉永6年(1853)ペリーの来航にきたり、幕閣その処理に窮し開港攘夷の可否を諸藩に諮問した時、アメリカの情いを入れて開港通商すべしとの意見を復申したのは、まことに當然と考えられる。安政2年(1855)6月10日江戸の藩邸で卒す。年75。

〔2〕 神谷 弘 孝

前述の『ゾーフ日本回想録』183頁に、ゾーフから Piter Van der Stolp と

いう蘭名をもらった中津藩士神谷源内は、『シーボルト江戸参府紀行』にも登場する。1826年4月6日東海道吉原の個所で、

長年の和蘭親愛者たる人人余等一行を迎ふるためここに来れり。その中には和蘭人の一大愛護者たる中津老侯の近侍もあり。

と見える近侍は、4月11日シーボルトの江戸入りの日に、品川まで出迎えた和蘭人の「侍者(55頁)」、Pieter van der Stolp といへる中津侯の侍・奥平大膳ノ太夫(507頁)の「源内」と同一人と説明されているが、そして神谷源内に關して神谷弘孝(ひろよし)と同一人かとする推定をしておられる(456頁)。それにしても「侍者」とあるのが氣にかかる。さて、前述の4月11日夜の談話の模様について、シーボルトの筆は

此人々は和蘭人に身から心からさらけ寄せて、片言の蘭語にて互に又我等と語り合ひ……、肥えたる近侍の高笑……彼の好奇心より懇切に和き而も愉快なる様とは、持寄りていと面白き一団をなし、不意な百年前の流行に遅れたる衣履に包まれて我等が傍に寄り添ひあるに、かの近侍はまた事柄をいかにて、巧に和蘭語を操りつつ殿の黒幕として此舞台を取為すこと、いと面白くして、またおかしき極みにてはあらずや。

と皮肉に叙している。なお、岡村千曳氏は早大図書館蔵の、洋学者芝居見立番附「紋番附」(1795~1810作製)の右下枠外に、「板元 さいき丁 知神屋仙左衛門」とある人物を、あるいは神谷弘孝かと想像されている(『紅毛文化史話』73頁)。

〔3〕 馬場貞由 (1787~1822)

馬場貞由については早く新村出博士の「蘭書叙局」(『新村出選集第二巻』所収)に述べられており、ついで勝保教吉郎教授の「語学の逸才馬場佐十郎」(『新小説』大正15年7号)に採述されている。この中で「蘭語訳撰」に関して次のような見解が示されている。

中津侯奥平富高の撰とあるが実は馬場の撰したものであるは節用に蘭訳を添へたもの。馬場の書いた蘭文の序がある。邦人作蘭文の例として一寸面白い。

馬場貞吉の墓碑銘の原本写真が前述の『新村出選集』にある。新村は上二、田太の末に「文政六年歲次癸未春正月、高橋景保」とあるけれども、実は佐藤一斎の手に渡ったものであると述べておられる。國史教授も同様にご考へられ、「この墓表は高橋景保が撰文をしたやうになってゐるが、実は一斎が作ったものであつて、一斎の遺稿の中にそれがあり、『事実文編』に転載した時に余を佐藤景と改め」たように言われる。『事実文編』第三（国書刊行会刊467～8頁）に所収の銘文では、「万国全図」補訂の命を受けたのが佐藤のようになつて、その点は間違ひではあるけれども、馬場の著書名などの相違する點を、原本写真のものよりも正しい点があるので、『事実文編』の「馬場貞吉墓銘（天保代 佐藤坦）」を引くこととするが、三枝博音（さいぐさひろと）博士が『日本科学古典全書 第13巻』（168～9頁）に載せられたのに従つて書き下し文に改める。

馬場職夫は文政五年七月二十七日を以て、江都淺草野崎郡内の宅に歿す。これを城北下谷宗延寺に葬る。生、諱は貞由、穀里と号し、佐十郎と称す。原姓は三橋谷氏、職夫は其の字、肥前長門の人。伯兄馬場貞祥に子無く、生を養ひて嗣と爲す。馬場氏は世々和蘭通事たり、生尤も職に長ず。又好みて西洋窮理の說を爲す。文化初歲の比、余、旨を奉じて万国全図を補訂す。因りて広く洋書を檢索し、職識その人の乏しきに苦しむ。是において趨白して生を召す。爲め職に任ず。会々俄爾斯因、書牘を呈す。生をして之を訳せしむ。生未だ其の語に通ぜず。因りて多方咨詢、乃ち能く之を訳して進呈す。辛未の歲十二月に至り、官、糜米歳銀を賜ひ、且つ刀を佩し士に紀さる。是に光たれ、俄爾斯屢々北睡を寢す。官その前曾寧七名を虜とし、これを松前に幽す。是に至り生を遣し親しく接して其の語を得、得ること未だ等ならずして略々能く通曉す。寢に起りて俄爾斯曾寧小成十一巻を述べ、進呈す。甲戌の歲四月に至り、官を蒙りて小谷村領と爲る。事を掌ること故の如し。近く又諸厄利亞国船有り、浦賀港に入来す。言語通ぜず、民情騒然たり。又生を遣し之を鞫問す。生、往きて接語す。つぶさに事情を得、乃ち之を喻して去らしむ。生は人と爲り易直静默、然るに其の自得する所に語り及べば、則ち昵々として未だ嘗て倦怠するを知らず。幼にして中野稔園に従學す。蓋し職識の學は和蘭を以て精と爲す。

而して生これが出藍たり。独り恨むらくは齡僅かに三十六歳、志有りて未だ成らざるものもとより多きなり。もし天或は之に年を仮さば、則ち其の成る所殆んど量り易からず。ああ惜しむべきかな。著す所、蛮学梯航七集、天範摘要二巻、九品一貫、冠履詳考、冠履詳用例、三国字源考、西洋度量考、蘭里物名類集、和蘭詳類訳名抄、較里雜記、較里漫錄各一卷、西説類之三巻、共に文に載す。考、諱は敬平、姓は下田氏。伯兄貞應は即ち其の岳父なり。清和天皇施玄隆の女を娶る。一男を得、幼なり。玄隆ために石を立て奈をして之に給せしむ。銘に曰く、原青の字は四極に通情す。繡訳を役として其の職むなしからず。芝蘭折れ易く嘉苗植ゑ難し。ああ天か、何ぞ寿のこれ尙なる。

著訳書については、ここに挙げられているもの以外にもなおあり、たとえば『文明源流叢書第三』所収の『西洋学家訳述目録』に『西文規範』が、同じく『秋田斎栢軒書目』に『葡西亜交易編』が載っている。ほかに『泰西七金訳説』(寛永7年刊、『蘭学資料』『西洋関係資料解題Ⅱ』153頁以下の拙稿参照)などもあり、ショーマルの百科辞書の翻訳(『厚生新編』と題する)の中心人物であったこともよく知られているところである。

馬場が文化8年に訳述した『西文規範』や文化11年成立の『西文範摘要』などは、本格的な蘭学の発達過程を考察する上に重要な役割を占めるものである(田代武郎教授「文化文政期の蘭学について」——『史嶺』41年11月)が、これらについては『蘭学資料』『西洋関係資料解題Ⅰ』の拙稿に譲り、次に藤林普山の『和蘭語法解』に寄せた、馬場の文化12年の蘭文序文の邦訳を示すこととする。

序 文

オランダの書籍を讀みたい人がこの文法に熟練しているのが必要だということとは自明のことである。この知識で医学か外科等の著作を讀んで実益と利益を得るばかりでなく、またこれで病人を適切に治療する。そしてまた間違ひなしに蘭語に訳す能力も得る。近ごろ發行した多数の翻訳には、この文法の未熟さだけから生じた間違ひが出て來ている。それ故に、このような本を讀みながらその果実を摘み、翻訳で他人の利益をもたらしべく、先にこのオランダ語の文法を習った方がいい。

約 100 年前、日本人はオランダの文字を書くのが禁じられていた。オランダ語を口頭で習ったので、この学を振興することができなかったけれども、これを習うことが許された後、目立って振興された。けれども正しいことばの法則と文法とは充分に知られていなかったから、書くのにも訳するのにも間違いをした。boenkwa <文化> 1 年、私たちの名高い N. liuhu <中野柳圃> 先生が文法の正しい意味を発見した後、ここあそこに垂れていた暗い雲が全部見えなくなった。それ故に永遠に彼を尊敬しなければならない。彼は体の具合が非常に悪かったが、勤勉な性質でいつでも鼻を本の土においていた。私たちは彼に非常に世話になった。けれども 3 年の後、boenkwa <文化> 4 年、不幸にして彼は Nangazaky <長崎> で、47 歳で死んだ。

liuhu <柳圃> 先生の弟子は 3 人しかいない。これは J. Rokziro <吉雄六次郎——吉雄権之助> と N. Kitsemon <西吉右衛門> と署名者とである。その中で、前者は今 Nangazaky <長崎> にいる。第二者はもう死んで <文化 8 年没>、後者はその後 yedo <江戸> の幕府へ呼び出された。この後者は、先に yedo <江戸> の同学者に上述の Liuhu <柳圃> の法則を教えた。その人達の中で woedagawa <宇田川> と Foezii <藤井> とが主で、これをよく理解した。

Miaco <都> に住んでいる F. Taysky <藤林泰助> 先生は、私たちの法則の弟子の一人で、性質が勤勉で、文法の翻訳を一生懸命にやっている。私が以上に述べたと同じ目的で、彼がこれを印刷したのが、わが国でもうすぐ見られるであろう。この本は、学生の灯火といってもよろしい。

Boenkwa <文化> 12 年 8 月 25 日 B. Sazuro <馬場佐十郎> が yedo <江戸> で書いた。

ついでに、『和蘭語法解』には漢文体の序文も三つある。その一は文化壬申秋九月の小森啓玄良の撰、その二は文化九年壬申秋九月望後の広川鯉のもの、その三は文化九年壬申季春の堤礪桂樹の謹序で、その次に上記の蘭文による序が続いている。若林氏蔵の「琵琶園蔵板」も「河内屋茂兵衛蔵板」もそのようになっているが、古賀十二郎氏の『長崎洋学史 上』104 頁によれば、巻頭に蘭

文の序があり、以下に漢文体の序がつづいているものがあるようで、さらに京大国文学部蔵書に蘭文序を欠く。蘭文序の末の記述から見て、蘭文序が書かれたのは刊行前と見られるので、蘭文序のないものが先に刊行され、その後で蘭文序の付加されたものが刊行されたというようには考えられない。ただし、この書の原稿は数年前にでき上がっていたようで、堤の序文中に

東山堂先生 最勝北予。讀書數十部。殫思精煉遂究其蘊奥。乃本彼邦百乙東くペイトン氏及。数家之斯普羅加公斯多くスプラカコンスト。此蘭日語典引題事其加自得之説。著一書蘭日印蘭語法解。而猶慮有缺漏。不敢示人……

とあり、さらにこれより前、文化7年に刊行の『訳鍵凡例』にも「辞性」についての記述の終りに、

其科<言語科>ノ書。ペートンナル人。著ス所ノスプレーカコンスト。予嘗テ得テ訳稿ヲ為セリ。後來暇日ヲ待チ。梓行シテ。同志ニ告知セント欲ス。

と藤林自身述べている。

さて、上記の序文中に馬場の語の中野柳田(忠筑忠廣)の他界を文化4年と記しているのは文化3年7月8日の誤りである(『長崎洋学史 上』330頁)。しかし馬場は、西京商業高校蔵の『西文規範』の序文中にも

柳園君ハ文化四丁卯ノ七月九日ニ卒セリ。先生存命ノ時トイヘドモ多病ニシテ其全編ヲ訳了ル事ヲ得給ハズ。故ニ予今師ノ念ヲ次テ其訳稿ヲナス。予ハ柳園師ヲ得テ略其綱目ヲ会得シ、先生ハ予ニ伝ヘ給シ故ニ名後世ニ残リテ其功空カラズ。嗚呼、先生ハ我朝ノ蘭学ノ開祖トモ謂ツベキ人也。惜イ哉、四十七歳ニシテ崎陽ノ外浦町ニテ卒シ給ヘリ(若林氏蔵本によって一部校訂)

とあって、師が白玉楼中の客となったのが文化4年7月9日と認識しているようである。『西語訳撰』の序文の西紀にも1年のまちがひがあり、語学の天才馬場貞由は数字には弱かったと考えられる。

『異國叢書』の中で、記述の箇所以外に馬場の名の見える所を摘記すると、彼<高橋三平>はゴロウニンの事件を処理するため、吟味役として松前に

派遣せられ、其名はアブラハム即ち馬場佐十郎の名と共に此の露國の海員
の著書に載せて在り。(『ゾーフ日本回想録』183頁)

予が江戸に滞在せし間〔1814年〕に、予は我が知友高橋三平及び我が旧門
弟馬場佐十郎より、彼等が日本の東海岸に在りしことを聞きたり。(同前書
288頁)

此夜〔1822年3月26日〕江戸滞在中の通詞佐十郎が一友人と共に、我等を
出迎ふるため突然來訪せられ……(『フィッセル参府紀行』37頁)

江戸到着の後、奉行間宮は我等の檢使を随へて、正式に我等を訪問せり…
…我等の重なる仲間は、前記の小通詞佐十郎、医師にてはボタニクスの別
命を有する桂川・玄沢・宇田川・長安・グロビウスの雅号ある天文方〔高
橋景保〕等にして、此等は皆蘭語を解し、日々二の説明を求めたり。又
中津侯の諸士も來訪して、其の主君の如く蘭名を求め、我等の風俗を知得
せんが為に、好んで我等の許に在りたり。(同前書41頁)

『蘭東事始』からも引こう。

文化の初年、吉原六次郎、馬場千之助などいふもの、其〔中野村圓山〕門に
入りて、彼^{かのしよくぶん}属文並に文章・法格等の要を伝へしとなり。此千之助は、今は
佐十郎と改名し、先年、臨時の御用にて江戸に召寄られしが、数年在留
し、當時御家人に召出され、永住の人となり、専ら蘭書和解の御用をつと
め、此学を好めるもの、皆、其読法を伝ふる事となれり。(日本古典大系本
514頁)

貞由の兄であり養父であった馬場貞歴は天保9年に70歳で病死したようで、
『日本洋学編年史』に

馬場氏は世々和蘭通詞なり。為八郎、名は貞歴、貞斎と号し、父は三浦谷
三平といふ。通詞馬場氏を嗣いで和蘭通詞となり、又、幕命に依り英吉利
語を修得し、『諸臣利亜語林大成』の撰纂に与る。通詞として又語学者と
して著名なる馬場佐十郎は其の弟にて養嗣たり。云々(470頁)

とあり、先の穀里の墓碑銘に姓が三浦谷氏とある所以が瞭解される。長崎県立
図書館蔵の『長崎諸役人帳』(文政頃?)に「阿蘭陀大通詞 馬場為八郎」とあ
るのは同一人物と考えられる。

〔追記〕

① (6頁) (ii)・(iii)のイロハ各部 (ただし第 1・2・4・5 巻初めのイ・リ・ヤ・サを除く) の初丁の版心に——また3枚目あたり右端に——見出しの黒丸印がある。かような創意工夫の跡は珍重するに足るが、複製にあたっては消去した。なお (i) の第 2 冊はウヘスの各部初丁の版心に、消れなくこの黒丸印がはいっている。また (i)・(ii) の版本表紙右端には『訳註』・『蘭例節用集』と同様に、押え竹が使っている。

② (17頁) たとえば入聖閣書館蔵の、FRANÇOIS HALMA の蘭仏辞書『WOORDE-NBOEK DER NEDERDUITSCH EN FRANSCHE TALEN』の扉は 1710 年初版本では黒・赤の 2 色刷りであり、(数枚がやぶない) 1781 年第 4 版では黒 1 色、早大図書館蔵の MARIN の 1762 年版・1768 年版辞書の扉なども同様に 2 色刷りである。

③ (114頁) カロンやケンペルは、内裏を宗教的皇帝、征夷大將軍を世俗的皇帝、將軍の夫人を皇后、幕府を朝廷と称した (後継二氏『蘭学人の見た日本史』182 頁以下)。こういう蘭館型日本観に基づく用語をそのまま使っているのかと見られる。

④ (116頁) 森町教授が認られた『雑字類編』は無刊記本かと想像される。もしも、無刊記本の方が天明 6 年版よりも版行が早ければ、序末の甲申三月が初版の刊年時を臆測させるものとなるけれども、周りの面から見ると、無刊記本の方が後刷りのように思われる。おそらく天明 6 年版を初版と考えてよいのではなかろうか。そして序・凡例の書かれたのが甲申三月であり、その甲申はたぶん明和元年であろう。

ついでに、『国書総目録』によれば『雑字類編』の写本が東大史料編纂所に架蔵とある。この写本が、もしや天明 6 年版の凡例の最終項に

此書草本毎語皆出所ヲ注セリ。並ニ洪大ナルヲ以テ今皆刪リ去テ簡約ニ從フとある草稿本ではあるまいかと期待したのであるが、史料編纂所にはそのような写本はなく『国書総目録』のまちがいらしい。ただ史料編纂所にある天明 6 年版——裏見返し右側に「大田中因文字研究の草稿」とは違って、写本屋田原郎から藤屋氏書に至る方名——には、上部欄外に書入れがある。なお書名の類似する国会図書館蔵の貴重書『雑字類書』は、室町期の広本節用集であって、『雑字類編』とは内容上の直接関係はない。これは、とりわけ中世語の研究上にはなほ注目すべき内容をもつが、すでに山田忠雄氏の詳しい紹介がある (『国語学』5・26 年 2 月)。

⑤ (181頁) 『和蘭字彙』に絵がある。すなわち

opzitten, op de achterste pooten zitten. キットスル 按スルニ後足ニテスル意

と説いた下に、「此形」として犬がきちんと坐っている姿が描かれている (O 184 号)。HALMA の原書や『江戸ハルマ』などにも、このような絵があるかどうかは確めていない。

⑥ (30頁) 『江戸ハルマ』にある㊦の記号は、フランス註を意味する (勝保鈴吉郎教授「『江

戸ハルマ」に就て」——『新聞時代』大正15年5月）が、これと関係があるかどうかは未調査。なお『和蘭字彙』に、いんげん豆を美人豆と称しているところがある。

klimboonen inzulten ビジン豆ヲ酢漬ニシテ置ク (I 28オ)。

Gesnipperde boontjes. 莢共ニソイダル美人豆ノ類 (S83オ)

⑦ (40頁) 『和蘭字彙』の muil の項にも、「上ハ沓 是ハ家ノ内ノミニテ用ヒ外ニ出ル時ハ用ヒズ」(M 74ウ) とある。

⑧ (40頁) 貝原益軒著『和漢類聚一覧』(天・地・人3冊。明治5年版)にも次のようなルビが見られる。陽・陽¹²⁷・羊・漾¹²⁸・養父¹²⁹(天8ウ・95ウ・83オ・96ウ・地40ウ)。しかしまた次のごとくにもルビを振る。陽¹²⁷甲・羊・養母¹²⁹(天72オ・地30オ・41オ)。

⑨ (42頁) J. C. HEPBURN の『和英語林集成』初版(1867年)にも、「BAKUTAI. バクタイ, 莫大」のみあって、濁音形の BAKUDAI の見出しはない。

⑩ (54頁) 諸本間の相違を、なお1か所追加する。スの地理門「尖山」のルビが a・c・e の5冊本では「スヒツツベルケン」とあるが、「ル」の右半分の「レ」は彫り添えのように見える。底本の f はこの添加がないために、左半分の「ノ」だけになっている。『西語訳撰』は「スピツベルク」。

⑪ (58頁) 若林氏蔵の『奥平家御代々』(1冊)という歴代肖像入りの系図でも、ほぼ同様の記述(略略した)が見られるが、昌高の幼名を「富之丞」とし、「天明元辛丑御誕生」とする。前者の「丞」は誤りであろう。

別表 1

	イ	ロ	ハ	ニ	ホ	ヘ	ト	チ	リ	ヌ	ル	ヲ	ワ	カ	ヨ	タ	レ	ソ	ツ	ネ	ナ	ラ	ム	ウ	ノ	ク	ヤ	マ	ケ	フ	コ	エ	テ	ア	サ	キ	ユ	メ	ミ	シ	ヒ	モ	セ	ス	計
天文	4	0	2	6	6	0	1	2	2	0	0	7	0	11	5	5	1	1	9	0	4	2	3	2	0	9	0	1	2	1	7	1	7	10	2	10	4	1	1	23	11	1	2	2	168
地理	28	6	23	5	14	8	11	16	16	2	0	14	0	35	5	15	0	3	7	3	9	6	3	12	6	8	7	10	4	9	19	8	18	30	21	11	1	5	16	31	6	10	14	8	483
時令	2	1	8	2	1	2	8	2	1	0	0	6	1	5	11	3	3	4	1	7	3	5	2	1	0	6	7	11	2	3	19	0	1	10	9	9	3	1	8	24	7	0	7	0	206
数量	49	2	3	5	0	0	0	0	0	0	0	2	0	1	0	3	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2	0	0	2	0	1	0	4	0	0	0	1	14	18	0	1	0	110
宮室	9	2	4	2	2	4	9	3	4	0	0	6	4	22	0	6	1	0	2	1	2	1	3	3	1	7	5	3	4	3	6	0	7	4	7	3	3	0	5	16	3	1	3	1	172
人品	10	2	18	9	8	2	28	10	7	4	0	15	13	31	3	16	3	11	6	2	6	6	3	8	1	18	9	4	12	9	17	2	13	18	12	12	3	12	4	22	24	4	9	6	432
家倫	12	0	5	0	0	1	3	1	1	0	0	13	0	0	2	0	0	9	1	0	4	2	3	1	0	1	2	4	3	4	7	2	0	6	1	1	0	1	0	18	5	0	3	0	116
官職	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	2	0	0	8
身体	9	1	20	2	9	7	8	8	3	1	1	11	3	22	5	13	1	4	13	4	4	6	12	11	4	20	6	13	9	15	20	2	8	24	1	13	1	9	10	34	19	2	10	9	407
神仏	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	0	1	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	1	0	0	2	0	0	1	0	1	0	0	12
器用	20	3	33	7	15	8	24	19	3	3	2	14	8	47	3	27	1	3	25	3	4	11	6	10	7	30	17	9	8	25	24	7	23	16	16	12	4	4	16	35	24	4	10	17	607
衣服	4	0	5	0	1	1	1	2	0	4	0	2	3	6	1	4	0	1	1	1	0	3	0	5	0	1	1	1	3	4	3	2	2	1	4	4	1	1	0	7	4	4	2	0	90
飲食	2	1	0	5	2	0	4	2	1	1	0	0	0	5	1	4	2	2	0	1	0	1	4	0	0	7	3	3	3	2	4	4	1	10	11	3	2	1	1	15	8	3	2	4	125
文書	0	0	0	0	2	0	0	0	0	1	0	0	0	8	0	1	0	3	0	2	1	0	0	3	0	2	1	0	3	4	2	0	4	0	2	3	0	0	0	14	0	2	3	0	61
職役	2	2	0	1	2	3	0	2	1	0	0	1	0	1	0	4	0	0	1	3	0	0	0	2	0	1	3	0	0	0	2	0	0	0	2	4	0	0	0	4	1	0	1	0	43
采色	1	2	2	0	2	2	4	3	0	0	0	2	0	1	0	1	0	2	0	2	1	0	1	18	0	5	1	0	1	2	15	1	0	11	0	3	0	1	1	3	1	4	0	4	97
人事	180	5	114	31	62	34	95	94	43	16	6	148	52	205	94	151	21	85	104	25	107	22	33	91	45	108	34	77	65	114	124	24	50	130	127	116	31	30	46	217	101	58	70	71	3456
動物	11	0	10	6	3	3	8	4	3	0	0	13	2	29	0	15	0	0	5	4	4	0	5	15	2	11	6	3	5	8	7	2	3	12	10	11	0	2	5	16	16	0	2	5	266
植物	5	0	13	11	4	3	5	3	3	0	0	7	5	11	2	7	1	3	4	3	8	0	5	7	0	9	5	5	3	4	10	2	1	9	10	10	4	0	4	5	5	4	8	5	213
計	348	27	260	92	134	78	209	171	88	32	9	262	92	443	132	275	35	131	179	61	158	65	83	189	66	247	107	146	127	209	288	57	139	292	239	225	59	68	118	500	253	100	147	132	7072

索 引

凡 例

- この索引は『蘭語訳撰』本文中の、かなづかいによって記されている語句を、現代語音による五十音順に改編したものである。頁づけはイの天文からスの植物に至るまでの本文のみ（余白を除く）を通して、なされている。ルビの付されていない漢字は、読みかたを種種の点から推定して配列し、その読みかたを必要に応じて〔 〕内に記した。ただし、「十二宮」の名目は採っていない。
- 同音語の掲出順は本文の出現順による。かなづかいが違っていても、あるいは漢字とかなとの相違があっても、同語である場合には、後の語のはじめに＊印をつけた。ただし、オランダ語まで同一であるとは限らない。
- 配列にあたっては、はじめに現代語によるよみがな二字を見出しとして掲げ、その次におおむね原文どおりのかなづかいで記した。原文どおりでないのは以下の場合である。
 - (1) 原文に繰返し記号が用いられている場合、それぞれの字に直した。これは、漢字の場合も同様である。
 - (2) 明らかに誤刻と認められる場合。私に訂した。
- ルビの付されている漢字は省略するのを原則としたが、同音異義の場合や特に注意を要すると思われる場合には、意味の弁別のために＜ ＞内に漢字を記した。しかし、その漢字は必ずしも原文どおりではない。また同じ頁に同じかなづかいで2語以上が記されている場合は、索引では1語のように収められていて区別されていない。
- ＜ ＞内に漢字を示すかわりに、≪ ≫内に所属門名を記すことによって意味の弁別に資そうとしたものもある。≪地≫・≪数≫・≪身≫・≪器≫・≪動≫・≪植≫としたのは、それぞれの語が、地理・数量・身体・器用・動物・植物の各門に属することを示す。
- 《 》は原文に存する注であり、（ ）は私に加えた注記である。【→】は参照符号であり（ただし、完全ではない）、語頭の↑は原文において訂正が施されているが、二通りによめるものである。
- この索引は、現代語音で同音になる語でも、『蘭語訳撰』の本文においては必ずしも同じ頁に記されているとは限らないために作成されたのであるが、

印刷の便宜上、漢字を付することを最少限度にとどめたので、たえず本文に
たち返って参照されることを望みたい。

○索引の諸符号を簡単に再記する。

[] ……私に施した読み

* ……前の語と同語

< > ……語義を示すための漢字

≪ ≫ ……門名

《 》 ……原注

() ……私注

【→】 ……参照符号

▽ ……ルビが二通りによめるもの

ア

アア	アア	417
アイ	アイ	415
	アヒアフ	416
	アイシ	410
	アヒツ	416
	アヒスム	416
	アイスル	420
	アヒソムク	416
	アイダ	422
	アヒタイ	416
	アヒタガヒ	416
	アイダノヒマ	422
	アイダノヒロサ	423
	アヒツヅク	416
	アヒトモナウ	416
	アヒマツ	416
	アイミルチャ	415
	アイミン	418
	アイヤク	409
	アイロウ	413
アウ	アフ	423
アエ	アエテ	423
アオ	アヲ	415
	アヲガヒ	413
	アヲサギ	425
	アヲチャ	415
	アヲノ	406
	アヲモノウリノヤンナ	410
アカ	アカ<垢>	411
	アカ<赤・大紅>	415
	アカガネ	413
	アカガネヤ	410
	アカガリ	412
	アカコゲチャ	415

	アカツキ	408
	アカツキノメウゼウ	405
	アカトビイロ	415
	アカハタ	413
	アカハラ	411
	アガム	420
	アカラサマ	423
	アカリ	413
	アカリヲツケタカ	419
	アカリヲツケベキヤ	419
	アカリヲツケル	419
	アカリヲツケロ	419
	アガル	422
	アカロウセキ	407
アキ	アキ	408
	アキチ	405
	アギト	411
	アキナイ	419
	アキナヒモノ	413
	アキナフ	419
	アキヤ	408
	アキラカ	421
	アキラム	422
	アキレル	424
	アキンド	410
アク	アク<灰汁>	413
	アク<悪>	419
	アク<飽>	421
	アクシヤウ	411
	アクシン	419
	アクソウ	409
	アクタ	406
	アクタウ	409
	アク人	409
	アクビ	411
	アクマ	412
	アクルヒ	408

アケ	アケル	408	アヅキ	425
	アケボノ	408	アストラカン	406
	アケル	420	アツマ<吾妻>	410
	アゲル	422	アセ	411
アサ	アサ<朝>	408	アセモ	411
	アサ<植>	426	アセンヤク	414
	アザ	411	アソ	418
	アサヲキ	418	アソブ	422
	アサギ	415	アタ	420
	アザケリ	422	アタカタキ	409
	アサシ	419	アタカモ	420
	アサツテ	408	アタタカ	423
	アサネ	418	アタタメル	423
	アサノヲ	413	アタニ	420
	アサノミ	426	アタマ	411
	アサヒ	405	アタマノサラ	411
	アザミ	426	アタユル	419
	アザムク	422	アタラシキウホ	415
	アサメシ	414	アタラシキニク	415
	アサメシゴ	418	アタリ	419, 420
	アザヤカ	422	アタル	419
	アサラシ	425	アタハス	416
アシ	アシ<足>	412, 425	アダン	426
	アシ<植>	426	アツ	423
	アヂ<味>	414	アツクカタシケナシ	421
	アジ<動>	425	アツコウ	419
	アシアト	424	アツシ<熱>	405
	アシガル	409	アツシ<厚>	419
	アシシ	419	アツシ<暑>	423
	アシダ	413	アツマル	422
	アヂナシ	417	アツラヘモノ	418
	アシノウラ	412	アツラヘル	417
	アシノフシ	412	アテ	407
	アシノユビ	412	アテル<地>	407
	アジャ	406	アト	420
	アジハフ	417	アトゲツ	408
アス	アヅカル	424	アトツギ	410

	アトバラ	412		アマサネ	406
	アトラス	407		アマタ	423
アナ	アナ	406		アマダレ	405
	アナガチ	423		アマデラ	409
	アナタ	418		アマネク	420
	アナタコナタ	406		アマノガワ	405
	アナタサマ	409		アマモリ	409
	アナドル	424		アマラズ	417
アニ	アニ<兄>	410		アマリ	417
	アニ<豈>	422	アミ	アミ	414
	アニヨメ	410	アメ	アメ	405
アネ	アネ	410		アメフル	405
アノ	アノヒト	418		アメリカ	407
アハ	アバタ	411		アメンダウ	426
	アバラ	412	アヤ	アヤウシ	422
	アバラボネ	412		アヤス	420
	アバラヤ	408		アヤトル	424
	アバルル	417		アヤナ	407
アヒ	アビシニー	407		アヤマル	420
	* 亜見心域	387	アラ	アラ	425
	アヒル	424, 425		アラアラ	418
	アビル	421		アラヒヨネ	414
アフ	アブ	425		アラフ	421
	アブラ<脂>	412		アラカジメ	420
	アブラ<油>	413		アラカネ	413
	アブラアゲウホ	414		アラカン	406
	アブラツボ	413		アラシ<嵐>	405
	アブラムシ	425		アラシ<粗>	418
	アフリカ	407		アラソフ	424
	アブリコ	413		アラタ	422
	アフル	421		アラビヤ	406
	アブル	424		アラマシ	418
	アフレ	421		アラユル	424
アヘ	アベキク	407		アラレ	405
アホ	アホウ	410		アラハル	421
アマ	アマ	409	アリ	アリ<有>	421
	アマヒ	414		アリ<動>	425

	アリカミシ	421
	アリキ	421, 422
	アリツク	424
	アリノママ	424
アル	アルヒハ	424
	アルク	416
	アルゲル	407
	アルジ	409
	アルヘイ	414
	アルメニア	407
アレ	アレチ	406
アワ	アハ<泡>	406
	アワ<植>	425
	アワセ	414
	アワテル	423
	アワビ	425
	アハレ	418
	アハレナルカナ	418
	アハレミ	418
アン	アンギヤ	416
	アンゲリア	407
	アンコフ	425
	アンザ	417
	アンジ	417
	アンシンスル	417
	アンズ	426
	アンセン	417
	アンタイ	417
	アンチリ	407
	アンノゴトク	417
	アンノホカ	417
	アンバイ	414
	アンペラ	414
	アンボイナ	407
	アンマ	410
	アンヤ	408
	アンラク	417

イ

イ	イ<身>	9
	イ<威>	14
イア	イアテル	19, 20
イイ	イイ	12
	イイアテル	23
	イイキカス	23
	イイツタフ	15
	イイトドケル	23
	イヒナヅケノ男	9
	(イヒナヅケノ) 女	9
	イイビツ	11
	イイワケ	23
イウ	イフ	15
イエ	イエ	7
	イヘトモ	13
	イエバト	25
イオ	イワウ	10
	イヲフルウ	19
イカ	イカ	25
	イカガ	20
	イカガヤンワタリサフラフヤ	16
	イカケル	17
	イカツチ	1
	イカリ	10
	イカリツナ	11
	イカル	14
	イカン	20
	イカントナレバ	23
イキ	イキ	18
	イキカヘル	18
	イキテイル	18
	イギヨウ	8
	イギリス	3
イク	イクカ	6

イクサ	15	イス	イス	10
イクサブネ	11	イツク	イツク	23
イクタビ	19	イスバニヤ	イスバニヤ	3
イクタリ	22	イツミ	イツミ	2
イクチ	9	イツレ	イツレ	23
イクトシ	6	イツレノトキ	イツレノトキ	20
イクバク	22	イツレンノトコロ	イツレンノトコロ	23
イクヒサシ	22	イスワル	イスワル→スワル	17
イケ	イケ	イセ	イセイ	15
イケカキ	7	イセエビ	イセエビ	25
イケス	2	イソ	イソ	2
イケノツツミ	3	イソガハシ	イソガハシ	14
イケドル	18	イソゲ	イソゲ	16
イケン	23	イタ	イタ	10
イコ	イコク	イタク	イタク	7
イコン	19	イダク	イダク	16
イサ	イサイ	イタス	イタス	20
イサカイスル	18	イダス	イダス	15
イサキヨシ	14	イタヅラニ	イタヅラニ	13
イサゴ	2	イタダキ	イタダキ	1
イササカ	14	イタダキ	イタダキ	9
イザナフ	21	イタチ	イタチ	25
イサムル	13	イタバシ	イタバシ	1
イシ	イシ	イタミ	イタミ	16
イシウス	11	イタム	イタム	16
イシガキ	7	イタル	イタル	17
イシキリ	8	イチ	イチ	2
イシズエ	7	イチ	イチ	3
イシゲン	7	イチガイ	イチガイ	24
イシバイ	10	イチゴ	イチゴ	26
イシビヤ	11	イチゴン	イチゴン	24
(イシビヤ) ツツ	11	イチヂク	イチヂク	26
イシビヤダイ	10	イチデウ	イチデウ	3
イシヤ	8	イチヂヤウ	イチヂヤウ	4
イジュツ	18	イチゾク	イチゾク	25
イシワタ	11	イチド	イチド	6
イジン	7	イチドウ	イチドウ	24

イチ<市>ニ行	18	イツシヤク	4		
イチネンチウ	13	イツシユ	6		
イチネンハサミ	13	イツシウ	5		
イチネンフリ	13	イツセウ<一升>	5		
イチバ	1	イツセウ<一生>	13		
イチバイ	4	イツスン	4		
イチバン	4	イツソウ	5		
イチバンタカイ	23	イツソク	4		
イチブ(貨幣)	4	イツゾヤ	13		
イチブ(長さ)	5	イツソン	5		
イチブン	24	イツタン	24		
イチボク	8	イツチ	24		
イチマイ	4	イツチャウ<一町>	5		
イチモウ	5	イツチャウ<一挺>	6		
イチモン	5	イツテキ	6		
イチモンメ	6, 7	イツト	5		
イチエフ	5	イツトウ	24		
イチリウ	4	イツハイ	5, 6		
イチリヤウ	4	イツピヤウ	6		
イチリン	5	イツプク	25		
イチルイ	24	イツボン	5		
イチレツ	24	イツモ	23		
イチワ	6	イツモノゴトク	22		
イツ	イツクハン	4	イツロウ	6	
	イツキ	6	イツハリ	20	
	イツキン	4	イツハル	14	
	イツク	22	イテ	イデイリ	15
	イツケ	8		イデユ	2
	イツケン	5	イト	イト	11, 12
	イツカウ	24		イド	2
	イツコク	6		イタウ	18
	イツゴロ	20		イトク	19
	イツサイ	24		イトケナシ	18
	イツサクジツ	3		イトコ《男》	8
	イツサツ<一冊>	4		イトコ《女》	9
	イツサツ<一撮>	5		イドコロ	7
	イツサン	20		イトトリクルマ	11

イトナム	17	イミ<意味>	22
イトマアキ	21	イム<嫌避>	18
イトマアラズ	21	イム<禁>	21
イトマコイ	21	イモ	26
イトヤスシ	22	イモフト	9
イナ	20	イモノシ	8
イナカ	2	イモリ『→ヤモリ』	25
イナジム	19	イヤ	20
イナビカリ	1	イヤシ	16
イニ	13	イヤシム	16
イヌ	25	イヤシムル	11
イヌイ	1	イヤス	24
イネ	26	イユ	14, 24
イネムル	18	イヨ	21
イノ	25	イラザル	22
イノシシ	18	イリ	1, 2
イノチ	17	イリカワル	15
イノル	19	イリコ	12
イハ	19	イリヒ	1
イハスス	26	イリミダレ	22
イバラ	16	イリムコ	8
イバリ	16	イリヤウ<費用>	12
イビキ	22	イリヨウ<要用>	12
イブウシ	12	イル	13
イフク	22	イル<鑄>	17
イヘン	9	イル<納・射>	21
イホ	7	イル<熬>	22
イマ	15	イル<居>	23
イマ<居間>	3	イル<人>	12
イマ<今>	16	イルイ	3
イマウス山	21	イルラント	12
イマシメ	18	イロ	15
イマダ	20	イロイロ	17
イマダタレハキタラスカ	19	イロヲコノム	17
イマダモウシツケズ	15	イロヲスル	2
イママデ	20	イロザト	19
イマヨリ	21	イロツキ	17
イマワレミル	21	イロドリ	17
イミ			

イワ	イワヒ	15, 21
	イワキノウタ	21
	イハホ	1
	イハシ	25
	イワユル	22
イン	イン	10
	インキヤウ	10
	インキヤウスル	16
	インコ	25
	インコ之類名	25
	インジャ	8
	インジュ	3
	インシン	18
	インセイ	10
	応帝巫	394
	* 印度	394
	* インドスタン	3
	インノウ	10
	インボウ	19
	インモン	9
	インヨクノココロ	17
	インラン	17
	インリツ	11

ウ

ウ	ウ	288
ウイ	ウイキヤウ	289
ウエ	ウエ	287
	ウエキ	289
	ウエキヤ	277
	ウエジ	280
	ウエジニスル	286
	ウエステル	276
	ウエストハーレン	276
	ウエノウスカワ	278
	ウエノコベヤ	276

	ウエル	285, 286
ウオ	ウホ	288
	ウホカタダウグイレ	278
ウカ	ウガヒスル	287
	ウカガフ	282
	ウカタン	276
	ウカツ	286
	ウカミアガル	286
	ウカム	286
	ウカレメ	277
ウキ	ウキエ	279
	ウキタマ	278
ウク	ウグヒス	288
	ウグヒスチヤ	281
	ウクル	286
ウケ	ウケアヒ	283
	ウケライ	283
	ウケジャウ	279
	ウケタマハル	286
	ウケトル	283
ウコ	ウゴク	286
ウサ	ウサギ	288
	ウサギムマ	288
ウシ	ウシ	288
	ウジ	283
	ウシホ	275
	ウシナフ	287
	ウジャウ	287
	ウシロ	281
	ウシロニヒク	281
ウス	ウス	278
	ウヅ	275
	ウスアイミルチヤ	281
	ウスアサギ	280
	ウスイロ	280
	ウスウコン	280
	ウスヲナンドチヤ	281

ウスガキ	280	ウチトル	284
ウスキヌ	279	ウチニキタシ	285
ウスキリ	277	ウチバリ	279
ウスコビチギ	281	ウチマカス	283
ウスシ	286	ウチマギレシ	284
ウスシロチヤ	281	ウチモモ	278
ウスソライロ	280	ウチヤブレ	284
ウスバ	277	ウチワ	278
ウスハナイロ	280	ウツ	284
ウスフヂイロ	281	ウツキ	278
ウスベニウコン	281	ウツクシ	283
ウスベリ	278	ウツス	285
ウスホンカウ	281	ウツタフ	282
ウヅム	286	ウツタヘ	282
ウスモモイロ	280, 281	ウツハリ	276
ウツラ	288	ウツブン	287
ウスラク	286	ウツル	285
ウソ	ウソ<虚言> 287	ウツロ	275
	ウソ<動> 288	ウツラフ	287
ウタ	ウタ 284	ウテ	ウテ 278
	ウタフ 284		ウチン 275
	ウタウタヒ 277	ウト	ウド 289
	ウタガヒ 283	ウナ	ウナギ 288
	ウタガハシシ 283		ウナジ 277
	ウタガワズ 283		ウナダレ 286
	ウタタ 286	ウニ	ウニコウル 288
	ウタノホン 279	ウネ	ウネル 275
ウチ	ウチ 285	ウハ	ウバ 276
	ウチカケ 279		ウバヒトル→バイトル 285
	ウチカハリウチカハリ 282		ウバフ 285
	ウチキズ 278	ウフ	ウブメ 276
	ウチクダク 284		ウブヤ 276
	ウチコス 283		ウブユ 278
	ウチコロス 283	ウマ	ムマ 273
	ウチステル 283		ムマカヒ 268
	ウチソト 285		ムマサシ 268
	ウチツヅク 284		ムマシ 273

	ムマヤ	268
	ウマレコ	277
	ムマレツキ	269
ウミ	ウミ	275
	ウミシル	278
ウム	ウム	287
ウメ	ムメ	274
	ムメノキ	274
	ムメボシ	270
ウモ	ムモルル	273
ウヤ	ウヤウヤシク	282
	ウヤマヒツツシム	282
	ウヤマフ	282
ウユ	ウユル	285
ウラ	ウラ<浦>	275
	ウラ<裏>	279
	ウラ<裡>	285
	ウラナヒ	281
	ウラナヒシヤ	277
	ウラナフ	282
	ウラミ	282
	ウラムル	282
	ウラヤマン	282
ウリ	ウリ	289
ウル	ウル	285
	ウルウツキ	276
	ウルホフ	283
	ウルシ<器>	279
	ウルシ<植>	289
	ウルシニテヌル	287
	ウルス	275
	ウルハシ	283
ウレ	ウレヒ	282
	ウレイル	282
	ウレシイ	282
ウロ	ウロコ	288
ウワ	ウワギ	279

	ウワクチビル	277
	ウハコト	278
	ウハサ	286
	ウワヒゲ	277
ウン	ウン	284
	ウンキ	275
	ウンキヤウ	289
	ウンジャウ	281
	ウンソウスル	284
	ウンチン	281
	ウンドウ	284
	ウンモ	275

エ

エ	エ<江>	387
	エ<絵>	388
	エ<柄>	389
	エ(助詞)	391
エイ	エイ<酔>	390
	エヒクルヒ	390
	エイザメ	390
	エイスランド	387
	エヒフス	390
エウ	エフ<酔>	390
エカ	エカキ	388
	エガホ	388
	エガク	391
エキ	エキ	391
	エキナシ	391
	エキレイ	388
エシ	エジキ	389
	エジト	387
エス	エヅ<絵図>	388
	エズ<得ず>	390
エソ	エゾ	387
エタ	エタ	388
	エダ	392

エチ	エチヲヒア	387
エツ	エツ	391
	エツキ	391
エト	エド	387
	エドムラサキ	390
エノ	エノグ	388
	エノコロ	392
エハ	エバ	389
エヒ	エビ	392
	エヒウ	387
エマ	エマ	389
エラ	エラビイダス	391
	エラム	391
エリ	エリジメ	389
	エリマキ	389
エレ	エレキテル	389
エン	エンケン	390
	エンゴク	391
	エンシャウ<煙硝>	389
	エンセウ<炎焼>	391
	エンス	389
	エンゼツ	391
	エンテン	387
	エンドウ	392
	エンニン<延引>	391
	エンパウ	390
	エンルイ	388
	エンロ	390

オ

オ	ヲ<尾>	139
	ヲ<植>	140
オイ	ヲイ<甥>	125
	ヲイ<器>	127
	ヲイイダス	131
	ヲイカゼ	121

オウ

ヲイタ	133
ヲイチラス	131
ヲイツク	131
ヲイハキ	124
ヲイハナツ	131
ヲイハラフ	131
ヲウ	
ヲホアメ	121
ヲホヒ<覆>	128
ヲホヒ<大>	137
ワウイ<王位>	142
ヲホイヌ	139
ヲホフ	136
ヲホカゼ	121
ヲホカタ	137
ヲヲカミ	139
ヲホカワ	122
アフギ<扇>	413
*ヲヲギ	127
アフギヲリ	410
ワウキウ	141
ヲウコ	122
ヲウゴン	128
ヲヲシ<多>	133
ヲヲシ<情純>	137
ワウジ	141
ワウジヤウ	141
ヲホツツ	127
ヲヲストゼイ	122
ヲヲセ	136
ヲヲゼイ	124
ヲヲセヲコウムル	138
ヲヲソラ	121
ヲヲダン	126
ワウチヤク	144
ヲホツウジ	125
ヲホテラ	123

	ヲホト	125		ヲクビ	126
	ヲフドフ<黄道>	121		ヲクビヨウ	129
	ヲウダウ<横道>	121		ヲクビヤウモノ	124
	ヲホトリ	139		ヲクル<送・贈>	130, 131
	ヲホナミ	122		ヲクルマ	128
	ヲヲヘイモノ	124		ヲクレハセ	131
	ヲムマ<牝馬>	139		ヲクレル	131
	ヲホミズ	122	オケ	ヲケ	127
	ヲウム	139		ヲケツ	126
	ヲウムカシ	122		ヲケヤ (店)	123
	ヲラムギ	140		ヲケヤ (職)	124
	ヲホムネ	137	オコ	ヲコス	134
	ヲホユビ	126		ヲゴソカ	136
	ヲウライ	145		ヲコタラズ	138
	ヲウレウスル	137		ヲコタル	135
オカ	ヲウ	121		ヲコナフ	138
	ヲカシ	135		ヲコリ	126
	ヲカス	132		ヲコル	134
	ヲガミマシタ	132	オサ	ヲサナゴ	125
	ヲガム	132		ヲサム	131
	ヲガメ	132		ヲサムル	134
	ヲカン	126		ヲサユル	136
オキ	ヲキ<沖>	121	オシ	ヲシ	124
	ヲキ<炭火>	127		ヲヂ	125
	ヲキタ	134		ヲシイレ	123
	ヲキタイ	134		ヲシエ	134
	ヲキテ	131		ヲシカ	139
	ヲキテガキ	131		ヲシコムル	137
	ヲキトケイ	127		ヲシタツル	137
	ヲキナ	124		ヲシトリ	139
	ヲギナフ	131		ヲシハカル	137
	ヲキマシヤウカ	133		ヲシヒラク	137
	ヲキル	134		ヲシヒロム	137
オク	ヲク<億・奥>	123		ヲシム	133
	ヲク<置>	133		ヲシヤル	137
	ヲクタント	127		ヲシロイ	124
	ヲクバ	126		ヲシロイ<植>	128

オス	ヲス	136	ヲナジヲモサ	138	
オソ	ヲソイ	133	ヲナンドチヤ	128	
	ヲソクナイ	133	オニ	ヲニ	127
	ヲソシ	132		ヲニアザミ	140
	ヲソナワル	138	オノ	ヲノ	128
	ヲソバ	124		ヲノヲノ	130
	ヲソル	129		ヲノヅカラ	134
	ヲソレル	129		ヲノレ	137
	ヲソロシク	129	オハ	ヲバ	125
	ヲソワルル	129		ヲバコ	140
オタ	ヲダヤカ	132	オヒ	ヲビ	128
オチ	ヲチイル	135		ヲビキダス	138
	ヲチコム	135		ヲビタタシ	133
	ヲチド	135		ヲビル	136
	ヲチバ	140	オヘ	ヲベイ河	122
	ヲチブル	135	オホ	ヲボエガキ	138
オツ	ヲツツケ	122		ヲボエル	136
	ヲツツケ	122		ヲボシメシ	129
	ヲツト	125		ヲボツカナク	138
	ヲツネン	123		ヲボルル	132
	ヲツル	135		ヲボロヅキ	121
オト	ヲトガイ	126	オメ	ヲメク	136
	ヲドケ	138	オモ	ヲモヒ	130
	ヲドケコト	138		ヲモイタツ	129
	ヲドケル	138		ヲモヒモノ	124
	ヲトコ	125		ヲモイヤル	130
	ヲドス	129		ヲモフ	130
	ヲトヅレ	130		ヲモウサマ	130
	ヲトト	125		ヲモフママ	129
	ヲトトシ	123		ヲモカゲ	126
	ヲドリ	134		ヲモカザ	128
	ヲトル	133		ヲモシ	138
	ヲドル	134		ヲモシロシ	135
	ヲトロフ	133		ヲモダカ	140
	ヲドロク	133		ヲモテ<顔>	126
オナ	ヲナガザル	139		ヲモテ<表>	136
	ヲナジ	136, 137		ヲモテザシキ	123

	クハイブン<外聞>.....	313	カク	カタ 斯.....	165
	カイヘン.....	150		カク<書>.....	168
	カヒル.....	178		カク<欠>.....	173
カウ	カフ<飼>.....	172		カグ<家具>.....	161
	カウ<買>.....	172		カグ<嗅>.....	169
カエ	カヘス.....	169		ガク<額>.....	162
	カヘリミル.....	169		ガク<音楽>.....	177
	カヘル<還・帰>.....	169		カクグハイ.....	175
	カヘル<換・解>.....	174		カクゴ.....	166
	クハエン.....	296		カクシキ.....	175
カオ	カヲ.....	158		クハクシツ<確執>.....	312
	カホル.....	172		カクジツ.....	152
カカ	カカゲル.....	170		カクシヤ.....	153
	カガミ.....	161		ガクシヤ.....	156
	カガム.....	173		カクス.....	173
	カガヤク.....	173		ガクニン.....	156
	カカハル.....	169		カクネン.....	152
カキ	カキ<垣>.....	153		カクノゴトシ.....	164
	カキ<勤>.....	178		カクベツ.....	175
	クハキ<火気>.....	296		ガクモン.....	177
	カギ.....	159		ガクモンジョ.....	154
	カキアゲル.....	168		カクヤ.....	152
	カキウツス.....	168		クハ克蘭.....	301
	カキヲキ.....	163		カクル.....	173
	カキシルス.....	168		カクレガ.....	153
	カキタテ.....	160		カクレザト.....	150
	カギタバコ.....	161	カケ	カケ.....	168
	カギタバコイレ.....	161		カゲ<影>.....	149
	カキツケル.....	168		カゲ<庇蔭>.....	173
	カキトメモウスベキヤ.....	168		カケイ.....	166
	カキトメヨ.....	168		カケヲチ.....	166
	カキトメル.....	168		カケカネ.....	160
	カキマゼル.....	176, 177		カケコイ.....	155
	カキモノ.....	163		カケハシ.....	150
	カキヤク.....	156		カケル.....	173
	カゲウ.....	174		クハゲンバコ.....	303
	カギリ.....	171	カコ	カコ<水夫>.....	155

	カハコ《過去》	311	カズ	カズ	152
	カゴ	159	ガス	ガス	166
	カゴフ	170	カズイ	カズイ	166
	カハコ《山》	299	カスカヒ	カスカヒ	161
	カゴツクリ	155	カズジ	カズジ	163
	カハゴン	311	カステラ	カステラ	163
カサ	カサ《天》	149	カスミ	カスミ	149
	カサ《身》	157	カスム	カスム	149
	カサ《籠》	159	カスメル	カスメル	170
	カサイ	160	カツラ	カツラ	159
	カサク	175	カセ	カゼ	149
	カサカルマ	160	クハセキ	クハセキ	297
	カササキ	178	カセグ	カセグ	170
	カサスル	171	風ノナギ静カナル	風ノナギ静カナル	176
	カザミ	161	カセル<癪>	カセル<癪>	175
	カザル	172	カソ	カゾウ	167
	カサン<地>	151	カゾフル	カゾフル	167, 168
カシ	クハシ	304	カタ	カタ<肩>	157
	カヂ<鍛冶>	155	カタ<方>	カタ<方>	176
	カヂ<器>	161	カタキ	カタキ	155
	クワヂ<火事>	312	カタギ	カタギ	180
	カシコ	165	カタクナ	カタクナ	172
	カシコシ	173	カタグル	カタグル	170
	カシコマル	170	カタコト	カタコト	172
	クハシシ	299	カタシ<堅>	カタシ<堅>	171
	カシヅク	171	カタシ<固・難>	カタシ<固・難>	172
	ガシスル	158	カタジケナシ	カタジケナシ	168
	クハシノカタ	302	カタチ	カタチ	157
	クハジバラリ	304	カタツケル	カタツケル	176
	カシヤ	154	カタツブリ	カタツブリ	179
	カヂヤ	153	カタトキ	カタトキ	152
	カシヤクスル	166	カタドル	カタドル	164
	カヂヨウ	163	カタナ	カタナ	159
	カヂヨウガキ	163	カタビラ	カタビラ	162
	カシラブン	156	カタマル	カタマル	171
カス	カス<貸>	171	カタミ	カタミ	162
	クワス<和>	309	カタムク	カタムク	170

	カタヨル	175		カナツチ	160
	カタル	170		カナメ	174
	カタハモノ	155		カナヤマ	150
	カタハラ	168		カナラズ	174
	クハゲン	297		カナリ<佳也>	164
カチ	カチ	167		カナワズ	174
	カチハダシ	167	カニ	カニ	179
	カチヤウ	162	カネ	カネ<鐘>	160
カツ	カツ<且>	165		カネ<金>	163
	カツ<勝>	169		カネイレ	38
	カツヘル	174		カネヲツク	175
	カツヲ	179		カネクラ	153
	カツゲ	170		カネフキ	155, 156
	カツケ	158		カネブクロ	160
	カツカフ	166		カネモチ	154
	ガクカウ	154		カネル	171
	グハツシヨク	296	カノ	カノカタ	165
	グハツスイ	302		カノシシ	179
	ガツスル	173		彼人持来タ	176
	カツセン	175		彼人持来ベキヤ	176
	カツセンバ	150		彼人持来ルベシ	176
	カツテ	175		彼人持来ルヤ	176
	カツバ	162		カノヒトハ未来ラヌカ	176
	カツマタ	165	カハ	カバイロ	164
	可 <small>カ</small> 量	492		カバネ	157
	カツラ	180		クハハン	311
	カツラシ	155	カヒ	カヒタン	156
	グハツリン	296		カビル	173
カテ	カテ	162		クハビン	303
	カテガト	151	カフ	クハフキフ<過不及>	311
カト	カド	174		カブト	159
	カドワカス	175		カブラナ	180
カナ	カナフ	174		カブリ	162
	カナシム<悲>	170		カフルス	152
	カナシム<哀>	176		クハブン	311
	カナダ	152	カヘ	カベ	153
	カナタコナタ	164	カホ	クワホウ	311

	カボチヤ	154		カラシ<漬>	180
	カボチヤ	180		カラシイレ	159
	カボヘルデ	151		カラシシ	179
カマ	カマ	160		カラス	178
	ガマ	180		カラスミ	179
	カマエ	170		カラダ	157
	カマス	179		カラダノフシフシ	157
	カマド	153		カラバ	152
	カマヤ	153		ガラハス	151
カミ	カミ<髪>	157		カラメトル	174
	カミ<神>	158		ガラントフ	178
	カミ<紙>	159	カリ	カリ	171
	カミ<上>	169		カリイヌ	180
	カミアブラ	161		カリニ	171
	カミイレ	160		カリバナ	152
	カミスキ	156		カリホルニヤ	152
	カミソリ	159		カリヤ	153
	カミナリ	149		カリフト	155
	カミヤ	153		クワレウ	305
	カミュイ	155		クワリン	314
カム	カム	174	カル	カル<借・刈>	171
	カムシカツトカ	151		カルイシ	150, 151
カメ	カメ<器>	161		カルカス	151
	カメ<動>	178		カルガユヘ	165
カモ	カモ	178		カルシ	176
	カモイ	154		カルムク	151
カヤ	カヤ	180		カルル	172
カユ	カユイ	157, 158	カレ	カレ<男>	165, 166
カヨ	カヨヒヂ	150		カレ<女>	166
	カヤウ	166		カレイ<動>	179
	火曜	492		クハレイ<花麗>	309
カラ	カラ	151		カレキ	180
	カラカサ	159		カレクサ	180
	カラカミ	161		カレコレ	164
	カラクン	178	カロ	カラウ	154
	カラゲル	170	カワ	カハ<川>	150
	カラシ	162		カワ<革>	161

カアイ<可愛>.....	167
カワヲソ.....	179
カワガリ.....	171
カワキ.....	158
カハク.....	173
カワゴ.....	161
カワセテガタ.....	163
カワタロウ.....	179
カワバタ.....	150
カワヤ.....	155
カワラ.....	160
カワラケ.....	161
カワラヤキ.....	156
カワリカワリ.....	166
カハリモノ.....	160
カハル.....	174
カハルカハル.....	166
カン<身>.....	158
クハン<器>.....	303
ガン<動>.....	178
ゲハン<顔>.....	312
クハンエツ.....	310
カンガヘ.....	169
カンガヘル.....	169
カンガミル.....	169
カンキ<寒気>.....	149
クハンキ<歎息>.....	310
カンキヨ.....	154
カンク.....	167
ガンゲス河.....	151
カンザシ.....	160
クハンサツ.....	311
クハンジツ.....	297
ゲハンシヨ.....	305
カンヂヤウ.....	167
カンシヨウカウ.....	180
ガンシヨク.....	158

クハンジン.....	312
ガンゼキ.....	150
ガンゼン.....	177
グハンソ.....	300
カンサウ.....	180
カンダバル.....	151
カンタンヨクダク.....	167
カンダンシヤウゴウ管 『→セウゴウスイ』.....	161
カンデキヤ.....	151
カンナ.....	161
カンナン.....	167
カンニン.....	166
カンハツ.....	149
カンバヤ.....	151
カンビヤウ.....	175
ガンビヤウ.....	158
カンブツ.....	163
カンブン.....	163
カンベン.....	167
カンボウ.....	158
カンホジャ.....	151
カンヤ.....	152
クハンヤク.....	305
カンヨウ.....	174
グハンライ.....	313
クハンラク.....	310
カンレイ.....	149
カンロ.....	149
クハンロク.....	311

キ

キ<天>.....	446
キ<〔人の〕気>.....	450
樹木・木材〔キ〕.....	462
キ.....	461
キイ.....	459

	キイタ	454		キシヤウモン	452
	キイロ	453		キシシ	461
キウ	キウツ	450		ギシシ	461
キエ	キエウセル	457	キス	キス	461
	キエツ	455		キズイ	454
キオ	キヲ折ル	460		キヅカヒ	453
	キヲ折ルベキヤ	460		キヅク	458
	キヲヒキタツル	454		キヅマリ	453
キカ	キカツ	459	キセ	キセル	451
	キカラチヤ	453		キセルツツ	451
	キカン	452		キセン	455
キキ	キキアハス	454	キタ	キタ<北>	446
	キキトドケル	454		キタ<来>	455
	キキン	459		キタアメリカ	447
キク	キク<聞>	454		キタイ	459
	キク<規矩>	458		キタク<貴宅>	454
	キク・植	462		キタク<婦宅>	455
キケ	キゲツ	448		キタナシ	458
	キゲン	459		キタル	455
キコ	キコウ<氣候>	446		キタレ	455
	キコウ<貴公>	449		キダン	459
	キコユル	454	キチ	キチケイ	456
	キコリ	449		キチジ	455
キサ	キザイ	451		キチウ	460
	キサキ	449		キチレイ	455
	キサス	461	キツ	キツサウ	456
	キサハシ	448		キツツキ	462
	貴様用事有リ	460		キツト	456
	貴様用事有ヤ	459		キツネ	462
	キザム	458	キト	キド	447
	キサン	455	キニ	キニイタメル	454
	キサンジ	454		キニイネア	447
キシ	キシ	447		キニイル	454
	キジ	461, 462		キニン	449
	ギシキ	461		貴人エ対シテノ答	459
	キシツ	450	キヌ	キヌ	452
	ギジヤウ	461		キヌイト	452

キネ	キネ	451
キノ	キノフ	448
	キノカワ	462
	キノドク	453
	果酒〔キノミザケ〕	452
キハ	キバ<騎馬>	449
	キバ<牙>	450
	キバラシ	454
キヒ	キビ	462
	キビシ	456
キフ	キフク	455
キホ	キボ	458
キミ	キミ	448
	キメウ	459
キメ	キメ	450
	キメイ	454
キモ	キモ	450
	キモヲツブス	457
キヤ	キヤク	449
	ギヤク<身>	450
	ギヤク<逆>	460
	ギヤクシン	460
	ギヤクト	449
	キヤクブウ	446
	キヤタツ	451
	ギヤマン	451
	キヤラ	462
キユ	キウ	458
	キウクハンテウ	462
	キウキン	453
	キウコン	457
	キウジツ	448
	キウセキ	447
	キウソク	457
	キウソクドコロ	448
	キウトウ	448
	キウニ	455

キウニタレヲヨベ	455
キウバ	457
キウユウ	449
キウリ<別離>	457
キウリ<植>	462
キユルクヲ拔器	451
キヨ	458
ギョ	452
ケフ	337
キヤウエツ	455
キヤウカイ	457
キヤウキ	450
ギヤウギ	460
キヤウクン	457
キヤウコウ	457
キヤウガフ	457
ギヤウサ	460
キヤウジン	449
狂人檻	448
ギヤウズイ	460
キヤウダイ	449
* ケウダイ	339
キヤウドウ	457
キヤウフ	457
キヤウマン	457
ケウムラサキ	342
ギヤウレツ	460
キヨク	446
キヨクロク	451
ギョコツ	461
ギョゴン	458
キヨシ	458
キヨジツ	458
キヨヂウ	458
キヨセツ	458
キヨダク	457
ギョニク	452

	キヨネン	448
	キヨヒヤ	450
	キヨヨウ	457
	キヨラウ	450
キラ	キラフ	456
キリ	キリ<天>	446
	キリ<錐>	451
	キリ<限>	456
	キリキヅ	450
	キリキリス	462
	キリヨ	454
	キリンケツ	463
キル	キル	456
	キルイ	451
キレ	キレイ	459
キロ	キロ	455
	キロク	452
	ギロロ	447
キワ	キワ	456
	木ハ折タリ	460
	ギワク	461
	キワム	459
	キワメ	459
	木ハモハヤ折タルカ	460
キン	キン	453
*金		492
	キン<斤>	456
	ギン	453
*銀		492
	ギンカ	446
	キンギョ	461
	キンギン	453
	キンケイ	461
	キンコ	461
	キンコウ	447
	キンシ	459
	キンジツ	447

キンジョ	447
ギンススタケ	453
キンズル	458
ギンズル	460
キンセイ	458
キンセンクハ	463
キンダイ	448
キンタマ	450
キンネン	447
キンノハリガネ	451
キンパク【→ハク】	451
ギンパク	451
キンパクヤ	449
キンバン	459
キンパン	446
ギンミ	460
キンモツ	458
キンヤク	459
金曜	492
キンライ	455
キンリ	448
キンリン	447

ク

ク	ク	298
クイ	クイ	303
	クイタクソロ	306
	クヒチガヒ	306
	クイツク	306
	クイベキヤ	306
クウ	クフ	306
	クウテシマエ	306
	クウフク	310
クエ	クエ	306
クカ	クガ	297
	クグハツ	297

クキ	クキ	311	グソク	301	
	クギ	303	グソクシ	300	
	クギヌキ	303	クソブクロ	301	
	クギリ	310	クタ	クダ	303
クケ	ククル	309	クダク	307	
	クグル	312	クダケル	307	
クケ	クゲン	307	クダサレソウラエ	306	
クサ	クサ《身》	301, 302	クタビレル	310	
	クサ《植》	314	クダモノ	314	
	クサヲノセル車	302	クダリハラ	301	
	クサシ	307	クダル《身》	301	
	クサミクスリ	304	クダル<降>	309	
	クサリ	302	クダンノゴトシ	310	
	クサル	308	クチ	クチ	300
クシ	クシ	302	グチ	グチ	312
	クジ	303	クチキク	312	
	クジウ	298	クチクスリイレ	302	
	クジク	307	クチソソグ	309	
	クジトル	310	クチトリ	299	
	クシバコ	303	クチナワ	313	
	クシヤ	299	クチバシ	313	
	クジヤク	313	クチビル	300, 301	
	クジヤクノヲ	313	クチル	307	
	クシヤメ	301	クツ	クツ	302
	クジラ	314	クツウ	307	
	クジラノヒゲ	314	クツガヘス	308	
	クジル	310	クツツクリ	299	
クス	クスシ	299	クテ	クデン	312
	クスノキ	314	クト	クド	298
	クスリ	304	グドン	312	
	クスリバコ	302	クニ	クニ	296
	クスリミセ	298	クニエツ	304	
	クスリユビ	301	クニナマリ	306	
	クヅルル	312	クニハヅレ	296	
クセ	クセ	301	グニン	299, 300	
	クセノワルイ	310	クネ	クネンボ	314
クソ	クソ	301	クハ	クバル	307

クヒ	クビ	300	グルーランド	366	
	クビス	301	クルシカラズ	307	
	クビタマ	303	クルシミ	306	
クフ	グブ	311	クルマ	302	
	クフウ	311	クルマエビ	314	
クホ	クボキトコロ	297	クルマヒキ	299	
	クボタマリ	297	クルマヤ	299	
	クボム	307	クルミ	314	
クマ	クマ	313	グルリ	313	
	クマイ	312	クルル<器>	303	
	クマタカ	313	クルル<暮>	297	
	クマノイ	304	クレ	クレガタ	297
	クマハチ	313		クレコロ	297
クミ	クミガシラ	299		クレナイ	305
クム	クム	309	クロ	クロ	305
クモ	クモ<天>	296		クロイロ	305
	クモ<動>	313		クラウ	307
	クモツ	311		クロガネ	303
	クモル	296		クロコゲチヤ	305
クヤ	クヤシク	308		クロコメ	304
	クヤム	307, 308		クロトビ	305
クヨ	クヤウ	311		クロヤキ	304
クラ	クラ<倉>	298	クワ	クワ	304
	クラ<器>	302		クハフル	308
	クラヒ	300		クワシ	308
	クラヒニツク	300		クハダツ	307
	クラサチ	300	ケン	クンジユ	309
	クラシ	308		クンジル	309
	クラス	308		クンシン	299
	クラブル	308		ゲンゼン	297
	クラマス	308		ゲンゼイ	299
	クラヤミ	308		ゲンチウ	313
クリ	クリ	314		クンテン	310
	クリカヘス	311		ゲンビヤウ	299
	クリヤ	298		ゲンリヨ	313
	グリコ	312			
クル	クル	308			

ケ

ケ	ケ<身>.....	339
	ケ<動>.....	346
ケイ	ゲイ.....	346
	ケイエイ.....	345
	ケイガ.....	343
	ケイコ.....	343
	ケイゴ.....	344
	ケイコジヨ.....	338
	ゲイサイ.....	346
	ケイセウ.....	343
	ケイジャウ.....	344
	ケイヅ.....	341
	ケイスイ.....	339
	ケイスル.....	342
	ケイセイ.....	338
	ゲイノフ.....	346
	ケイバツ.....	343
	ケイビ.....	343
	ケイブ.....	339
	ケイボ.....	339
	ケイヤク.....	344
	ケイラン.....	346
	ケイリヤク.....	343
ケオ	ケヨリ.....	341
ケカ	ゲクハ<外科(医)>.....	338
	ゲクハ<外科(手術)>.....	342
	ケガル.....	345
	ケガレル.....	345
	ゲカン.....	340
ケキ	ゲキリン.....	346
ケケ	ゲケツ.....	340
	ケゲン.....	344
ケコ	ゲカウ.....	346
ケサ	ケサ.....	337

	ゲザイ.....	341
ケシ	ケシ.....	347
	ゲヂ.....	345
	ケシキ.....	344
	ケシズミツボ.....	340
	ケシ耻.....	347
	ゲヂヨ.....	339
	ケシヤウ.....	345
	ケシヤウノモノ.....	344
ケス	ケス.....	342
	ゲス.....	339
	ケヅル.....	342
ケセ	ゲセン.....	339
ケタ	ゲタ.....	341
	ケダイ.....	343
	ケダモノ.....	347
ケツ	ケツク.....	345
	ケツコウ.....	344
	ケツサイ.....	344
	ケツシテ.....	343
	ケツヂヤウ.....	343
	ケツス.....	343
	ケツダン.....	343
	ケツハン.....	344
	ゲツブ.....	340
	ケツマヅク.....	343
	ケツミヤク.....	339
ケト	ゲド.....	345
	ゲドクザイ.....	341
ケニ	ゲニ.....	345
	ケニン.....	339
ケヌ	ケヌキ.....	340
ケネ	ゲネツザイ.....	341
ケハ	ゲハイ.....	339
ケヒ	ケヒキ.....	340
ケフ	ケブタン.....	342
ケム	ケムシ.....	347

ケムリ	337
ケムリダシ	338
ケラ	338
ケリ	340
ケル	343
ゲルマニア	337
ケレ	337
ケン	340
ケンイ	342
ケンヲハサムモノ	340
ケンクハ	342
ゲンカン<厳寒>	337
ゲンクハン<玄関>	338
ゲンキ	340
ゲンギョ	346
ゲンギョノシヨ	341
ゲンキン	345
ケング	345
ケンゴ	342
マゲンザイ	345
ケンザヲ	340
ケンシ	338
ゲンジウ	346
ケンジュツ	343
ケンジュツケイコジヨ	338
ケンジョ	338
ケンジョウ	342
ゲンセウ	346
ケンジン	338
ケنز	342
ゲنزル<減>	346
ゲنزル<現>	345
ゲンゼ	345
マゲンゼン	345
ケンソ	337
ケンタイスル	344
ケンダマ	340

ケンドン	345
ケンビ	345
ケンプ	341
ケンプツ	344
ケンプン	344
ゲンミツ	346
ゲンメイ	346
ケンモン	344
ケンヤク	344

コ

コ	コ<子>	370
	コ<粉>	373
	ゴ	368
コア	ゴア	366
コイ	コイ<濃・恋>	378
	コイ<動>	385
	コイアサギ	376
	コイウコン	376
	ゴキサギ	385
	コヒシタフ	378
	コイススタケ	376
	コイソライロ	376
	コイネガフ	378
	コイハナイロ	376
	コイフヂイロ	376
	コイベキウコン	376
	コイモヘギ	376
	コイモモイロ	376
	コヒワツラヒ	372
	ゴイン	384
コウ	カフ<請>	172
	* コフ<乞>	383
	カウ<鶴>	178
	コウ<《亀の》甲>	385
	カウイ	156

コウイン	371	カウベ	157
コウラン	379	コウミヤウ	379
カウクハ	155	カフム	175
カウクハン	157	カウムル<《罪を》被>	175
コウギ	369	カウメイ	167
カウキノヒト	154	カウモリ	179
カウカウ	164	コウモン	371, 372
コウゴウ	377	ガウモン	177
コウコン	367	* ゴウモン	382
カウザ	154	カウヤク	159
カウサク	164	カウヤクウリ	155
カウサン	177	カウヤクバコ	159
カウシ	154	コウヨウ	380
コウヂ	366	ガウヨク	177
カウジキ	167	カフライ	151
コウシヤ	379	コホリ	365
カウシヤク	164	ガウリキ	177
カウシヤウ	167	コホリサトウ	374
コウズイ	365	クハウリン	306
コウセイ<後世>	368	コウロン	380
コウセイ<厚情>	379	コエ	373
ガウセイ	177	コエ<糞>	377
カウタイ	176	コエトリ	370
コウダイ	379	コエノヒビキ	377
コウチ	366	コエル (形容詞的)	372
コウチウ	371	* コヘル (動詞)	383
コウチウイ	370	コカ	384
コウテイ	369	コガス	383
ガウテキ	156	コガタナ	372
クハウダウ	296	ゴグハツ	368
ガウタウ	156	コガネ	375
カウバシ	172	コキ	373
* コフバシ	383	コキヤウ	365
ガウハラ	177	コク	381
コウヒ	371	ゴクアク	384
コウビン	379	ゴクイ	384
カウブツ	177	コクウ	365

	コクシユ	368		コシノホネ	371
	コクシユ	369		コシノモノ	373
	ゴクシヨ	365		コシモト	369
	コクタン	386		ゴシユインチ	366
	コクハク	376		ゴジウ	368
	コクフ	368		ゴジウト	370
	コクム	379		ゴジウトメ	370
	ゴクヤ	369		コシヤウ<故障>	379
コケ	コケ	386		コセウ<積>	386
	ゴケ	370		コセウイレ	373
	コケル	382		コシラヘル	380
ココ	ココ	381		コジン	369
	ココカシコ	380	コス	コス	383
	ゴコク	368		コスイ	365
	ココニキタレ	381		コヅエ	386
	ココモト	379		コスル	383
	コゴユル	383	コセ	ゴゼ	370
	コゴル	381		コセキ	366
	ココロ	371	コソ	コゾ	367
	ココロエ	382		コゾウ	369
	ココロガケ	382		コソグル	383
	ココロザシ	382		コゾツテ	383
	ココロシヅカ	382	コタ	コタヘ	381
	ココロマドヒ	371		コタヘル	381
	ココロミル	382		コタツ	369, 374
	ココロモトナク	382	コチ	コチカゼ	365
	ココロヤスシ	382		コチヤウ	372
	ココロヨシ	382	コツ	コツウジ	370
コサ	ゴザ	374		ゴクカン	365
	コサイ	379		コツジキ	369
	コサメ	365		コツゼン	384
コシ	コシ	371		コツプ	373
	コシカケ	372		コツボ	372
	コシカシラ<地>	366	コテ	ゴテア	366
	ゴシキ	375	コト	コト	373
	コシケ	371		ゴトク	374
	ゴジツ	384		コトゴトク	376

コトゴトニ.....	384	コハク.....	366
コトサラ.....	382	コバム.....	381
コトシ.....	367	コバン.....	375
ゴトシ.....	384	コヒ.....	383
コトヅテ.....	378	コフ.....	371
コトナル.....	382	コフウ.....	384
コトニ.....	382	ゴフクヤ.....	370
コトノホカ.....	382	コブシ.....	371
コトバ.....	377	コフネ.....	372
コドモ.....	369	コブン.....	375
コトコ.....	377	ゴフン.....	373
コトハル.....	380	コホ.....	385
コナ.....	380	ゴボウ.....	386
コナベ.....	372	コボツ.....	383
コニ.....	385	コボルル.....	378
ゴニチ.....	368	コマ<器>.....	374
コヌ.....	381	コマ<動>.....	385
コヌカ.....	374	ゴマ.....	386
コネ.....	381	コマカ.....	376
コネル.....	383	コマコマ.....	378
コノ.....	381	コマル.....	383
コノアイダ.....	367	コム.....	382
コノウチ.....	367	コムギ.....	385
コノカタ.....	367	コムラカヘリ.....	372
コノカミ.....	370	コメ.....	385
コノゴロ.....	367	コメカミ.....	371
コノシロ.....	385	コメクラ.....	368
コノタビ<今度>.....	379	コメノコ.....	374
コノタビ<此回>.....	380	ゴマン.....	385
コノトキニアタツテ.....	376	コモ.....	373
コノナイカン.....	384	コモノ.....	370
コノヘン.....	380	コモル.....	383
コノホ.....	380	コモン.....	374
コノホド.....	380	コヤ.....	368
コノミ.....	386	コユ.....	372
コノム.....	380	コユル.....	377
コハ.....	366	コヨ.....	367
コパ.....	366	コヨイ.....	367

	コロミ	375
コラ	コライ	367
	コラシメ	377
	コラス	377
	コラユル	377
コリ	コリウ	380
コル	コルシカ	366
	コルフ	366
コレ	コレ	381
	コレニヲヨバズ	378
	コレニヨツテ	379
	コレヨリ	379
	コレラ	380
	コレハ	381
	コレハフシギジヤ	384
コロ	ゴロートブリタニア	366
	コロラヒ	379
	コロス	378
	ゴロフクリン	374
	コロモ	374
コワ	コワシ	378
コン	コン	375
	コンイン	377
	コンギ	377
	コンキキヤウ	376
	コンキウ	384
	コンゴ	366
	ゴンゴ	384
	コンガウセウ	372
	コンザツ	384
	コンシ	381
	コンジヤウ	375
	ゴンジヤウ	384
	コンスタンチノホリ	337
	コンテウ	367
	コンニチ	367
	コンパク	371

コムパス	374
コンバン	367
コンバン	380
コンブ	375
コンボン	380
コンメイ	378
コンヤ<今夜>	367
コンヤ<紺屋・染工>	369
コンリフ	379
コンレイノウタ	377

サ

サア	サーラ	428
サイ	サイ<下飯>	433
	サイ<才・再>	440
	サイ<動>	444
	ザイ	437
	サイエン	427
	ザイクハ	443
	サイク	442
	サイゲン	440
	サイゴ	435
	サイサシ	440
	サイシ	431
	サイジ	434
	サイシキスル	440
	ザイシユク	441
	サイシヨ	435
	ザイシヨ<郷邑・采邑>	428
	ザイシヨ<産地>	441
	サイジヤウ	435
	サイジン	431
	サイセイ	428
	サイゼン	435
	サイソク	440
	サイチ	440

サイチウ	435	サク<咲・裂>	439
サイツチ	432	サクイ	442
サイナン	440	サクシ<脆>	442
ザイニン	431	サクジ	430
サイフ	433	サクジツ	429
ザイホウ	432	サクシヤ	431
サイホツ	440	サクチャウ	429
サイマツ	429	サクビヤウ	442
ザイモク	432	サクブン	442
サイライ	440	サクユウ	429
サイレイ	440	サクラ	444
サイハイ	436	サクレウ	434
サウ サウ<左右>	441	サグル	442
サエ サヘヅル	438	サケ サケ<酒>	433
サオ サヲ	432	サケ<動>	443
サカ サカ	427	サケブ	437
サカイ	427	サコ サコトラ	428
サカイヅカ	427	ササ ササ	444
サカサマ	437	ササネア	428
サガス	439	ササヘリ	433
サカツキ	432	ササヤク<私語>	437
サカナ	434	ササヤク<呬>	443
サカナヤ	430	ササユル	435
サカモリ	441	サシ サデ	432
サカヤ	430	サシアイ	435
月代ノ時湯ヲ入ル鉢	432	サシアゲル	436
サカユル	436	ザシキ	430
サカリ	436	サシコロス	436
サガリイン	428	サシヅ	436
サガル	439	サシタルコト	436
サカン	436	サシツカヘル	435
サキ サキ<崎>	427	サシツマル	435
サキ<先>	440	サシトラス	436
サギ	443	サシワタシ	436
サキダツテ	429	サス サス	439
サキホド	429	サヅク	436
サク サク<柵>	428	ザスル	443

サタ	サタ.....	441	サラ	サラ.....	432
	サダメ.....	439		サラサ.....	433
サツ	サツシイル.....	435		サラス.....	439
	サツスル.....	435		ザラツク.....	443
	サツソク.....	441		サラニ.....	438
	サツマイモ.....	445		サラユル.....	438
サト	サト.....	427	サリ	サリナガラ.....	437
	サトウ.....	434	サル	サル<去>.....	437
	ザトウ.....	431		サル<動>.....	444
	サタウイレ.....	432		サルチネア.....	428
	サタウキビ.....	444	サレ	サレコ.....	428
	サトウツケ.....	434	サワ	サワ.....	427
	サトウヤ.....	430		サハク.....	437
	サトル.....	436		サワヤカ.....	442
サネ	サネ.....	444		サハル.....	435
サハ	サバク.....	442	サン	サン<数>.....	429
	サハラ.....	428		サン<産>.....	437
サヒ	サビ.....	442		サン<讃・算>.....	438
	サビシ.....	442		サンイシヤ.....	430
サホ	サホウ.....	442		サンクハイ.....	438
	サボテン.....	445		サンガイ.....	430
サマ	サマ.....	430		サンカク.....	438
	サマサマ.....	442		サングハツ.....	429
	サマタゲル.....	435		サンキライ.....	444
サミ	サミス.....	438		ザンゲン.....	441
サム	サムイ.....	427		サンゴジュ.....	428
	サムライ.....	430		ザンジ.....	429
	サムル<冷・醒>.....	439		サンシエバル.....	428
サメ	サメ<鮫(の皮)>.....	432		ザンシヤ.....	431
	サメ<動>.....	443		サンジフ.....	429
	サメル<寢>.....	439		サンジファイチ.....	429
サヤ	サヤ<器>.....	432		サンジユツ.....	438
	サヤ<紗綾>.....	433		サンジユツシヤ.....	431
	サヤ<植>.....	445		サンシヨ.....	434
サユ	サユ.....	434		サンジヤウ.....	438
サヨ	サヤウ.....	442		ザンス.....	441
	サヤウニナシ.....	442		サンゾク.....	430

サンチャク	438
サンチウ	427
サントメ	433
ザンネン	441
サンバン	429
サンプ<参府>	438
サンプ<産婦>	430
サンプツ	437
サンヤク	434
サンヨウ	438
サンラン	438
サンリン	427

シ

シ	シ<数>	492
	シ<詩>	505
	ヂ	97
	*ジ	500
シア	シアン	515
シイ	ジイ	496
	シイスル	512
	シイテ	510
	強盗島〔ジーヘンエイランド〕 『→ラドロネス』	490
	シーリア	553
シウ	ジウ<地>	490
シオ	シホ<潮>	489
	シホ<塩>	504
	シホイレ	503
	シホカラ	504
	シホヅケ	504
	シホタラ	504
	シヲチ	517
	シホトキ	489
	シホハユシ	504
	シホヒ	489
	シホヤキ	496

シカ	シカ	521
	ジガイ	512
	シカク	518
	シカシ	509
	シカタ	517, 518
	シグハツ	491
	シカノミナラズ	516
	シカノメ	521
	シカラレル	510
	シカル	510
	シカレドモ	509
シキ	シキ<四季>	491
	シキ<式>	513
	シギ	521
	ヂキダン	106
	ヂキニ	106
	シキホフ	513
	シキヨ	512
	シキリニ	511
	シキレイ	513
シク	ヂク	98
	*ジク	502
	ジグサリ	519
シコ	シカウシテ	509
	シゴク	517
	ジコク	491
	ヂゴク	94
	シゴト	508
	ジコン	492
シサ	シサイ	517
	シザイ	512
	ジサク	520
	ヂサン	106
シシ	シシ<肉>	504
	シシ<動>	522
	シジ	491
	シジマル	511

シシヤ	495	シチジウ	492
ジシヤク	489	シチモツ	506
シジフ《数》	492	シチヤ	494
シジウ〈始終〉	515	シツ	499
シシヤウ	495	ヂツ〈帙〉	98
ヂヂヤウ	106	ジツ〈実〉	518
シシリア	490	シツカイ	514
デシン《地震》	94	シツクイ	501
ジシン〈自身〉	499	シツケ	487
シス	510	ジツケン	518
シヅカ	510	ジツシ	497
シヅク	507	ジツシヤウ	518
シヅム	507	シツセイ	497
シヅメル	511	ジツセツ	518
シスル	512	シツチ〈七値〉	492
シセ	491	シツツイ	515
シソ	497	シツト	514
シソツ	495	シツネン	516
シソソ	497	ジツプ〈実父〉	496
シタ	498	ジツプ〈実否〉	519
シタ《身》	498	ジツボ	496
シタ〈下〉	507	シト	96
ジタ	521	シナ	489
シタイ	499	シナ《地》	489
シダイ	514	シナ〈品〉	509
ヂダイ〈地代〉	99	シナン	514
ジダイ〈時代〉	491	ジナン	497
ジタイスル	518	シニ	495
シタガフ	514	シネ	520
シタガツテ	514	シノ	511
シタギ	503	シノノメ	491
シタク〈私宅〉	494	シノビヤカニ	511
シタク〈支度〉	515	シハ	515
シタタカ	510	シハイ	494
シタタメル	510	シバイ	511
シタム	507	シバシバ	494
シチ	492	シバナイホリ	510
シチグハツ	491	シバラク	511
		シバル	511

シヒ	シヒ	521	シヤクリ	499
	ジヒ	519	ジャクロ	522
	ジヒツ	520	ジャカウ	502, 522
	シヒリ	499	ジャカウネコ	522
	シヒシ	499	ジャシン	520
シフ	シフイ	504	シヤシンキヤウ	502
	デフツダウ	96	* 写真鏡	85
	ジフン	520	シヤス	499
シヘ	シヘ	489	ジャスイ	520
	* シヘリイ	553	シヤタク	494
シマ	シマ	488	シヤクキ	498
	シマ	503	シヤクキン	506
	シマツテヲク	508	シヤテイ	496
	ジマン	520	シヤベツ<差別>	516
シミ	シミツ	488	シヤベル	511
シメ	シメガネ	502	シヤホン	505
	シメス	511, 512	ジャマ<神>	500
	ジメツスル	512	ジャマ<人事>	521
	シマル	487	シヤム	490
	ヂメン	94	シヤメン	514
シモ	シモ	487	シユ	506
	シモヲトコ	495	シユイン	501
	シモヤケ	498	シウ	513
シヤ	シヤ	503	ジウ<地>	490
	ジャ	522	ジウ<数>	493
	ジャガタラ	490	ジユウ<自由>	520
	シヤキヤウ	496	ジウイチ	493
	シヤキン	489	ジウイチグハツ	491
	シヤク	501	ジウグハツ	491
	ジャク	519	ジウク	493
	シヤクシ	501	ヂウゲン	106
	シヤクセン	506	ジウゴ	493
	シヤクタク	494	ヂウザイ	106
	シヤクドウ	501	ジウサン	493
	ジャクハイ	521	シウシ	515
	シヤクヤク	522	ジウシ	493
	シヤクコウ	515	ジウシチ	493

シウジツ	491
ジウシマツ	521
ヂウシヨ	94
* ジウシヨ	489
シウシヤウ	515
シウシン	515
ヂウダイ	106
ヂウタク	95
シウタン	514
シウト	497
シウトメ	497
ジウニ	493
ジウニグハツ	491
ジウニキウ<十二宮>	487
ヂウニン	96
ヂウバコ	98
ジウハチ	493
ジウブン	519
ジウマン	519
ジウロク	493
シユエン	514
シユキ	499
シユギヤウ	516
シユクシヨ	494
シユクス	513
ジユクス	518
ジユクダン	518
シユクチン	506
シユゴ	514
シユヂウ	513
シユジン	495
シユス	503
ジユズ	502
シユセキ	510
シユソク	499
ジユツ	519
シユツケ	495

シユツゲン	507
シユツシヤウ	507
シユツセイシル	509
シユツタツ	507
シユツニフ	507
シユツボン	507
ジユノウ	518
ジユバン	503
シユフク	516
ジユミヤウ	500
ジユモク【→キ】	522
シユモツ	499
シユルイ	517
シユロウ<鐘樓>	494
シユラウ<朱蠟>	501
ジユンギヤク	518
ジユンタク	519
ジユンツギ	518
ジユンプウ	487
シヨ	487
ジヨ<序>	505
ジヨ<助>	520
シヤウ<小>	509
* セウ	558
セウ<妾>	555
シキヨウ<私用>	515
ヂヤウ	98
* ジヤウ	502
セウウイキヤウ	563
シヤウカ	517
セウガ	563
シヤウクハン<商館>	493
シヤウカン<身>【→ネツベウ】	498
シヤウグハツ	491
シヤウギ	502
ヂヤウギ	97
シヤウギノコマ	500

シヤウギバン.....	500	シヤウチイタス.....	510
シヤウグン.....	495	シヤウチウ.....	503
シヤウコ.....	509	シヤウチヤウ.....	498
ジャウゴ《器》.....	502	シヤウトク.....	499
ジャウゴ<上戸>.....	514	セウニ.....	555
セウゴウスイ 『→カンダンシヤウゴウ管』.....	556	シヤウニン.....	495
シヤウサン.....	498	シヤウネ.....	499
* セウサン.....	556	シヨウノウ.....	522
シヤウシ<生死>.....	512	シヤウバイ.....	511
シヤウシ<笑止>.....	513	シヨウバイヲホヘテウ.....	505
* セウシ.....	559	シヤウバツ.....	513
シヤウジ.....	494	シヤウビ<称美>.....	513
シヤウジキ.....	516	セウビ<少微>.....	558
シヤウシツ.....	517	ジャウヒン.....	509
ヂヤウジツ.....	95	ヂヤウブ.....	105
ジャウジユ.....	519	シヤウブ.....	514
ジャウジウ.....	520	ジャウブンニタツス.....	520
ジャウジユスル.....	519	シヤウベン.....	498
シヤウヂヨ.....	497	シヤウミ.....	516
シヤウシヤウ.....	509	シヤウメイ.....	516
* セウセウ.....	558	セウメツ.....	562
シヤウジャウ<清浄>.....	517	シヤウモン.....	505
シヤウジャウ《動》.....	521	シヤウユ.....	503
デウデウ.....	430	シヤウルイ.....	521
シヤウジャウヒ.....	503	ジャウロカヒ『→ジョロウ』.....	496
* セウゼウヒ.....	557	シヨカン<暑寒>.....	487
猩猩緋ヲソメル虫ノ名.....	521	シヨカン<書翰>.....	505
シヤウシン<昇進>.....	513	シヨカンシ.....	502
シヤウジン<精進>.....	514	シヨキ.....	487
シヤウス.....	513	シヨク<卓>『→マルシヨク』.....	501
ジャウズ.....	509	シヨク<廠>.....	511
シヤウスベカラズ.....	513	シヨクゴ.....	516
シヤウスベシ.....	513	シヨクジ.....	517
シヤウサウ.....	498	シヨクスル.....	517
シヤウタツ<上達>.....	508	シヨクダイ.....	501
シヤウチ.....	510	シヨクダウ.....	500
		シヨグニン.....	495

シヨクモツ	504	シリヨ	515
シヨクラートカン	500	シル<汁>	504
ジヨゴ	520	シル<知>	507
シヨコウ	495	シルシ	502
シヨサ	508	シルス	510
シヨサツ	505	シルベ	496
シヨヂ<所持>	508	シロ	シロ<城> 493
シヨジ<諸事>	516	シロ<白>	506
シヨジャク	505	シロウサギ	522
シヨジャウ	505	シロエンシヤウ	501
シヨゾン	508	シロカネヤ	496
シヨタイメン	516	シロサタウ	504
シヨダウグ	502	シロチヤ	506
シヨニン	495	シロマナコ	498
シヨホウ	516	シロムク	503
シヨホツ	516	シワ	シワ 499
シヨモウ	508	シワイ	508
シヨモツノモクロク	505	シワクナイ	508
シヨモツヤ	493	シワザ	508
シヨレウ	489	シワシ	508
ヂヨロ	97	シン	シン<臣> 495
* ジヨロ	503	シン<心・信>	512
ジヨロウ『→ジャウロカヒ』	496	デン<陣>	94
ジヨラウヤ	494	ジン<仁>	519
シラ	シラガ 498	新イスパネア	490
シラカミ	501	新エンガリア	490
シラセ	517	シンカ	495
シラチ	498	シンキ<心気>	512
シラハタ	501	シンキ<新き>	516
シラベル	517	ジンキヨ	500
シラミ	522	シンキリ	501
シラム	488	シンク	515
シリ	シリ<地> 490	デンカウ<沈香>	99
シリ<身>	498	シンザン	496
シリヘ	511	シンジツ	509
ジリキ	520	シンシヤ	502
シリゾク	511	シンシヤクスル	517

シンシユ	501
シンジュ	502
シンヂウ	512
シンジヨ	494
シンジヤウ	506
ジンジヤウ	521
シンジン	512
ジンシン	519
ジンスイ	500
シンセイ	487
シンセツニスル	509
シンゾク	497
シнтаイ《身》	500
シнтаイ《進退》	506
シントク	494
シントツシヨ	505
デンドテ	106
シンチウ	501
デンチウ	94
シンドウ	515
シントメ島	489
デンドリ	106
シントラウレンス河	490
シントラウレンス島	490
シンパン	501
シンブ	496
ジンブツ	496
新フランス	490
シンボウ	516
シンマイ	504
シンメウ	515
新メシコ	490
シンモツ	506
シンヤ	491
シンルイ	497
シンレキ	505
シンラウ	515

ス

ス	ス《洲》	564
	ス《酢》	567
	ス	573
	ツ	231
スア	スアシ	565
スイ	ズイ	566
	スイクハ	573
	スイギウ	573
	スイサツ	572
	スイシュ《水主》	565
	スイシュ《水腫》	566
	スイシヤウ	564
	スイセン	574
	ズイソウ	564
	スイノウ	567
	スイビ	572
	ズイブシ	573
	スイミン	571
	スイモノ	568
	スイヤク	567
	水曜	492
	スイリヤウ	572
	スイレン	572
スウ	スフ	570
スエ	スヘ	568
	スエシア	564
	スヘツカタ	568
	スエル	572
スオ	スワウ	574
スカ	スガタ	565
	スカンボウ	574
スキ	スキ《器》	566
	スキ《好》	571
	スキカヘシ	567

	スキトヲル.....	571		ススム.....	569
	スキマ.....	571		スズ人.....	573
	ヅキン.....	233		スズメ.....	573
スク	スク.....	571		スズヤ.....	565
	スクヒ.....	569		スズリ.....	566
	スクフ.....	569		ススル.....	570
	スクナシ.....	569	スツ	ヅツウ.....	231
	スグニ.....	570	ステ	ステヲク.....	568
	スグル<過・撰>.....	570		ステゴ.....	565
	スグルル<勝>.....	570		ステニ.....	569
	スグルシ.....	570		ステニコユル.....	569
スケ	スケベイ.....	565		ステル.....	568
	スケル.....	571	スト	スト.....	572
スコ	スコシ.....	569	スナ	スナ.....	564
	スコシア.....	564		スナイレ.....	567
	スコス.....	570		スナヲ.....	570
	スコブル.....	570		スナゴ.....	567
	スゴヤカ<健>.....	570		スナタ.....	564
スシ	スシ.....	567		スナトケイ.....	567
	スヂ.....	566		スナドリ.....	565
	スヂカヒ.....	567		スナハチ.....	568
	スジチガイ.....	571	スネ	スネ.....	566
	スヂバル.....	566	スハ	スハイ.....	572
	スヂメ.....	567		スハダ.....	565
	スジヤウ.....	566	スヒ	スピツツベルケン島.....	564
スス	スス.....	565	スハ	スベカラク.....	570
	錫.....	492		スベシ.....	569
	*スズ.....	567		スベテ.....	570
	スズ<鈴>.....	567		スベリヒユ.....	574
	スズキ.....	573		スベル.....	571
	ススグ.....	573		スヘン.....	572
	スズシ.....	564	スマ	スマイ.....	564
	スズシク.....	573	スミ	スミ<墨・炭>.....	566
	ススタケ.....	568		スミ<角>.....	568
	ススドシ.....	572		スミイレ.....	566
	ススハキ.....	573		スミビ.....	566
	ススミユク.....	569		スミヤカ.....	570

	スミルチヤ	568
スム	スム	571
スモ	スマウ	569
スル	スル<為>	569
	スル<摺>	570
	スルドシ	571
	スルメ	567
スワ	スハル《心か・人か》	572
	スワル《船か》《→イスワル》	572
スン	スン	572
	スンカ	572
	スンボフ	572

セ

セ	セ<瀬>	552
	セ<身>	555
	ゼ	562
セイ	セイ<性>	556
	セイ<勢>	559
	セイワウ	554
	セイキヨ	561
	セイキン	559
	セイケン	554
	セイゴン	561
	セイサクスル	559
	セイサツ	557
	セイジン	554
	セイスイ<清水>	552
	セイスイ<盛衰>	560
	セイスル	559
	セイダク	561
	セイダス	561
	セイチャフ	561
	セイツョク	559
	セイテン	552
	セイダウ	560

	セイヒツ<青漆>	556
	セイヒツ<静謐>	560
	セイホフ	559
	セイメイハナニトイフゾ	558
	セイモン	557, 561
	セイラン	552
	ゼーランド	553
	セイリキ	559
	セイリヤク	560
	セイレウザイ	557
	セイロン	553
セオ	セヲフ	560
セカ	セカイ	552
	セカイ	555
セキ	セキ 石	552
	セキ 身	556
	セキシヤクシ	552
	セキセウ	563
	セキチク	563
	セキタウ	556
	セキダウ	552
	セキヒツ	556
	セキセイ	563
セシ	セシム	559
セソ	セゾク	561
セツ	セツ	562
	セツイン<雪隠>	554
	セツカンスル	559
	セツク	553
	セツコツ木	563
	セツシヤ	554
	セツシヨウ	560
	セツプク	561
	セツポウ《→ダンギ》	560
	セツワ	560
セト	セト	552
	セトモノ	556, 557

	セトモノシ.....	555		ゼンジツ.....	553
	セトモノヤ.....	554		センヂヤウ.....	552
セニ	ゼニ.....	558		センシン.....	560
	ゼニアフヒ.....	563		センヂン.....	562
	セニク.....	555		センスイ.....	552
セハ	セバシ.....	558		センズル.....	558
セヒ	ゼヒナク.....	562		センセイ.....	554
セホ	セホネ.....	555		ゼンセイ.....	562
	セボネ.....	555		センゾ.....	555
セマ	セマル.....	558		ゼンソク.....	556
セミ	セミ<滑車>.....	556		ゼンダイ.....	553
	セミ<動>.....	563		センタク<撰択・洗濯>.....	560
セム	セムシ.....	555		センダツテ.....	562
セメ	セメヲトス.....	559		センド.....	562
	セメタタカフ.....	559		センドウ.....	555
	セメル.....	558		センナシ.....	562
セリ	セリ.....	563		ゼンニン.....	554
セレ	セレベス.....	553		センパウ.....	562
セワ	セワ.....	561		ゼンブ.....	557
	セワシク.....	561		センベツ.....	560
セン	セン.....	554		センヤク.....	557
	ゼン<膳>.....	557		センレイ.....	561
	ゼン<善>.....	562			
	ゼンアク.....	562			
	センイチ.....	561			
	ゼンクハイ.....	562			
	センカク.....	561			
	センカタナク.....	560			
	センキ<身>.....	556			
	センキ<先規>.....	561			
	センギ.....	559			
	センゲ.....	561			
	センゴ.....	562			
	センカウ.....	556			
	センコク.....	553			
	センサクスル.....	560			
	センジツ.....	553			

ソ

ソ	ソ.....	225
ソウ	ソウ<僧>.....	218
	ソフ<添>.....	225
	サウ<葬>.....	437
	ザウ.....	444
	サウイ.....	441
	ザウエイ.....	443
	ゾウエキスル.....	226
	サウヲウ.....	441
	ザウゲ.....	432, 444
	ザフゴン.....	443
	サウシ.....	432

ソウジスル	223	ソコ	ソコ	223
* サウヂスル	441	ソコシン		223
ソウシテ	225	ソコツ		226
ソウスル	222	ソコトラ		217
サウソウ<葬送>	437	ソコバク		223
サウサウ<早早>	441	ソコヒ		219
ソウゾウシキテンキ	224	ソシ	ソシヤ	221
サウゾク	441	ソシル		224
ソウソフ<曾祖父>	219	ソセ	ソセイ	226
ソウソボ	219	ソソ	ソソダ	225
ソウタイ	226	ソタ	ソダ	227
サウダン	441	ソダツ	ソダツ	225
サウチャウ	428	ソツ	ソクガ	218
ソウドウ	223	ソクコ		217
* サウドウ	437	ソツスル		224
ソウドク	219	ソツチウブ		219
サウバ	434	ソテ	ソテ	220
ザウフ	431	ソト	ソト	224
ゾウホ	226	ソト	ソト	224
ソウメイ	223	ソナ	ソナハ	224
ソウメン	220	ソナ	ソナニ	224
* サウメン	434	ソネ	ソネム	227
ソウモン	221	ソノ	ソノ	217
ザウヨウ	443	ソノ	其	222
ザウリ	432	ソノ	サミ	217
ソウレウ	218, 219	ソノ	ノチ	222
ソウレウムスメ	219	ソノ	ホウ	218
サウレイ	437	ソノ	ミ	222
ソエ	ソヘ	ソノ	モト	218
ソヘガキ	220, 221	ソノ	モトノシナ	221
ソク	ソグ	其	許持来ル	221
ゾク		其	許持来ルベシ	221
ソクイイ	220	其	許持来ルベシヤ	221
ゾクゴ	226	其	許持来ルヤ	221
ソクジ	217	ソハ	ソハ	220
ソクシツ	226	ソハ	側	224
ソクセキ	222	ソハ	ミ	219

ソフ	ソフ	219
ソホ	ソボ	219
	ソボク	227
ソマ	ソマツ	225
	ソマル	224
ソム	ソムク	224
ソユ	ソユルモノ	225
ソラ	ソラ	217
	ソライロ	221
	ソラコト	223
	ソラマメ	227
ソリ	ソリ	220
	ソリカヘル	226
ソル	ソル	221
ソレ	ソレガシ	218
	ソレニツキ	223
	ソレユヘ	223
	ソレヨリ	223
	夫ハ下直ジャ	224
	夫ハ高直ジャ	223
	夫ハ何デゴザル	223
ソロ	ソロエル	225
	ソロソロ	225
	ソロバン	220
ソン	ソン	222
	ゾングハイ	226
	ソンキヤウ	227
	ソクン	218
	ソンシツ	222
	ソンシヨ	220
	ソズル	222
	ソンド	217
	ソントク	222
	ゾンネン	226
	ゾンメイ	226

タ

タ	タ	192
	ダ	211
タイ	タイ<体>	196
	タイ<動>	211
	ダイ<台>	198
	ダイ<大>	210
	ダイイチ	194
	タイエツ	209
	ダイワウ	212
	タイヨン	210
	タイガイ	209
	ダイクハン	195
	ダイグハン	210
	ダイク	195
	タイクツ	202
	タイケイ	209
	タイコ	197
	タイコノバチ	197
	ダイコン	212
	タイシ	201
	ダイジ	210
	タイシユ<大守>	195
	タイシユ<大酒>	209
	タイシユツ	210
	タイシヨ	192
	タイシヤウ	195
	タイシヤウゲン	194
	タイシヨク	209
	タイス	201
	タイスウ	194
	タイセイイヨウ	193
	タイセツ	209
	タイサウ	209
	ダイダイ	212

タイド	196	タキギ	198
ダイドコロ	194	タギヤウ	208
ダイドコロブダウ	195	タギル	203
ダイチヤウ	196	タク	タク<宅> 194
タイトウスル	201		タク<焼> 205
ダイニ	194	ダク	210
タイハ	209	タグキ	206
ダイブシ	209	タクサン	202
タイヘン	209	タクミ	205
ダイベン	196, 197	タクラブル	207
タイマツ	197	タグル	204
ダイメウ	195	タクハエル	205
タイメン	208	タケ	タケ<嶽> 192
タイモウ	209		タケ<他家> 193
ダイモツ	200		タケ<長> 205
タイラカ	206		タケ<竹> 212
ダイリキ	210	タケノコ	212
タイリヤク	209	タケル	207
タイリウ	207	タコ	211
タイロン	208	タコク	193
タイワン	193	タシ	タシカニ 204
タエ	タベカタシ 202		タシナム 205
	タヘシノブ 202		ダジヤク 210
	タヘズ 202		タシヨ 193
	タヘナリ 207		タセウ 208
タオ	タヲル<倒> 207	タス	タスク 204
	タヲル<手折> 208		タヅサヘル 205
タカ	タカ 211		タヅナ 197
	タガイ 202		タヅネル 202
	タガヒチガヒ 208	タセ	タセイ 210
	タガフ 206	タソ	タソガレ 193
	タガヘス<耕> 204	タタ	タダ 203
	タカガリ 208		タダイマ 203
	タカシ 204		タタカフ 207
	タガネ 198		タタク 202
	タカラ 200		タダシ 203
タキ	タキ 192		タダス 203

タビム	207	タノ	ダノウ	193	
タビヤニ	204	タノシム	205, 206		
タビヤカ	201	タノム	206		
タビヒト	195	タハ	タバカル	203	
タタミ	197	タバコ	212		
タタム	204	タバコイレ	197		
タダヨフ	203	タバコウリ	195		
タチ	タチ<館>	194	タバコノミクルシカラズヤ	205	
タチ<太刀>	197	タバコボン	197		
タチマチ	205	タバコミセ	194		
ダチヤウ	211	タバスル	203		
タツ	タツ<截・立>	205	タヒ	タビ<足袋>	199
タツ<動>	211	タビ<旅>	201		
ダツコウ	196	タビゴト	208		
タツシヤ	201	タビシヤウゾク	199		
タツジン	195	タビタチ	201		
ダツタン	193	タビタビ	208		
タツトシ	206	タビビト	195		
タツトム	206	タフ	タブラカス	202	
タツノヲロシゴ	211	タブン	210		
タツブリ	202	タマ	タマ	198	
タツミ	192	タマゴ	199		
タツル	204	タマサカ	207		
タテ	タテ	198	タマシヒ	196	
タテマツル	206	ダマス	203		
タト	タトヒ	200	タマヅサ	199	
タトヘ	200	ダマル	210		
タトヘバ	200	タマハル	206		
タドル	203	タム	タムシ	196	
タナ	タナ	194	タメ	タメ	202
タナココロ	196	タメイケ	192		
タナヒク	192	タメシ	201		
タニ	タニ	192	タメス	201	
タニシ	211	タメナヲス	201		
タニン	195	タメラフ	207		
タヌ	タヌキ	212	タモ	タモツ	205
タネ	タネ	212	タモト	199	

タヤ	タヤスク	206
タユ	タユル	210
タヨ	タヨリ	205
	タヨハシ	208
タラ	タラ	211
	タラヒ	198
	タラズ	201
タリ	タリキ	209
	タリウ	209
タル	タル《器》	198
	タル<足>	201
	タルル<垂・低>	207
タレ	タレ	204
タワ	タワケ	207
	タハム	203
	タハムル	210
	タワラ	198
タン	タン<丹>	200
	タン《身》	196
	ダン	193
	タンキ	208
	ダンキ	192
	ダンギ『→セツボウ』	204
	タンキリ	199
	ダンゴ	199
	ダンカウ	204
	タンコブ	196
	タンジツ	193
	タンジヤウ	208
	タンゼウビ	193
	タンス	197, 198
	ダンスル<弾>	204
	ダンスル<談>	204
	ダンセン	198
	ダンナ	195
	タンメイ	208
	タンレン	207

チ

チ	チ<地>	94
	チ<血>	97
	チ<智>	102
チイ	チイサイ	101
チウ	チウバ	96
チエ	チエ	103
チカ	チカイ	104
	チガフ	104
	チカク	103
	チカゴロ	104
	チカシ	104
	チカヅク	104
	チガヤ	107
	チカラ	104
チキ	チキ	94
	チキウ	98
	チギヤウ	100
	チギリ	103
チク	チクイチ	105
	チクシヤウ	107
チコ	チゴ	96
チサ	チサ	107
	チサガタナ	98
	チサン	105
チシ	チシム	104
	チシヤ	96
	チジヨク	105
	チシル	97
チソ	チソウ	105
チタ	チタイ	105
チチ	チチ<父・乳>	97
	チチ<遅遅>	105

チツ	チツキヨ	105
チト	チト	101
	チトセ	101
	チドリ	107
チノ	チノミヨ	96
チフ	チブサ	97
チヘ	チベト	95
チマ	チマタ	95
チモ	チモル	95
チヤ	チヤ	99
	チヤイレ	98
	チヤイロ	100
	チヤウ	99
	チヤヲコシラエヨ	103
	茶ヲツグ	103
	茶ヲツグベキヤ	103
	茶ヲツゲ	103
	茶ヲ煎ベキヤ	103
	茶ヲ煎ヨ	103
	チャクイ	102
	チャクガン	102
	チャクザ	102
	チャクスル	101
	チャツボ	98
	チャノキ	107
	チャビン	98
	チャボン	98
	茶ハ既ニ煎タリ	103
	茶ハツギタリ	103
	茶ハモハヤツギタルヤ	103
	茶ハモハヤ煎タルカ	103
	チャワン	98
	チャン	98
	チャンパ	95
チュ	チュウ<中>	100
	チュウ<註>	104
	チフ<蝶>『→テフ』	107

チウキ	97	
チウギ	100	
チウジキ	99	
チウシウ	95	
チウシン<忠臣>	96	
チウシン<忠心・中心>	101	
チウシン<註進>	104	
チウスル	104	
チウドウ<半途>	95	
チウドウ<中道>	101	
チウブウ	97	
チウモン	104	
チウヤ	94	
チウヤトウブン	105	
チヨ	テフ<蝶>	403
	チヨウアイ	102
	チャウキウ	102
	テウケンシ	396
	テウガウスル	402
	チャウザ	102
	テウシ	402
	チヨウジ<丁香>	99
	テウジ<植>	404
	チヨウジ<停止>	102
	チャウジチャ	100
	チャウジヤ	96
	チャウジユ	102
	チャウジヤウ	95
	テウヅタライ	398
	テウヅバチ	398
	テウセキ	395
	チャウセン	95
	* テウセン	394
	頂戴被仰付難有仕合〔チャウダイ オホセツケラレアリガタキシア ワセ〕	101
	チヨウダイスル	101

チヤウタン	102
チヨウチャク	102
テウチン	398
テウチンヤ	396
テウツガイ	398
テウテイ	393
テウテキ	396
チャウト	102
テウド	401
チャウニン	96
チャウハツ	102
チャウビヨウ	97
朝暮	395
チャウホウ	102
* テウホウ	402
テウバウ	401
テウロウ	402
チヨク	98
チヨジツ	105
チヨト	101
チラ	チラト 101
チリ	チリ 94
	チリメン 99
チル	チル 104
チワ	チワ 105
チン	チン<亭> 95
	チン<動> 106
	チンギン 99
	チンジ 100
	チンズル 105
	チンセイ 94
	チンバ 96
	チンブツ 100
	チンホウ 100

ツ

ツ	ツ	229
ツイ	ツイ	234
	ツイヘ	238
	ツイカ	237
	ツイシヤウ	237
	ツイタチ	229
	ツイタテ	232
	ツイデ	238
	ツイニ	234
	ツイバム	237
	ツイハウ	237
ツウ	ツウジ	229
	ツウダツスル	237
	ツウフウ	230
	ツウヤ	236
	ツウヨウ	236
	ツウレイ	236, 237
	ツウロ	236
ツエ	ツヘ	232
ツカ	ツカ<塚>	229
	ツカ<器>	232
	ツカヒ	230
	ツガヒ	240
	ツガヒメ	230
	ツカヘ<身>	231
	ツカヘ<故障>	235
	ツカサ	240
	ツカサドル	238
	ツカヌ	240
	ツカマユル	240
	ツカム	240
	ツカユル	238
	ツカレ	238
	ツカハス	239

ツキ	ツキ……………	228		ツタナカラズ……………	236
	ツギ……………	235		ツタナシ……………	236
	ツキアヒ……………	237	ツチ	ツチ<土>……………	228
	ツキウス……………	232		ツチ<器>……………	232
	ツキコム……………	236	ツツ	ツツ……………	231, 232
	ツキヂ……………	228		ツツガナク……………	236
	ツキタラス……………	236		ツツシム……………	234
	ツキナミ……………	238		ツツシンデ……………	234
	ツキノイヅル……………	228		ツツパル……………	238
	ツキノサエル……………	228		ツツマヤカ……………	235
	ツギノマ……………	229		ツツミ……………	229
	ツキノモノ……………	231		ツツム……………	239
	ツキヨ……………	228	ツト	ツトメ……………	238
ツク	ツク<築・着>……………	235	ツナ	ツナ……………	232
	ツク<搗・撞・突>……………	236		ツナグ……………	239
	ツグ……………	235	ツネ	ツネ……………	234
	ツクヘ……………	232		ツネヅネ……………	234
	ツクヘカケ……………	232		ツネニケンゴ……………	234
	ツクシカタク……………	237	ツノ	ツノ……………	233, 241
	ツクス……………	237		ツノル……………	239
	ツクヅクシ……………	241	ツハ	ツバ……………	233
	ツクツタ……………	234		ツバキ……………	231
	ツクナフ……………	235		ツバサ……………	240
	ツクバフ……………	238		ツバメ……………	241
	ツクラフ……………	234	ツヒ	ツビ……………	230
	ツクル……………	234	ツフ	ツブ……………	233
ツケ	ツゲ……………	241		ツブサナラズ……………	237
	ツケイシ……………	233		ツブサニ……………	240
	ツケギ……………	231		ツブヤク……………	235
	ツゲキタル……………	236		ツブリ……………	231
	ツケビ……………	234	ツホ	ツボ……………	232
	ツケル……………	235		ツボネ……………	229
	ツゲル……………	236		ツボミ……………	241
ツス	ツヅク……………	239		ツボム……………	240
	ツヅメル……………	239	ツマ	ツマ……………	230
	ツヅラ……………	232		ツマヅク……………	240
ツタ	ツタフ……………	237		ツマビラカ……………	235

ツマム	239	テイ	デイ	394
ツマル	239	帝王		396
ツミ	ツミ	テイキウ		397
ツム	ツム	テイコク		393
	ツムヂカゼ	テイシュ		396
ツメ	ツメ<爪>	テイヂョ		396
	ツメ<《獣の》爪>	テイシン		401
	ツメタシ	テイセツ		401, 402
	ツメバン	テイゼン		393
	ツメル	テイチガウ		395
ツモ	ツモル	デイチウ		394
ツヤ	ツヤ	帝都		393
ツユ	ツユ	テイネイ		400
ツヨ	ツヨク	デーネマルカ		394
	ツヨシ	テオ	テヲヒ	401
ツラ	ツラ		テヲケ	398
	ツラナル		テヲニギル	401
	ツラスク	テカ	テカケ	396
	ツララ		テカタ	400
ツリ	ツリガネ		テガミ	399
	ツリバリ	テキ	テキ	396
ツル	ツル<弦>		テキヂン	402
	ツル<釣>		テキタイ	402
	ツル<《動》>		テキチウ	402
	ツルキ		デキモノ	397
	ツルクサ		テキヤク	399
	ツルベ		デキル	258
	ツルム	テコ	テコ	399
ツレ	ツレ	テサ	デサキ	394
	ツレヅレ	テシ	デシ	396
ツワ	ツハモノ		テシヨク	398
ツン	ツンボ	テス	テヅカラ	401
			テスキ	400
			テスキニアリ	400
			テスキニアリヤ	400
テ	テ	テタ	デタチ	403
テア	テアルベキ		テダテ	401

テ

テツ	テツ	398	テンキウ	397
*鉄		492	テンキコシ	400
テツコ		398	テング	403
テツヂヤウ		398	デンクハウ	393
テツス		401	デンゴン	403
テツダイ		400	テンシ	396
デツチアハセル		403	天竺	394
テツポウ		398	デンシヤ	394
テツポウノタマ		398	テンシユ	395
テツヨク		401	デンジユ	403
テナ	テナラヒ	401	テンゼウ	395
テヌ	テヌグイ	399	テンセイ	397
テネ	テネリフハ	394	テンソウ	403
テノ	テノスヂ	397	デンチ	394
テフ	デフネ	403	デンチウ	395
テホ	テホン<様式>	398	テンテイ	393
	テホン<法帖>	399	テンデン	403
テマ	テマリ	398	テンダウ	401
テラ	テラ	395	テンドク	402
	テラコヤ	396	テンネン	402
	テラス	400	テンノウンカウ	393
	テラチ	393	テンバツ	402
テル	テル	400	テンビン	397
	デル	403	デンプ	396
	テルノハ	394	テンヘン	402
	テルハウゴ	394	テンマ	399
テレ	テレシン	394	テンマク	397
	テレン布	399	テンモン	393
テワ	テワザ	400	テンモンシヤ	396
テン	テン<天>	393	テンヤ	395
	テン<点>	400		
	デン	395		
	テンウン	393		
	テンカ	402		
	テンカン	397		
	テンキ	393		
	テンキヲハカルウツハ	399		

ト

ト	ト	79
トイ	トイ	83
	トイシ	84

トイキ	80	ドウニヨ	82
トウ トウ	80	トウネン	79
トウ	87	トウノツチ	86
ドウ<身>	83	ドウハイ	81
ドウ	84	トウバン	90
*銅	492	タウヒツ	198
トウアミ	84	トウブツ	83
ドウイ	92	トウブン	90
ドウヲシ	92	トウメウ	84
トウカイ	78	ドウミヤウ	82
トウガラシ	93	トウメガネ	84
ドウキ	83	トウモロコシ	93
ドウキアイモトム	92	ドウリ	91
ドウキヤウ	92	トウリウスル	90
トウキン	80	トウリヤウ	82
トウゲ	78	トヲ	88
ドウケ	82	ドウルイ	81
ヌウケン	211	トウロウ	84
トウゴク	78	トオ 戸ヲ開ヨ	89
トウザ	90	戸ヲ開ケル	89
トウサン<登山>	89	戸ヲ開ケルデアラウ	89
トウシ<唐紙>	83	トカ トガ	88
トヲシ<篩>	83	トカイ	89
トヲシ<遠>	87	トカゲ	93
トウジ	79	トガニン	81
ドウジ	82	トガメ	88
トウジツ	79	トガル	86
トウシン	84	トキ トキ	79, 90
トウジン	81	トキイロ	86
ドウシン	92	トキドキ	90
ドウセイ	82	トギヤク	83
トウセン	83	トキヨ	79
トウゾク	81	トク トク	87
ドウザン	92	トグ	87
トウチ	78	トクサイロ	86
ドウチウスル	92	ドクシユ	85
トウドリ	82	ドクジュ	91

	トクシンスル.....	87	トハ	トバシリ.....	78
	ドクシン.....	82	トヒ	トビ.....92, 93	
	ドクダテ.....	91		トビイロ.....	85
	トクト.....	87		トビノヲ.....	93
	ドクミ.....	91		トビラ.....	80
	ドクヤク.....	85		ドビン.....	85
	トクリ.....	84	トフ	トブ.....	90
トケ	トケイ.....	84		トブラウ.....	87
	トケツ.....82, 83		トホ	トボシ.....	88
トコ	トコ.....	80	トマ	トマル.....	86
	ドコ.....	92	トミ	ドミンゴ.....	78
	トコロ.....	78	トム	トム.....	86
	トコロカエ.....	90	トメ	トメル.....	86
トサ	トザイ.....	85	トモ	トモ.....	84
	トサン<土産>.....	90		ドモ.....	82
トシ	トシ.....	79		トモガラ.....	81
	トシゴトニ.....	79		トモシビ.....	83
	トシバイ.....	83		トモタチ.....	81
	トシヤ.....	83		トモナフ.....	86
	ドジャウ.....	93		トモノモノ.....	81
	トシヨリ.....	81		ドモル.....	91
	トデル<綴>.....	88	トヤ	トヤ.....	80
トス	トヅル<閉>.....	88	トユ	トユニス.....	79
トセ	トセイ.....	90	トヨ	土曜.....492	
	トゼン.....	90	トラ	ドラ.....	85
トソ	トザウ<土蔵>.....	80		トラノヲス.....	93
トチ	トチウ.....	89		トラノメス.....	93
トツ	ドクコウ.....	91		トラユル.....	90
トテ	ドテ.....	78		トラワレ.....	80
トト	トドケル.....	88	トリ	トリ.....	92
	トドコウル.....	86		トリアゲノババ.....	81
	トトノウ.....	88		トリアツカウ.....	91
	トドマル.....	86		トリアルカ.....	89
	トドロク.....	87		トリイダス.....	91
トナ	トナウ.....	87		トリカヘル.....	91
	トナリ.....	79		トリカゴ.....	84
トノ	トノサマ.....	80		トリコ.....	80

	トリコニスル	80
	トリコノフシ	83
	トリノケル	91
	トリノナクコヘ	89
	トリマギレ	91
	トリモチ	91
	トリヤ	82
トル	トル	91
	トルコ	78
	*都児格	337
トロ	ドロ	78
	トロムペツト	84
トワ	戸ハ開ケタリ	89
	戸ハ開ケタリシ	89
	トハアケタルヤ	89
	戸ハ開ケル筈デアツタ	89
トン	ドンクルカームル	85
	トンシ	90
	ドンス	85
	トンチ	90
	ドンテン	78
	トンボウ	93
	トンボウカヘリ	88

ナ

ナ	ナ<名>	252
	ナ<菜>	260
ナア	ナープルス	249
ナイ	ナイイ	253
	ナイグハイ	253
	ナイヂ書	251
	ナイシツ	250
	ナイダン	253
	ナイツウ	253
ナエ	ナヘ	260
ナオ	ナヲ	258

	ナヲザリ	252
	ナヲシ	255
	ナヲル	255
	ナヲレ	259
ナカ	ナガアメ	248
	ナガイタ	251
	ナカコロ	249
	ナガサキ	248
	ナガシ	255
	ナカシキリ	249
	ナカタガヒ	259
	ナカダチ	250
	ナカノシン	255
	ナカバ	257
	ナガメル	257
	ナカユビ	250
	ナガラヘ	256
	ナガルル	258
	ナカレ	252
	ナカンヅク	258
ナキ	ナギ	248
	ナキアト	258
	ナギサ	248
ナク	ナク<泣>	254
	ナク<鳴>	255
	ナグサミ	258
ナケ	ナゲイル	252
	ナゲキ	258
	ナゲク	258
	ナゲコム	252
ナサ	ナサケ	256
	ナサケナク	256
ナシ	ナシ<無>	255
	ナシ<植>	260
	ナシエル	258
	ナシタ	256
	ナジミ	259

ナス	ナス<作・為>.....	256	ナメシカワヤ.....	249	
	ナス<植>.....	260	ナメラカ.....	258	
	ナヅクル.....	257	ナメル.....	257	
ナセ	ナゼ.....	254	ナヤ	ナヤム.....	258
ナソ	ナゾ.....	252	ナユ	ナユル.....	258
	ナゾラフ.....	257	ナラ	ナラス.....	257
ナタ	ナダ.....	248		ナラビニ<並>.....	256
	ナタル.....	248		ナラビニ<其次・共>.....	257
ナツ	ナツ.....	249		ナラフ.....	257
	ナツメ.....	259		ナラブ.....	257
ナテ	ナデシコ.....	259		ナラロクセウ.....	252
	ナデル.....	258		ナラワシ.....	256
ナト	ナトリヤ.....	249	ナリ	ナリ.....	252
ナニ	ナニ.....	254		ナリタチ.....	256
	何ヲナサル.....	254		ナリフリ.....	251
	何ヲ見ツケサツシヤル.....	254	ナル	ナル<成了・結果>.....	256
	ナニヲ笑ワシヤル.....	253		ナル<鳴>.....	257
	ナニカ.....	254		ナルカミ.....	251
	ナニガシ.....	250		ナルホド.....	255
	ナニガシヲ呼ベ.....	253	ナレ	ナレル.....	258
	何某ヲ呼ダカ.....	253	ナワ	ナワ.....	251
ナヒ	ナビク.....	252	ナン	ナン.....	253
ナフ	ナブル.....	255		ナングハツイツカ.....	249
ナヘ	ナベ.....	251		ナンザン.....	253
ナマ	ナマ.....	255		ナンシ.....	250
	ナマウヲ.....	259		ナンヂ.....	250
	ナマエヒ.....	255		ナンヂウ.....	253
	ナマコ.....	259		ナンセン.....	253
	ナマズ<身>.....	250		ナンゾ.....	254
	ナマズ<動>.....	259		ナンゾアルカ.....	254
	ナマモノ.....	255		何デモホシガル.....	253
	ナマリ.....	251		ナンドキ.....	254
	* 鉛.....	492		ナンドキカ.....	254
ナミ	ナミ.....	248		ナンドキナリ.....	254
	ナミダ.....	250		ナンナク.....	253
	ナミタツ.....	248		ナンニヨ.....	250
ナメ	ナメクジ.....	259		ナンネン.....	254

ナンプウ	248
ナンベン	254

ニ

ニ	ニ	52
ニア	ニアフ	57
ニエ	ニエル	56, 57
ニオ	ニホヒ	56
	ニホヒブクロ	54
	ニホフ	56
ニカ	ニカイ	52
	ニガシ	54
	ニグハツ	52
	ニカワ	54
ニキ	ニキヒ	53
	ニギヤウ	52
	ニギリシヤ	51
	ニギル	55
	ニギレ	55
ニク	ニク	55
	ニクイ	56
	ニクヅク	58
	ニクム	55
ニケ	ニゲル	55
ニコ	ニゴル	56
ニサ	ニサカナ	54
ニシ	ニシ<西>	51
	ニシ<動>	57
	ニジ	51
	ニヂム	57
	ニジウ<二十>	52
	ニヂウ<二重>	52
	ニジウイチ	52
ニセ	ニセ	55
	ニセガネ	55
	ニセモノ	55

ニタ	ニタ	51
ニチ	ニチゲン	56
	ニチヤ	51
	日曜	492
	ニチリン	51
ニツ	ニツキ	57
	ニツケイ	58
	ニツシヨク	51
	ニツチウ	52
	ニツボン	51
	ニツボンジン	53
ニナ	ニナ	57
	ニナフ	56
ニフ	ニブシ	56
ニヘ	ニベ	54
ニモ	ニモツ	54
ニユ	ニウガク	56
	ニウカウ	58
	ニウトウ	56
	ニウワ	57
	ニユウ	51
ニヨ	ニヨソウ	53
	ニヨテイ	53
	ニヨリ	57
ニラ	ニラ	58
	ニラム	56
ニル	ニル<煮>	54
	ニル<似>	55
ニワ	ニハ	51
	ニワカ	55
	ニワカアメ	51
	ニワトリ	57
	ニワトリノランドリ	57
	ニワトリノメンドリ	57
ニン	ニン	58
	ニンギョ	57
	ニンギウ	54

ニンゲウシ	53
ニンゲン	53
ニンジュ	56
ニンジャウ	56
ニンジン	58
ニンソク	53
ニンソクヤク	53
ニンドウ	58
ニンニク	58

ヌ

ヌイ	ヌイ	117
	ヌイモノ	117
ヌウ	ヌフ	118
ヌカ	ヌカ	117
	ヌカバ『→ムカウバ』	116
ヌキ	ヌキガキスル	118
	ヌキサシ	118
	ヌキンデル	118
ヌク	ヌク	118
	ヌグ	118
	ヌグフ	117, 118
	ヌクシ	118
ヌケ	ヌケニ『→バハン』	118
ヌシ	ヌシ	116
ヌス	ヌスビト	116
	ヌスム	118
ヌノ	ヌノ	117
ヌマ	ヌマ	116
ヌメ	ヌメツク	118
ヌリ	ヌリヲケ	117
	ヌリモノ	117
	ヌリモノシ	116
ヌル	ヌル	118
	ヌルカン	116
	ヌルシ	118

ヌルル.....	118
ヌレブミ.....	119

ネ

ネ	ネ	247
ネア	ネアセ	243
ネイ	ネイシン<倭臣>	243
	ネイシン<倭心>	245
	ネイジン	243
	ネイル河	242
ネエ	ネエデルランド	242
ネオ	ネヲキ	246
ネカ	ネガヒ	245
	ネガイシヨ	244
	ネガフ	245
ネキ	ネギ	247
	ネギル	247
ネコ	ネコ	247
	ネゴト	246
	ネゴロホント	242
ネシ	ネゼ	244
	ネデル	245
ネス	ネヅサシ	247
	ネヅヨイ	247
	ネズミ	247
	ネズミイロ	245
	ネズミコロシ	244
ネタ	ネタ	246
	ネタイ	246
	ネタム	246
	ネダン	246
ネツ	ネツキ	243
	ネツテツ	243
	ネツベウ『→シヤウカン』	243
ネト	ネドコ	244
	ネトリ	247

ネヒ	ネビエ	246
ネフ	ネプト	243
	ネブル	246
ネマ	ネマキ	244
ネム	ネムタクナシ	246
	ネムル	246
ネヤ	ネヤ	243
ネラ	ネラフ	246
ネル	ネル<疎>	245
	ネル<寝>	246
ネン	ネン	245
	ネンイレル	246
	ネングハン	245
	ネンギリ	242
	ネング	245
	ネングキン	244
	ネンゴコ	246
	ネンシ	242
	ネンシユ	242
	ネンデウ	242
	ネンナイ	242
	ネンライ	242
	ネンレイ	242
ノ		
ノ	ノ<野>	290
	ノ(助詞)	294, 295
ノウ	ノウ<身>	291
	ノウ<能>	293
	ノウゲウ	293
	ノウサクスル	293
	ノウジュ	293
	ノウジヨ	293
	ノウニン	290
	ノーハセムラ	290
	ノウラン	293

	ノウレン	291
ノカ	ノガル	293
ノキ	ノキ	290
ノク	ノクル	292
ノコ	ノゴフ	294
	ノコギリ	291
	ノコギリサメ	295
	ノコス	293
	ノコリ	293
	ノコル	293
ノス	ノス	292
ノセ	ノセル	292
ノソ	ノゾク	294
	ノゾム	292
ノチ	ノチ	292, 293
	ノチホド	293
ノト	ノド	291
	ノドウ	294
	ノドノハレ	291
	ノドブエ	291
ノノ	ノノシル	294
ノハ	ノハラ	290
ノフ	ノブル	292
ノヘ	ノヘン	290
ノホ	ノボリ	291
	ノボル<昇進>	293
	ノボル<升・登>	293, 294
ノミ	ノミ<器>	291
	ノミ(助詞)	294
	ノミ<動>	295
	ノミコム	294
	ノミタキヤ	292
ノム	ノム	292
	ノムコトラ好ム	292
	ノムベシ	292
ノリ	ノリ<粘>	291
	ノリ<行程>	294

	ノリクラ	291
	ノリモノ	291
ノル	ノル	294
	ノルウエジヤ	290
ノン	ノン	292
	ノンデシマヘ	292

ハ

ハ	ハ<歯>	37
	ハ<葉>	49
ハイ	ハイ<灰>	38
	ハイ<蠅>	48
	バイ	33
	ハイガクスル	42
	ハイガン	45
	ハイケン	45
	ハイグン	44
	ハイジヨ	35
	ハイスクヒ	38
	ハイチ	31
	ハイトウ	47
	バイトル〔→ウバヒトル〕	48
	ハイノゾウ	37
	バイバイ	48
	ハイフキ	39
	ハイブン	44
	ハイボク	44
	ハイレイ	45
ハウ	ハウ	44
ハオ	ハヲリ	40
ハカ	ハウ	31
	バカ	35
	ハガネ	39
	ハカマ	40
	ハウラウ	46
	ハカリ	37, 38

	ハカリコト	43
	ハカリシ	34
	ハカル	43
ハキ	ハギ	37
	ハギホネ	37
	ハキモノ	37
	ハキヤク	45
ハク	ハク<箔>〔→キンパク〕	40
	ハク<掃>	42
	ハク<吐・履>	45
	ハグ	41
	バクエキ	48
	ハクガク	44
	ハグキ	36
	ハクシキ	44
	バクタイ	47
	バクチウチ	35
	ハクテウ	48, 49
	ハクドウボン	39
	ハクハツ	37
	ハクボ	33
ハケ	ハケ	39
	ハゲシ	44
	ハゲム	40
	ハゲル	46
ハコ	ハコ	38
	ハゴ	38
	ハゴイタ	38
	ハゴクム	46
	ハコブ	43
	ハコマンリキ	38
ハサ	ハサミ	39
	ハサミシ	34
ハシ	ハシ<橋>	31
	ハシ<箸>	38
	ハヂ	41
	ハシカ	37

ハジカミ	49	ハタラク	41
ハシゴ	39	バタン	32
ハシタ	34	ハチ<数>	33
ハシフネ	39	ハチ<器>	38
ハジメ	44	ハチ<動>	48
ハジメテアウ	44	ハチグハツ	33
ハジメル	44	ハチジウ	33
バシヨ	32	ハツ	47
ハシラ	34	ハツカ	50
ハシル	42	バツカ	48
ハス	41	バツクン	47
ハズカシメル	41	バツシ	36
ハズス	46	ハツスル	41
ハスノネ	49	ハツセイ	41
ハズレ	46	ハツト	46
ハセ	42	ハツメイスル	41
ハセツク	42	ハテ	41
ハセマイル	42	ハト	48
ハセル	42	ハトウ	32
ハセン	39	ハトゴヤ	34
ハソ	45	ハナ	36
ハタ	37	ハナ<身>	36
ハタ<機>	37	ハナ<植>	49
ハタ<傍>	43	ハナイロ	40
バタアビヤ	32	ハナガミブクロ	40
ハダエ	36	ハナシ	43
ハダカ	36	ハナヂ	36
ハダカムギ	49	ハナシヲスル	43
ハダギ	40	ハナシル	36
ハダケ	31	ハナツ	41
ハタケツクリ	35	ハナノアナ	36
ハタゴヤ	34	ハナハシラ	36
ハタゴヤノテイシユ	35	ハナハダ	42
バタゴン	32	ハナハダカタヂケナシ	42
ハタザラ	38	ハナビ	39
ハタシ	34	ハナムコ	35
ハダシ	46	ハナヤ	34
ハタジルシ	38	ハナヤカ	47
ハタス	46		
ハタマタ	47		

	ハナミ	35		ハラタツ	46
	ハナルル	41		ハラミランナ	35
ハネ	ハネ	48		ハラム	43
	ハネツルベ	38	ハリ	ハリ	49
	ハネノヂク	48		ハリイ	35
	ハネブタブンコ	38		ハリガネ	39
	ハネル	45		ハリシ	34
ハハ	ハハ	35		パリス	32
	ハバ	44		ハリツケ	46
	ハバ<馬場>	32	ハル	ハル<春>	33
	ハバ 祖付	35		ハル<張>	45
	ハバヤナ	32		ハルカ	40
	ハバリ	38	ハレ	ハレモノ	36
	ハハン【→ヌケニ】	47		ハレヤマイ	36
ハヒ	ハビコル	44		ハレル<晴>	31
ハフ	ハブク	40		ハレル<腫>	36
ハホ	ハボソ	49	ハン	バン<晩>	33
ハマ	ハマ	31		バン<番>	47
	ハマツテガクモンスル	42		バンガワリ	47
	ハマナス	50		ハンギ	37
	ハママツト	49		ハンキウ	39
	ハマル	42		ハンカウ	37
ハモ	ハモ	49		ハンカウスル	45
ハヤ	ハヤシ<林>	31		バンジ	48
	ハヤシ<早>	42, 43		バンジャルマシン	32
	ハヤシチカネイレ	38		バンシヨ	32
	ハヤス	46		ハンヂヤウ	39
	ハヤテ	31		ハンスリ	34
	ハヤル	47		ハンタ	47
	ハヤワザ	45		バンダ	32
ハユ	ハユル	43		ハンツキ	33
ハラ	ハラ<原>	31, 32		ハント	32
	ハラ<身>	37		ハントキ	33
	ハラ	50		ハントシ	33
	ハラウ	42		ハンニチ	33
	ハラヲビ	40		ハンブン	41
	ハラギユヤ	32		ハンブンヅツ	41

ハンホリ	34
ハンミヤウ	49
ハンモン	47
パンヤ	49

ヒ

ヒ	ヒ<日・火>	523
	ヒ<非>	539
	ビ	540
ヒイ	ヒヒダイ	528
	ヒヅル	536
	ビイドロ	531
	ビイドロシ	528
	ビイドロトクリ	531
	硝子纒〔ビイドロトクリ〕ナドノ クチニスル木	531
	ビイドロヤ	526
	ヒヒババ	528
	ビールガラス	531
	ヒイレ	530
	ヒインコ	541
ヒウ	ヒウチ	530
ヒエ	ヒヘル	523
ヒオ	ヒヲイルベキヤ	534
	ヒヲイレヨ	534
	ヒヲイレル	534
	ヒヲヲコス	534
ヒカ	ヒガクレタ	535
	ヒカゲ	523
	ヒガシ<東>	523
	ヒグワシ、干菓子	532
	ヒカリ	537
	ヒカル	537
ヒキ	ヒキウス	531
	ヒキガヘル	541
	ヒキカゼ	529

	ヒキシ<低>	534
	ヒキシホ	524
	ヒキフネ	531
	ヒキヤク	527
	ビギヨク	531
	ヒギリ	535
ヒク	ヒク	538
	ヒクヒトリ	540
	ビクニ	528
	ヒクレ	524
	ヒクレル	535
ヒケ	ヒケ<恥辱>	539
	ヒゲ<身>	529
	ヒケイ	536
	ヒケシ	527
	ヒケシツボ	530
	ヒゲスル	539
	ヒケツ	529
	ヒゲノハエタル	540
	ヒケン	539
ヒコ	ヒコバエ	541
ヒサ	ヒザ	529
	ヒサシ<庇>	526
	ヒサシ<久>	533
	ヒサシク	533
	ヒサシクアヒミズ	533
	ヒサシクアワズ	533
	ヒサシクナル	533
	ヒサシフリデアヒミル	534
	ヒサホル	524
	ヒザマヅク	536
ヒシ	ヒジ<身>	529
	ヒジ<秘事>	536
	ヒシクイ	540
	ヒシヤク	531
	ビジヤク	528
	ビジ	528

	ビセウ.....	540		ヒトキズリ.....	526
	ヒジリ.....	527		ヒトケイ.....	531
	ヒヂリメン.....	532		ヒトコヘ<一声>.....	525
ヒス	ヒズム.....	536		ヒトコヘ<人声>.....	534
	ヒヅメ.....	537, 541		ヒトゴロシ.....	534
	ヒスル.....	535		ヒトサシユビ.....	529
ヒセ	ヒセン.....	527		ヒトシホ.....	539
	ヒセン.....	529		ヒトシク.....	537
ヒソ	ヒソカニ.....	535		ヒトヂチ.....	526
ヒタ	ヒタイ.....	529		ヒトスクヒ.....	525
	ヒダイ.....	533		ヒトスヂ.....	525
	ヒタス.....	536		ヒトタビ.....	525
	ヒタスラ.....	539		ヒトツガヒ.....	525
	ヒダリ.....	534		ヒトツツミ.....	525
	ヒダリテ.....	529		ヒトツバ.....	541
	ヒダルシ.....	538		ヒトツブ.....	526
	ヒタン.....	539		ヒトソマミ.....	525
ヒツ	ヒツ.....	531		ヒトトシ.....	524
	ヒツキヤウ.....	538		ヒトトナリ.....	534
	ビツクリスル.....	530		ヒトナミ.....	534
	ヒツカウ.....	527		ヒトノヲコナヒ.....	534
	ヒツサゲル.....	537		ヒトハコ.....	526
	ヒツシ.....	531		ヒトヒロ.....	525
	ヒツジ.....	541		ヒトフクロ.....	525
	ヒツジサル.....	523		ヒトマキ.....	526
	ヒツシヤ.....	527		ヒトマヅ.....	539
	ヒツヂヤウ.....	539		ヒトミ.....	529
	ヒツパル.....	538		ヒトリ.....	535
	ヒツホフ.....	539		ヒトリモノ.....	527
	ヒツヤ.....	528	ヒナ	ヒナガタ.....	531
ヒト	ヒト.....	526		ヒナタ.....	523
	ヒトイロ.....	525		ヒナワ.....	530
	ヒトヘ.....	536		ヒナン.....	528
	ヒトエダ.....	525	ヒニ	ヒニク.....	529
	ヒトヘモノ.....	532		ヒニヅ.....	527
	ヒトカゴ.....	525	ヒノ	ヒノアルトコロ.....	523
	ヒトカタマリ.....	525		ヒノシ.....	530

	ヒノゾウ	529		ビヤウエイ	528
	ヒノソバニヲリサフロフ	535		ヒヤウギ	537
	ヒノソバニザセ	535		ビヤウキ	530
	ヒノソバニヨレ	535		ヒヤウギスル	537
	ヒノマルワ	523		ヘウシ<兵士>	72
ヒハ	ヒバシ	530		ヘウシ<書皮>	74
	ヒバチ	530	*	ヒヤウシ	531
	ヒバナ	523		ビヤウシ	540
	ヒバリ	540		ビヤウシヤ	527
ヒヒ	ヒビク	536		ヒヤウヂヤウ	537
	ビビシク	540		ヒヤウヂヤウジョ	526
ヒフ	ヒフ	529		ビヤウシン	530
	ヒフキダマ	530		ヒヤウソ	529
ヒヘ	ヒペルニア	348		ヒヨウダイ	533
ヒホ	ヒホフ	539		ビヤウテイ	530
ヒマ	ヒマ	536		ビヤウニン	527
	ヒマゴ	528		ヒヤウハク	538
	ヒマワリ	541		ヒヤウバン	537
	ヒマン	538		ベウブ	73
ヒミ	ビミ	532		ヒヤウホウ	538
	ヒミツ	536		ヒヤウラン	538
ヒメ	ヒメギミ	527		ヒヤウリ	538
	ヒメモス	524		ヘウラウ	74
ヒモ	ヒモ	532		ヒヨコ	540
	ヒモノ	532		ヒヨツト	536
ヒヤ	ヒヤク	526		ヒヨドリ	540
	ヒヤクセウ	527		ヒヨリ	523
	ビヤクダン	542	ヒラ	ヒラク	538
	ヒヤクネン	524		ヒラチ	524
	ヒヤサケ	532		ヒラメ	541
	ヒヤシル	532		ヒランテア	524
	ヒヤス	536	ヒリ	ヒリキ	539
	ビヤツコ	541		ヒリヒナ	524
	ヒヤメシ	532		ヒリヤウ	541
ヒヨ	ヘウ	77	ヒル	ヒル<昼>	524
	ヒヨウ<脚夫>	527		ヒル<干>	538
	ヒヤウ<俵>	531		ヒル<動>	541

	ヒルガヘル	537
	ヒルスギ	524
	ヒルトルゲリト	524
	ヒルネ	535
	ヒルマヘ	524
	ヒルメシ	532
ヒレ	ヒレ	541
	ヒレイ	539
	ビレイ	540
	ヒレフス	538
ヒロ	ヒロ	537
	ヒロウ	539
	ビロウ	539
	ビロウド	532
	ヒロシ	536
	ヒロム	536
ヒワ	ヒハイレタリ	535
	ヒワイロ	533
	ヒハクレタカ	535
	ヒハモハヤ入レタルカ	535
ヒン	ヒン	537
	ビンギ	540
	ヒンキウ	537
	ヒンプク	537
	ビンボウ	537
	ビンボウニン	527
	ヒンロウジ	542

フ

ファ	ファンナイ	360
フィ	ブイ	361
	ブイク	362
	フィゴ	352
	フキチャウ	358
フウ	フウイン	352
	フウウ	348

	フウキ	356
	フウジャ	351
	フウズル	356
	フウセツ	358
	フウゾク	358
	フウテウ	363
	フウフ	350
	フウブン	358
	フウミ	358
	フウリン	353
フエ	フエ	352
	フエキ	359
	フエテ	361
フカ	フカ	363
	フクハイ<不快>	359
	フガク	360
	フカシ	357
フキ	フキ	363
	フギ	359
	フキデモノ	350
	ブキヨウ	361
	ブギヤウ	349
	フギヤウギ	360
	フキン	353
フク	フク<吹>	355
	フク<葺・福>	356
	フグ	363
	ブグ	353
	ブグクラ	349
	フクサ	353
	フクシヤウグン	349
	フクチウ	351
	フクチウノスイキ	351
	フクツウ	351
	フクム	357
	フグリ	351
	フクリフ	358

	フクル	351		フサウヲウ	360
	フクロ	352		フソク	360
	フクロウ	363	フタ	フタ	352
フケ	ブゲイ	362		フダ	353
	フケル	357		ブタ	363
	ブゲンシヤ	350		フタヘ	358
フコ	フカウ	359		フタゴ	350
	フガウ	356		フタココロ	358
フサ	フサ	358		フタタビ	357
	フサグ	351		フタナリ	351
フシ	フシ<父子>	350		ブタノアブリシ	354
	フシ<節>	363		フダン	359
	フジ	349	フチ	フチ<淵>	348
	ブシ	349		フチ<縁>	352
	ブジ	361		フチウ	359
	フヂイロ	355		フチャウ	354
	フシヲガム	356		ブテウホフ	361
	フシギ	357	フツ	ブツキヤウ	354
	フジツ	349		フツガフ	356
	フシツケ	361		ブツゾウ	352
	フシフシ	350		フツツカ	360
	ブシユカン	364		フツツシミ	360
	フジヨ	358		フツテイ	356
	フヂヤウ<不定>	359		ブツダウ	362
	フジャウ<不浄>	359		ブツボウ	362
	フシヨウノテンキ	355	フテ	フデ	352
	フシン<普請>	356	フト	フト	356
	フシン<不審>	357		フドウ	360
	フジン	350		ブダウ<無道>	361
	フシンセツ	360		ブドウ<植>	363
フス	フス	357		ブドウシュ	354
	フスベル	358		ブドウバタケ	348
	フスマ	353		フトクシン	360
フセ	ブセイ	361		フトコロ	351
	フセグ	357		フトシ	358
	フセル	357		フトドキ	360
フソ	ブサウ	361		フトン	354

フナ	フナ	363	フロヤ	349
	フナヲサ	349	フロリタ	348
	フナダイク	350	フロレンス	348
	フナダマ	352	フワ	359
	フナバタ	352	フワケノシヨ	354
フネ	フネ	352	フン	351
	フネイ	360	フン<粉>	353
	フネハシル	355	ブンガク	362
	ブネン	361	ブンコ	353
フハ	フバコ	353	ブンジツ	356, 360
フフ	フフンミヤウ	359	ブンテウ	363
フホ	フボ	350	ブンツウ	362
フミ	フミ	354	フンドウ	353
フム	フム	355	フンドシ	354
フモ	フモト	348	ブンブ	362
フユ	フユ	349	ブンボフ<文法>	362
	ブユウ	362	ブンマハシ	353
フヨ	フヨウ	359	フンミヤウ	358
	ブヨウジン	360	ブンリヤウ	362
フラ	フラームス	348		
	ブラシル	348		
	フラチ	360		
	フランス	348		
フリ	フリツケ	350	ヘ	72
	フリヨ	359	ヘイ	72
フル	フル	355	ベイコク	74
	フルイ	353	ヘイジツ	71
	ブルイ	362	ヘイゼイ	76
	フルフ	355	ヘイフク	76
	フルギダナ	349	ヘイユ	76
	フルシ	358	ペーリウ	71
	フルホンヤ	350	ヘイワ	76
	フルマイ<行状>	356	ヘオ	73
	フルマヒ<饗応>	356	ヘキ	71
	フルル	357	ヘク	77
フレ	ブレイ	361	ヘサ	73
フロ	フロシキ	353	ヘス	71
			ヘス<地>	71
			ヘス<滅>	77

ヘソ	ヘソ.....	73
	ヘソノヲ.....	73
ヘタ	ヘタ<下手>.....	75
	ヘタ<植>.....	77
	ヘダタル.....	77
ヘツ	ベツギ.....	76
	ベツケ.....	72
	ベツカウ.....	73
	ベツジ.....	76
	ベツシテ.....	76
	ヘツツイ.....	73
	ベツベツ.....	76
	ヘツラフ.....	76
ヘト	ヘドツク.....	73
ヘニ	ベニ<紅>.....	74
	ベニ<植>.....	77
	ベニカバイロ.....	74
	ベニサシュビ.....	73
	ベニン.....	71
ヘネ	ヘネチャ.....	71
ヘヒ	ヘビ.....	77
	ヘビイチゴ.....	77
ヘメ	ヘメグル.....	77
ヘヤ	ヘヤ.....	72
ヘラ	ヘラ.....	73
	ヘラサギ.....	77
ヘリ	ヘリ.....	73
	ヘリクダル.....	76
ヘル	ヘル.....	76
	ヘルシヤ.....	71
	ペルペトアン.....	74
	ヘルロ.....	71
ヘン	ヘン.....	75, 76
	ベンガラ.....	71
	ヘンクワ.....	75
	ヘンクツ.....	75
	ヘンサイ.....	75

ヘンシ.....	71
ヘンヂ.....	75
ヘンヂヲセヨ.....	75
ヘンズル.....	75
ヘンタウ.....	75
ベンタウ.....	73
ヘンノウ.....	75
ヘンボウ.....	75
ベンリ.....	76
ヘンレイ.....	75

ホ

ホ	ホ<帆>.....	62
	ホ<植>.....	69
ホウ	ホウ<方>.....	59
	ホウ<頬>.....	61
	ボウ.....	63
	ホウワウ.....	69
	ホウヲシユスル.....	66
	ホウガク.....	66
	ホウキ.....	63
	ホウキボシ.....	59
	ボウキヤク.....	65
	ホウグ.....	63
	ボウクン.....	61
	ボウケイ.....	65
	ホウカウ.....	66
	ボウカウ.....	62
	ホフゴドイツ.....	60
	ホウシキ.....	66
	ボウシヨク.....	66
	ボウズ.....	61
	ホウズキ.....	69
	ホウスル.....	66
	ホウソウ.....	62
	ボウチウノジュツ.....	65

ホウチヤウ.....	62	ホツソク.....	68		
ボウトルウリ.....	61	ホツタン.....	68		
ボートルワイレル器.....	63	ホツネツスル.....	68		
ホウニマカス.....	66	ボツラク.....	65		
ホウネン.....	60	ホト	ホドク.....	69	
ホウビ.....	66	ホトケ.....	62		
ホウビキン.....	64	ホドコシ.....	67		
ホウムル.....	68	ホドコス.....	67		
ホウモツ.....	63	ホトトギス.....	69		
ホウユウ.....	61	ホドバシル.....	65		
ホオ	ホヲアゲヨ.....	68	ホドヨシ.....	65	
	ホヲアゲル.....	68	ホトリ.....	69	
ホカ	ホカ.....	66	ホトンド.....	65	
	ホガラカ.....	65, 66	ホネ	ホネ.....	62
ホク	ボク.....	61	ホネヲリ.....	67	
	ホクチ.....	63	ホネガラミ.....	62	
	ホクロ.....	62	ホノ	ホノウ.....	59
ホコ	ホカウスル.....	66	ホハ	ホバシラ.....	62
	ホコリ.....	65	ホヘ	ボヘーメン.....	60
	ホコロブ.....	69	ホマ	ホマレ.....	68
ホシ	ホシ.....	59	ホメ	ホメル.....	65
	ホシイイ.....	64	ホヤ	ホヤク.....	64
	ホシイママ.....	68	ホユ	ホユル.....	67
	ホシイモノ.....	67	ホヨ	ホイヤウ<保養>.....	66
ホス	ホス.....	67	ホラ	ホラ.....	59
ホソ	ホソ.....	61	ホリ	ホリ.....	59
	ホソシ.....	67		ホリモノ.....	68
ホタ	ボダイジュ.....	69	ホル	ホル<彫>.....	68
	ボタニス湾.....	60		ホル<掘>.....	69
	ホタル.....	69		ホルコ.....	63
	ボタン<器>.....	63		ポルトガル.....	60, 109
	ボタン<植>.....	70		ポルトリコ.....	60
ホツ	ホツキ.....	68		ポルネヲ.....	60
	ホクキヨク.....	59	* 渤泥.....		32
	ホツゴン.....	68	ホレ	ホレル.....	67
	ホツシモメン.....	63	ホロ	ポロニヤ.....	60
	ホツスル.....	67		ホロボス.....	68

ホン	ホン	64
	ボン	63
	ホンカリヤ	60
	ホンギヤク	67
	ホンカウ	64, 65
	ホンデン	60
	ホンソウ	67
	ホンザウシヨ	64
	ホンダウイ	61
	ホントヂ	61
	ボンニン	61
	ボンノウ	65
	ボンノクボ	62
	ホンバコ	63
	ホンフク	68
	ホンヤ	61

マ

マイ	マイゲツ	326
	マイコ	327
	マイジ	326
	マイチャウ	326
	マイド	335
	マイニチ	326
	マイネン	326
	マイヤ	326
	マイラス	334
	マイル	334
マウ	マフ	333
マエ	マヘ	331
	マヘウシロ	331
	マヘカタ	331
	マエガミ	329
	マヘド	331
	マヘニヒク	331
マオ	マワウ	336

	マヲトコ	327
マカ	マカラ	325
	マガキ	327
	マカス	335
	マカリイツベシ	331
	マガリガネ	329
	マガル	333
マキ	マキ	325
	マキエ	329
	マキモメン	329
	マギレル	334
マク	マク＜膜・幕＞	329
	マク＜巻・播＞	333
	マクラ	329
	マクラコトバ	334
	マクル	333
	マグル	333
	マグレル	334
	マグロ	336
	マクワウリ	336
マケ	マケル	331
マコ	マゴ＜馬子＞	327
	マゴ＜操＞	328
	マコト	331
	マコトニ	331
	マコトニモツテ	331
マサ	マサシク	332
	マサニ	332
マシ	マヂカシ	335
	マジナイ	331
	マジリ	328
	マジル	332
	マジハル	332
	マシシ	329
マス	マス＜増＞	335
	マス＜動＞	335
	マヅシ	332

	マミユル	335		マナブ	333
マセ	マゼカヘス	332	マヌ	マヌカル	332
	マゼル	332	マフ	マブ	327
マタ	マタ<身>	328		マブタ	328
	マタ<又>	330	マホ	マホフ	334
	マダ	334	ママ	ママ	335
	マタカシカル	490		ママコ	328
	マタタキ	332		ママチチ	328
	マタタクアイダ	326		ママハハ	328
	マタマタ	330	マミ	マミユル	333
	マダラ	332	マム	マムシ	336
	マダルシ	335	マメ	マメ	336
マチ	マチ	325		マメノコ	330
	マチガイ	335	マモ	マモル	333
	マチツト	334	マユ	マユ	328
	マチマチ	332	マヨ	マヨフ	334
マツ	マツ<待>	333		マヨリカ	325
	マツ<植>	336	マラ	マラ	329
	マツクラ	326		マラカ	325
	マツゲ	328		マラバレ	325
	マツサキ	335	マリ	マリ	329
	マツセ	326	マル	マルイ	331
	マツダイ	326		マルシ	334
	マツタシ	331		マルジビスエイランド	325
	マツピル	326		マルシヨク〔→シヨク〕	329
	マツヤニ	336		マルタ	325
	マツリ	332	マレ	マレ	332
	マツリゴト	333	マロ	マロコ	325
	マツル	332		マロメタルボウトル	330
マテ	マデ	333	マワ	マワタ	330
マト	マト	329		マワル	333
	マド	327	マン	マン	327
	マドフ	334		マンイチ	334
	マトバ	325		マンエツ	334
	マドロム	335		マンゲツ	325
マナ	マナコ	328		マンヂウ	330
	マナコダマ	328		マンシン	334

マンゾク	334
マンナカ	335

ニ

ミ	ミ<身>	480
	ミ<箕>	482
	ミ<果実>	486
ミオ	ミヲクル	483
ミカ	ミガク	484
	ミカド	479
	ミカン	487
ミキ	ミキ	486
	ミギ	485
	ミギノテ	480
ミコ	ミゴト	483
ミサ	ミサキ	477
	ミサゲル	483
ミシ	ミヂカシ	484
	ミヂカヨ	479
	ミジユク	485
	ミヂン	485
ミス	ミス	482
	ミヅ	477
	ミヅイレ	481
	ミヅウミ	477
	ミヅヲサセ	485
	ミヅカネ	481
* 承		492
	ミヅカメ	481
	ミヅカラ	483
	ミヅカラクリ	481
	ミスギ	485
	ミヅクルマ	481
	ミヅトリ	486
	ミヅナ	486
	ミヅノミ	481

水ノ善惡ヲ知ル器	481
ミヅハヂキ	481
ミヅマタ	477
ミヅモリ	481
ミスラス	481
ミセ	479
ミタイ	482
ミタリ	483
ミダル	485
ミタルカ	482
ミダレイル	485
ミチ	477
ミチシホ	477
ミチヅレ	479
ミチビク	485
ミツ	482
ミツカミ	479
ミツキモノ	483
ミツクチ	480
ミツケル	483
ミツジ	484
ミツダサウ	478
ミツダン	484
ミツツウ	484
ミツバチ	486
ミツフ	480
ミツミツ	484
ミツル	484
ミドリ	482
ミトレル	483
ミナ	484
ミナカミ	477
ミナギル	484
ミナシゴ	480
ミナソコ	477
ミナト	477
ミナミ	477

ミナミアメリカ	478
ミナミナ	484
南渚〔ミナミワルレス〕	478
ミナモト	483
ミナラフ	483
ミニ	ミニクシ 483
	ミニユケ 482
ミネ	ミネ 477
ミノ	ミノリカ 478
	ミノル 484
ミヘ	ミベキヤ 482
ミマ	ミマヒ 483
	ミマワル 483
ミミ	ミミ 480
	ミミアカ 480
	ミミズ 485
	ミミヅク 486
	ミミダレ 480
	ミミノアナ 480
ミメ	ミメヨシ 480
ミモ	ミモチ<妊> 480
	ミモチ<操行> 485
ミヤ	ミヤ 479
	ミヤク 480
ミヨ	ミヨ 482
	メウ 474
	ミヤウゴニチ 478
	メウジ 472
	メウジユツ 474
	ミヤウシユン 478
	メウセキ 474
	ミヤウテウ 478
	ミヤウニチ 478
	ミヤウネン 478
	メウバン<明攀> 473
	ミヤウバン<明晩> 478
ミラ	ミライ 485

ミラン	478
ミル	ミル 483
ミレ	ミレン 485
ミン	ミンカ 479
	ミンズノ 478

ム

ムエ	ムエキ 272
ムカ	ムカヒ 273
	ムカフ 272
	ムカシ 267
	ムカツキ 269
	ムカデ 273
ムキ	ムギ 274
	ムギメシ 270
	ムギハラ〔麦藁〕 274
ムク	ムクイ 271
	ムグラモチ 273
	ムクロ 269
ムコ	ムコ 268
	ムカウバ〔→スカバ〕 269
ムサ	ムサシ 272
	ムサボル 273
ムシ	ムシ 273
	ムシイリ 271
	ムシクイバ 269
	ムシグスリ 270
	ムシケ 269
	ムシメガネ 270
	ムシモノ 270
	ムシヤ 268
	ムシヤキ 270
	ムシコ 267
	ムシル 271
	ムシロ 270
ムス	ムス 272

ムヅカル	272		
ムスコ	268		
ムスブ	272		
ムスボフレ	269	メ	メ
ムスメ	268	メア	メアテ
ムタ	272	メイ	メイ<姪>
ムチ	270		メイ<命>
ムチ<鞭>	272		メイイ
ムチ<無智>	272		メイゲツ
ムチウ	272		メイサイ
ムツ	273		メイシヤ
ムツカシク	271		メイシユイレ
ムツマシ	271		メイシヨ
ムツマシク	271		メイジン
ムト	272		メイソウ
ムナ	268		メイニチ
ムナギ	269		メイハク
ムナサワギ	271		メイヒツ
ムナシク	271		メイヨ
ムナツカヘ	269	メウ	メムマ
ムニ	267	メカ	メカ
ムネ	268		メカケ
ムネ<棟>	269		メガネ
ムネ<身>	269		メガネシ
ムネノヤマヒ	269		メキキ
ムノ	271	メク	メクハセ
ムビヤウ	271		メグミ
ムフ	271		メクラ
ムホ	272		メグリ
ムヨ	271		メグル
ムラ	267	メコ	メコアカン
ムラガル	272	メサ	メザメル
ムラクモ	267	メシ	メシ
ムラサキ	271		メシツカフ
ムラサメ	267		メシツレル
ムラホシ	267		メシトラユル
ムリ	272		メシフト
ムリヤウ	272		
ムル	271		

	メシヨスル.....	474
メス	メス.....	475
	メヅラシ.....	473
	メヅラシキ.....	473
メタ	メダマ.....	472
メツ	メツキ.....	473
	メツボウ.....	474
メテ	メデタク.....	475
	メデナ.....	470
メト	メトル.....	475
メノ	メノフ.....	470
	メノグルリ.....	472
	メノト.....	471
	メノマエ.....	475
	メノモタハ『→モノモタハ』.....	543
メマ	メマヒ.....	472
メミ	メミヘ.....	475
メヤ	メヤス.....	474
	メヤニ.....	472
メリ	メリヤス.....	473
メロ	メラウ.....	471
メン	メン.....	473
	メンヲカブリタルヲドリ.....	474
	メンキヨ.....	474
	メンダン.....	474
	メンテイ.....	472
	メンドリ.....	476
	メンメン.....	474

モ

モウ	モウイ.....	550
	モウクハ.....	543
	モウキ.....	550
	モウコ.....	543
	モウシカネル.....	548
	モウシタク.....	548

	モウシタツス.....	548
	モウシツクシガタク.....	548
	モウシツケソロ.....	548
	モウシツケル.....	548
	モウジン.....	544
	モウス.....	548
	モウセイ.....	550
	モウセン.....	545
	モフトフ.....	550
モエ	モヘギ.....	546
モカ	モカ.....	543
モク	モクサ.....	551
	モクゼン.....	550
	モクゾウ.....	545
	モクバ.....	545
	木曜.....	492
	モクヨク.....	550
	モグル.....	551
	モクロク.....	546
モコ	モゴル.....	543
モサ	モサヒコ.....	543
モシ	モシ.....	549
	モシクハ.....	549
	モシマタ.....	549
モス	モスコウ.....	543
	モスコビア.....	543
	*モスコビヤ.....	27
モチ	モチ.....	546
	モチアツカフ.....	549
	モチクハシ.....	546
	モチキタ.....	547
	モチキタル.....	547
	モチキタレ.....	547
	モチユ.....	549
	モチユク.....	547
	モチロン.....	551
モツ	モツ.....	547

	モツシヨクシ.....	551
	モツテ.....	549
	モツトモ.....	547
	モツトモタカシ.....	547
	モツヤク.....	546
	モツレル.....	549
モテ	モテナシ.....	550
モト	モトヒ.....	548
	モドス.....	550
	モトメル.....	548
	モドル.....	548
モナ	モナカ.....	547
モノ	モノ.....	550
	モノウキ.....	549
	モノカキ.....	544
	モノガタリ.....	550
	モノサシ.....	545
	モノシリ.....	550
	モノノグ.....	545
	モノノフ.....	544
	モノモタパ<馬拿莫太巴>.....	543
	モノモラヒ.....	544
	モノワスレ.....	545
モハ	モハヤ.....	547
	モハヤヨアケタリ.....	547
モミ	モミ.....	551
	モミコム.....	549
モム	モム.....	549
モメ	モメン.....	545
モモ	モモ<身>.....	545
	モモ<植>.....	551
	モモイロ.....	547
	モモヒキ.....	546
モユ	モユル.....	549
モヨ	モヤウ.....	546
モラ	モラフ.....	548
モリ	モリ.....	543

モル	モル.....	550
モロ	モロコシ.....	543
	モロシ.....	548
	モロトモ.....	550
	モロモロ.....	548, 549
モン	モン.....	544
	モンジ.....	546
	モンゼン.....	543
	モンテイ.....	544
	モントコロ.....	545
	モンパン.....	544

ヤ

ヤ	ヤ.....	318
ヤイ	ヤイバ.....	318
	ヤイン.....	315
ヤオ	ヤホヤ.....	316
ヤカ	ヤカラ.....	317
	ヤクハン.....	318
ヤキ	ヤキイン.....	318
	ヤキガネ.....	319
	ヤキグシ.....	319
	ヤキサカナ.....	319
	ヤキナベ.....	319
	ヤギノヲス.....	323
	(ヤギノ) メス.....	323
	ヤキハラフ.....	321
	ヤキモチ.....	323
	ヤキモノ.....	319
ヤク	ヤク.....	320
	ヤグ.....	319
	ヤクエン.....	315
	ヤクギ.....	322
	ヤグラ.....	316
	ヤクザイ.....	321
	ヤクシヤ.....	317

ヤウシ	319	ヤニ	ヤニ	324	
ヤクサウ	323	ヤネ	ヤネ	316	
ヤクソク	322	ヤノ	ヤノネ	318	
ヤクソクヌスル	322	ヤハ	ヤハリ	322	
ヤクダク	321		ヤハン	316	
ヤクドシ	316	ヤヒ	ヤヒ	323	
ヤクニタツ	321	ヤフ	ヤブ	315	
ヤクニン	316		ヤブル	322	
ヤクビヤウ	318	ヤマ	ヤマ	315	
ヤクブツ	319		ヤマアラシ	323	
ヤクハウ	321		ヤマイ	317	
ヤクホウシヨ	320		ヤマイコ	315	
資料	320		ヤマダチ	316	
ヤケ	ヤケタ	321	ヤマトガキ	320	
	ヤケド	318	ヤマドリ	323	
ヤサ	ヤサイ	324	ヤマノイタダキ	315	
	ヤサイウリ	317	ヤミ	ヤミ	316
	ヤサシ	322		ヤミノヨ	315
ヤシ	ヤシ<矢師>	317	ヤム	ヤム<止>	321
	ヤシ<植>	323		ヤム<病>	322
	ヤシナフ	321		ヤムコトヲエズ	321
	ヤシヨク	319		ヤムコトナシ	321
ヤス	ヤヅクリ	316	ヤメ	ヤメヨ	321
	ヤスシ	322	ヤモ	ヤモメ (女)	316
	ヤスム	322		ヤモメ (男)	317
	ヤスリ	318		ヤモリ『→イモリ』	323
ヤセ	ヤセヲトロフ	318	ヤヤ	ヤヤヒサシ	322
	ヤセル	317		ヤヤモスレバ	321
	ヤゼン	315	ヤリ	ヤリ	318
ヤチ	ヤチウ	316		ヤリバナシ	320
	ヤチン	320	ヤル	ヤル	322
ヤト	ヤド	316		ヤルベスベルグ	315
	ヤトヒビト	317	ヤワ	ヤハ	315
	ヤトフ	322		* 瓜亜	152
	ヤドカヘ	322		ヤワラカ	321
	ヤドル	322		ヤワラカカウヤク	319
ヤナ	ヤナギ	323		ヤワラグ	321

ユ

ユ	ユ	466
ユイ	ユイゴン	468
	ユイナフ	468
ユウ	ユウ<寛裕>	467
	ユフ<結う>	468
	ユウガホ	469
	ユウキ	468
	ユウケウ	468
	ユウクレ	464
	ユウケン	468
	ユウヂョ	465
	ユウダチ	464
	ユウヒツ	465
	ユウフク	467
	ユウベ	464
	ユウメシ	466
	ユウメシゴ	464
	ユウメン	467
	ユウモウ	468
	ユウユウ	467
	ユウリキ	468
	ユウレイ	465, 466
ユオ	ユヲツカフ	469
ユカ	ユカ	465
	ユカタ	466
	ユガム	467
ユキ	ユキ	464
	ユキアフ	468
	ユキキ	468
	ユキフル	464
ユク	ユク	468
	ユクミチ	464
ユス	ユヅリアタヘル	467
	ユヅリチ	464

	ユヅリモノ	466
	ユスル	467
	ユヅル	467
ユタ	ユダン	468
ユト	ユドノ	465
ユヒ	ユビ	465
	ユビカネ	466
ユミ	ユミ	466
	ユミシ	465
ユメ	ユメ	469
ユラ	ユライ	468
ユリ	ユリ	469
ユル	ユルグ	467
	ユルシ	467
	ユルス	467
	ユルユル	467

ヨ

ヨア	ヨアケ	182
	ヨアケザルニアリ	187
	ヨアケザルヤ	187
	ヨアケノメウゼフ	181
ヨイ	ヨイ	182
ヨウ	イヨウ<身>	10
	ヨウイ	185
	イヤウイク<養育>	14
	ヨウクハイ	189
	ヨウガイ	181
	ヨウガンビレイ	183
	イヨウシ<養子>	9
	イヤウジ<楊枝>	11
*	ヤウジ	318
	ヨウジ<用事>	185
	ヨウシゲク	185
	イヤウジサシ<楊枝指>	10
	ヨウシヤ	184, 185

ヨウシユ	182	ヨコネ	183
ヨウシヨウ	183	ヨコブヘ	184
イヤウジャウ<養生>	14	ヨゴルル	188
ヨウジン	184	ヨシ<善・美>	185
ヨウス	185	ヨシ<植>	191
ヨウダイ	183	ヨシアシ	186
ヨーデン	181	ヨジツ	182
イヨウフ<養父>	9	ヨデノボル	189
イヨウボ<養母>	9	ヨシミ	183
ヨフヤク	187	ヨセ	190
ヨウヨウ<要用>	184	ヨソ	189
ヨフヨフ<漸漸>	187	ヨソフ	189
エウロツパ	387	ヨタ	183
ヨオ		ヨツ	181
ヨカ		ヨツテ	189
ヨキ		ヨト	183
ヨキ		ヨトギ	190
ヨギ	184	ヨドム	188
ヨキアサ	182	ヨナ	182
ヨギナク	187	ヨナカ	190
ヨキニホヒ	184	ヨナベ	190
ヨキニワ	181	ヨナヨナ	190
ヨキミナト	181	ヨネ	184
ヨギル	188	ヨネンナシ	187
ヨク		ヨノ	189
ヨク	188	ヨノツネ	190
ヨクキタ	185	ヨノナカ	190
ヨクジツ	182	ヨノナラハシ	190
ヨクシン	188	ヨハ	181
ヨクスル	186	ヨバイボシ	186
イヨクテウ<翌朝>	3	ヨバフ	186
ヨクトク	188	ヨバセル	186
ヨクトシ	182	ヨバワル	186
ヨクナイ	186	ヨヒ	186
ヨクヨク	187	ヨフ	186
ヨケ		ヨブン	190
ヨケイ	189	ヨミ	189
ヨケル	188	ヨミカヘル	187
ヨコ		ヨム	187
ヨコシマ	188	ヨメ	183

ヨメ<夜>.....	187	ラウ	ラウ.....	264	
ヨメイリ.....	188	ラク	ラク.....	265	
ヨメヲトル.....	188		ラクグハイ.....	261	
ヨモ	ヨモギ.....	191		ラクシユ.....	265
	ヨモスガラ.....	182		ラクチキク.....	265
	ヨモヤマ.....	190		ラクチウ.....	261
ヨリ	ヨリ.....	187		ラクバスル.....	265
	ヨリアヒ.....	188		ラクルイ.....	265
	ヨリカカル.....	189	ラシ	ラシヤ.....	264
	ヨリトコロナシ.....	187		ラシヤハライ.....	264
	ヨリヨク.....	190	ラセ	ラセイタ.....	264
	ヨリヨリ.....	187	ラツ	ラククワスル.....	265
ヨル	ヨル<夜>.....	181, 182	ラト	ラドロネス.....	261
	ヨル<燃・集会>.....	188	ラフ	ラブラドル.....	261
ヨロ	ヨロイ.....	184		ラブラント.....	261
	ヨロコビ.....	186	ラン	ランカン.....	262
	ヨロコブ.....	186		ラングイ.....	264
	ヨロシ.....	186		ランシン.....	266
	ヨロシクランアガリサフラヘ.....	187		ランセイ.....	262
	ヨロヅ.....	189		ランニウ.....	266
ヨワ	ヨハヒ.....	185		ランビキ.....	264
	ヨハシ.....	185		ランブ.....	266
				ランボウ.....	266

ラ

ラア	ラーキリ.....	263, 264			
ライ	ライクハ.....	261	リ	リ<里>.....	108, 109
	ライガ.....	266		リ<利>.....	112
	ライシユン.....	262	リウ	リウン.....	113
	ライセイ.....	261	リエ	リエキ.....	113
	ライチ.....	261		リエン.....	113
	ライデン.....	261	リカ	リガクシヤ.....	110
	ライネン.....	262	リキ	リキシヤ.....	110
	ライハイ.....	266		リキリヤウ.....	114
	ライベウ.....	263		リギン.....	111
	ライリン.....	266	リク	リクチ.....	109
	ライレキ.....	266		リクツ.....	112

リ

	リッツメスル	112
リコ	リコウ	112
リサ	リサン	113
リシ	リジュン	112, 113
リス	リス	115
	リスボン	60, 109
リチ	リチギ	113
リツ	リツシン	112
	リツパ	112
リナ	リナラズ	113
リヒ	リベウ	111
リヘ	リベツ	113
リマ	リマ	109
リヤ	リヤクギ	113
	リヤクスル	113
リュ	リウギ	114
	リウキウ	109
	リウキウイモ	115
	リウテイスル	114
	リウダウスル	114
	リウドスイ	111
	リウノウ	115
リヨ	リヨグワイ	113
	リヨカク	110
	リヨク	113
	リヨカウスル	114
	リヨシユク	109
	リヤウ<寮>	110
	リヤウ<動>	115
	リヤウガヘ	114
	リヤウケ	109
	リヤウケン	113
	リヤウシ	110
	リヤウヂ	112
	リヤウシュ<領主>	110
	リヤウシュ<兩種>	112
	リヤウシン<良辰>	109

	リヤウシン<兩親>	110
	リヤウセン	111
	リヤウチ	108
	リヤウナイ	108
	リヤウフウ	108
	リヤウブン	108
	リヤウホウ	112
	リヤウヤク	111
	リヤウリ	114
	リヤウリシタル物	114
	リヤウリスル	114
	リヤウリニン	110
リン	リン	111
	リンウ	108
	リンカ	109
	リンキ	114
	リンゴウ	108
	リンゴク	108
	リンジ	114
	リンテウ	108
	リンベウ	111

ル

ルイ	ルイ	120
	ルイダイ	120
	ルイレキ	120
ルス	ルス	120
ルツ	ルツウ	120
	ルツボ	120
ルフ	ルフスル	120

レ

レイ	レイ<鈴>	214
	レイ<礼>	215
	レイ<例>	216

	レイキ	213
	レイギ	215
	レイケイ	215
	レイコン	214
	レイシュ	214
	レイノゴトク	215
	レイハン	214
	レイブツ	214
	レイホフ	215
	レイミン	214
	レイメイ	213
	レイモツ	215
	レイラク	216
	レイロウ	215
レキ	レキダイ	213
	レキレキ	213
レン	レンゲ	216
	レンザ	215
	レンジ	213
	レンジツ	213
	レンジウ	213
	レンジク	216
	レンチヨク	216
	レンボ	216
	レンマ	215
	レンミン	215

ロ

ロ	ロ	28
ロウ	ロウ<牢>	28
	ラウ<蠟>	264
	ロフイ	28
*	ラウイ	262
	ラウヲウ	262
	ラウガイ	263
	ロウカク	28

	ラウガン	263
	ロウゴン	29
	ロウサイ	28
	ラウジン	262
	ラウスル	265
	ロウモキ	27
	ラウゼキ	265
	ロフソウ	28
*	ラウソウ	262
	ラウソク	264
	ラウソクツクリ	262
	ラウソクノシン	264
	ラウソクノ心ヲ切レ	266
	蠟燭ノ心切ベキヤ	266
	蠟燭ノ心既切タリ	266
	ラウタイ	263
	ラウニヤク	262
	ラウネン	263
	ラウノナガレ	264
	ラウフ	263
	ラウボ	263
	ローマ	27
	ラウマイ	265
ロキ	ロギン	29
ロク	ロク<敵>	27
	ロク<録>	30
	ロクグハツ	27
	ロクヂウ	27
	ロクシヤウ	29
	ロクニク	29
	ロクロ	29
ロケ	ロケン	30
ロシ	ロジ	27
	ロシヤ	27
*	魯西亜	543
ロセ	ロセン	29
ロツ	ロツテス	27

ロン ロンギ 30

ワ

ワ ワ 143
ワカ ワカエタ 148
ワカミ ワカミ<若君> 141
ワガミ ワガミ<我君> 141
ワカサカリ 141
ワカシ 146
ワカス 146
ワカチカタ 144
ワカツ 144
ワガトモガラ 142
ワカナ 148
ワガナハナニナニ 147
ワガママ 145
ワカルル 144
ワキ ワキ 142
ワキガ 143
ワキザシ 143
ワキノシタ 143
ワキマエ 146
ワク ワク<器> 143
ワク<湧・沸> 146
ワ克蘭 145
ワケ ワケ 146
ワゲ 145
ワケル 144
ワコ ワガフ 145
ワサ ワザ 144
ワザワイ 146
ワシ ワシ 147
ワシル 146
ワス ワヅカ 147
ワヅライ 145
ワヅラウ 145

ワスル 144
ワスレガタシ 144
ワタ ワタ<綿> 143, 144
ワタ<楨> 148
ワタイレ 144
ワタクシ 142
ワタクシモチ来ルベシ 147
ワタクシモチ来ベシヤ 147
ワタクシモチキタ 147
ワタス 146
ワタマシスル 145
ワタル 146
ワナ ワナ 143
ワニ ワニ 148
ワホ ワボク 145
ワメ ワメク 146
ワラ ワラ 148
ワラウ 147
ワラヘ 147
ワラビ 148
ワラヤ 141
ワランベ 142
ワリ ワリツケル 144
ワリヤイ 144
ワル ワル 144
ワルクサシ 145
ワルクシタ 145
ワルクチ 145
ワルシ 145
ワルモノ 142
ワレ ワレ 142
ワレカレヲヨンダ 147
ワレラハ持来ベシ 147
ワレラハ持来ベシヤ 147
ワレラハモチキタ 147
ワレワレヅレ 142
ワン ワン 143

あ　と　が　き

『蘭語訳撰』を国語資料として使い易くするために五十音順に改訂する作業を始めたころ(41年秋)、東京大学国語研究室でお目にかかった松村明教授から、原本の複製をまず出すようにとのお勧めをいただいた。いま、それがこのような形で実現するに至ったのは、一に京都大学藤田教授・佐竹昭広助教授のお力添えによる。松村教授ならびに庚本所蔵の京大言語学研究室の泉井久之助教授には御多忙中にもかかわらず、校正刷りを御覧いただき御教示を賜わった。いずれも衷心より御礼申し上げる次第である。さらに複製に際して一部のさしかえなどの面で御厚情を蒙った若林正治氏、および解題作成の途上で、御芳情に預かった蒲原宏博士その他貴重資料所蔵の個人・機関の方々、そして蘭文序文の日本語訳をお願いした、ベルギーの Rijksuniversiteit から京大渡辺実教授のもとへ留学中の Erika De Poorter さんへも、深甚なる謝意を表したい。

蘭 語 譯 撰

定価 ￥ 5,500

昭和 43 年 12 月 10 日 印刷

昭和 43 年 12 月 15 日 発行

監 修 松 村 明

解題・索引 鈴 木 博



発 行 者 武 井 一 雄

発 行 所 株式会社 臨 川 書 店

京都市左京区今出川通川端東入50m (郵便番号606)

電話京都 (075) 781-6166(代表) 振替京都 800 番

装 幀 寿 岳 文 章

本文オフセット印刷／有限会社明文堂

序文・解題・索引印刷／株式会社からふね屋

口絵写真／遠藤写真工芸所

製本／新生製本株式会社

用紙／都島極上書籍用紙使用

表紙／越中八尾産強製紙

表紙背／越中福光産手織り麻布



PL

681

D8

04

1810a

Okudaira, Masataka

Rango yakusen

East Asia

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

